

COLECCIÓN

LUCES  
DEL  
OTOMI.

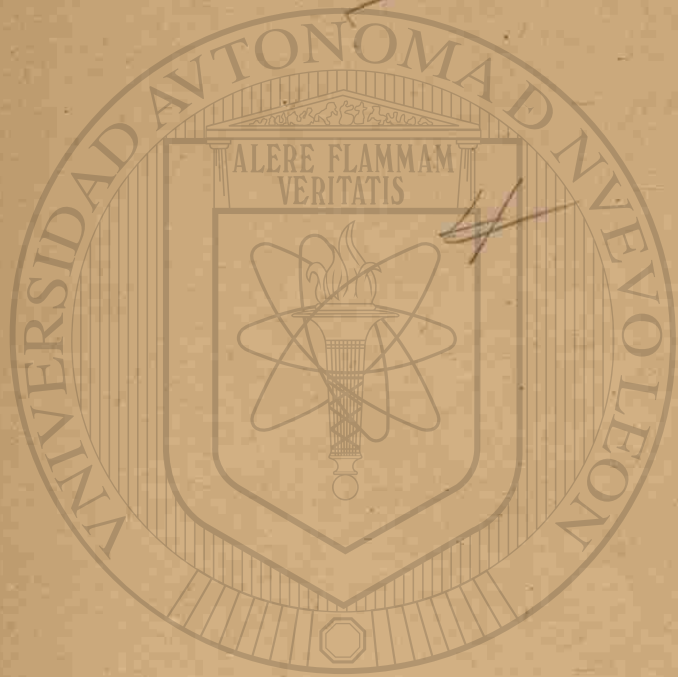
PM4147  
B3  
c.1

1899  
B3  
D-110



1080043172

E # 66 # 131



# UANIL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



®

4 "72016"



# LUCES DEL OTOMI

Ó gramática del idioma  
que hablan los indios otomíes en la

REPUBLICA MEXICANA

Compuesta por un padre de la Compañía de Jesús.

PUBLICADA

Bajo los auspicios del Sr. I. c. D.  
Manuel Romero Rubio, Secretario de Gobernación,

Por el Licenciado

EUSTAQUIO BUELNA

Magistrado de la Suprema Corte de Justicia  
y miembro de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística  
poseedor del manuscrito relativo.



UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

"ALFONSO REYES"

Ciudad. 1625 MONTERREY, MEXICO

FONDO BIBLIOTECA PUBLICA  
DEL ESTADO DE NUEVO LEÓN

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS MEXICO

IMPRESA DEL GOBIERNO FEDERAL, EN EL EX-ARZOBISPADO  
(Avenida 2 Oriente, núm. 726).

1893

110917

40410

PM 4147  
B3



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS  
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Biblioteca Pública del Estado.



Núm. Clas. <sup>C</sup> 497.61  
Núm. Autor 39282  
Núm. Adg. 40410  
Procedencia - 5 -  
Precio \_\_\_\_\_  
Fecha \_\_\_\_\_  
Clasificó \_\_\_\_\_  
Catalogó \_\_\_\_\_

## INTRODUCCION

**L**AS *Luces del Otomí*, como su autor llama á la gramática de ese idioma que ahora publico, han sido un verdadero hallazgo para la filología mexicana, no sólo por las circunstancias de su adquisición, que debo á la casualidad, sino principalmente por su contenido, que al parecer resume los conocimientos gramaticales transmitidos hasta la época en que fué escrita, acerca de esa lengua tan difícil, como extraña ó interesante, que hablaba la raza tenida por autóctona en México y que es la usual todavía entre gran parte de sus hijos, esparcidos en algunos de los Estados más centrales de la República Mexicana.

El libro, tal como llegó á mis manos, era un manuscrito encuadernado con pasta de pergamino ya muy deteriorada, la que hice luego cambiar por otra de piel, para mejor preservarlo de los maltratos del uso y del tiempo; ya no llevaba la portada ni la dedicatoria; el color amarilloso de sus fojas acusaba por sí sólo su edad más que pro-

vecta; y el texto estaba escrito en letra antigua, aunque bien clara, inteligible y sin merma. Parecía á primera vista una antigualla inútil; pero entre tales obras viejas y por el vulgo despreciadas, suelen encontrarse verdaderas joyas para la historia, la literatura y la lingüística, y de esta última clase es la de que acabo de hablar y que me he apresurado á dar á luz por la prensa, luego que he podido proveerme de algunos tipos especiales, necesarios á causa de las variadísimas pronunciaciones de este idioma.

Para que desde luego se pueda formar juicio acerca de la importancia del manuscrito, voy á hacer en seguida una descripción sinóptica del mismo y de su texto.

Careciendo de portada, como he dicho, no ha podido revelar el nombre de su autor, pero nos deja presumir, al menos, que éste fué jesuita, pues en la tabla de las materias puestas al fin de la obra, asienta como la primera, antes del prólogo, la dedicatoria á San Ignacio de Loyola, tan común entre los padres de la Compañía de Jesús, dedicatoria que, repito, no aparece ya en el libro.

Desde 1752 comenzó el autor á consultar los manuscritos relativos á dicho idioma, y la última obra que dice haber leído, es la gramática del padre Neve, impresa en 1767, de lo que se deduce que él debió concluir la suya poco tiempo después, determinándose así, aunque sea á poco más ó menos, la época en que la escribió.

Toda ella, comprendida en 489 páginas, consta de un prólogo, cinco libros y un índice. El prólogo no tiene nada de notable.

El libro primero trata del origen y nombre del idioma; de la doctrina de D. Eusebio de Escamilla, catedrático de la Universidad Real de México, y de la de los padres del

Hospital Real de la misma ciudad, acerca de la pronunciación del otomí, de los caracteres inventados para expresarla y de las reglas gramaticales del idioma, insertando luego un importante diccionario español-otomí, otro especial de los nombres de los miembros del cuerpo, otro de los de parentesco, otro de ciertas frases compuestas de los verbos *llevar*, *recibir* y *traer*, otro de algunos nombres que llaman adjetivados, concluyendo con la doctrina cristiana del padre Bartolomé Castaños y el catecismo de Ripalda, vertidos al otomí en la parte que se creyó conveniente; todo según los papeles que el autor consultó, pertenecientes á los mencionados padres del Hospital Real.

El libro segundo trae una ligera noticia biográfica de los padres Horacio Carochi y Francisco Jiménez, de la Compañía de Jesús, y de Juan Sánchez de la Baquera, vecino de Tula; expende las doctrinas particulares de los primeros y del segundo acerca de la pronunciación y escritura de esta lengua; pone algunas enseñanzas gramaticales de dicho Juan Sánchez y al fin un diccionario español-otomí del mismo, precedido de otro de adverbios usados por sus discípulos.

El tercero, que el autor califica de más interesante, contiene una compendiosa biografía del padre D. Luis de Neve y Molina, sinodal de este Arzobispado de México, y explica en seguida los caracteres de que este autor tuvo que valerse para dar á luz su Arte, terminando con un copioso diccionario otomí-español, que contiene los vocablos escritos con los caracteres inventados por dicho autor.

Los libros cuarto y quinto reproducen los diccionarios de los libros primero y segundo, pero convertidos del otomí al español.

El índice no es una repetición de los rubros de los capítulos, sino una enunciación no muy exacta de su contenido, por lo que me he visto obligado á modificarlo, para que corresponda á dichos rubros, á fin de evitar equivocaciones.

Por lo dicho, las *Luces del Otomí* contienen cinco diccionarios generales y otros tantos sobre objetos especiales, con más el texto de la gramática y las diversas doctrinas sobre pronunciación y escritura que se habían adoptado entre los autores hasta que se formó la obra de que se trata, que parece haber sido el trabajo más extenso acerca de esta materia.

Yo le he añadido un diccionario, que es el mismo otomí-español contenido en el libro tercero, pero convertido en español-otomí, á fin de que el lector que se dedique al estudio de esa lengua, posea en esta última forma el más importante de los que trae el autor; y bien hubiera querido formar otro con los vocablos que se encuentran en los ejemplos que presenta la gramática, pues he observado que muchos de ellos no se hallan en los diccionarios á que me he referido, pero me ha arredrado el temor de incurrir en inexactitudes, lo que sería probable, supuesta mi ignorancia del idioma.

En la impresión he corregido el texto español con arreglo á la ortografía hoy en uso, pero he procurado dejar intacto el original otomí, si se exceptúan algunos vocablos escritos con la letra *v*, que en aquel tiempo valía por *u*, pues en casi todos ellos he efectuado el cambio cuando juzgaba que la primera de dichas letras era inadecuada para la pronunciación.

La escasez de gramáticas de la lengua mencionada me

hace esperar, que la que ahora doy á luz, resumiendo las noticias que acerca de ella habían dado, así la impresa del padre Neve, como otras inéditas, satisfará una necesidad que ya se hacía imperiosa entre las personas dedicadas á los estudios filológicos.

No cerraré la presente introducción, sin dar una idea de la nación otomí, su pobrísima historia, sus costumbres y residencia, para lo cual nada es más á propósito que transcribir lo que sobre ella dice el distinguido escritor mexicano D. Manuel Orozco y Berra en su *Historia antigua y de la conquista de México*, tomo 2º, página 170.

“Los otomíes, en mexicano *otonca*, son antiquísimos en Anáhuac. Actualmente están derramados por los Estados de México, de Hidalgo y de San Luis, ocupan Querétaro y la mayor parte de Guanajuato, y se les encuentra también en Tlaxcala y Veracruz: en los tiempos antiguos ocuparon mayor extensión, supuesto hallarles mezclados con los totonaca y los tepenua, cercanos á los huasteca, y que ciertos pueblos de las llanuras, ocupados por gentes de otras ramas etnográficas, conservan aún nombres otomíes: penetraron en el mismo Valle de México, viviendo todavía en las ásperas montañas que lo limitan hacia el N. O. Anteriores, en nuestro concepto, á las invasiones de las tribus nahoa, lo son sin disputa á la tolteca; cuando éstos llegaron á establecer su monarquía, pusieron su capital Tollan en la población otomí de Mamenhi. De aquella época sin duda data, que los ottonca llaneros quedaron dispersos entre las nuevas tribus invasoras, y fueran arrojados hacia las montañas, donde pudieron mantenerse libres á favor de la fragosidad del terreno.

“Los situados más al N. conservaron siempre su primi-

tiva rustiquez; vagueaban por la tierra manteniéndose de la caza y de los frutos espontáneos del suelo; los más australes al contacto de la civilización nahoa, se domesticaron un tanto y levantaron pueblos de cierta importancia, á los cuales fueron á perseguirles las armas de los méxica. Así pertenecían al imperio los más hábiles y cercanos, mientras los más distantes y broncos jamás reconocieron yugo. Los mansos, como pueblos cazadores y montañeses, si bien se regían en cierta policía, estaban divididos en pequeños señoríos; obedecían á unos mandones semejantes á los *calpixque*, habiendo otros de mayor categoría nombrados *otonilamacaque*: las palabras son mexicanas y pudieran corresponder á las autoridades puestas por los conquistadores. Sus dioses eran Yocipa, con templo de paja, en el que oficiaba un sacerdote mayor dicho Tecutlato, asistido por ministros inferiores, y por jóvenes educados como en monasterio; hacían penitencias, sacábanse sangre con puntas de maguey, velaban y tocaban los instrumentos sagrados: adoraban también á Otontecutli su primer conductor, á Xoxippa y á Atetein. Decían *tlacihque* á sus adivinos, consultando con ellos sus lances de guerra y cosas del porvenir.

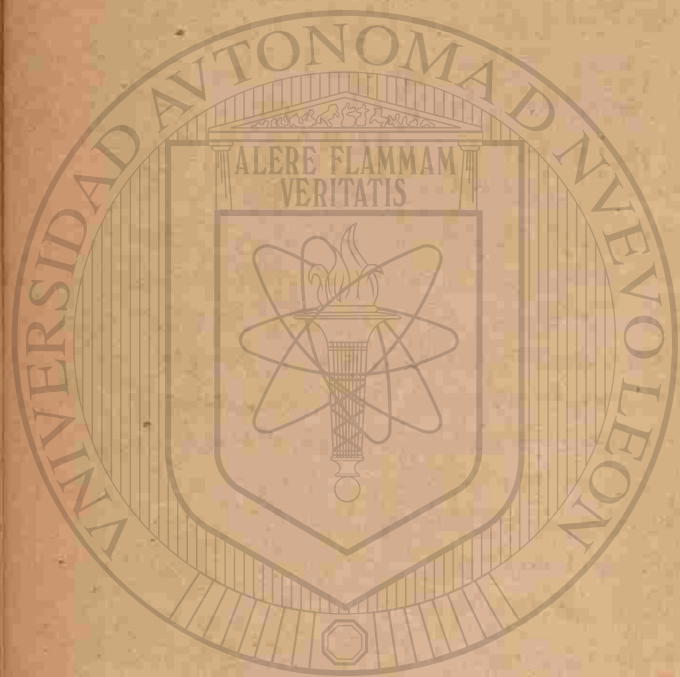
“Aunque su principal ocupación era la caza, cultivaban la tierra, si bien no aprovechaban cual debieran las cosechas, pues luego que los frutos comenzaban á presentarse, los consumían con poca previsión. Sus casas eran humildes y de paja. Vestían los hombres pulidamente, aunque se les echaba en cara sobrecargarse de dijes y adornos de una manera ridícula; usaban bezotes y orejeras, distinguiéndose por el valor y finura de las piedras los señores, guerreros y gente común: cortábanse el cabello la

media cabeza de atrás muy corto, dejándolo en la parte delantera crecido, á lo cual llamaban *piocheque*. Las mujeres, de niñas se rapaban la cabeza; de mozas, dejaban crecer los cabellos sin peinarlos, y solo cuando ya habían sido madres se los componían; ridículas en el vestir como los hombres eran apodadas por compuestas; traían zarcillos ú orejeras; se pintaban pecho y brazos de labores azules, haciéndolas permanentes punzando las carnes con lancetas; se emplumaban con plumas coloradas piés, piernas y brazos; afeitábanse el rostro con el betún amarillo llamado *tecozahuitl*, sobre el cual ponían rojo en las mejillas; teñíanse los dientes de negro: las viejas se cortaban un poco de pelo sobre la frente, atildándose cual si fueran mozas. Bravos y valientes tenían marcada propensión á la holganza. Los méxica tratándoles como esclavos les despreciaban, teniéndoles por toscos, torpes é inhábiles: cuando los méxica reñían entre sí ó apodaban á los niños por poca capacidad les decían otomí. En su pristina extensión debían confinar al N. con las tribus bárbaras de los cuachichiles; al E. los cuexteca y totonaca; al S. los mazahua; al O. Michhuacán. Hablaban lengua particular.”

México, Enero de 1893.

Eustaquio Buelna.





---

## PRÓLOGO DEL AUTOR.

---

SON los sacerdotes de la Ley de Gracia luces que alumbran el universo, ya con la antorcha de la sabiduría, ya con la de la ciencia, ya con la de la profecía, y ya entre otras con la inteligencia de las lenguas.

Esta luz, ó inteligencia de idiomas, ó es infusa, como la que hubieron los apóstoles, ó adquirida, como la de los maestros, de quienes conseguí las luces de que se componen los tres primeros libros de esta obrilla; los cuales observaron esta lengua otomí con tanta prolijidad, que inventaron caracteres, para dar á entender sus extraordinarias pronunciaciones, y reglas ciertas para entenderla y para hablarla; siendo el mejor de los tres el tercero, sin embargo de que con cualquiera de ellos se han formado ministros muy aptos del evangelio entre los indios otomíes.

El cuarto y quinto libros los añadí últimamente, siendo el mejor de los dos el quinto, y muy conforme al tercero, que es el más recibido. Contienen vocabularios del otomí al castellano, que es el mejor modo de aprender este idioma á falta de la viva voz. Así lo sienten los hombres doctos, que dan á la versión el segundo lugar, á falta de la viva voz, que obtiene el primer lugar.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
"ALFONSO REYES"  
No. 1026 MONTERREY, MEXICO



## LUCES DEL IDIOMA OTOMI.

---

### LIBRO PRIMERO

De las que se divisaron en la Universidad y Hospital Reales de la Corte de México.

#### CAPÍTULO PRIMERO.

**Del origen de este idioma.**

Antes que contemplemos dichas luces, pide el orden de esta materia, pongamos la vista en las tales cuales, que tenemos del origen y del nombre de esta lengua. Es sentir de San Agustín y de otros Santos Padres, que el primer idioma que en el mundo se habló, fué el hebreo; el que infuso por Dios á nuestros primeros padres, lo habló su posteridad, hasta después del diluvio, cuando la fábrica de la Torre Babel. *Erat autem terra labii unius.*

Intentaron construir esta torre tan alta, que pudieran comunicarse con el cielo. De aquí el castigo de confundirlos el Señor, de suerte que hablando todos, no todos se entendían. *Venite . . . . confundamus linguam eorum,* pues hablaban ya distintas lenguas.

Desistieron por eso de su empresa, y el Señor los repartió á todas las regiones de la tierra. *Divissit eos Dominus in universas terras, et cessaverunt edificare civitatem.*

San Agustín y otros Padres, con San Gerónimo, cuentan setenta y dos que llamamos lenguas matrices, porque de estas nacieron las demás. De la hebrea, que quedó y fué matriz, se formaron la siriaca, la caldea y la árbiga. De la latina, la válaca, la italiana, la francesa y la española. Y así de las demás matrices, como la griega, eslavona, germana, tártara, abisinia, etc., etc.

Entre las matrices no se ve luz, haya sido la otomí una de ellas, pero es innegable, que una de ellas vino á nuestra América, pues no quedó tierra sin alguna. *Divissit eos Dominus in universas terras.*

Y no hallando luz en los expositores sagrados, de cuál de las matrices haya sido, la que vino á esta región, para rastrear si de ella fué nacida la otomí, quedaba la acción de solicitarla en los autores profanos de esta gentilidad. Pero ¡oh desgracia! que los libros de sus antigüedades fueron condenados al fuego por la ignorancia de los españoles, recelando superstición, donde no la había.<sup>1</sup>

Pereció entre ellos el famosísimo mapa, intitulado *Teoamoxtli*, obra del unánime consentimiento y estudio de todos los sabios de la monarquía, en tiempo de *Ixtlilcúexahuac*, rey de Tula, y del celeberrimo astrónomo *Huematzin*.<sup>2</sup> Habían revuelto para esta obra cuantos monumentos escondía la antigüedad. Aquí estaba el origen de estas naciones, la división de sus gentes en la confusión babilónica, sus peregrinaciones por Asia y Africa, y otras noticias, de que sabríamos el origen del otomí. Algunos mapas ocultaron. En ellos consta que *Iztacmehuatl*, habitador de las siete cuevas y maternos senos, en donde se engendraron las más de las naciones pobladoras de estos países, tuvo

<sup>1</sup> Tardes Americanas, 1ª, folio 11-12.

<sup>2</sup> Tarde 2ª, folio 28.

seis hijos, de los cuales uno se llamó *Othomítl*, otro *Tenuch*, y otro *Mistecatli*, quienes hablaban distintas lenguas.

Que la primera gente pobladora fué gigantea; la que fué destruída por los Xicalancas y Olmecas, briosos y de grande inventiva para la guerra. Que en lugar de esta nación vinieron del Poniente los Toltecas, quienes cultivaron la tierra, y sembraron maíz y algodón, y después de haber tenido ocho reyes sucesivos, se retiraron á Campeche y Honduras, por las pestes, hambres y otros infortunios que experimentaron.

Que después vinieron los Chichimecas, desde el Septentrión, por la parte del Norte, acaudillados del príncipe *Xolotl*, desde su capital nombrada *Amaqueme*: inclinados á la caza, de que se alimentaban; razón porque están pintados en los mapas con arco en mano, y á sus piés muchos animales, volátiles y terrestres, triunfo glorioso de sus flechas.

Que éstos hallaron escondidas algunas familias toltecas, con quienes se enlazaron por matrimonio, y de ambas naciones se avecindó toda la tierra. Que los Chichimecas hablaban el idioma otomí, y los Toltecas el mexicano. Y se confirma con lo que asienta, pues dice, que los Chichimecas nombraban al movimiento del sol *Ionahiadi*, y al de la luna *Ionatzana*; y los Toltecas *Ointonatiuh* al movimiento del sol, y al de la luna *Olinmeztlitzqual*. Los primeros son en la realidad otomíes, y los segundos innegablemente mexicanos. Y añaden las citadas *Tardes*, que el mes duodécimo que los Chichimecas tenían dedicado á todos los Dioses, le decían *GathoOchá*, y al mes décimo tercio, dedicado á los Dioses de tierra fría, le decían *Ocháhuítche*. Que es luz clara, fueron los Chichimecas, los que trajeron de *Amaqueme* el otomí.

## CAPÍTULO SEGUNDO.

## Del nombre de este idioma.

Tres nombres tiene este idioma: uno, que le dan los que tienen hábito de hablar en mexicano, otro los españoles, y otro los mismos otomíes. Los que saben mexicano, le dicen *Othomítl*, acaso para dar á entender, que esta nación tuvo por padre á *Othomítl*, hijo de *Iztacmhuatl*; ó inventaron este nombre, deduciéndolo de las propiedades morales de estos naturales, los que siempre caminaban cargados de flechas en pos de caza. Así se percibe de las dos voces de que se compone, *otocac* caminante, y *mítl* flecha, de los que resulta *Otomítl*.

El de *Otomí*, que dan los españoles, parece ser el mismo que dan los mexicanos, aunque diminuto ó mutilado. Es la razón, que los españoles no pronuncian con perfección todos los términos mexicanos, principalmente los que tienen la partícula *tl*. Y así se advierte, entre otras muchas voces, en la palabra flor, que diciendo el mexicano *xochítl*, el español le dice *xuchil*. Y esto puede haber acaecido en este asunto, que diciendo el mexicano *Otomítl*, el castellano haya dicho *Otomí*.

Los que entienden ambos idiomas, castellano y otomí, añaden una *h*, y aspiran la pronunciación, *Othomí*. Es la razón: el hábito que tienen de escribir así la palabra *Othò*, que significa, no haber; pero su ánimo es dar el mismo nombre que da el castellano, *Otomí*.

No carecieran de fundamento, si pretendieran que *Otomí* era nombre de riguroso idioma, pues se puede decir, que está formado de *Othò*, que significa no haber ó no tener, y de la palabra *mi*, que no sólo significa nacer, más también sentarse. Y daría

á entender, ser lengua de los que no tienen asiento; lo más cierto es lo dicho en el párrafo anterior.

Hay naturales, que le dan el nombre de *ñáñú*. Da á entender, ser idioma del señor caminante, ó á la cabeza de los caminantes. Tal fué *Xolotl*, príncipe de los Chichimecas, que vinieron de *Amaqueme* y hablaban esta lengua. Tales fueron sus vasallos, cuando aquí llegaron, perpetuos caminantes de paraje en paraje, en pos de caza. Y tales, aun después de establecida la monarquía, caminantes de monte en monte, por defender la libertad, según dice Solís.

Puede ser compuesto también de *nú*, que significa cabeza, y de *ñú*, que significa camino; ó de *ñá* cabeza, y de *ñú* de la voz *neñú*, que quiere decir caminante; ó de *ñá* cabeza, y de *ñú* de la palabra *ñúhá*, que significa el Otomí ó Chichimeca, que, según lo dicho, deben ser lo mismo; ó de la palabra *ñú* cabeza, que también significa hablar, y de la terminación *ñú*, de la palabra *xíñú*, que quiere decir nariz, y tendría este significado ó inteligencia: el idioma que se habla por la nariz. De cualquiera de estos modos, es nombre bueno, pues da á conocer las propiedades de los de esta nación.

Otros la nombran *Hidhiá*. Puede componerse de *hiá*, que significa palabra, y de *hiá*, que significa tres, quizá porque haya sido tercera lengua, que aquí se hubiera hablado, ó porque *Otomítl* la hubiera usado, y éste hubiera sido hijo tercero de *Iztacmhuatl*, ó por otro tercero en orden numeral, que no alcanzamos.

Ultimamente, le dan el nombre de *nhíánhiú*. Y aun no falta quien diga ser vocablo corrupto, porque el debido término es *nhíánñú*, pues éste da á entender con más claridad, que es el idioma, como dijimos antes, del caminante ó caminantes, ó de los que hablan por la nariz, pero como en el día está este nombre de *Nhíánhiú* en uso de hombres muy peritos en este idioma, á éste hemos de estar para entender y que nos entiendan.

## CAPÍTULO TERCERO.

Luces que daba D. Eusebio Escamilla, catedrático en la Real Universidad.

Dictaba ser trece sus pronunciaciones: *natural*, *gutural*, *narigal*, *hueca*, *indiferente*, *espirada*, *dental fuerte*, *dental suave*, *xixcada*, *ttzeada*, *tzeteada*, *detenida* y *rezongada*.

*Natural*, v. g. *daygua*, que quiere decir: ven acá.

*Gutural*, la formaba dentro de la garganta: con ella sola hacía retumbar el vocablo. V. g. *ccatti*, atorarse; *ccotti*, cobrar. Llamaba á esta pronunciación, *gutural de castañuela*. Escribía-la con dos *cc*.

*Narigal*, pronunciábala por sola la nariz. El escrito denotaba con este signo  $\wedge$ . Y decía, que la *ñ* es también de esta pronunciación.

*Hueca*, la formaba con la sola campanilla en la garganta, sin intervención de la lengua. Escribía-la con una *y*, con virulita para abajo. V. g. *yhtza*, aborrecer.

*Indiferente*, llamaba á unas palabras narigales, que á un tiempo pronunciaba por boca y nariz. Escribía-la con este signo  $\alpha$ . V. g. *éhé*, que significa dormir.

*Espirada*, hacía-la con el aliento. V. g. *haà*, que significa sí, ó está bien; *théd*, tamal. Dividía-la en espirada vocal, y narigal. La narigal, cuando el vocablo empezaba con aspiración y letra muda, que entonces alentaba primero con la nariz, y pronunciaba después la boca. V. g. *hmati*, publicar. La espirada vocal, cuando el vocablo comenzaba con espiración y sílaba, ó con letra muda y espiración, aspirando y pronunciando á un tiempo el vocablo. V. g. *hehe*, toser; *thogi*, pasar; *hiá*, tres; *cha*, hacer. Denotábala con *h*.

*Dental fuerte*, formaba tocando fuertemente la lengua en los dientes, y escribía-la con dos *tt*. V. g. *pentti*, agarrar.

*Dental suave*, sin trabajo alguno pronunciaba. V. g. *tedè*, criar.

*Xixcada*, decía ser como el *si* de algunos gachupines. V. g. *naxi*, el pellejo.

*Ttzeada*, pronunciaba como el que arrastra dos *ss* entre los dientes con fuerza, pareciendo el sonido al zumbido del moscón. El signo era este *ttz*. V. g. *ttzedi*, porfiar; *ttza*, palo.

*Tzeteada*, tropezando la lengua en los dientes con fuerza. El carácter era este *tz*. V. g. *tza*, punta; *tzodi*, vomitar; *tzehiti*, sufrir.

*Detenida*, formaba en vocablos de dos sílabas y otras tantas consonantes. Pronunciaba las dos primeras, pausaba, y pronunciaba las segundas. Denotaba lo escrito con una rayita enmedio de la dicción. V. g. *pe-tzi*, tener ó guardar.

*Rezongada*, decía ser, cuando el vocablo comienza con letra muda, pronunciando despacio, comenzando con un tono, como de rezongo separado. Anteponía en lo escrito una *m* ó *n*. V. g. *Mbonda*, México; *ndá*, semilla.

## CAPÍTULO CUARTO.

Luces que daban unos presbíteros, discípulos de D. Ignacio Santoyo, capellán del Hospital Real y sinodal de este idioma.

Todo se confirma con el conteste dicho de dos ó tres, *in ore duorum aut trium stabit omne verbum*. Y habiendo observado yo, que las luces que quedan asentadas en el capítulo anterior, divisadas en la Real Universidad, son las mismas que ministraban los arriba dichos presbíteros del Hospital Real, puédesse de-

cir que es doctrina segura la de los caracteres y pronunciaciões anteriores, y no haber necesidad de repetir las.

La pronunciaciõn *indiferente* explicaban éstos con más claridad; escribíanla con una *a* clara y *â* narigal unidas, *â*. Decían se debían pronunciar á un tiempo, de manera que pareciendo ya clara, ya confusa, tuviera de una y otra. Usaban del mismo ejemplo *âhê*, dormir. Añadían el de *mê*, decir; *pêdi*, saber.

Extendían estos la pronunciaciõn *indiferente* á la de un tono, que parece ser de *e*, y al mismo tiempo de *o*; y no es ni *e* ni *o*, pero tiene de una y otra. Le asignaban este carácter *o*. Ponían este ejemplo *ioho*, que significa hombre.

## CAPÍTULO QUINTO.

### Siguen las luces del Hospital Real.

Enseñaban, que de las veinte y seis letras con que se habla el castellano, faltaban seis al otomí, *f, j, k, l, r, s*. Algunos de los presentes dijeron faltarle sólo la *f* y la *l*.

La *j* decían no faltarle, porque esta palabra *hahò*, que significa la zorra, escrita con *h*, hace el mismo tono, que escrita con *j*, *jajò*. Luego no le falta.

La *k* decían no faltarle, porque esta palabra *ca*, que significa el cuervo, hace el mismo tono escrito con *c*, que escrito con *k*, *ka*. Y aun sin añadirle la *a*, con sólo escribir la *k* sola, ella sola es cumplido vocablo, que significa cuervo. Luego no le falta.

La *r* decían no faltarle, pues en pronunciaciõn suave se advertía. V. g. *nra*, que significa uno. Que sólo faltaba con pronunciaciõn fuerte; ahora en principio de dicesiõn, como en Roma; ahora en medio, como en Larraga; porque este idioma en ningún término la necesita.

La *s* decían no faltarle, pues esta voz *zaha*, que significa el dedo, escrita con *z*, hace el mismo tono, que *saha*, escrita con *s*. Luego no le falta.

Concluían esta conferencia, diciendo: que sólo la *f* faltaba, la que no quedaba sustituida con *ph*, ni con otro signo, porque riguroso tono de *f* no tenía voz alguna de esta lengua.

Lo mismo dijeron de la *l*, que en el todo le falta, pues dos términos, que se han oído con *l*, *labxi*, y otro, son inventos nuevos, de muy pocos usados.

## CAPÍTULO SEXTO.

### Caracteres que usaban en dicho Hospital Real.

*a, æ*.—Usaban de *a* clara. V. g. *ati*, que significa zanja: de *â* narigal confusa. V. g. *âni*, que significa moverse.

*e, ee, ch, ç*.—De una *c*. V. g. *ce*, que significa engendrar: de dos *ce*. V. g. *ceahni*, que significa apedrear; es pronunciaciõn de castañuela, como la explicaba el catedrático de la Universidad: de *ch*. V. g. *cha*, que significa hacer; aspiraban esta pronunciaciõn. Ultimamente usaban de *ç* cedilla, en los nombres que salen de verbos, que empiezan con *x*. V. g. del verbo *xani*, que significa enseñar, sacaban el nombre de *çahni*, que significa el discípulo.

*e, e, ê, o*.—Escribían *e* clara. V. g. *dehe*, agua: *e*, que llamaban ovejuna, prolongándole su pronunciaciõn. V. g. *deni*, lucerna, animalito: *ê* narigal. V. g. *êdi*, que significa despedirse: *o* confusa. V. g. *doni*, que significa flor.

*ph*.—Escribían este signo en un tono de *p* soplada, que se percibe en esta palabra *phui*, que significa el sombrero.

*y, i, î*.—De *y* griega usaban, cuando hería; de *i* vocal, cuan-

do era herida. V. g. *yení*, que significa brazo: *deeni*, que significa aguar, con *i* clara: *hienhá*, sanar (menos de heridas, que es *neni*). Usaban de *i* clara; también de *î* narigal, como se ve en los ejemplos.

*u, y, ú.*—No escribían *u*, cuando se liquidaba después de *g*: hería ésta suavemente á la siguiente vocal. V. g. *gine*, quieres. Cuando ponían *u* después de la *g*, era herida. V. g. *nugui*, vosotros.

Cuando después de la *q* ponían *u*, la liquidaban, como la *u* del *que* castellano. Cuando no se liquidaba, no usaba de *q*, sino de *c*. V. g. *cuezqui*, que significa torcerse.

Usaban de la *y*, que en la Universidad reducían á la pronunciación *hueca*. V. g. *nay*, el dolor. Y advertían ser diversa pronunciación de la *q* confusa de este capítulo, aunque es muy parecida. Pues preguntando á un nativo, cómo dice dolor? dirá *y*. Y preguntando, cómo dice hombre? dirá *yghq*. Y se conocerá su diferencia.

Usaban de la *ú* narigal, del signo *tz*, del de *ttz*, del saltillo —, del como rezongo de *m* y de *n*, y del de la *x*, como lo usaba el catedrático de la Universidad: razón porque aquí se omiten.

Pero se advierte que cuando la *u* era herida de *c* y *h*, aspiraban la pronunciación. V. g. *chuanni*, confesar. Esto se entiende *u* clara; pues cuando la *y* era *hueca*, como la nombraban en la Universidad, le daban el tono castellano, que tiene el *chu* de *chupar*, pero con el correspondiente tono de garganta. V. g. *chytho*, poquito.

*z.*—De esta usaban algunos en lugar de *s* en el principio de dicción. V. g. *zêvi*, que significa el grano. Otros la ponían al fin de dicción. V. g. *maz*, en lugar de *mas*, que significa *si* condicional. V. g. *maz gine*, si quieres.

## CAPÍTULO SÉPTIMO.

### Del número singular y plural.

Enseñaban en dicho Hospital, que el nombre es indeclinable; que sólo tiene singular y plural; que con la partícula *na* se singulariza, y con *ya* se pluraliza. V. g. *nahiatzi*, la luz: *yahiatzi*, las luces.

Que al nombre colectivo se antepone la partícula *e*. V. g. *emahétzi*, el cielo; á otros la partícula *ya*, como al colectivo *yatay*, que significa la plaza. Advertían, que á esta palabra *dá*, que significa muerto, se antepone una y otra. V. g. *edú*, los muertos; *yadú*, los muertos.

Que el nombre pierde en el vocativo las partículas antepuestas. Y hablando con Dios Nuestro Señor, ó con Nuestro Señor Jesucristo, se pospone esta partícula *quique*. V. g. *ó ma Ocha quique*, oh mi Dios; *ó mahmu quique*, oh Señor mío.

Que hablando también con Nuestro Señor Jesucristo, ó con Nuestra Señora la Virgen María, se pospone esta partícula *que*. V. g. *ó Jesucristoque*; *ó Santa Mariaque*.

Que con la misma partícula *que* pospuesta se habla con persona de la tierra de especial respeto. V. g. *daigua niêque*, venga acá, señor.

Que hablando con inferiores, sin especial urbanidad, se omite toda partícula. V. g. *gayo, nyghq*; anda, hombre.

Que también se usa de *i* pospuesta, hablando con persona de respeto, como un eclesiástico. V. g. *matai*, padre mío.

Y aun fingiendo hablar con un animal, se usa de la misma *i*. V. g. ven acá, caballo mío, *daygua maphani i*.

Que hablando en número plural, se pospone siempre la partícula *gui*, así con verbos, como con nombres. V. g. *dixiqui behiêgui*, á vosotras digo, mujeres.

## CAPÍTULO OCTAVO.

## De la raíz del nombre.

Decían, que el verbo es la raíz del nombre, y para formarlo, se atiende á la letra con que empieza. Si es vocal, se le antepone *tt* dental. V. g. de *adi*, pedir, sale *ttadi*, petición.

Si empieza con consonante muda, se pospone á la muda la aspirativa *h*. V. g. *pâdi*, saber, *naphâdi*, la sabiduría. Las mudas son *b, c, d, g, p, q, t*.

Si empieza con consonante semivocal, y lo es *h*, le anteponian *t*. V. g. de *honi*, buscar, sale *thoni*, la diligencia. En comenzando con otra de las consonantes semivocales, ponían *h* antepuesta, y sacaban nombre. V. g. de *mædi*, amar, *nahmædi*, el amor; de *ne*, querer, *nahne*, la voluntad; de *nehî*, seguir, *nahnehî*, el seguimiento. Consonantes semivocales son *f, l, m, n, r, s, x*. La *h* y la *z* vi en un cuaderno agregadas á las consonantes semivocales.

Si el verbo comenzaba con la consonante semivocal *m*, y á ésta se seguía *a* clara, le anteponian la aspirativa *h*. V. g. de *matti*, gritar, *nahmatti*, el grito. Pero si á la *m* se seguía otra vocal, no recibía aspirativa, sino sola la partícula *na* singularizante, y la *ya* pluralizante. V. g. de *muntzi*, juntar, *namuntzi*, la junta; de *mitti*, apretar, *yamitti*, los aprietos.

Si comenzaba con *ph*, unas veces la convertían en *m*. V. g. de *phyidi*, comenzar, *namyidi*, el principio; de *phatzi*, ayudar, *namatzi*, el alivio ó ayuda. Otras veces se quedaba la *ph*. V. g. *phytzi*, arar, *naphytzi*, el arado.

De los que empiezan con *p*, y reciben pospuesta la aspirativa *h*, como de *pâdi*, saber, *nanphâdi*, la sabiduría, exceptuaban

los verbos siguientes: *puni*, desaparecer, *napuni*, el desaparecimiento; *pidi*, espantar, *nabidi*, el espanto; *pani*, jeringar, *namani*, la jeringa; *pi*, mear, *nabi*, el meado; *pêhê*, oler, *napêhê*, el olor; *putti*, borrar, *naputti*, el borrón.

A los que comenzaban con *c*, posponían una *h*. V. g. de *cytti*, entrar, *nachytti*, la entrada; de *cotti*, cerrar, *nachotti*, la cerradura ó cerramiento.

Comenzando con *ch*, los dejaban así. V. g. *chuanni*, confesar, *nachuanni*, la confesión. Exceptuaban á *chuadi*, acabar, que convierte la *ch* en *g*, *naguadi*, el fin.

Los que comienzan con *g*, con ella quedaban. V. g. *guay*, llover, *naguay*, la lluvia. Sacaban á *guedi*, coser, que mudaba la *g* en dental fuerte *tt*, *nattedi*, la costura.

A los que comenzaban con *u* líquida, anteponian *tt* dental fuerte. V. g. *unni*, dar, *nattunni*, la dádiva; *uini*, mantener, *nattini*, el mantenimiento.

Los que comienzan con *x*, la convertían en *ç* cedilla. V. g. *xadi*, rezar, *naçadi* el rezo; *xahni*, enseñar, *naçahni*, el discípulo.

A los que comienzan con *t*, aspiraban ó la dejaban. V. g. *tay*, comprar, *natay*, la compra.

## CAPÍTULO NOVENO.

## De los pronombres primitivos.

Decían que estas voces *nuga*, *nugaga*, *nugi*, significan yo; *nuge*, *nui*, significan tú; *numi*, aquel; *nuyy*, aquellos; *nugahy*, nosotros; *núúhy*, *nugeguí*, vosotros.

Cuando sincopaban el verbo en composición, quitando la última sílaba y consonante, sincopaban estos pronombres, quitándoles las primeras. El *ga* que quedaba del *nuga*, lo convertían en *ca*. V. g. *dipæca*, yo lo sé. El *ge* del *nuge* lo convertían en



que. V. g. *gipæque*, tú lo sabes. El *ni* de *nuni* lo convertían en *hni*. V. g. *ipæhni*, lo sabe aquél. Del *nugahy* dejaban el *hy* pospuesto. V. g. *dipæhy*, lo sabemos nosotros. Del *nugegui* dejaban pospuesto el *gui*. V. g. *gipægui*, lo sabeis vosotros. Del *nuyy* dejaban sólo el *yy*. V. g. *ipæyy*, lo saben aquellos.

## CAPÍTULO DÉCIMO

De los adjetivos *éste*, *el mismo*, etc., (en latín *iste*, *ipse*).

Con esta palabra suelta *nunà* daban á entender los romances: este, esta, esto. Y con esta voz *nuyá* decían: estos, estas.

En composición se manejaban de dos modos. O los dejaban íntegros. V. g. *nuna naphonthay*, este polvo; *nuna nanátzi*, esta petición; *nuya yantzi*, estos pleitos. O sólo dejando la última sílaba y consonante pospuesta al nombre. V. g. *naphonthayna*, este polvo; *yanchyuya* ó *yatuhniya*, estos pleitos.

La voz que corresponde á *el mismo*, *la misma*, *lo mismo*, decían ser ésta *ce*; la que unas veces posponían, y otras veces ponían casi en el medio del nombre, pronombre ó verbo. V. g. *vijocce*, anduvo él mismo; *nanyohce*, el mismo hombre; *nugece gima*, tú mismo irás; *nugacche*, nosotros mismos; *nuicegui*, vosotros mismos; *nu-yech-yy*, aquellos mismos. Nótese la diferencia de situación en el plural.

## CAPÍTULO UNDÉCIMO.

Alguna luz de los posesivos *mío*, *tuyo*, *suyo*, *nuestro*, *vuestro*, (*meus*, *tuus*, *suus*, *noster*, *vester*), y algo del relativo *que*, (*qui*, *quæ*, *quod*).

Para decir *mío*, usaban de *ma*, junto con otra palabra, y nunca sola. V. g. *ma patti*, mi capote. Para decir *tuyo*, usaban de la voz *ni*. V. g. *niphuyi*, tu sombrero. Para el término *suyo*, usaban de *na*. V. g. *nabego*, su criado.

Para decir *nuestros*, usaban de la partícula *ma* antepuesta al nombre, y la partícula *he* pospuesta. V. g. *maxitádihe*, nuestras zaleas. Para decir *vuestros*, anteponían al nombre la partícula *ni* y le posponían *gui*. V. g. *nichinigui*, vuestras salivas. Para hablar de cosa de aquellos, anteponían la partícula *na*, y posponían *yy*. V. g. *nantzahquiyy*, la salud de aquellos.

Para decir, es *mío*, usaban de esta palabra, *mameti*; es *tuyo*, *nimeti*; es *suyo*, *nameti*; es *nuestro*, *mametihy*; es *vuestro*, *nime-tigui*; es de aquellos, *nametiyy*. Lo que significa también: me pertenece, te pertenece, le pertenece, etc.

Indicaban con estos posesivos *ma*, *na*, *ni*, el tiempo pretérito, presente y porvenir. V. g. *mande*, ayer; *macheya*, ahora un año; *napaya*, hoy; *nixudi*, mañana; *nincheya*, de aquí á un año.

El *quién?* preguntando, decían ser: *too?* ó *teo?* V. g. *Too goge Ochê?* Quién es Dios?

En lugar de estos romances, *el cual*, *la cual*, *lo cual*, usaban de estos, *danao?* *dao?* preguntando. V. g. *danao é hiya?* cuál de los tres?

El *qué?* preguntando, con nombre, decían, *tema*. V. g. *tema nygho?* qué hombre? Preguntando con verbo, decían, *te*. V. g. *tegihoni?* qué buscas?

En lugar de *el que*, *la que*, *lo que*, *ese que*, *esa que*, *eso que*, usaban de *nua*. V. g. *nua gimé*, lo que dices, ó eso que dices. El plural de estos romances decían ser, *nuy*. V. g. *nuy giñé*, esas cosas que hablas.

## CAPÍTULO DUODÉCIMO.

Tenne luz de adjetivos y apelativos.

Adjetivaban con esta partícula *xa*. V. g. *xattopho*, está escrito; *xanho*, está bueno; *xahiaqui*, está sucio, ó cosa sucia; *yabuahtzi vibyeniyy xahe*, sus hijos salieron vestidos.

que. V. g. *gipæque*, tú lo sabes. El *ni* de *nuni* lo convertían en *hni*. V. g. *ipæhni*, lo sabe aquél. Del *nugahy* dejaban el *hy* pospuesto. V. g. *dipæhy*, lo sabemos nosotros. Del *nugegui* dejaban pospuesto el *gui*. V. g. *gipægui*, lo sabeis vosotros. Del *nuyy* dejaban sólo el *yy*. V. g. *ipæyy*, lo saben aquellos.

## CAPÍTULO DÉCIMO

De los adjetivos *éste*, *el mismo*, etc., (en latín *iste*, *ipse*).

Con esta palabra suelta *nunà* daban á entender los romances: este, esta, esto. Y con esta voz *nuyá* decían: estos, estas.

En composición se manejaban de dos modos. O los dejaban íntegros. V. g. *nuna naphonthay*, este polvo; *nuna nanátzi*, esta petición; *nuya yantzi*, estos pleitos. O sólo dejando la última sílaba y consonante pospuesta al nombre. V. g. *naphonthayna*, este polvo; *yanchyia* ó *yatuhniya*, estos pleitos.

La voz que corresponde á *el mismo*, *la misma*, *lo mismo*, decían ser ésta *ce*; la que unas veces posponían, y otras veces ponían casi en el medio del nombre, pronombre ó verbo. V. g. *vijocce*, anduvo él mismo; *nanyohce*, el mismo hombre; *nugece gima*, tú mismo irás; *nugacche*, nosotros mismos; *nuicegui*, vosotros mismos; *nu-yech-yy*, aquellos mismos. Nótese la diferencia de situación en el plural.

## CAPÍTULO UNDÉCIMO.

Alguna luz de los posesivos *mío*, *tuyo*, *suyo*, *nuestro*, *vuestro*, (*meus*, *tuus*, *suus*, *noster*, *vester*), y algo del relativo *que*, (*qui*, *quæ*, *quod*).

Para decir *mío*, usaban de *ma*, junto con otra palabra, y nunca sola. V. g. *ma patti*, mi capote. Para decir *tuyo*, usaban de la voz *ni*. V. g. *niphui*, tu sombrero. Para el término *suyo*, usaban de *na*. V. g. *nabego*, su criado.

Para decir *nuestros*, usaban de la partícula *ma* antepuesta al nombre, y la partícula *he* pospuesta. V. g. *maxitádihe*, nuestras zaleas. Para decir *vuestros*, anteponían al nombre la partícula *ni* y le posponían *gui*. V. g. *nichinigui*, vuestras salivas. Para hablar de cosa de aquellos, anteponían la partícula *na*, y posponían *yy*. V. g. *nantzahquiyy*, la salud de aquellos.

Para decir, es *mío*, usaban de esta palabra, *mameti*; es *tuyo*, *nimeti*; es *suyo*, *nameti*; es *nuestro*, *mametihy*; es *vuestro*, *nime-tigui*; es de aquellos, *nametiyy*. Lo que significa también: me pertenece, te pertenece, le pertenece, etc.

Indicaban con estos posesivos *ma*, *na*, *ni*, el tiempo pretérito, presente y porvenir. V. g. *mande*, ayer; *macheya*, ahora un año; *napaya*, hoy; *nicudi*, mañana; *nincheya*, de aquí á un año.

El *quién?* preguntando, decían ser: *too?* ó *teo?* V. g. *Too goge Ochê?* Quién es Dios?

En lugar de estos romances, *el cual*, *la cual*, *lo cual*, usaban de estos, *danao?* *dao?* preguntando. V. g. *danao é hiya?* cuál de los tres?

El *qué?* preguntando, con nombre, decían, *tema*. V. g. *tema nygho?* qué hombre? Preguntando con verbo, decían, *te*. V. g. *tegihoni?* qué buscas?

En lugar de *el que*, *la que*, *lo que*, *ese que*, *esa que*, *eso que*, usaban de *nua*. V. g. *nua gimé*, lo que dices, ó eso que dices. El plural de estos romances decían ser, *nuy*. V. g. *nuy giñé*, esas cosas que hablas.

## CAPÍTULO DUODÉCIMO.

Tenne luz de adjetivos y apelativos.

Adjetivaban con esta partícula *xa*. V. g. *xattopho*, está escrito; *xanho*, está bueno; *xahiaqui*, está sucio, ó cosa sucia; *yabuahtzi vibueniyy xahe*, sus hijos salieron vestidos.

Llamaban nombres apelativos, los que significan oficio de alguna persona, como aguador, etc. Y decían, que los verbos acabados en *na, ne, ni, no, nu*, posponiéndoles la partícula *bate*, quedaban formados en apelativos. V. g. de *chuanni*, que significa confesar, salía *chuannabate*, el confesor.

A los verbos acabados en *tza, tze, tzi, tzo, tzu*, añadían posponiendo la partícula *te*, y resultaban apelativos. V. g. *pe-tzi*, significa tener ó guardar; y *pe-tzate*, el tenedor ó guardador.

A los acabados en *pi* posponían la misma partícula *te*, y volvían el *pi* en *pa*, quedando apelativos. V. g. de *tzepi*, participar, sacaban *natzepate*, el participador.

De otros verbos, de diversas terminaciones, formaban apelativos, posponiendo la partícula misma *te*.

### CAPÍTULO DÉCIMOTERCIO.

Luz del verbo *Ser* (*Sum, es, fui.*)

Cuando significa *ser*, le daban sólo tres tiempos: presente de indicativo, pretérito imperfecto y futuro imperfecto, y dos personas del imperativo.

#### PRESENTE DE INDICATIVO.

Yo soy, *gogheca, goghequi, goghecaga.*  
 Tú eres, *gogheque, gogei, goge.*  
 Aquel es, *gogehni.*  
 Nosotros somos, *goghecahe, goghequihy, goghecahy.*  
 Vosotros sois, *goghequigui.*  
 Aquellos son, *gogehy.*

#### PRETÉRITO IMPERFECTO.

Yo era, *goghecamáhá.*  
 Tú eras, *goghequemáhá, gogeimáhá.*  
 Aquel era, *gogehnimáhá.*  
 Nosotros éramos, *gogehmáháhe, goghequimáháhe, goghecagamáháhe.*  
 Vosotros érais, *goghequemáhágui.*  
 Aquellos eran, *gogehnimáháy.*

#### FUTURO IMPERFECTO:

Yo seré, *godagehca, godageheaga.*  
 Tú serás, *godagehque, godagei.*  
 Aquel será, *godagehni.*  
 Nosotros seremos, *godagehcahe, godagecagahe.*  
 Vosotros seréis, *godagehquegui, godageigui.*  
 Aquellos serán, *godagehniy.*

#### IMPERATIVO.

Sé tú, *gogheque.*  
 Sed vosotros, *goghequegui.*  
 Cuando significa *ser algo*, dicen tener los siguientes:

#### PRESENTE DE INDICATIVO.

Yo soy rey, *dindagaña.*  
 Tú eres rey, *gindagaña.*  
 Aquel es rey, *indagaña.*

Nosotros somos reyes, *dindagañahe*.  
 Vosotros sois reyes, *gindagañagui*.  
 Aquellos son reyes, *indagañayy*.

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

Yo era rey, *dindagañamáhú*.  
 Tú eras rey, *gindagañamáhá*.  
 Aquel era rey, *indagañamáhá*.  
 Nosotros éramos reyes, *dindagañamáháhe*.  
 Vosotros érais reyes, *gindagañamáhágui*.  
 Aquellos eran reyes, *indagañamáháy*.

## PRETÉRITO PERFECTO.

Yo fui rey, *dandagaña*.—O he sido rey, *xtadagaña*.  
 Tú fuiste rey, *gandagaña*.—O has sido rey, *xcadagaña*.  
 Aquel fué rey, *vindagaña*.—O ha sido rey, *xandagaña*.  
 Nosotros fuimos reyes, *dandagañahe*.—O hemos sido reyes,  
*xtandagañahe*.  
 Vosotros fuisteis reyes, *gandagañagui*.—O habeis sido reyes,  
*xcandagañagui*.  
 Aquellos fueron reyes, *vindagañayy*.—O han sido reyes,  
*xandagañayy*.

## FUTURO IMPERFECTO.

Yo seré rey, *gandagaña*.  
 Tu serás rey, *gindagaña*.  
 Aquel será rey, *dandagaña*.  
 Nosotros seremos reyes, *gandagañahe*.  
 Vosotros sereis reyes, *gindaganagui*.  
 Aquellos serán reyes, *dandagañayy*.

## CAPÍTULO DÉCIMOCUARTO.

Luces del verbo *Poder* (*possum, potes*).

A este verbo decían corresponder la voz *nittza*. Y cuando es negando, le corresponde *natza*. Enseñaban unos, que estas voces se usaban siempre con infinitivo. V. g. *nittza gama*, yo puedo ir: *hinmatza gama*, yo no puedo ir.

Otros decían no ser necesario juntar siempre infinitivo, pues por sí solo está bien claro y de muchos usado; y así decían, que esta preposición *hindittza*, no puedo, y esta otra *hindatza*, no puede, no tienen defecto alguno.

En lo últimamente dicho se advierte, que la partícula *ni* del *nittza*, cuando afirman, y la partícula *na* del *natza*, cuando niegan, no son del todo necesarias; pero las usan muchos y no malos otomíes.

Quedaron últimamente en esta controversia, en que de uno y otro modo puede usarse; asentando todos, que es conjugable, que tiene seis tiempos cabales, poniéndole antes y después las partículas correspondientes á cada tiempo, las que constarán en la siguiente conjugación general del verbo *ne*, que significa querer.

## CAPÍTULO DÉCIMOQUINTO.

## Luces de la conjugación general, ejemplar de los demás verbos.

En este idioma tiene la conjugación común seis tiempos y quince partículas, con las que se diferencian entre sí. V. g. la del verbo *ne*, que significa querer.

## PRESENTE DE INDICATIVO.

Yo quiero, *dine*.  
 Tú quieres *gine*.  
 Aquel quiere, *ine*.  
 Nosotros queremos, *dinehy*, ó *he*.  
 Vosotros quereis, *ginegui*.  
 Aquellos quieren, *ineyy*.

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

Yo quería, *dinemáhá*.  
 Tú querías, *ginemáhá*.  
 Aquel quería, *inemáhá*.  
 Nosotros queríamos, *dinemáháhy*, ó *he*.  
 Vosotros queríais, *ginemáhágui*.  
 Aquellos querían, *inemáháyy*.

## PRETÉRITO PERFECTO.

Yo quise, *dane*. — O he querido, *xtane*.  
 Tú quisiste, *gane*. — O has querido, *xcane*.  
 Aquel quiso, *vine*. — O ha querido, *xane*.  
 Nosotros quisimos, *danehy*. — O hemos querido, *xtanehy*.  
 Vosotros quisisteis, *ganegui*. — O habeis querido, *xcanegui*.  
 Aquellos quisieron, *vineyy*. — O han querido, *xaneyy*.

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Yo había querido, *xtanemáhá*.  
 Tú habías querido, *xcanemáhá*.

Aquel había querido, *xanemáhá*.  
 Nosotros habíamos querido, *xtanemáháhy*.  
 Vosotros habíais querido, *xcanemáhágui*.  
 Aquellos habían querido, *xanemáháyy*.

## FUTURO IMPERFECTO.

Yo querré, *gane*.  
 Tú querrás, *gine*.  
 Aquel querrá, *dane*.  
 Nosotros querrremos, *ganehy*.  
 Vosotros querreis, *ginegui*.  
 Aquellos querrán, *daneyy*.

## FUTURO PERFECTO.

Yo habré querido, *guaxtane*.  
 Tú habrás querido, *guaxcane*.  
 Aquel habrá querido, *guaxane*.  
 Nosotros habremos querido, *guaxtanehy*.  
 Vosotros habreis querido, *guaxcanegui*.  
 Aquellos habárn querido, *guaxaneyy*.

## IMPERATIVO.

Quiere tú, *ne*, *damine*, *dane*,  
 Querred vosotros, *negui*, *daminegui*, *danegui*.

Carece de subjuntivo y de infinitivo, y se responden todos sus romances por el futuro imperfecto; con la diferencia, que al pretérito imperfecto se le pospone la partícula *máhá*.

Algunos de los concurrentes dijeron, que en los tiempos de la partícula *máhá*, quitando esta partícula y poniendo al verbo

antepuesta la partícula *mi*, queda la locución más elegante. V. *g. dimine*, yo quería, en lugar de *dinemáhá*. Les coartaron otros la universalidad, diciendo, que sólo admitían lo dicho, en el pretérito imperfecto de indicativo, y no en los demás tiempos.

### CAPÍTULO DÉCIMOSEXTO.

#### Algunas luces de las mutaciones que tienen los verbos en las terceras personas.

Decían, que los verbos que comienzan con *c*, en las terceras personas de singular y plural del pretérito perfecto en adelante, convierten la *c* en *g*. V. *g. cotti*, que significa cerrar, *vigotti*, cerró, *xagottimáhá*, había cerrado, *dagottiyu*, cerrarán.

Los que comienzan con *h*, reciben *i* después de ella. V. *g. honi*, buscar; *vihioni* buscó; *hudi*, sentarse; *dahiudi*, se sentará.

Los que comienzan con *ph*, la convierten en *m* en dichas terceras personas. V. *g. phatzi* significa ayudar, *vimatziyu*, ayudaron. Lo mismo sucede, cuando á la *p* se sigue letra clara. V. *g. Pe-tzi*, tener ó guardar, *xametzimáhá*, habrá guardado. Si se le sigue letra oscura, la convierten en *b*. V. *g. pãdi*, saber; *vibãdi*, lo supo. Advertían, que en el imperativo del verbo *pa*, que significa ir, aunque empieza con *p*, se usa de estas palabras *maba* ó *ba*. V. *g. mabayatay*, anda á la plaza; *bahãmaphyi*, anda trae mi sombrero.

Los que comienzan con *t* sola, la vuelven *d*. V. *g. tini*, hallar; *dadini*, hallará. Si comienzan con *tt* dental fuerte, la retienen en los mismos tiempos y personas.

Los que comienzan con *x*, la convierten en *z* ó *ç* cedilla. *Xadi*, estudiar; *vizadi* ó *viçadi*, estudió.

Los que empiezan con vocal, reciben *y*, hiriendo á la vocal. V. *g. qde*, oír; *viyqde*, lo oyó. Estos y los que empiezan con *h*, que como dicho es, reciben *y*, la conservan en el imperativo. V. *g. hiudi*, siéntate; *yqde*, oye; *hioni*, busca.

### CAPÍTULO DÉCIMOSÉPTIMO.

#### Luz escasa de la síncopa de los verbos.

Decían, que los verbos de dos sílabas y dos consonantes perdían en composición las dos últimas, menos los verbos de saltillo, que no se sincopan. V. *g. qde*, oír; *giygnahic*, oirás la palabra.

Los acabados en *tza*, *tze*, *tzi*, *tzo*, *tzu*, las perdían y recibían *x*. V. *g. hãtzi*, traer cosa manual; *hãx naphyi*, trae el sombrero.

Cuando el verbo que se puede sincopar, trae *me*, *te*, *se*, siempre lo sincopaban.

### CAPÍTULO DÉCIMOCTAVO.

#### Luces del *me*, *te*, *se*, *le*.

Decían, que los verbos acabados en *da*, *de*, *di*, *do*, *du*, *ha*, *he*, *hi*, *ho*, *hu*, hacen el *me* en *qui*; el *te* en *i*; el *le* en *tibi* ó *taba*, y algunos en *bi* ó en *phi*. Ponían ejemplos: *ho*, matar, *vihogui*, me mató; *vimêi*, te amó; *xannibi*, enséñale; *xiphi*, dile; *unnaba rahmê*, dale una tortilla.

Los acabados en *bi*, volvían el *me* en *gi*. V. *g. mambi*, acusar, *mambigi*, acúsame.

Los acabados en *mi* volvían el *mi* en *bi* ó en *ba*. Y por el *me* ponían *gi* ó *ga*. V. *g. tq-mi*, esperar; *tq-bigi*, espérame. El *ba* lo usaban con adverbio local. V. *g. tq-bagagua*, espérame aquí.

El *me* de los acabados en *na*, *ne*, *ni*, *no*, *nu*, lo hacían en *gi* suave. V. *g. enna*, decir; *engi*, dime.

El *me* del verbo *opho*, que significa escribir, lo hacían en *gi*.

Quitábanle el *pho*, y lo usaban así. V. g. *vijohpigi*, me escribió. Alguno decía *vijohqui*, me escribió.

El *me* de este verbo *paphi*, que significa enfadar, lo volvían en *qui*, sincopando el verbo. V. g. *yogipaqui*, no me enfades.

El *me* de este verbo *popi*, que significa mojar, lo volvían en *gi*. V. g. *popigi*, mójame. El *le* lo hacían en *bà*. V. g. *popibi*, mójalo.

El *me* de los acabados en *qui*, lo volvían en *gi*, añadiéndole otro *gi*. V. g. *thuqui*, limpiar; *thugigi*, límpiame. El *te* de estos verbos, lo volvían en castañuela. V. g. *haqui*, quitar, *gahaccii*, te quitaré; *thequi*, quitar cosa ancha, *gatheccii narithe*, te quitaré la tabla.

El *me* de los acabados en *te*, volvían en *gi*. V. g. *hete*, vestir; *hetgi*, vísteme.

El *me* de los acabados en *ti*, volvían en *gi*. V. g. *phati*, *theti*, encomendar, *viphatigi*, *vithetigi*, me encomendó; *phatibi*, encárgale.

El *me* de los acabados en *tti* fuerte, volvían en *gi*, y el *tti* fuerte lo volvían en suave. V. g. *photti*, clavar; *viphotigi*, me clavó.

El *me* de los acabados en *tzi*, lo volvían en *qui*, cuando los sincopaban, anteponiendo al *qui* una *x*. V. g. *tzitzi*, que significa llevar cosa viva, *tzixqui*, llévame. Cuando no los sincopaban, hacían el *me* en *gi*. V. g. *tzitzigi*, llévame. A esto último contradijeron unos de los mismos, diciendo, nunca se usaba de este modo en este verbo.

El *me* de los acabados en *yi*, lo volvían en *qui*. V. g. *tzui*, reñir; *vittzuyqui*, me regañó.

Cuando usaban de verbos intransitivos, cuya acción no pasaba á otro, nada ponían en lugar del *me*. V. g. *hhuequi*, dolerse; *dihhuehqui*, me duelo.

A las reglas generales que daban en estas materias, oponían algunos algún verbo, en quien no se verificaban, y respondían no haber regla sin excepción.

## CAPÍTULO DÉCIMONOVENO,

### Luz ténue de algunas preposiciones.

Enseñaban, que esta palabra *nange* significa, por. V. g. *nange Ochâ*, *gihhuegagi*, por Dios, que te duelas de mí.

Que esta interrogación otomí *tenangetho?* significa, porqué? V. g. *tenangetho gama ningú?* Porqué fuiste á tu casa?

Con esta palabra *nangetho* respondían á la interrogación anterior. V. g. *dama mangú*, *nangetho danetho*, fui á mi casa, porque quise nomás; ó porque me lo dijo mi padre, *nangetho vixiqui mata*.

Decían algunos de los concurrentes, que con esta palabra *nangetho* se dice respondiendo el *para que* castellano. Ponían este ejemplo: *dimæy*, *nangetho gimæqui*, te amo, para que me ames. Contradecía alguno, diciendo, que en buena versión quedaba siempre con el significado de *porque*, relatando ó respondiendo.

El *si* de absoluta afirmación decían ser *há*. El *si* condicional, en el modo indicativo, decían ser *mas* ó *maz*. V. g. *mas gine*, si quieres. El *si* condicional del modo subjuntivo decían ser *by*.

El cuándo? preguntando, decían ser, *hamby?* V. g. *hamby gama?* cuándo fuiste? El cuando, respondiendo, decían ser *nuby*. V. g. *nuby gatho anximahay iéhéhma*, ó *imúéhé*, ó *iéhémá-há*, cuando todo el universo dormía. Decían el dormir de tres modos.

La negación sola, ó inmediata á nombre, decían *hinna*. Con verbo decían *hin*, en los tiempos del modo indicativo. V. g. *hinna xini*, no la pluma; *hindatzi*, no bebí. La negación del subjuntivo decían ser *yo*. V. g. *yo gima*, no vayas.

Cuando preguntaban algo, y la locución comenzaba con *y*, usaban de esta preposición *xi*. V. g. *xi Andrexi?* y Andrés?

## CAPÍTULO VIGÉSIMO.

## Luz de algunos adverbios.

Para disminuir, usaban de esta voz *tzv*, que significa poco, ó chico. V. g. *tzv gitzi*, poco comes.

Aumentaban la significación hasta el superlativo con estas voces *tza*, *tze*, *tzeo*, *tzequi*, mucho, muy, muchísimo, en gran manera. V. g. *tze dimai*, te amo muchísimo; *tzequixanho*, en gran manera bueno; *tzemachuaní*, es muy cierto.

Decíanles adverbios locales á los siguientes: *nugua*, que significa aquí; *nuni*, allí. Otros decían *nunv*, allí. Estos, cuando se juntan con verbos acabados en *da*, *de*, *di*, *do*, *du*, *ha*, *he*, *hi*, *ho*, *hu*, los convertían en *qua* y en *hni* pospuestos. V. g. *ehqua*, ven aquí; *hiuhni*, siéntate allí. Lo mismo sucedía con *nuby*, que significa, allá; que cuando lo juntaban con dichos verbos, quedaba en *by* pospuesto. V. g. *magaby*, allá voy yo.

Enseñaban, que *hapy* significa, en dónde? á dónde? hacia dónde? por dónde? de dónde?

Para asemejar, usaban de esta voz *gu*, ó de esta *gomugu*. V. g. *gomugu na Bedru gogehca*, como Pedro soy yo.

## CAPÍTULO VIGÉSIMO PRIMERO.

## Luz de la conjunción.

Trababan y ataban las partes de la oración con estas voces *ha*, *nehe*, *ximanche*, y, también, y también. Esta voz *ha* no la usaban; frecuentaban en su lugar esta *ne*. V. g. *ma táhme ha mahme*, mi pan y mi tortilla; *ma táhme ne mahme*, mi pan y mi

tortilla; *nehe dañæ Ando*, también hablará Antonio; *ximanche namachô*, y también el padre sacerdote.

De *ma* usaban para decir, aunque. V. g. *madattzixi ra anxe*, aunque te lleve un ángel; *ma yodane nattzithá*, aunque no quiera el diablo.

De esta palabra *gua* usaban en lugar del *ergo* latino y el *luego* indiferente del castellano. V. g. *gua hingine*, luego no quieres; *gua vinugi*, luego me vió.

## CAPÍTULO VIGÉSIMO SEGUNDO.

## Luz del participio é interjección.

Para decir, el que ama, decían *tooimædi*: el que amó, *tovimædi*: el que amará, *todamædi*. Para decir, cosa amada, decían *xamædi*. Esto les observé solamente á los citados presbíteros en punto de participios, acerca de los cuales había sus diferencias; pero lo aquí asentado lo usaban todos.

Tocante á la interjección, se expresaban así: *tema hiecathe na!* qué lástima ésta! *temany!* qué tormento! *tema hiecathe!* qué lástima! *o huecatega!* oh pobre de mí! *tema paha!* qué contento! *tema cohia!* qué alegría!

Estas escasas luces divisé en la citada Venerable Asamblea; más darían sobre las materias hasta aquí dichas; no llegaron á mis oídos. Las que seguí observando, fueron del diccionario siguiente:

## CAPÍTULO VIGÉSIMO TERCERO.

## Diccionario que usaban los Eclesiásticos del Hospital Real.

Eran de diversos territorios: por lo que á una misma cosa daban diversos términos, admitiéndolos unos, rechazándolos otros. Póngolos, como los observé. Creo servirán de alguna luz.



## CAPÍTULO VIGÉSIMO.

## Luz de algunos adverbios.

Para disminuir, usaban de esta voz *tzv*, que significa poco, ó chico. V. g. *tzv gitzi*, poco comes.

Aumentaban la significación hasta el superlativo con estas voces *tza*, *tze*, *tzeo*, *tzequi*, mucho, muy, muchísimo, en gran manera. V. g. *tze dimai*, te amo muchísimo; *tzequixanho*, en gran manera bueno; *tzemachuaní*, es muy cierto.

Decíanles adverbios locales á los siguientes: *nugua*, que significa aquí; *nuni*, allí. Otros decían *nunv*, allí. Estos, cuando se juntan con verbos acabados en *da*, *de*, *di*, *do*, *du*, *ha*, *he*, *hi*, *ho*, *hu*, los convertían en *qua* y en *hni* pospuestos. V. g. *ehqua*, ven aquí; *hiuhni*, siéntate allí. Lo mismo sucedía con *nuby*, que significa, allá; que cuando lo juntaban con dichos verbos, quedaba en *by* pospuesto. V. g. *magaby*, allá voy yo.

Enseñaban, que *hapy* significa, en dónde? á dónde? hacia dónde? por dónde? de dónde?

Para asemejar, usaban de esta voz *gu*, ó de esta *gomugu*. V. g. *gomugu na Bedru gogehca*, como Pedro soy yo.

## CAPÍTULO VIGÉSIMO PRIMERO.

## Luz de la conjunción.

Trababan y ataban las partes de la oración con estas voces *ha*, *nehe*, *ximanche*, y, también, y también. Esta voz *ha* no la usaban; frecuentaban en su lugar esta *ne*. V. g. *ma táhme ha mahme*, mi pan y mi tortilla; *ma táhme ne mahme*, mi pan y mi

tortilla; *nehe dañæ Ando*, también hablará Antonio; *ximanche namachô*, y también el padre sacerdote.

De *ma* usaban para decir, aunque. V. g. *madattzixi ra anxe*, aunque te lleve un ángel; *ma yodane nattzithû*, aunque no quiera el diablo.

De esta palabra *gua* usaban en lugar del *ergo* latino y el *luego* indiferente del castellano. V. g. *gua hingine*, luego no quieres; *gua vinugi*, luego me vió.

## CAPÍTULO VIGÉSIMO SEGUNDO.

## Luz del participio é interjección.

Para decir, el que ama, decían *tooimædi*: el que amó, *tovimædi*: el que amará, *todamædi*. Para decir, cosa amada, decían *xamædi*. Esto les observé solamente á los citados presbíteros en punto de participios, acerca de los cuales había sus diferencias; pero lo aquí asentado lo usaban todos.

Tocante á la interjección, se expresaban así: *tema hiecathe na!* qué lástima ésta! *temany!* qué tormento! *tema hiecathe!* qué lástima! *o huecatega!* oh pobre de mí! *tema paha!* qué contento! *tema cohia!* qué alegría!

Estas escasas luces divisé en la citada Venerable Asamblea; más darían sobre las materias hasta aquí dichas; no llegaron á mis oídos. Las que seguí observando, fueron del diccionario siguiente:

## CAPÍTULO VIGÉSIMO TERCERO.

## Diccionario que usaban los Eclesiásticos del Hospital Real.

Eran de diversos territorios: por lo que á una misma cosa daban diversos términos, admitiéndolos unos, rechazándolos otros. Póngolos, como los observé. Creo servirán de alguna luz.

## A.

Abogar.....	ñæqui, phaxñæ.
Abrir de par en par.....	guaqui.
Absolver.....	xoqui, chæpi.
Aburrir.....	paphi.
Acaecer.....	nøque.
Acapulco.....	Amboxqui.
Acedarse.....	ixqui, ici.
Aceite.....	ttzicattza.
Aceituna.....	ndatto.
Acequia.....	tzibuanthe.
Acertar.....	hequi.
Acomodar.....	unnabephi.
Acompañar.....	hiunni.
Acostumbrarse.....	ttzâi.
Acrecentar.....	æendi.
Acusar.....	mambi.
Achicar.....	tziqui.
Aderozar.....	hoqui.
Adivinar.....	dequi.
Adobe.....	chæxhay, ccohay.
Adorar.....	ngmæmædi.
Afán, fatiga del alma.....	tumahuatzi.
Afán, fatiga del cuerpo.....	tzabi.
Afeitar.....	yæxi.
Afición.....	noneyæmate, nonetzaxanmyite.
Aficionarse.....	yattî.
Afinar.....	hogi.
Affición.....	noneyæte, nandumyi.
Aforro.....	nobyæte, nophitzi.
Afrenta.....	nonaquede.

Afrentar.....	quede.
Agonizar.....	tzintti.
Agradecer.....	chamamædi.
Agradecimiento.....	chanmâmæte.
Agraviar.....	tzoni.
Agrio.....	xanixi.
Agua caliente.....	pathe, xapandehe.
Aguacatal.....	ttzatzâni.
Agua fría.....	tzethe, tzendehe.
Aguamiel.....	ttaphiguada.
Aguja.....	yopni.
Ahitarse.....	nathæ.
Ahondar.....	xemi, xei.
Ahorcado.....	nochyttayuga.
Ahuyentar.....	cûi.
Ajustar.....	tzøte.
Ajuste ó conchavo.....	nonattoethe, nonchoqui.
Alacrán.....	pentzatzø.
Alamo.....	xitzo.
Alcahuetear.....	tzipte, gytabate, båtatabate, yemate, comate.
Alcalde.....	tzemi.
Alcaparrosa.....	buethchay.
Algo.....	xøø.
Alguna cosa.....	xøøtey.
Aliento, huelgo, resuello.....	hiá.
Alzar.....	entzi.
Allá fuera.....	xathi.
Ama.....	nahmüttixá.
Amansar.....	tzændi.
Amargar.....	châqui.
Amarrar.....	tu-tti.
Amenaza.....	nonambite, nonahnâtzâtho.
Amigo.....	ttogui.

Amo.....	nahmú.
Amolador.....	nadyte.
Amolar.....	tháti.
Amparar.....	dehe.
Amparo.....	nadehe.
Anciana.....	dátzú, xacadátzú.
Anciano.....	tzacando, ndq, dáxghua.
Andar.....	yò.
Angosto.....	xantzintti.
Ansioso.....	coxhie.
Anteado.....	xidri.
Antes.....	maheby.
Antes de ayer.....	mangynde.
Antojo.....	natzia, nahne.
Antojo de comer.....	nonahneni, nonaccatti.
Anudar.....	tu-tzi.
Añadidura.....	nottoque.
Apartar cosa líquida.....	vequi.
Apartarse.....	thoni, thæni, veni.
Apelmasar.....	megi, mequi.
Apellido.....	ñántáhu.
Apetito.....	tzia.
Aplicación.....	tzotze.
Aporrear.....	ho.
Aprensar.....	tzi-mi.
Aprieto.....	dymyi, dýmvi, yte.
Apuesta.....	tháy, háy.
Apuntar.....	ætti, æ.
Apuñetear.....	yynthi.
Aputado.....	docue, ccuecanyohq, phueú.
Aquerenciarse.....	thævi.
Aquí adelante.....	mahmigua.
Aquí detrás.....	xuttagua.
Araño.....	naxaxttáte.

Arbol.....	tzga.
Arbol del Perú.....	tzacthunni, tzacthúmi.
Arma.....	nahmutti.
Armar.....	mutti.
Arvejón.....	guruchy.
Arremangar.....	xentzi.
Arrepentirse.....	pexamyi, petzi.
Arrugado.....	gántztho, bahmi.
Arrugar.....	bahni.
Aserrar.....	heque.
Asolearse.....	turahiadi.
Asomar la lengua.....	bequi.
Asomarse.....	ccé.
Aspirar.....	nexmanho.
Atajar.....	taqui.
Atajo.....	noneccázáte.
Atención.....	nattõnmantçhá, chamantçhá.
Atender.....	qtze, qde.
Atizar lumbre.....	co-tzi.
Atorear.....	enni.
Atotonilco.....	Panthe.
Aun no.....	hinnatho.
Aunque.....	ma.
Aura.....	tzogda.
Averiguación.....	thonnabatte, nonehiequi.
Averiguar.....	huatti.
Avispa.....	zetu.
Avispa prieta.....	chogi.
Ayuda, medicina.....	bâte.
Ayuda.....	anabaxte, anahiate.
Ayudante.....	phaxte.
Azahar.....	háxi.

## B.

Babear.....	yane, tzoquini.
Bacín.....	mimhi.
Baile.....	néi.
Bancarrota.....	natzunde.
Banco.....	tháhní.
Bandoleros.....	yadacate, bé.
Baño.....	hi.
Baraja.....	nanthæe.
Barbería.....	amayáxi.
Barbero.....	ñæxi, ñæxchyni.
Barrena.....	bæhqui.
Basca.....	yaha.
Basurero.....	naphotate.
Batir.....	phyitti.
Bautizar.....	wixte.
Bebida, medicina.....	guínethi.
Bendición.....	anechápate.
Bendita cosa.....	anachápi.
Besar cosa sagrada.....	thæne, thænni.
Birrete.....	phyíná.
Bizcochería.....	gúgamaúhme.
Bizcocho.....	úhmé.
Bobear.....	yane.
Bobo.....	nothopaya.
Bodegonero.....	nogamaúuni.
Bola.....	budo.
Bondad.....	amaho, nanho.
Bonete.....	guamada.
Bonito.....	manho.
Borcelana.....	nabimihí.

Borrachera.....	natí.
Borraja.....	etzancéani.
Borrar.....	putti, huati.
Bosque de varas.....	botto.
Bosque espeso.....	ayonbonttza.
Bramar.....	ys.
Bramido.....	naby.
Breviario.....	anichæhémi.
Brincar.....	zagi.
Buenamente.....	ananhotho, nittzatho.
Bueno.....	hoga.
Bueyero.....	mamboy.

## C.

Cabargar.....	toge.
Cabezón.....	tzoñá.
Cacao.....	chydechy.
Cacomistle.....	guaho.
Caer en hondo.....	tzo.
Caer de alto sonando.....	cco.
Cagar.....	poho.
Cagar á uno.....	pix-tti, phytze.
Cagar la cosa.....	phyge, pigi.
Calabazo.....	huaxmá, huaxi.
Calandria.....	bogandéhe.
Caldereta.....	mobyechá.
Calderetero.....	nonchamobyché.
Camellón de tierra ó here- dad.....	anthe.
Campanario.....	ttzymché.
Candil ó lámpara.....	ttzymiyotti.
Canela.....	úttzai.

Cansancio.....	nattzabi.
Cantor.....	dúhú.
Cañada.....	dobanti.
Cardenillo.....	ccangañethi.
Cardon.....	cæminyó.
Carear.....	bahmi.
Carta.....	ttohemi.
Castamente.....	anenphotiayotho, anepequeayotho, mahonayotho.
Castidad.....	anenphotiayo, anepequeayo, aneho- cayo.
Cazar.....	pa.
Cebada.....	taphni.
Cebar.....	noqui.
Cebolla.....	denzi.
Cedazo.....	batzi.
Cedro.....	chattza.
Cegar.....	xa.
Celda.....	oy.
Cena.....	ttoxi.
Cenar.....	oxi.
Cercar.....	the-tzi, chutzi.
Cerco.....	cátzi.
Cerrojo.....	tzatabyche, thunabyche.
Chaparro.....	zaha.
Chapulín.....	ttæxi, zagique.
Chía.....	ecu.
Chicharrón.....	tzuttángo.
Chichimeco.....	machá.
Chile ancho.....	thengany.
Chile pasilla.....	bony.
Chillar.....	xi, tzi.
Chiquearse.....	matti.
Chiquihuite.....	buece.

Chupa, ó cotón.....	xayo.
Cientopies.....	xiphicceñe.
Cigarrero.....	bantziqui.
Cigarro.....	pantzayui.
Cimiento.....	dychádo.
Ciprés.....	xattza.
Clacuachi <sup>1</sup> .....	dottzý.
Clarín.....	thuxi.
Clavarse.....	yahi.
Clemole.....	xittiny, tzhittiny.
Coa.....	ttabi.
Cobija.....	comi.
Cocer comida.....	ta, hæ-tza.
Cochinilla.....	áechyhi.
Coger en brazos.....	the.
Coger tendida la mano.....	tomi.
Cohabitar.....	thæni.
Coladura.....	baxchyni.
Compañero.....	yobe, yogui.
Compañía.....	yobe, yogui.
Conchavar.....	tzopho.
Confiar.....	tq-mi.
Confirmar.....	detti.
Confite.....	bitzi.
Confundir.....	putti.
Conocimiento.....	pædi, phædi.
Consejero.....	yttate.
Constar de vista.....	the.
Consumir.....	tege.
Contentarse.....	cohia.
Convencer.....	hatti.
Copal.....	ttogithini.
Cornudo.....	exquandoni.

<sup>1</sup> Después pone por tlacuachi dättzy.

Corona .....	<i>tzanti.</i>
Corral .....	<i>nangú.</i>
Corral de cabras .....	<i>gunyo.</i>
Correa .....	<i>atzi, xi.</i>
Corredor de la casa .....	<i>gúnyo.</i>
Correr aire .....	<i>hue.</i>
Cortar sin instrumento .....	<i>ccyqui.</i>
Coscomate .....	<i>ogu.</i>
Coser .....	<i>uedi.</i>
Cruzar .....	<i>pontti.</i>
Cuapaxtle .....	<i>xindo.</i>
Cuaresma .....	<i>tzambyi.</i>
Cuicacocho .....	<i>tzicce, dotziccehe.</i>
Cuidado .....	<i>thæmbini.</i>
Cuidar la cosa .....	<i>htzu.</i>
Cuidar cosa animada .....	<i>phadi.</i>
Cuerno .....	<i>ndæni.</i>
Curandero .....	<i>nañei.</i>
Cuyoacaqui .....	<i>Tati.</i>

## D.

Dádiva .....	<i>anathete, anedäpâte.</i>
Dar á desear .....	<i>neni.</i>
Dar con palo .....	<i>tenni.</i>
Dar de comer .....	<i>umi.</i>
Dar escozor .....	<i>huicni.</i>
Dar nombre .....	<i>næhpe.</i>
Dar soplos .....	<i>huiqui.</i>
Debajo .....	<i>bobi.</i>
Débito .....	<i>nonatháamaxi.</i>
Dedal .....	<i>nattete, ttenpsychø.</i>
Defender .....	<i>mutti, næni, hegi.</i>

Defensa .....	<i>nepyte, nahiâte.</i>
Delicia .....	<i>nechohiate.</i>
Denunciar .....	<i>noya.</i>
Derramamiento .....	<i>nonenámî.</i>
Derribar .....	<i>engi, eegi.</i>
Desafiar .....	<i>tzixathuhni.</i>
Desafío .....	<i>nonchiântabâte.</i>
Desaguar caño .....	<i>xa.</i>
Desahogarse .....	<i>noya.</i>
Descanso .....	<i>anatzaya.</i>
Descargar .....	<i>tziqui.</i>
Descender .....	<i>cæi, cætti.</i>
Descendimiento .....	<i>nonegáy.</i>
Descomponer .....	<i>huati.</i>
Desconcertar .....	<i>cyngi.</i>
Desear .....	<i>næ-tzi, tziya.</i>
Desenvolver .....	<i>tyngi.</i>
Deshacer .....	<i>xutti.</i>
Deshonra .....	<i>nepûnnabâtenanthçâ, nepynccanttê-nite.</i>
Deshonrar .....	<i>mænni.</i>
Desmayo .....	<i>nonantumazi.</i>
Desocar .....	<i>guaqui.</i>
Desparecer .....	<i>puni.</i>
Desparramar .....	<i>xani.</i>
Despedirse .....	<i>ñedi.</i>
Despeluzar .....	<i>xaqui.</i>
Despolvorear .....	<i>potzi, yutzi.</i>
Despreciar .....	<i>numantzo, hinchaxpheni.</i>
Desprecio .....	<i>nonethimi.</i>
Destapar .....	<i>xo-tzi.</i>
Desterrado .....	<i>nochúy.</i>
Desterrar .....	<i>câte.</i>
Destierro .....	<i>nonachâte.</i>

Destreza.....	nonattzai.
Destrozo.....	nepúnni.
Destrucción.....	nonathætáté.
Destruir.....	xche.
Desunir.....	heque.
Desvergüenza.....	tzonnate.
Desviarse.....	tibi.
Desvirgar.....	pehtte, pèh-tte.
Detención.....	nonatzánnate.
Determinación.....	nonedámanmá, nexecabi.
De una vez.....	giyomanxito.
Devengar ó quitar.....	hæqui.
Devoción.....	ttqchæ.
Dichoso.....	obetzeni, óbenate.
Dientes comidos.....	ttzutsi.
Diestro.....	otegi, tipædi.
Dificultad.....	nonanhéy.
Dignidad.....	nahmá, nanie.
Digno.....	nabetzeni.
Discurrir.....	beni.
Disparar.....	pyeque.
Disponer.....	hoqui.
Disposición.....	neyotte, naxoque.
Distinguir.....	nuppy.
Divinamente.....	anachætho.
Divinidad.....	anachæ, aninachæ.
Divino.....	anachæ.
División.....	noneheque.
Doctrina.....	hæchæ.
Dolerse.....	hhuequi.
Domar.....	tzandi.
Donde llega la medida.....	cca.
Duelo de muerto.....	natúanmyi.
Dureza.....	nonanmé, nonato.

## E.

Echar á perder.....	tzoni.
Echar cosa líquida.....	xitti.
Echar despolvoreando.....	po-tzi, yutzi.
Echar encima.....	hætze.
Echar menos.....	hieí.
Echar ojos airado.....	ne-tti.
Elote.....	manza.
Embriagarse.....	ti, migni.
Embriaguez.....	natý.
Empatar.....	hatti.
Empapar.....	tzi-tzi.
Empedernirse.....	megi, dode.
Emplantillar.....	ti-mi.
Enamorar.....	catziñanthi, ñanthu.
Encaminar.....	netti, neñú.
Encargar.....	édj.
Encargo.....	tledi.
Encarnar.....	hengi.
Encontrar.....	necatti.
Encorvar.....	cahmi, motti.
Encuentro.....	nonenccattani.
Encharcar.....	ñutzi.
Endulzar.....	u-qui.
Enfadarse.....	paphi.
Enfermero.....	hei.
Enfriar sangoloteando.....	ccuani.
Enfriarse la cosa.....	tzegui.
Enfriar soplando.....	huiqui.
Engañar.....	o-tti.
Engañarse.....	phethoni.

Engaño.....	<i>cadi, noncâte.</i>
Engañosamente.....	<i>noncêdtetho.</i>
Enjuagar en hondo.....	<i>guatti.</i>
Enjuagar por encima.....	<i>xydi, pequi.</i>
Enredar.....	<i>patti, xutte.</i>
Enseñanza.....	<i>nactçahnabate.</i>
Ensillar.....	<i>hiotze.</i>
Entender.....	<i>çde.</i>
Entendimiento.....	<i>nattçde, angattçde.</i>
Enterrar.....	<i>agi.</i>
Entierro.....	<i>ttagi.</i>
Entonces.....	<i>gepy.</i>
Entregado.....	<i>nounni, nodapi.</i>
Entregar.....	<i>da, dapi.</i>
Entretener.....	<i>bedimapa, petehic.</i>
Enviciarse.....	<i>tzipania.</i>
Ermita.....	<i>antzucangúnechá.</i>
Ermitaño.....	<i>antittzonmay, otittzonmay.</i>
Error.....	<i>hio.</i>
Escandalizar.....	<i>phyngamyi.</i>
Escándalo.....	<i>phyndamyi.</i>
Esconder.....	<i>ñegi.</i>
Escondrijo.....	<i>ñani.</i>
Escucha.....	<i>nabémaçte, ánmagte.</i>
Escuchar.....	<i>xaxi.</i>
Eseudriñar.....	<i>xeni.</i>
Escultor.....	<i>nobymattza.</i>
Escupir.....	<i>tzochini, xotzi.</i>
Escupir á otro.....	<i>tzotzi.</i>
Eseurrir.....	<i>pi-mi.</i>
Española.....	<i>xynphyç.</i>
Espeluznarse.....	<i>ni-tti.</i>
Espera de alguno.....	<i>anathçmate.</i>
Esperanza del bien.....	<i>bendçmi.</i>

Espía.....	<i>nadçmate, nayácate.</i>
Espiar.....	<i>çqui, ç.</i>
Espíritu.....	<i>hancçiei.</i>
Espulgar.....	<i>patto.</i>
Espuma de agua.....	<i>nophyndehe.</i>
Espuma de cacao.....	<i>nophyndeçhy.</i>
Espuma de cosa cocida.....	<i>nophygi.</i>
Espumar.....	<i>phyque.</i>
Estampa.....	<i>çhy santo hemi.</i>
Estampar.....	<i>pidi.</i>
Estandarte.....	<i>ambçete.</i>
Estar boca abajo.....	<i>benpho.</i>
Estar boca arriba.....	<i>pitzi.</i>
Estar colgada la cosa.....	<i>tzudi.</i>
Estar clavado.....	<i>pho.</i>
Estar desvirgada.....	<i>xaphete.</i>
Estar en un tris de rajarse.....	<i>edi.</i>
Estar magullado.....	<i>xaccintti.</i>
Estar preñada.....	<i>xanyy.</i>
Estar unida la cosa.....	<i>xañatho.</i>
Estimación.....	<i>chanmamadi.</i>
Estimar.....	<i>madi.</i>
Estrellar la cosa.....	<i>phammi.</i>
Estudio.....	<i>thçadi.</i>

F.®

Faja.....	<i>nangutti.</i>
Falsedad.....	<i>napynnabadote.</i>
Familia.....	<i>andángátho, dátaccánambuyi.</i>
Fandanguear.....	<i>tzanigo.</i>
Farol.....	<i>choyo.</i>
Fatiga del alma.....	<i>natumahuatzi.</i>



Fatigar.....	<i>tzabi.</i>
Favorecer.....	<i>dehe.</i>
Fierro.....	<i>bueca.</i>
Fiesta.....	<i>nangò.</i>
Finalizar.....	<i>chuati.</i>
Fingir.....	<i>hq.</i>
Fofa cosa.....	<i>xancho.</i>
Fortaleza.....	<i>tzaqui.</i>
Frijol blanco.....	<i>ttaxchy.</i>
Frijol colorado.....	<i>demithi.</i>
Frijol prieto.....	<i>bochy.</i>
Fruncir.....	<i>ba-tti.</i>
Fruta.....	<i>dandagatzi, dodegañuni.</i>
Función grande.....	<i>dàngò.</i>
Fundar.....	<i>cha.</i>

## G.

Gallo.....	<i>tanchua.</i>
Ganado de lana.....	<i>detti.</i>
Ganado de pelo.....	<i>yattaxi.</i>
Gangrena.....	<i>vintto.</i>
Garambujo.....	<i>bæzte.</i>
Garrocha.....	<i>matta, tzánttza.</i>
Garza.....	<i>zingu.</i>
Gatear.....	<i>yongumixtu.</i>
Gazapo.....	<i>máchua.</i>
Gemir.....	<i>hi, iie.</i>
Gloria.....	<i>ampamaache.</i>
Gloriarse.....	<i>chokia, paha.</i>
Gotear.....	<i>tyi.</i>
Gotera.....	<i>ghyxi, ghytti.</i>
Granizar.....	<i>tando.</i>

Granizo.....	<i>yendo, yonto.</i>
Granjear.....	<i>chynnabamyi.</i>
Graznar.....	<i>hi.</i>
Grillo.....	<i>zagique, hý.</i>
Guacal.....	<i>bettza, behtto.</i>
Guerra.....	<i>bagi.</i>
Guerrear.....	<i>bagi.</i>
Guiar.....	<i>betto.</i>
Guiñar.....	<i>ccue-mi.</i>
Guisar.....	<i>xi-tti.</i>
Gusano gordo.....	<i>thaxni.</i>
Gustar.....	<i>cyqui.</i>

## H.

Habas.....	<i>déchy.</i>
Haber menester.....	<i>hioni.</i>
Haber ó tener dentro la cosa.....	<i>cue.</i>
Hablar quedo.....	<i>ñemaxyge, ñemanægi, ñemagone, ñemanchotti, ñemanhiy.</i>
Hablar recio.....	<i>ñemantzedi.</i>
Hacer caso.....	<i>champhini, chaxphini.</i>
Hacer del ojo.....	<i>ccue-mi.</i>
Hacer ó haber cosa inani- mada.....	<i>cha.</i>
Hacha.....	<i>ttegi.</i>
Hallar pepenando.....	<i>tzuntzi.</i>
Harina.....	<i>hogachyuni.</i>
Harnero.....	<i>nambatzi.</i>
Hechizo.....	<i>nonecatæe, ýetti.</i>
Hechizar.....	<i>ête.</i>
Heno.....	<i>xinttza.</i>
Hereje.....	<i>hiegenttemei.</i>



Herida.....	<i>thoqui.</i>
Herraduras.....	<i>xithiphani, xithibyechaphani.</i>
Hormiga.....	<i>xæchy.</i>
Hospedar.....	<i>ungatzaha.</i>
Hoyo en el suelo.....	<i>otzi.</i>
Hozar la tierra.....	<i>phuetzi.</i>
Huevo.....	<i>mado, doni.</i>
Huida.....	<i>dagi.</i>
Huichiapan.....	<i>Xánmatho.</i>
Huipil.....	<i>mahui.</i>
Huizquilucan.....	<i>Mincani.</i>
Humedecer.....	<i>xaha.</i>
Humildad.....	<i>conmáhuéhî.</i>
Humillarse.....	<i>cámánhuéhî.</i>
Hurto.....	<i>nabé.</i>

## I.

Idolstrar.....	<i>høchæ, tæchæ, nõchæ.</i>
Idolatría.....	<i>høchæ, ñæchæ.</i>
Idolo.....	<i>ccangando, høchæ.</i>
Ignorar.....	<i>huitzanphe.</i>
Igualarse.....	<i>mahiethotho, magetho, hiequi, hieque.</i>
Imaginar.....	<i>benbini.</i>
Impetrar.....	<i>tzydi.</i>
Imponer.....	<i>tzændi.</i>
Imprimir.....	<i>tzimi, tzidi.</i>
Incienso.....	<i>ttutzi.</i>
Indio.....	<i>bedipephi.</i>
Indio otomí.....	<i>ñuhú.</i>
Infamar.....	<i>manni.</i>
Informar.....	<i>ximanho.</i>
Ixmiquilpan.....	<i>Tzyttyccani.</i>

## J.

Jagüey.....	<i>natzavi.</i>
Jaltomate.....	<i>bottpe.</i>
Jeringar.....	<i>pani.</i>
Jicote.....	<i>ngæni.</i>
Jiote.....	<i>boo.</i>
Jongo.....	<i>cho.</i>
Jorobar ó enfadar.....	<i>paphi.</i>
Judío.....	<i>xodio.</i>
Jugar.....	<i>ñeni, hæe.</i>
Jurar.....	<i>bamapontti.</i>
Juzgar.....	<i>hetate, pedi.</i>

## L.

Labrar milpas.....	<i>phytzi.</i>
Lagunilla.....	<i>dexy.</i>
Lama.....	<i>xugi.</i>
Lámpara.....	<i>ttzymiyotti.</i>
Lanzar.....	<i>cái.</i>
Lastimar.....	<i>tzoni, mahi.</i>
Lavarse, cabeza ó cuerpo.....	<i>hi.</i>
Lavarse lo demás del cuerpo, menos la cabeza.....	<i>xyhqui.</i>
Lechuga.....	<i>baccini.</i>
Lechuguilla.....	<i>tzibda.</i>
Leer.....	<i>he-tti.</i>
Leña.....	<i>ttza.</i>
Levantar la cosa.....	<i>xotzi.</i>
Levantar en alto.....	<i>chytzi, entzi.</i>

Levantar testimonio.....	<i>xaphini.</i>
Lía.....	<i>coedi.</i>
Libro.....	<i>hemi.</i>
Licencia.....	<i>ñiedi, tzedi.</i>
Lienzo.....	<i>guabmi.</i>
Limosnero.....	<i>vehqui.</i>
Linterna.....	<i>tzq.</i>
Loco.....	<i>nogo.</i>
Lograr.....	<i>pe-tzimanho.</i>
Loma.....	<i>menib, doviuni.</i>
Loma alta.....	<i>nguani.</i>
Lombriz.....	<i>matze, macaxe.</i>
Lo mismo, la misma cosa.....	<i>çigetho.</i>
Lucir.....	<i>huctzi.</i>
Luchar.....	<i>n-ccami.</i>

## LL.

Llaga.....	<i>tzaxi.</i>
Llanto.....	<i>ttzoni.</i>
Llenarse de materia.....	<i>moo.</i>
Llover sobre uno.....	<i>ttzoxdehe.</i>

## M.

Machucar.....	<i>py-mi.</i>
Madroño.....	<i>choltza, thaxi.</i>
Magullar.....	<i>ccini, ccintti, cci.</i>
Majar.....	<i>pyini, tecani.</i>
Malcriado.....	<i>tecciei.</i>
Maldecir.....	<i>yentzabahuey.</i>
Malo.....	<i>tzo.</i>

Malparir.....	<i>yaxqui.</i>
Mamey.....	<i>xiamuttza.</i>
Manar.....	<i>igi.</i>
Mancornar.....	<i>chynni.</i>
Mancha.....	<i>nhiáqui.</i>
Manchar.....	<i>hiaqui.</i>
Mandar clavar.....	<i>pho-tzi.</i>
Mandar cocer comida ó co- sa de comer.....	<i>hæ-tze.</i>
Mandar despertar.....	<i>náhi.</i>
Manear.....	<i>ttenni, ñani.</i>
Manflorita.....	<i>buttzi.</i>
Manta.....	<i>thuxio.</i>
Manteles.....	<i>yantzitzi.</i>
Mantener.....	<i>uini, vini.</i>
Mañana en la noche.....	<i>nixudinxui.</i>
Mañana en la tarde.....	<i>nixudinde.</i>
Mañana por la mañana.....	<i>nixudixudi.</i>
Mascar.....	<i>ñahi.</i>
Mastranto.....	<i>tacaxaceni.</i>
Matar.....	<i>hio.</i>
Materia.....	<i>pho.</i>
Mayordomo.....	<i>betni.</i>
Meados.....	<i>yabi.</i>
Mecer.....	<i>huá-tzi.</i>
Mechuda.....	<i>maqúa.</i>
Medias.....	<i>nttogua.</i>
Mejorar.....	<i>hogi.</i>
Membrillo.....	<i>ixcapeni.</i>
Menear.....	<i>huani.</i>
Menguar.....	<i>xa.</i>
Mentira.....	<i>phetrini.</i>
Merecer.....	<i>tzudi, huatzi.</i>
Mestizo, hombre.....	<i>mitzo.</i>

Meter adentro cosa inanimada.....	hytti.
Meter cosa animada.....	etti.
Mezquino.....	yrya.
Miel.....	ttaphi.
Mirar.....	ná, há.
Mirar á lo alto.....	ccatzi.
Mojarse.....	po, poraye, pobo.
Molcajete.....	mada.
Molestar.....	paphi.
Molinillo.....	phyitti.
Monte frío.....	xanthq.
Moral, árbol.....	tzatzicua.
Morder.....	tza.
Mortificar.....	xehe.
Moscón.....	ngani.
Muchacho.....	nathq, tzyntq.
Mucho tiempo ha.....	yaby, mayaby.
Mudar, remudar.....	poni.
Muerto.....	du.
Mujer casada.....	dinthæti; thæti (dicen las mujeres).
Mujer doncella.....	hmúte.
Mulato.....	nadob.
Murciélago.....	tzaxmudu, tzaxmagú.

## N.

Nevar.....	tzegi.
Niña.....	xutzynntq.
Niño.....	tzyntq.
Nixcuitil ó ejemplo.....	thedil.
Nombrar.....	nope.

Nombrarse.....	há.
No sea que.....	mami.
Notar.....	noya.
Noticiar.....	noya.

## O.

Obedecer.....	chanabelphi.
Obras.....	tqte.
Ocupar.....	chanabephi.
Oficio.....	bephi.
Ofrecer.....	ná-tti.
Ojalá.....	nuhmaby.
Oler.....	páhá.
Oler la cosa naturalmente.....	yyni.
Olla.....	ttzqe.
Oración.....	xqcambeni, xadi.
Orar.....	xadi.
Osar.....	phuetzi.

## P.

Padecer.....	tzehe.
Paisano.....	mámihaybe.
Palabras torpes ó necias.....	ccuambahie.
Paladear.....	chyzagene.
Palangana.....	daxmohi.
Palmar.....	ttzaxadenthi.
Palmetear.....	petti.
Paloma torcáz.....	dumitzu.
Palpar ó tentar.....	thæni.
Paño de manos.....	pathuye.

Paño de narices.....	<i>thucxiu, thubixi.</i>
Pañuelo.....	<i>ttaxiuye.</i>
Parar.....	<i>bay.</i>
Parecer lo perdido.....	<i>néqui.</i>
Parlar.....	<i>ñegi.</i>
Partir.....	<i>xeni, xique, xequi.</i>
Pasar.....	<i>dani, datzi.</i>
Pasto.....	<i>ttei.</i>
Pastor de ovejas.....	<i>mayo.</i>
Patos.....	<i>tiga.</i>
Pedir limosna.....	<i>pehti.</i>
Pedo.....	<i>pixi.</i>
Peerse.....	<i>pixi.</i>
Peine.....	<i>tteque.</i>
Pelota.....	<i>xamáni.</i>
Peluca.....	<i>hoxtta.</i>
Penar.....	<i>cete.</i>
Penetrar.....	<i>tzi-ti.</i>
Pensamiento.....	<i>nánpheni.</i>
Pensar.....	<i>beni, pedi.</i>
Pera bergamota.....	<i>dynxi.</i>
Perdón.....	<i>punni.</i>
Peregrinar.....	<i>nená.</i>
Perico.....	<i>ñádo.</i>
Perro.....	<i>nayol.</i>
Pescar.....	<i>chyháá, axháá.</i>
Petición.....	<i>ttadi.</i>
Pifano.....	<i>thuxi.</i>
Pila.....	<i>huanthe.</i>
Pintar.....	<i>æhni, enni.</i>
Pintor.....	<i>xitzi.</i>
Piña.....	<i>debda.</i>
Pípila.....	<i>xunadqmyni.</i>
Pisar.....	<i>neti, nemi.</i>

Pisar atropellando.....	<i>netti.</i>
Platería.....	<i>gúgattaxi.</i>
Plegar.....	<i>ccunni.</i>
Pobre.....	<i>hucate.</i>
Poco más ó menos.....	<i>tzymidamitzu.</i>
Poder.....	<i>nittza.</i>
Poder.....	<i>tzequia, tzedi, tçundatho.</i>
Polilla.....	<i>ttzittza.</i>
Pollo.....	<i>buci.</i>
Poner abajo lo animado... ..	<i>ci.</i>
Poner abajo lo inanimado... ..	<i>lari.</i>
Poner á hervir.....	<i>thyni, he-tze.</i>
Poner algo sobre algo.....	<i>phitzi.</i>
Poner cosa ancha arriba... ..	<i>hutzi.</i>
Poner la cosa boca abajo... ..	<i>yemi.</i>
Poner en alto algo.....	<i>hotze.</i>
Poner encima lo animado... ..	<i>etzi.</i>
Poner encima lo inanimado... ..	<i>hutzi, hiutzi.</i>
Poner cosa ancha boca abajo.....	<i>pye.</i>
Poner lo ancho abajo.....	<i>hui.</i>
Ponerse al cuello.....	<i>tæde.</i>
Ponerse boca abajo.....	<i>benpho.</i>
Ponerse en cuclillas.....	<i>uihqui, ttyngi, niqui, nuntzi.</i>
Ponerse en cuatro piés.....	<i>n-ianni.</i>
Poner trampas.....	<i>æci.</i>
Popote.....	<i>yottei.</i>
Porfiar.....	<i>pemdu.</i>
Pozo.....	<i>chytzi.</i>
Pregunta.....	<i>ttanni.</i>
Prestar.....	<i>miqui.</i>
Presumido.....	<i>yeste.</i>
Prieto.....	<i>pothi.</i>
Probar con la lengua.....	<i>teque.</i>

Puereo.....	vittzu.
Puerto.....	naguani, goxttaguani, goxthanu.
Pujar.....	náxtti.
Pujar quejándose.....	cee.
Purgatorio.....	gúngapéque.

**Q.**

Quebrantar.....	tzocendi, v, aqui.
Quebrarse.....	dehmi
Quebrar varas.....	tomi, toqui.
Quemarse algo.....	tzattí.
Quemarse algo con agua.....	pahæ.
Queso.....	gexo.
Qué tanto ha!.....	numayaby?
Qué travieso!.....	teraxoquia!
Quitar algo pesado.....	tuqui.
Quitar lo ancho.....	thequi.
Quitar lo animado.....	tziqui.
Quitar lo animado de arriba.....	cyqui.
Quitar lo inanimado de arriba.....	hæqui.
Quitar por encima.....	hæqui, cæqui.
Quitarse la ropa.....	pyge.
Quimil.....	beni.

**R.**

Raíz.....	dyi.
Rajar.....	xogque.
Ralo.....	næni.
Ramillete.....	mundini.

Rana.....	gue.
Rasguñar.....	xa-mi.
Raspar.....	e-tzi, xte.
Rata.....	dángú.
Ratón.....	nanoi, tzupangú.
Rebaño.....	nangædi, ttoxi.
Recibir.....	hæni.
Recibir lo ancho.....	theni.
Recibir lo animado.....	tzini.
Recibir lo pesado.....	tuni.
Recoger leña.....	xayæ.
Reclar.....	thixqui.
Redimir.....	pyhæ.
Regar la casa.....	máthe.
Regar milpas.....	ñumbi.
Registrón.....	pextangu.
Regoldar.....	cg-tte.
Relampaguear.....	huini.
Relumbrar.....	hucxqui.
Remedio.....	ñethi.
Rendirse.....	cæmanhuechi.
Resollar.....	choxiæ, chotzi.
Resollón.....	coxhia.
Resplandecer.....	hucxqui, yotzi, huetzi.
Responder á otro.....	theti.
Retorcer.....	patti, cæxi.
Retozar.....	ñeni.
Reverenciar.....	næmamadi.
Revolver.....	baqui, co-tzi.
Rincón.....	choti.
Risa.....	thede.
Rociar.....	ceuaxtti.
Rocio.....	ixa.
Rodar.....	tænni.

Rondar.....	thetzi.
Rosa.....	dgni.
Rueda.....	tzantti.

## S.

Sabiduría.....	nanphædi.
Sabino.....	ttzeeni, gizaqui, vinttza.
Saborearse.....	tzamacyhi.
Sacar afuera.....	ecoqui.
Sacerdote.....	machæ.
Salar.....	uxqui.
Salir al encuentro.....	thædi.
Salvado.....	xicni, xichini.
Salvaje.....	dedomantzo.
Sancochar.....	phatti.
Sangrar.....	pihi.
Sanguijuela.....	quizèy.
San Juan del Río.....	Danzancua.
Sapo.....	buxchæde.
Sastre.....	daguedi.
Satisfacción.....	behpachæ, cotzi.
Secretaría.....	yomanchiyni.
Secreto.....	hiçmanchiyni.
Seda.....	thæhi.
Segar con hoz.....	xa.
Seguir huellas.....	nehi, nepi.
Sembrar.....	tuhu.
Sembrar de grano en grano.....	pootti.
Sementera.....	thâhâ.
Semilla de maíz.....	nahmâthæ.
Sentarse.....	hâdi, mi.
Sentir.....	tzanan, æ.

Sepultura.....	oquidu.
Serpiente.....	ccenæ.
Servilleta ó manteles.....	tzixmexa, denzi, thixmexa.
Siembra.....	boti.
Siempre.....	thotho.
Sierra.....	thequi.
Silla de ensillar.....	thâtzi.
Sirviente.....	phepate.
Soberbio.....	ñetzi.
Sobrar.....	pongi.
Soltar.....	thoæge.
Sombrerero.....	gæphyi.
Sonar como campana.....	ttzyntti.
Sonar lo líquido.....	ccua, cco.
Sonar tripas.....	cco, ge.
Sudadero.....	tzhixphani.
Suelo.....	hay.
Sueño soñando.....	ttî.
Surco.....	the.

## T.

Tabaco.....	yqi.
Tábano.....	naazdo.
Tabaquero.....	manyqi.
Tabla.....	xithe.
Tablilla de chocolate.....	bettdechy.
Tablón.....	dâxthe.
Tacuba.....	Botto.
Tallar.....	te, texi.
Tambor.....	bixphani.
Tarántula.....	damaxe.
Tarasquillo.....	hamaxey.

Tartamudear ó cuatrear...	<i>ccune.</i>
Taza.....	<i>tzimohi.</i>
Tecolote.....	<i>thenti.</i>
Tecomate.....	<i>ttiximo, tziximo.</i>
Tejamanil.....	<i>xithe, xu-ttarite.</i>
Tejer jacal.....	<i>te, texe.</i>
Tejocote.....	<i>dopri, dopini, vipeni.</i>
Temblar.....	<i>bi.</i>
Tender.....	<i>tyngi, ini, xii.</i>
Tendero.....	<i>mandenda.</i>
Tener quehacer.....	<i>chanabephi.</i>
Tener sed.....	<i>tuthe.</i>
Tepache.....	<i>tuzei.</i>
Tequisquiac.....	<i>Anthe.</i>
Tierra caliente.....	<i>nimapa.</i>
Tijera.....	<i>ñaci.</i>
Tinieblas.....	<i>benxú.</i>
Tinta.....	<i>poñadi.</i>
Tintero.....	<i>poñadi.</i>
Tirar.....	<i>pyge.</i>
Tlacuachi.....	<i>dáttzy.</i>
Tlalayote.....	<i>deho.</i>
Tlazole.....	<i>xio.</i>
Tocar á misa.....	<i>quanttzyni.</i>
Toloache, yerba.....	<i>nanyane.</i>
Tomates.....	<i>demixi.</i>
Tompeate.....	<i>xiho.</i>
Torcaza.....	<i>doicha.</i>
Torcer.....	<i>patti.</i>
Torcer cosa de hilo.....	<i>cáxi, cháxi.</i>
Toro.....	<i>damphini.</i>
Tórtola.....	<i>domitzzy.</i>
Tostar.....	<i>úettí.</i>
Traer ó tomar ropa.....	<i>caeni.</i>

Trampa.....	<i>nanttatzi.</i>
Tranca.....	<i>thæhni.</i>
Trasegar.....	<i>xeni.</i>
Traspasar.....	<i>hequi.</i>
Trompeta.....	<i>thyxi.</i>
Trompetero.....	<i>ttzongantzyxi.</i>
Tronar huesos.....	<i>phc, gynygo.</i>
Tronco.....	<i>dyinttza.</i>
Tullido.....	<i>nchottzy.</i>
Tumbar.....	<i>megi.</i>

## U.

Urdir.....	<i>yii.</i>
Untar.....	<i>cozte, cotzabate.</i>
Uvas.....	<i>ubixi.</i>

## V.

Vaciar.....	<i>æni.</i>
Vacilar.....	<i>beni.</i>
Vagueador.....	<i>namoni.</i>
Vara.....	<i>tto, tzytto.</i>
Vara de medir.....	<i>tenttza, tzatteni.</i>
Varear.....	<i>phuxtti.</i>
Vecino.....	<i>méngá.</i>
Venado.....	<i>phanthg.</i>
Venida.....	<i>ñehe.</i>
Venta.....	<i>nangúcahneñu.</i>
Verde.....	<i>buethe, chyxmá, chuccani.</i>
Verruga.....	<i>nabahmi.</i>
Víbora.....	<i>tzataccená.</i>



Vida.....	nate.
Viejo.....	ndq.
Vinagre.....	ixcadehe.
Vinatero.....	gamovino.
Vino.....	gubixi.
Visita.....	tzohq, ccannate.
Visitar.....	ccanni.
Vivir.....	te.
Volver el rostro.....	pyinti.
Volver la vista.....	ñegi.
Volverse de una cosa en otra.....	pyinni.
Vómito.....	tzodi.

## Y.

Yerba buena.....	xaccandehé, xacni, xâccni.
Yugo, de los bueyes.....	dé.

## Z.

Zacatlaxcali.....	hmetley.
Zafarse la cosa.....	contzi, cooqui.
Zapato.....	xithi.
Zapatero.....	ucethi.
Zapote negro.....	bomuttza.
Zempaxochitl.....	ccaxtandqni.
Zempoala.....	Maphi.
Zompantle.....	chottza.
Zopetear.....	tyshy.
Zorra.....	haho.
Zorrillo.....	nâci.

Zumbar.....	by.
Zumbar el aire.....	by.
Zumpango.....	Ñanoxtq.

Todo lo trasladé, según lo hallé en los papeles del Hospital Real, sin añadir, quitar, ni componer; porque mi profesión, en esta obra, es dar luces como las veo.

NOTA.—El editor ha procurado trasladar los vocablos á las letras que le corresponden, según la actual ortografía y en riguroso orden alfabético.

## CAPÍTULO VIGÉSIMO CUARTO.

Luces de los vocablos, que daban á los miembros del cuerpo los citados presbíteros.

Barba.....	yone.
Barbas.....	yachyni.
Barriga.....	tzithey.
Boca.....	nane.
Bofe.....	xihje.
Brazo.....	yeni.
Cabellos.....	yaxtá.
Cabeza.....	ñac, ñaxmá.
Calavera.....	ñâxmudá, ñaxmá.
Calvo.....	dodé.
Campanilla de la boca.....	tzithe.
Cara.....	nahmi.
Carrillo.....	xihmi.
Caspa.....	pyexná.
Cejas.....	yayoda.
Cerebro.....	tzibdo.

Vida.....	nate.
Viejo.....	ndq.
Vinagre.....	ixcadehe.
Vinatero.....	gamovino.
Vino.....	gubixi.
Visita.....	tzohq, ccannate.
Visitar.....	ccanni.
Vivir.....	te.
Volver el rostro.....	pyinti.
Volver la vista.....	ñegi.
Volverse de una cosa en otra.....	pyinni.
Vómito.....	tzodi.

## Y.

Yerba buena.....	xaccandehé, xacni, xâccni.
Yugo, de los bueyes.....	dé.

## Z.

Zacatlaxcali.....	hmetley.
Zafarse la cosa.....	contzi, cooqui.
Zapato.....	xithi.
Zapatero.....	ucethi.
Zapote negro.....	bomuttza.
Zempaxochitl.....	ccaxtandqni.
Zempoala.....	Maphi.
Zompantle.....	chottza.
Zopetear.....	tyshy.
Zorra.....	haho.
Zorrillo.....	nâci.

Zumbar.....	by.
Zumbar el aire.....	by.
Zumpango.....	Ñanoxtq.

Todo lo trasladé, según lo hallé en los papeles del Hospital Real, sin añadir, quitar, ni componer; porque mi profesión, en esta obra, es dar luces como las veo.

NOTA.—El editor ha procurado trasladar los vocablos á las letras que le corresponden, según la actual ortografía y en riguroso orden alfabético.

## CAPÍTULO VIGÉSIMO CUARTO.

Luces de los vocablos, que daban á los miembros del cuerpo los citados presbíteros.

Barba.....	yone.
Barbas.....	yachyni.
Barriga.....	tzithey.
Boca.....	nane.
Bofe.....	xihje.
Brazo.....	yeni.
Cabellos.....	yaxtá.
Cabeza.....	ñac, ñaxmá.
Calavera.....	ñâxmudá, ñaxmá.
Calvo.....	dodé.
Campanilla de la boca.....	tzithe.
Cara.....	nahmi.
Carrillo.....	xihmi.
Caspa.....	pyexná.
Cejas.....	yayoda.
Cerebro.....	tzibdo.

Cerilla.....	<i>bugzgú, buggá, puottzgú.</i>
Chichis (pechos).....	<i>xiba, ña.</i>
Cintura.....	<i>nangyti.</i>
Codo.....	<i>yyni.</i>
Colmillos.....	<i>dátzi.</i>
Compañones.....	<i>turu.</i>
Corazón.....	<i>myi.</i>
Coronilla de la cabeza ó mo- llera.....	<i>ndéhé.</i>
Corvas.....	<i>yadotgua.</i>
Costado.....	<i>hio.</i>
Costillas.....	<i>bugtzè.</i>
Coyunturas.....	<i>yahuidi.</i>
Cuerdas.....	<i>ttatzzy.</i>
Cuerpo.....	<i>xanchæi, chæi, hánccíay.</i>
Culo.....	<i>xiqhý.</i>
Cutis.....	<i>xicciáy.</i>
Dedos de la mano.....	<i>xaha, tzáhá,</i>
Dedos del pie.....	<i>ñamó.</i>
Dientes.....	<i>yatzi.</i>
Empeine.....	<i>débý.</i>
Encías.....	<i>yotzi, yaggne.</i>
Espaldas.....	<i>xýtha.</i>
Espaldilla.....	<i>xýnye.</i>
Espinazo.....	<i>ñuxthá, uattzy.</i>
Estómago.....	<i>tzáximyi, tzaxammui, mothimyi.</i>
Frente.....	<i>nadé.</i>
Garganta.....	<i>yugá.</i>
Gaznate.....	<i>tzithe.</i>
Hígado.....	<i>yá.</i>
Hombro.....	<i>nxíchi.</i>
Huesos.....	<i>yandoyo.</i>
Ingles.....	<i>dyttixinthe.</i>
Labios.....	<i>yaxine.</i>

Lágrimas.....	<i>gida.</i>
Lengua.....	<i>chane.</i>
Mano derecha.....	<i>yey.</i>
Mano izquierda.....	<i>gá, gèhá.</i>
Manos.....	<i>yaye.</i>
Miembro viril.....	<i>gintzy, tzy, nanyohg.</i>
Mocos.....	<i>baxi.</i>
Muelas.....	<i>tzaphi, datzi.</i>
Muslos.....	<i>tuczinthe.</i>
Nalgas.....	<i>yaxiqhý.</i>
Narices.....	<i>xíñá.</i>
Nervios.....	<i>ttatzzy.</i>
Ojos.....	<i>yada.</i>
Ombbligo.....	<i>tzai.</i>
Orejas.....	<i>yagá.</i>
Paladar.....	<i>hetzne.</i>
Palma de la mano.....	<i>denthiye, xicye, xinye.</i>
Pantorrillas.....	<i>xinthe.</i>
Panza.....	<i>dimbá.</i>
Párpados.....	<i>yaxida.</i>
Pecho.....	<i>tiñá.</i>
Pescuezo.....	<i>yugá.</i>
Pestañas.....	<i>yaxtada.</i>
Piernas.....	<i>xinthe.</i>
Pies.....	<i>yagua.</i>
Planta del pie.....	<i>thingua.</i>
Pulpejos.....	<i>duye.</i>
Quijada.....	<i>yone.</i>
Rabadilla.....	<i>dqnttey.</i>
Riñones.....	<i>mehio.</i>
Rodillas.....	<i>ñémá, ñahmá.</i>
Saliva.....	<i>tzodi.</i>
Sesos ó tuétano.....	<i>gábo.</i>
Sienes.....	<i>yaxithi.</i>

Sobaco.....	<i>caxcó.</i>
Taba.....	<i>tzongandoyo.</i>
Tripas.....	<i>xepho.</i>
Uñas.....	<i>yaxa.</i>
Vejiga.....	<i>póbi.</i>
Vello del empeine.....	<i>chyci.</i>
Vello del sobaco.....	<i>chycxaxcó.</i>
Vello de todo el cuerpo.....	<i>xi.</i>
Venas.....	<i>núchi.</i>
Verija.....	<i>nanni.</i>
Vientre.....	<i>vi, bombj, tzitlei.</i>
Vulva.....	<i>me.</i>
Vulva, boca de.....	<i>chuatzi, deho, ca.</i>

## CAPÍTULO VIGÉSIMO QUINTO.

## Luz de los términos que usaban en parentesco.

Abuela.....	<i>nateu.</i>
Abuelo.....	<i>xita.</i>
Ahijada.....	<i>ttyxcha, ttyxucha.</i>
Ahijado.....	<i>ttycha.</i>
Bisabuela.....	<i>buetzu.</i>
Bisabuelo.....	<i>buxta.</i>
Comadre.....	<i>máne.</i>
Compadre.....	<i>bare.</i>
Concuña.....	<i>mimicha.</i>
Concuño.....	<i>namihqui.</i>
Consuegro.....	<i>tzohmi.</i>
Conveleso.....	<i>mænmæ.</i>
Cuñada.....	<i>ñamádú, behpo.</i>
Cuñado.....	<i>naco.</i>

Entenada.....	<i>hoxubáhtzi, hoxhá.</i>
Entenado.....	<i>hobáhtzi, hoxty.</i>
Hermana.....	<i>machá.</i>
Hermana mayor.....	<i>nathugue.</i>
Hermana menor.....	<i>tzichuh, cá.</i>
Hermano.....	<i>chuada.</i>
Hermano mayor.....	<i>cháada.</i>
Hermano mayor, dice la mujer.....	<i>ýdá.</i>
Hermano menor.....	<i>tzichúada.</i>
Hija.....	<i>xubáhtzi, ttxá.</i>
Hijo.....	<i>báhtzi, ttx.</i>
Madrastra.....	<i>home.</i>
Madre.....	<i>name.</i>
Madrina.....	<i>mecha.</i>
Marido.....	<i>dame.</i>
Mujer casada.....	<i>mathatbe: madatzu, mi mujer, di- ce el hombre.</i>
Nieta.....	<i>xubehto.</i>
Nieto.....	<i>behto.</i>
Nuera.....	<i>tzigue.</i>
Padrastra.....	<i>hota.</i>
Padre.....	<i>nata.</i>
Padrino.....	<i>taché.</i>
Pariente.....	<i>naméni.</i>
Sobrina.....	<i>nabegue.</i>
Sobrino.....	<i>nabedatzj.</i>
Suegra, dice el hombre.....	<i>nato.</i>
Suegra, dice la mujer.....	<i>nacá.</i>
Suegro, dice el hombre.....	<i>dohiæ.</i>
Suegro, dice la mujer.....	<i>tza.</i>
Tía.....	<i>ttxitzj.</i>
Tía, hermana de madre.....	<i>nahi.</i>
Tía, hermana de padre.....	<i>ttxitzi.</i>

Tío.....	ue.
Tío, hermano de madre...	nague.
Tío, hermano de padre.....	namo.
Yerno.....	behæ.

### CAPÍTULO VIGÉSIMO SEXTO.

Luz para la inteligencia y uso de los verbos *llevar, recibir y traer.*

Llevar cosa ancha.....	thetzi.
Llevar cosa manual.....	hætzzi.
Llevar cosa pesada.....	tutzi.
Llevar cosa viva.....	tzilzi.
Recibir cosa ancha.....	theni.
Recibir cosa manual.....	hæni.
Recibir cosa pesada.....	tuni.
Recibir cosa viva.....	tzini.
Traer cosa ancha.....	the.
Traer cosa manual.....	hæ.
Traer cosa pesada.....	tu.
Traer cosa viva.....	tzi.

### CAPÍTULO VIGÉSIMO SÉPTIMO.

Luz de algunos nombres que decían *adjetivados.*

Está ancho.....	xanæidi.
Está angosto.....	xattzintti.
Está anteaado.....	xanæidri.
Está azul.....	xaccangi.
Está blanco.....	xanttaxi.

Está claro.....	xahiatzi.
Está corcovado.....	xanecogue.
Está encarnado.....	xathotzi.
Está encarnado, por pintura.	xatheni.
Está húmedo.....	xaneca.
Está morado.....	xanchypoi.
Está oscuro.....	xamboi.
Está peinado.....	xanteque.
Está podrido.....	xaya.
Está prieto.....	xaphoti.
Está rajado.....	xattigi.
Está ralo.....	xanatti.
Está redondo.....	xattantti.
Está seco.....	xayotti.
Está tupido.....	xapidi.
Está verde.....	xabyethe.

### CAPÍTULO VIGÉSIMO OCTAVO.

Luz para recitar la doctrina cristiana, que compuso el Padre Bartolomé Castaño, de la Compañía de Jesús, y en Otomí vertieron los citados presbíteros del Hospital Real.

P. Decid, hermano: cuántos Dioses hay? *Damixiqui chuá-da: cha Ochæ ibyi?*

R. Un solo Dios verdadero. *Tzaratho Ochæ machuani ibyi.*

P. Dónde está Dios? *Hapy ibyi Ochæ?*

R. En el cielo, en la tierra y en todo lugar. *Ibyi emahétzi, ximanehe anximahai, nehe gatti dangambuyitho.*

P. Quién hizo el cielo, la tierra y todas las cosas? *Togo vicia mahetzi, anximahai, nehe gatti dangambuyitho?*

R. Dios nuestro Señor. *Ochæ en Dios mamachæhmáhy.*

P. Quién es Dios? *Togoge Ochæ en Dios?*

R. La Santísima Trinidad. *Goge an Santísima Trinidad.*

P. Quién es la Santísima Trinidad? *Togoge an Santísima Trinidad?*

R. Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo. *Ochæ en Dios Ota, Ochæ en Dios Obáhtzi, Ochæ en Dios Espíritu Santo.* Tres personas distintas, y un solo Dios verdadero. *Híá personas, ha tzaratho machuanni Ochæ.*

P. El Padre es Dios? *An Dios Ota goge Ochæ?*

R. Sí es. *Há goge.*

P. El Hijo es Dios? *An Dios Obáhtzi goge Ochæ?*

R. Sí es. *Há goge.*

P. El Espíritu Santo es Dios? *An Dios Espíritu Santo goge Ochæ?*

R. Sí es. *Há goge.*

P. Luego hay tres Dioses? *Gua híá Ochæ ibyi?*

R. Nó, sino un solo Dios verdadero; aunque en Dios hay tres personas, todas son un mismo Dios; porque tienen un mismo ser y naturaleza divina. *Hinna; tzaratho machuanni Ochæ ibyi; hemha cha Ochæ ibyi híándin personas, gathohiít intzarath Ochæ; nangetho gathohiít ipe-tzi namachæ myi ne rambyi emahétzi.*

P.Cuál de las tres divinas personas se hizo hombre? *Dana-ge-á yhiá personas, vicha mayghq?*

R. La segunda, que es el hijo, al cual, después de hecho hombre, llamamos Jesucristo. *Nanyoho: namachæ Báhtzi, too-gonbepha vicha mayghq, dinopahé Jesucristo.*

P. Quién es Jesucristo? *Toogogen Jesucristo?*

R. Es verdadero Dios y verdadero hombre. *Gogetzeomachuani Ochæ, ha tzeomachuani mayghq.*

P. Dónde se hizo hombre? *Hapy vicha mayghq?*

R. En el vientre virginal de Nuestra Señora la Virgen María, por obra del Espíritu Santo, quedando ella virgen y verdadera madre de Dios. *Cha namachæ vi Nañætticú Santa Maria nange nanzándatho an Espíritu Santo ha nangeé vigohmúte, ne vigotzeomachuani mamachæme Ochæ.*

P. Para qué se hizo hombre el hijo de Dios? *Yoá vicha mayghq namachæ Báhtzi Ochæ?*

R. Para salvar á nosotros pecadores. *Nange dapycahe nuga-gahé yadadítzoquihe.*

P. Qué hizo Cristo en la tierra para salvarnos? *Tege vicha nugua anximahay mamachélmúhy Jesucristo nange dapycahe?*

R. Padeció debajo del poder de Poncio Pilato: fué crucificado: muerto: y sepultado. Descendió á los infiernos: al tercero día resucitó de entre los muertos: subió á los cielos: y está sentado á la diestra de Dios Padre, todopoderoso: desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. *Vittzenany nange nanzequi an Poncio Pilato: vieuati an cruz: vidú: vittagi. Vigtétti yanidú: cha nahiú napa vihiáhiá aniñani edu: vibyex mahetzi: ha vihiádi chanamachæyeyi an Dios Ota: hambepha dáche daxequivi etc, ximanche edá.*

P. Cuando murió Cristo en la cruz, murió en cuanto Dios, ó en cuanto hombre? *Xiby vidú Jesucristo cha napontza, vidú tengú Ochæ, ó vidú tengú mayghq?*

R. No murió en cuanto Dios, sino en cuanto hombre. *Hin vidú gú Ochæ; ge vidu gú mayghq.*

P. Y el hombre cuando muere, muere en cuanto al alma? *Xinanyghq nubv itú, itu naanima?*

R. No muere en cuanto al alma, sino en cuanto al cuerpo. *Hingitu naanima; geitu naháncceiei.*

P. Y el cuerpo del hombre muere para siempre? *Xi naháncceiei nanyghq itu nthótho?*

R. No, porque el día del juicio se tornarán á juntar las almas con sus propios cuerpos: y así resucitarán, para nunca más morir. *Hinna, nangetho, napa naguadi anximahay damuntziyy-manragi ya anima neyaháncceiei ceey: há nchapy dahiáhiáyy; há hinhanby dadu manragi.*

P. Dónde van las almas de los buenos, cuando mueren sus cuerpos? *Hapy ipa yaanima, nua vibyi manho, nubv itu yahanccíáy?*

R. Al cielo: á gozar de Dios para siempre: porque guardaron los santos mandamientos. *Ipa mahétzi, danú Ocha: nange-tho vime-tziyú ya machæbehpi, ó yamachattete Ocha.*

P. Y las que mueren en pecado mortal, dónde van? *Xi ya-animá yanygho itu boratzoqui, hapú ipayú?*

R. Al infierno: á padecer para siempre: porque no guardaron los mandamientos de Dios Nuestro Señor. *Ipa yanidú, dat-tzontho: nange-tho hin vime-tzi yamachæbehpi, ó yamachattete Ocha.*

P. Quién es la Santa Iglesia? *Togoge na machæ Nichæ?*

R. La congregación de los fieles cristianos, los cuales se salvan muriendo en gracia. *Goge namehni gatho yaxixthe, anithá cristianos, nua ipamahetzi, mas itu bo manho angracia.*

P. Quién está en el Santísimo Sacramento del altar? *Togobiyi an Santísimo Sacramento na Ata?*

R. Jesucristo Nuestro Señor, verdadero Dios y verdadero hombre. *Mahmáhy Jesucristo tzeomachuaní Ocha, ha tzeomachuaní maygho.*

P. Cuando comulgamos qué debemos hacer? *Xiby dinuhpáhe tegegachahy?*

R. Llegar en ayunas, y confesados si tuviéremos algún pecado mortal. *Datzghe dinbéhtho: neganchuannahy vetto, by dipetzihy hiotetzoqui.*

P. Y para confesarnos qué habemos de hacer? *Xiby din-chuannahy, tegegachahy?*

R. Pensar primero nuestros pecados; confesar todos los mortales con arrepentimiento, y propósito de la enmienda. *Ganbenhy vetto matzoquihe: ganchuannihe gathohiotetzoqui: gape-tzihe hoganymyi: negañáhtihe, hingatzoquihe manragi.*

P. Y para salvarnos, qué habemos de hacer? *Xi nange gapycahe tegegachahy?*

R. Guardar los mandamientos de la ley de Dios y los de la Santa Iglesia, y las obligaciones de nuestro estado. *Gape-tzihe yamachæbehpi ó yamachattete Ocha: neyamachattete mamachæmehy Nichæ, ne yahoxi manbyihe.*

## CAPÍTULO VIGÉSIMO NOVENO.

Luz para recitar el Signum crucis, Padre nuestro, Ave María, Credo, Mandamientos, Sacramentos, Salve y Artículos, que los dichos presbíteros tradujeron en Otomí, del Catecismo castellano del padre Gerónimo Ripalda, de la Compañía de Jesús.

### Señal de la cruz.

Por la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemigos libranos, Señor Dios nuestro. *Gonagege anahmepia emamádi anpontti, ayónani emaohe damipycahe, Omahmáquique, OmaOchæquique:* En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo: *Chanatúhá an Dios Ota, an Dios Obáhtzi, an Dios Espíritu Santo:* Amén Jesús. *Tengu dadacha Jesus.*

### Padre nuestro.

Padre nuestro, que estás en los cielos, *Gomataheque, gogibyi emahétzi:* santificado sea tu nombre, *dinæmædihe animachætúhá:* venga á nos tu reino, *dabaéhé amañenihe:* hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo, *dadacha nihne nugua mahay, tengú emahetzi.*

El pan nuestro de cada día dánosle hoy, *Namahmehy, mapaby, damidahcahe, nadapaya:* y perdónanos nuestras deudas, *hadamipunnagáhe emindátzoquihe:* así como nosotros perdonamos á nuestros deudores, *tengúgahe dipunnáhe eminduhpatehe:* y no nos dejes caer en tentación, *ha yogigiegigi he gatahe anatzote, anatzota;* mas libranos de mal, *hadamipycahe anihingihó.* Amén Jesús. *Tengu dadacha Jesus.*

## Ave María.

Dios te salve María, *Ochæ en Dios ittzenquai*, *O Santa Mariague*: llena eres de gracia, *tzaquĩnudi emanho an gracia*: el Señor es contigo, *nuccamahmũhy idyi aniñani i*: bendita eres entre todas las mujeres, *gitzeomachæpi*, *ayoñani gatti edanxú*: y bendito el fruto de tu vientre, Jesús, *ha ximachæpi nucca vibyehq*, *nucca ni machæ vi, oh Jesus*.

Santa María, madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, *O Santa Mariague, mamachæme Ochæ, xqçambeni nangetagahe yadaditzoquihe*: ahora y en la hora de nuestra muerte, *nuya ximanebhy nuccamadũhe*. Amén Jesús. *Tengu dadacha Jesus*.

## Credo.

Creo en Dios Padre todopoderoso, criador del cielo y de la tierra, *Diemei an Dios Ota, gattigonidacha, ditetabaite emahetzi, ximanche anximahai*: y en Jesucristo, su único hijo, señor nuestro, que fué concebido por obra del Espíritu Santo, *xindiemei nuccan Jesucristo namachæbãhtzitzehe, mahmũhy, too vichanayghq nange nanzũndatho nuccan Espĩritu Santo*: y nació de Santa María Virgen, *ha vimi de nahattixá, an Santa Marta xũhmutetho*: padeció debajo del poder de Poncio Pilato, *vittzenanhy nange nanzegui an Poncio Pilato*: fué crucificado, muerto y sepultado, *vicuati an cruz, vidu, vittagi*: descendió á los infiernos, *vigæi yanidũ*: al tercero día resucitó de entre los muertos, *genahiũpa vihiãniã aniñani edũ*: subió á los cielos y está sentado á la diestra de Dios Padre todopoderoso, *vibyeç mahëtzi, ha çæpihudi animachæyei animachæta an Dios Ota*: desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y los muertos, *ha desdegehni dabaçhe daxheçavi nucca ete, ximanequi edũ*. Creo en el Espíritu Santo, *Ha xindiemei nuccan Espĩritu Santo*: la Santa Iglesia Católica, *mamachæmehy Nichæ*

*católica*: la comunión de los santos, *nucca namehni èsanto*: el perdón de los pecados, *nũccanapuhni yatzoqui*: la resurrección de la carne, *nucca nahĩãhniã emago*: y la vida perdurable. Amén. *nuccan dàdũte. Tengu dadacha Jesus*.

## La Salve.

Dios te salve, reina y madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra, *Ochæ en Dios ittzenquai, gomadãgame, emidinhũequi, emidinbyi, emidinũqui, ximanche emidindõmihe*: Dios te salve: á tí llamamos los desterrados hijos de Eva, *Ochæ en Dios ittzenquai: ditzohnahei, ediyocũtehe, nucca ibãhtzi õ Eva*: á tí suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas, *digãtãhe, dihihe, ha ximanche ditzonge nugua nibatha egida*. Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos: *Degoñãttixũque, emidiñãcahe, damĩnegagahe nuccanimachæ dũ emidinhũequi*. Y después de este destierro, muéstranos á Jesús, fruto bendito de tu vientre. *Hanbepha nugua ecũi damiũtagahe nucca vibyehæ ani vi, Jesus*. ¡Oh clementísima! ¡Oh piadosa! ¡Oh dulce virgen María! ruega por nos, santa madre de Dios, *O midinhũequi! O midinhogamyi! O midinũqui! ñattixũque xũhmutetho: xqçambeni nangetagahe mamachæme Ochæ*; para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Nuestro Señor Jesucristo. Amén. *nange gameznihe gatzũhe nuccan niñati mamachæhmũhy Jesucristo. Tengu dadacha Jesus*.

## Los Mandamientos de la ley de Dios.

Los mandamientos de la ley de Dios son diez. *Nuccayamaçattete, nuccanambryi mattemei Ochæ, reta*. Los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del prójimo, *ihũ vetto ihe xiãxi á nanzũ Ochæ; ximinyochto á nanho mamincçiehhy*.



El primero: amarás á Dios sobre todas las cosas. *Nuccanvetto: gimædi Ocha nupꝝ gatti eminda.*

El segundo: no jurarás el nombre de Dios en vano. *Nucca nayoho: hingibanapontti namachœ tûhû Ocha, nucca naphetrini.*

El tercero: santificarás las fiestas. *Nucca nahiû: gimædi nucca enigo.*

El cuarto: honrarás á tu padre y madre. *Nucca nagoho: git-gicabi nita, hane nime.*

El quinto: no matarás. *Nucca naqyta: hingihiote.*

El sexto: no fornicarás. *Nucca naracto: hingizâlhte.*

El séptimo: no hurtarás. *Nuccanyohto: hingipé.*

El octavo: no levantarás falso testimonio. *Nuccanahiahte: hingizatbate naphetrini: ha hingiphetrini.*

El noveno: no desearás la mujer de tu prójimo. *Nucca nagyhto: hingitziabi nanthatgui nimincciei.*

El décimo: no codiciarás las cosas ajenas. *Nuccan reta: hingiezmatziya, nua hingonimehti.*

Estos diez mandamientos se encierran en dos: en servir y amar á Dios sobre todas las cosas, y á tu prójimo como á tí mismo. Amén. *Nucca yamachetteteya nigottiyoho: dapephi ximanehe danædi Ocha nupꝝ gatti eminda: hazimanehe, nimincciei tengucei. Tengu dadacha Jesus.*

#### Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia.

Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco. *Nucca yamachattete mamachœmehꝝ Niche iqyta.*

El primero: oír misa entera, los domingos y fiestas de guardar. *Nuccanvetto: danâ mixa edixoge, nucca edomingo, hazimanehe nucca enigo.*

El segundo: confesar á lo menos una vez dentro del año, por la cuaresma; ó antes, si espera haber peligro de muerte; ó ha de comulgar. *Nucca nayoho: danchuanni raigi gattiqueya cha nadobêhé; xi nubꝝ itq-mi dadû; ne nubꝝ danuhpi.*

El tercero: comulgar, por Pascua florida. *Nucca nahiû: gedanûhpi anBaxquandqni.*

El cuarto: ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia. *Nuccanagoho: dabêhé, nubꝝ ge ibelpi mamachœmehꝝ Niche.*

El quinto: pagar diezmos y primicias á la Iglesia. Amén. *Nuccanaqyta: dachûtibimamachœmehꝝ Niche nuccanabuenihꝝ anit-tzœq anreta: ximanehe animbuenihꝝ aninvetto zopho. Tengu dadacha Jesus.*

#### Los Sacramentos.

Los sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete. *Nucca yamachebate mamachœmehꝝ Niche, cyohto.*

El primero: bautismo. *Nuccanvetto: nuccan xiste, anithun bautismo.*

El segundo: confirmación. *Nucca nayoho: nadetti, ne nattzacte, anithû confirmacion.*

El tercero: penitencia. *Nucca nahiû: nanchuanni, anithû penitencia.*

El cuarto: comunión. *Nucca nagoho: nahûhpi, anithû comunión.*

El quinto: extrema-unción. *Nucca naqyta: namachœmepia, anithû, extrema-unción.*

El sexto: orden sacerdotal. *Nuccanavahto: danæmixa, anithû, orden sacerdotal.*

El séptimo: matrimonio. *Nuccanayoho: nuccanthœti, anithû, matrimonio.*

#### Los Artículos de la fe.

Los artículos de la fe son catorce. *Nucca yandyi mattemei retamagoho.* Los siete que pertenecen á la divinidad, y los otros siete á la santa humanidad de Nuestro Señor Jesucristo. *Nu-*

ca eyocto, ipeaxi á ninbyi mahetzi; haziminyohto, ipeaxi á ninbyi mahay mamachehmúhy Jesucristo. Los que pertenecen á la divinidad, son éstos: *Nucca ipeaxi á ninbyi mahetzi, gogehya.*

El primero: creer en un solo Dios todopoderoso. *Nuccanvetto: dattemei gogetzanratho Ochaé gattigonidacha.*

El segundo: creer que es Dios Padre. *Nuccanayoho: dattemei goge an Dios Ota.*

El tercero: creer que es Dios Hijo. *Nucca nahíú: dattemei goge an Dios Obáhtzi.*

El cuarto: creer que es Dios Espíritu Santo. *Nucca nagoho: dattemei goge an Dios Espíritu Santo.*

El quinto: creer que es creador. *Nucca naqyta: dattemei goge namachæ ditetabaite.*

El sexto: creer que es salvador. *Nucca narahto: dattemei goge namachæ dipygate.*

El séptimo: creer que es glorificador. *Nucca nayohito: dattemei goge namachæ dicohiabaite.*

Los que pertenecen á la santa humanidad de nuestro Señor Jesucristo, son estos. *Nucca eyohito ipeaxi áninbyi mahay mamachehmúhy Jesucristo, gogehya.*

El primero: creer que nuestro Señor Jesucristo fué concebido en cuanto hombre por obra del Espíritu Santo. *Nuccanvetto: dattemei mahmúhy Jesucristo vichamaygho nange nanzúndatho nuccan Espíritu Santo.*

El segundo: creer que nació de Santa María Virgen, siendo ella virgen antes del parto, en el parto y después del parto. *Nucca nayoho: dattemei, vimi de náttixú an Santa Maria, ruhmatetho; ha vigozumúte nuccanvetto naqnate, anaqnate, hanbepha naqnate.*

El tercero: creer que recibió muerte y pasión, por salvar á nosotros pecadores. *Nucca nahíú: dattemei, vihanganax, ne-nadú, nange dapycage yadaditzoquihe.*

El cuarto: creer que descendió á los infiernos, y sacó á las almas de los Santos Padres que estaban esperando su santo ad-

venimiento. *Nucca nagoho: dattemei, vigatti yanidú, havibychya-anima e Santo Ta, ge imitghmáhá namachæñché.*

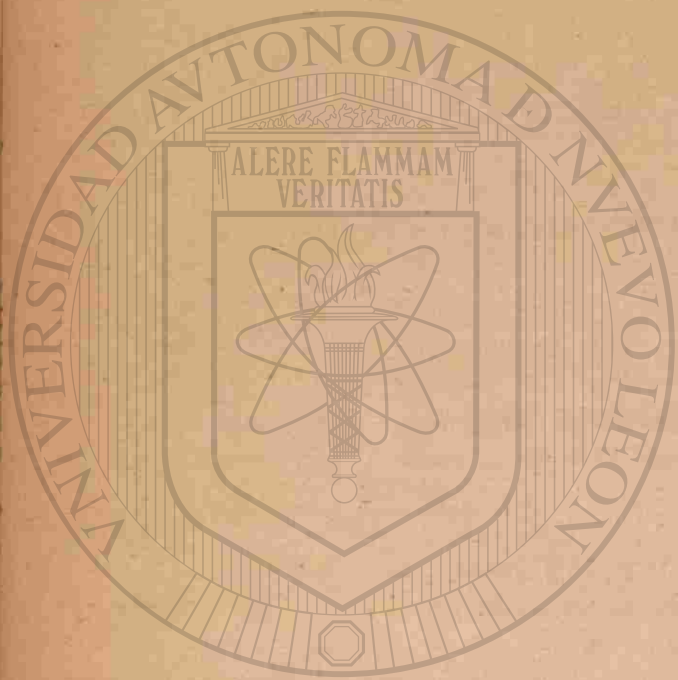
El quinto: creer que resucitó al tercero día, de entre los muertos. *Nucca naqyta: dattemei, vichiánniá genahiúpa aniñani edú.*

El sexto: creer que subió á los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre todopoderoso. *Nuccanaraho: dattemei, vibyx mahétzi, hachæpíhudi adimachænyei animachæta an Dios Ota gattigonidacha.*

El séptimo: creer que vendrá á juzgar á los vivos y á los muertos. *Nuccanayohito: dattemei godabáché daxehquivi nucca ete, ximanequi edú.* Conviene á saber: á los buenos, para darles gloria, porque guardaron sus santos mandamientos; y á los malos, pena perdurable, porque no los guardaron. Amén. *Ge inedamé: nucca nibyi manho daunnivi ampamachæ gloria, nangetho vime-tzi yamachættete Ochaé; xiby vibyi mantzo da unninax yanidú, nange-tho hin vime-tzi yamachættete Ochaé. Amen.*

## PROTESTA.

Todo lo que queda dicho en el libro primero, que aquí acabó, está conforme á las luces que recibí de los dichos padres del Hospital Real, ya de oídas, ya por escrito; dejando la censura y enmienda de lo que pareciere defectuoso, á otros; pues mi profesión en este asunto sólo es, administrar las mismas luces que recibí; lo que basta para alumbrar la región oscura del Otomí.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

## LUCES DEL IDIOMA OTOMI.

---

### LIBRO SEGUNDO.

De las observadas á tres famosos lenguaraces, los padres Horacio Carochi y Francisco Jiménez, de la Compañía de Jesús, y Juan Sánchez de la Baquera, secular de Tula.

#### CAPÍTULO PRIMERO.

##### Noticia de los dos padres.

Por los años de mil setecientos cincuenta y dos (que fué cuando conseguí las luces del libro anterior), deseoso de hallar más claridad en este idioma, seguí solicitando nuevas luces de los lenguaraces que tenían más fama en esta lengua. Hallé que estos fueron dos. Uno el padre Horacio Carochi, de la Compañía de Jesús, dotado con la inteligencia de ambos idiomas, Mexicano y Otomí. Del primero compuse un Arte muy aplaudido por las reglas indefectibles, método y fecundidad que en él se ve, pues se dió á las prensas. Del segundo, que es el Otomí, formó otro Arte, no menos alabado que el primero, el que no se dió á las prensas, por carecer las imprentas de letras parecidas á los caracteres que inventó para escribirlo. Conseguí

este arte en el colegio de Tepozotlán. Trasládalo, si mal no me acuerdo, de principio á fin. Devolví el original á su colegio. Pero el traslado ignoro la suerte que ha corrido, pues lo perdí en uno de los muchos parajes en que he andado.

Otro es el Padre Francisco Jiménez, de la misma Compañía, versadísimo en esta lengua, en la que predicaba apostólicamente, confesaba, administraba á los feligreses de San Luis de la Paz y de Tepozotlán, que eran curatos que su religión atendía, y enseñaba esta lengua á cuantos necesitaban aprenderla, escribiendo para esto muchos papeles, en que estarán sin duda materias dogmáticas y morales, con otras de enseñanza.

Y para que el que hubiere á la mano algunos de los papeles de estos padres, los puedan entender, y aprovechar á las almas de su cargo, solicité y conseguí de otro religioso de la misma Compañía unos papeles, en que está la instrucción necesaria; y es como la traslado fielmente en el capítulo siguiente y otros.

## CAPÍTULO SEGUNDO.

Cómo usaban de estas cinco letras *a, e, y, o, u*, estos padres Horacio Carocho y Francisco Jiménez.

*a*.—“Tiene esta lengua (decían dichos papeles), tres *a a a*: una oscura, otra clara, y otra más clara. La *á* oscura se pronuncia por las narices, y para distinguir, ó saber esta oscuridad, se le pone encim aeste signo  $\wedge$  V. g. *tánápáhá*, yo huelo. La *a* clara se pronuncia naturalmente, *tadipáhti*; y para conocer esta *á* clara, se le ponen encima dos puntos “”, como está en el ejemplo. La *a* muy clara, aunque en realidad es *a*, pero no se escribe como tal, sino una *o* con dos puntos encima, v. g. *dihpöhö*, me alegro. Y se advierte que para esta pronunciación se abren competentemente los labios.

*e*.—“Asimismo tiene esta lengua tres *e e e*: confusa, clara, y más clara. La confusa se escribe con una virulita arriba y se pronuncia por las narices. V. g. *dixéi*, escarbo. La *e* clara se pronuncia sin violencia, y se le pone encima, para escribirla, esta señal / V. g. *dihpétzi*, yo tengo. La *ë* más clara se escribe con dos puntos arriba, y se pronuncia abriendo bastante-mente los labios. V. g. *dihpétzi*, me arrepiento.

*y*.—“Tiene esta lengua dos *y y*. Una se pronuncia con suavidad, y se escribe con esta señal / . V. g. *ýo*, la vela. Otra se pronuncia con fuerza y se escribe con un punto enmedio, V. g. *ýo*, el perro. También *î* con ganga. V. g. *dálî*, aire, con la virulita de ganga.

*o*.—“Tiene esta lengua dos *o o*. Una se pronuncia, como en lo ordinario del castellano, y no ha menester ponérsele señal alguna. V. g. *zongi*, cosa redonda. La otra *ó* se pronuncia con fuerza, y al escribirla, se le pone esta señal / encima. V. g. *ó*, el enemigo.

*u*.—“La *u* vocal siempre es oscura y ganga. V. g. *namáhú*, el lobo.”

## CAPÍTULO TERCERO.

De las letras *b, b, c, cc, cq, ã, d*.

*b, b*.—Esta lengua tiene dos *b b*: una se pronuncia como en castellano, y otra con fuerza. Ejemplo de la primera: *bë*, que significa vamos, ó rogando, ó mandando. Ejemplo de la segunda: *bephi*, trabajo; y se escribe poniéndole una raya derecha atravesada al palo de la *b*.

*c, cc, cq*.—“Tiene esta lengua tres *c, cc, cq*: una sencilla y dos acompañadas. La sencilla se pronuncia como en castellano: *nähcöte*, el engañador. Cuando se juntan dos *cc*, es la pronunciación que llaman castañeta, y pronúnciase pegando la lengua

“á los dientes de abajo, abriendo la boca y haciendo mediana fuerza á la garganta. V. g. *xóccá*, cosa mojada. Cuando la *c* se acompaña con *q*, es la que llaman pronunciación gutural; y se hace abriendo la boca, algo más de lo ordinario, para hablar, pegando la lengua á los dientes de abajo, y haciendo la principal fuerza en la garganta. V. g. *pieqgui*, se cortó.

*d, d.*—“Tiene dos *d*. Una, que se pronuncia como en castellano, y se pone sin señal alguna. V. g. *dáná?* qué es eso? La segunda se pronuncia con fuerza y se escribe así *d*. V. g. *dracte*, veinte. Y de esta pronunciación, como de la *b*, hay mucho en esta lengua. Y adviértase que la *b* y *d* en la pronunciación, se pega la lengua á los dientes de abajo, se abre la boca, y se hace un poco de fuerza en la garganta.

*f.*—“No tiene.

#### CAPÍTULO CUARTO.

De la *m, n, p, q, r, s, t, tt, x, v, z*, y también de la *i (j), é, y*.

*m, n.*—“De ellas no tiene nada que advertir.

*p.*—“Cuando es sencilla la *p*, no tiene que advertir. Cuando se le junta *h*, siempre se pronuncia con fuerza. V. g. *phá-di*, la cárcel. La *p* con este palito se pronuncia cerrando los dientes y medio repiqueteando los labios. V. g. *nápu*, allí.

*q.*—“La *q* siguiéndosele *h* se pronuncia con fuerza. V. g. *no-neghuánni*, la confesión. Si no se le sigue *h*, se pronuncia con suavidad. V. g. *tánähquáhtí*, pegar con pez ó con cola.

*r, s.*—“*R* ni *s* tiene esta lengua.

*t, tt.*—“La *t* sencilla no tiene que advertir. La *tt* si se dobla, se pronuncia repiqueteando la lengua entre los dientes de arriba y de abajo, y al paladar. V. g. *nótto*, vara. Si se junta con *h*, se pronuncia con fuerza. V. g. *dithogui*, yo paso. Si se junta con *z*, se pronuncia con alguna fuerza, no con mucha. V. g. *nätzóhqui*, el pecado.

*x.*—“Es comunísima en esta lengua, y se pronuncia, como en el mexicano, con silbidillo, ahora en principio de dicción, ahora en medio. V. g. *xóhqui*, abrir, como puerta; *máxtí*, ojear ó echar á ver, ó cosa semejante.

*v.*—“La *v* tiene que advertir: que cuando se le pone en medio un punto, denota que se pronuncia con fuerza. V. g. *vé*, el gusano.<sup>1</sup>

*z.*—“Y lo mismo de la *ç*, aunque no es tan usada. La *z* sola se pronuncia con mucha suavidad. V. g. *zonguí*, cosa redonda. Cuando se le antepone la *t*, se pronuncia con fuerza. V. g. *tzyni*, suena como campana.

*j.*—“Tiene una como *j* jota esta lengua, aunque se usa muy raras veces, y la tengo por más difícil pronunciación. V. g. *nób-jhi*, la sangría. Se pronuncia abriendo un poco los dientes, y llamando un poco el resuello hacia la garganta.

*é, y.*—“Tiene esta lengua dos como diptongos: uno así *é*. V. g. *qé*, carne: este se pronuncia abriendo un poco los dientes, y llamando un tanto, al pronunciar, el resuello para la garganta. El otro como diptongo es como de *i* y *u*. V. g. *máni*, mi corazón.

Este abecedario sirve para todos los manuscritos de los padres Carochi y Francisco Jiménez, y de todos aquellos que aprendieron. Así están todos los papeles que he visto en Tepoztlán y San Luis de la Paz.

#### CAPÍTULO QUINTO.

##### Conclusión de los papeles que se están trasladando.

Acaba el Autor de estos instrumentos con las advertencias siguientes.

<sup>1</sup> No se fundió la *v* con el punto en medio que dice el autor, porque no hay en la gramática otro ejemplo de este tipo.

“Esta señal, que llaman orquilla ^, denota que la sílaba que sigue, se pronuncia con fuerza, y esta llaman narigueta.

“V. g. *mámá*, mi amo.

“Otra pronunciación muy digna de saberse tiene esta lengua, y se llama saltillo; y para reconocerlo en lo escrito, en la mitad del vocablo se pone una raya así —, y para la pronunciación, en medio del vocablo se hace pausa, abriendo algo la boca, y haciendo un poco de fuerza hacia la garganta. V. g. *tánágá-tzî*, yo suspiro.

“Y para que se vea cuánto cuidado es menester en esto, por la homogeneidad de muchos vocablos de esta lengua, en lo que toca á constar de unas mismas sílabas, y ser sus significados muy diversos, adviértase en esta oración: yo suspiro por la comida, *tánágá-tzî conáguccágtzî*: en donde el *gatzî* segundo se pronuncia sin esa morula, con solo la ganga ordinaria.

“Para que se haga aprecio de lo que importan estas puntuaciones, que á la semejanza del hebreo, inventó el padre Carochi, insigne en esta lengua, véase por v. g. al padre Cornelio Alapide in Prover. C. 10. V. 5. fol., mihi, 221: *egestatem operata est manus remissa*. Traigo este ejemplo, solo por exempli gratia; que de las diversas significaciones de una sílaba y vocablo, solo con distintos puntos, se halla mucho en el dicho padre Cornelio.”

Hasta aquí el instrumento trasladado; acerca del cual sólo digo: que la cita del texto de Proverbios está muy al caso traído: porque el que no tiene cuidadoso trabajo en conocer los caracteres del idioma, experimentará pobreza en la inteligencia: pobreza en la expedición para escribirlo con puridad: pobreza en la expedición para hablarlo: pobreza en los que lo desean entender, que son las almas que están á su cargo; y aun pobreza de temporalidades, porque no habrá temeroso de Dios y deseoso del bien de los fieles, que ponga en sus manos un oficio ó beneficio de cura de almas, cuya carencia en los eclesiásticos no

les prepara otra cosa que la pobreza. *Egestatem operata est manus remissa*.

El capítulo y verso de Proverbios está fielmente citado; y aunque el folio dice ser de 221, se entiende en el juego de libros que al padre servían; por eso dice *folio mihi*, pues en el juego de libros de mi uso es 176. Es la causa: las diversas impresiones con letra más grande en unas que en otras. Y así, lo que con letra pequeña cupo en 176, con mayor ocupa 221.

## CAPITULO SEXTO.

Luz del idioma Otomí, conseguida de papeles sueltos de Juan Sánchez de la Baquera, quien usaba de las cinco vocales *a, e, i, o, u*, del modo siguiente.

*a*.—Juan Sánchez de la Baquera, cuyo origen ó vecindad se dice haber sido Tula; su estado de secular; su calidad y oficio, para mí ignorados; su fama de haber hablado y enseñado este idioma, desmedida; cuyos discípulos que por sus papeles aprendieron, fueron famosos de excelentes otomíes; y cuyos cuadernos y otros manuscritos eran tan apreciables, que para conseguirlos costaba trabajo y reales no muy pocos; decía: Que hay vocales claras y narigales en esta lengua, *a* clara como la del castellano, y *á* narigal, como las del verbo *áhá*, que significa dormí. Para dar á conocer en lo escrito la pronunciación narigal, usaba de esta figura ^, la cual dice no ponerse sobre la vocal *o*, porque nunca le toca esta pronunciación, y sí á las otras cuatro. Para la demostración en el pronunciarla decía: ser un sonido, que habiendo de ser por la boca, se echaba por la nariz.

*e*.—Usa de *e* clara. V. g. *tege*, acábatelo. De una *ε* confusa. V. g. *tegeε*, de á caballo. De otra que llama diptongada, *æ*, de un tono de *e* prolongado. V. g. *dæ*, gavilán. De *é* narigal. V. g. *dê*, frente ó yugo.

*i.*—Usa en sus papeles de *i* clara castellana; y para narigal usaba de la griega *î*.

*o.*—En este papel de vocales dice: que hablará de la *o* con extensión, cuando diga de las consonantes acompañadas con ella.

*u.*—Lo mismo dice de la *u*; aunque hace mención de una confusa, que habla con todas letras, y habla por sí sola. La figura que le asigna es esta *q*: el ejemplo éste. V. g. *q*, el dolor: el cual sonido se forma en la garganta, sin movimiento de los labios, que están abiertos al tiempo de su formación.

En muchos vocablos duplica las vocales *aa*, *ee*, *ii*, *oo*, *uu*: los que se preciaban de sus discípulos, las leían cada una de por sí.

Con una rayita sobre la vocal denotaba el acento largo; y de ninguna para el breve.

## CAPÍTULO SÉPTIMO.

### Lo que enseñaba de las letras *b* hasta la *l*.

Sobre la base asentada de ser dos las pronunciaciones principales de esta lengua, vocal y narigal, á las cuales se reducen las dentales, guturales y pectorales, porque hay dentales vocales, y narigales; guturales vocales, y narigales; pectorales vocales, y narigales; seguía en un cuadernillo la explicación siguiente:

*b.*—Hay *ba*, *be*, *bo*, *bu* claros; y *bá*, *bé*, *bî* confusos ó narigales. Pregúntese cómo se dice, anda trae, y dirán, *báhá*: tiembla el cuerpo, *ibî*: sabio, *bádi*: ladrón, *be*: empeine de vientre, *debî*. Y no decían más.

*c.*—De esta letra trae dos pronunciaciones claras, ó vocales (como él llama), que son *ca* y *co*. Pone ejemplos: *macà*, mi suegra: *macò*, mi cuñado. De las narigales ó confusas trae dos: *cá*

y *cá*. V. g. *cáhá*, tuna: *cámînyo*, cardon: *macà*, mi hermana: *cántley*, celos.

*d.*—A la *d* daba cuatro pronunciaciones claras: *da*, *de*, *di*, *do*. V. g. *da*, ojo: *de*, tarde: *dimá*, digo: *doyò*, comal. Dábale tres confusas. V. g. *dá*, mayor: *dê*, frente: *dúhá*, cantor.

*g.*—Esta dice tiene cuatro pronunciaciones claras no más: *ga*, *ge*, *gi*, *go*: porque el *gá* dice ser siempre narigal. V. g. *gatho*, todo: *nuge*, tú: *gipa*, vendes: *go*, cuate ó gemelo. Cuatro narigales: *gá*, *gê*, *gî*, *gá*. V. g. *vigá*, engendró: *gégî*, enfermedad: *gînyî*, nexcomil: *gá*, oreja.

*y.*—A esta letra da sólo dos pronunciaciones vocales: *ya*, *yu*. V. g. *diyá*, ahuyo: *naya*, el hígado.

En lugar de la *y* en pronunciación narigal, usaba comunmente de *ñ*.

*f*, *h*, *j*, *k*, *l*.—De la *f* dice: carecer esta lengua. Que la *h* tiene veces de *j*. Que *j* tampoco tiene. Que carace de *k*, pero suple la *e*. Que *l* nunca la ha usado, ni por sustituto.

## CAPÍTULO OCTAVO.

### De lo que asienta dicho Juan Sánchez, desde la *m* en adelante.

*m.*—Dice: que esta letra tiene tres pronunciaciones claras: *ma*, *me*, *mo*. V. g. *nima*, anda vete: *maha*, vamos: *nameti*, es suyo: *meyó*, chivato castrado: *mochi*, ensangrentado. Con pronunciación narigal tiene estas cuatro: *má*, *mê*, *mî*, *má*. V. g. *má*, dilo: *mênî*, pariente: *mîhnî*, tenlo: *má*, calabaza.

*n.*—A ésta da cinco pronunciaciones claras. V. g. *nameti*, es suyo: *naphani*, el caballo: *ne*, boca: *nimeti*, es tuyo: *noho*, gorro: *nuá* eso. Narigal, dale una sola. V. g. *nuá*, mira eso. A esta pronunciación agregaba la *ñ*. V. g. *ñudi*, está lleno.

*p.*—A ésta da cuatro pronunciaciones claras. V. g. *pa*, *ca*

lor: *pe*, tejer: *pi*, mear: *punni*, perdonar. Narigal: le da una sola. V. g. *páhá*, huele.

q.—Siguiendo á esta letra *u* en lo escrito, no la liquidaba en la pronunciación, sino que hería *q* á la *u*. V. g. *xambueraque*, está enojado: *quatti*, arrímate: *gequa*, aquí es: *quamba*, retobado. Cuando la liquidaba, no la escribía. V. g. *niage*, señor: así habla el indio inferior al superior, es partícula de respeto y atención. Del mismo modo escribía: *cháyqu*, *toqe*, *hmáqe*.

r.—Decía dicho Juan, que esta letra no tenía fuerza, como en el castellano, en escrito de dos *rr* en medio de dicción, ó de una *r* al principio de ella; sino la suavidad que tiene esta palabra castellana *eres*. V. g. *eres hábil*, *garabádi*.

s.—Asentaba: que esta letra no tenía el Othomi, y que hacía sus veces la *x*.

t.—A esta letra daba cuatro pronunciaciones claras. V. g. *mata*, mi padre: *ite*, está vivo: *tihí*, corre: *too?* quién? Tres narigales le permitía. V. g. *táhá*, ganar: *tý*, borracho: *túhá*, canta.

x.—Esta dice: tiene cuatro pronunciaciones claras. V. g. *xa*, uña: *xege*, calla: *xoqui*, abre: *Xugua*, Juan. Narigales cuatro. V. g. *xánxá*, hiede: *xáquiye*, travieso: *xéy*, escarbar: *xýy*, tender algo en el suelo, como petate ó cuero: *mattixá*, mi hija.

z.—De esta letra en el presente alfabeto no dice cosa alguna.

## CAPÍTULO NOVENO.

De tres caracteres, que llama letras sobrantes, *q*, *z*, *æ*.

Aunque en las vocales *e* y *u* habla de estas letras, aquí vuelve á ellas diciendo: que con la primera, que es *q*, hablan las letras que en los ejemplos siguientes la hieren. V. g. *icgnantzaphi*, está cargada la escopeta: da á entender, que tiene alguna cosa menuda, como munición. Y así, para decir que en un costal hay

frijol ó cosa semejante, usan de esta palabra también *yqq*: *coyti* ó *qotti*, hipo: *qhq*, frijol: *vigg*, lo corrieron: *ido*, está apretado: *náúhg*, vosotros: *náúyq*, aquellos: *yq*, mano de metate: *xánqtti*, cosa que se haya calentado bien, y le haya calado: *tq*, señor, dice la mujer al hombre: *thqtti*, freir: *matto*, mi hijo: *ttzq*, cola ó rabo: *tzopa*, mono: *vitqti*, lo colgó: *xqni*, águila.

Las letras que dice hablan con la segunda figura ó letra *z*, son las que la hieren en los ejemplos siguientes: *dz*, viejo: *dzede*, escalera: *hztto*, entonado: *magz*, carne: *yzte*, preñada: *yzede*, oye: *qztti*, entra: *tzgz*, monta á caballo: *ttzhz*, cerro: *thzgz*, suéltalo: *tzz*, estrella: *tzz*, arde: *tzzyntho*, aprisa: *xzgz*, calla.

Con la tercera diptongada, dice: haber sólo la *d*. V. g. *de*, gavián: *detzivi*, lumbre: *dzeni*, lucerna: *dazhq*, chocolate.

## CAPÍTULO DÉCIMO.

De la pronunciación de labios á pecho, y otras cinco pectorales.

Dice Juan Sánchez, que hay una pronunciación de labios á pecho, la que se escribe con tres letras, y estas se pronuncian á un tiempo. V. g. *phani*, caballo. Las tres primeras letras *pha* son las de dicha pronunciación, porque en ella concurren los labios aspirando (sin menear la lengua), también el pecho, sintiendo el último movimiento en el estómago. Llámala hueca, también, y la reduce á la vocal. Dale un tono pectoral y narigal á un tiempo. Pone ejemplos: *yaxcanphádý*, ya se sabe: *phé*, hurto: *phýdý*, colchón.

### Pectoral primera.

Dice: que algunos niegan haber pronunciación pectoral, con intervención de la *m*; pero que tiene por cierto lo contrario. Pruébalo con *mhatti*, la amonestación; tiene ejercicio del pecho.



Asienta haber pectoral narigal, y lo confirma con *xamhá*, quizás: *mhé* tortilla: *mhý*, cara: *mahmá*, mi amo.

#### Pectoral segunda.

Esta dice: se forma con la lengua, paladar y pecho: que es honda y hueca, como la anterior; lo que se conocerá haciendo que un inteligente pronuncie las palabras siguientes, y luego procurar imitarlo en la pronunciación. V. g. *xotta*, lomo: *The*, Tequisquiac: *thý*, allá fuera: *vitho*, lo mataron.

Pectoral narigal, como en las voces siguientes: *thá*, mazorca: *thý*, nacido ó tlacote: *tháqui*, limpiar: *nháqui*, cosa parda: *nhéy*, baile: *nhýni*, pueblo: *vinhá*, lo vieron.

#### Pectoral tercera.

Esta se forma, dice, entre el nacimiento de la lengua, junto á la campanilla y el pecho, sin menear la punta de la lengua; lo que se entenderá oyendo á un inteligente pronunciar las voces siguientes, y procurándolas remedar. *Cha*, hacer: *cheya*, año: *chy*, sangre: *cho*, hongos.

Narigal: *Ochê*, Dios: *nichá*, tu hermana.

#### Pectoral cuarta.

Dice: ser un sonido hondo y hueco al pecho, sin intervención de lengua, labios, ni paladar. La pectoral vocal se halla en voces semejantes á las siguientes: *ha?* qué? *he*, ropa: *hi*, lavarse: *ho*, matar.

La pectoral narigal en las siguientes: *hýnná*, no: *há*, sí: *hé*, hondo: *hyadi*, sol: *hyegi*, déjalo: *hio*, mávalo. Estos tres últimos vocablos son pectorales vocales. Los tres que siguen son nari-gales: *hjá*, resuello: *hyé*, barranca: *hyú*, tres.

#### Pectoral quinta.

Esta dice: empieza en los labios, y para en el pecho: para lo escrito usaba por carácter una rayita, en donde mejor la acomodaba: percíbese el tono, haciendo pronunciar: *ba*, leche: *be*, tela: *by*, meados: *boyo*, perro prieto: *buy*, está. Esta dice no tiene narigal.

A ésta reduce la pronunciación, que ni es *rr* ó *r*, ni *d*, y tiene de una y otra. V. g. *daqui*, dame: *dêde*, escalera: *dyhy*, corriendo: *do*, cosa que hace ruido sonando y no se ve. Dice no tiene narigal.

Reduce á ésta los vocablos de *y* con palito atravesado. V. g. *ya*, podrido: *ye*, aguacero: *yo*, anda. A ésta reduce este vocablo con *n* de palito atravesado: *nehé*, también. Igualmente reduce á ésta todos los vocablos con *ú*, como *ná*, crudo: *úéy*, curandero: *úá*, camino.

### CAPÍTULO DÉCIMOPRIMERO.

#### De las pronunciaciones gutural y dental.

*Gutural* se llama la que se forma sólo en el nacimiento de la lengua, junto á la campanilla, dando un golpecito perceptible al oído del que atiende; tono, dice, de los más difíciles de este idioma.

*Gutural vocal*: *eani*, quelite: *eehá*, culebra: *einchua*, armadillo: *cotti*, copinar.

*Gutural narigal*: *eáttzý*, divisar ó espiar por un agujero: *eá*, chía: *eúthe*, ahuaule.

*Dental*, dice ser honda al pecho, y se forma de dientes á pecho; escríbela con este signo *z*, ó con *s*. La vocal: como *tzha*,

segar trigo, ó tlazole: *tzoqui*, arancel ó cosa tasada: *vitzihiphi*, se lo dijeron: *tzopho*, cosecha.

La narigal: como *tzhéy*, pulque: *tzhá*, cuidado. Estas dos narigales guardan siempre su tono; las vocales antes dichas suelen mudarle en la pronunciación de la *x* con tono Otomí; lo que en el día es lo más corriente. V. g. *xatley*, segar trigo: *xequi*, cosa tasada, ó que se tasa: *vixihiphi*, se lo dijeron: *xopho*, cosecha.

## CAPÍTULO DUODÉCIMO.

### De la pronunciación con *tt* duplicada.

*tt*.—A ésta llama pectoral y juntamente dental. La vocal, como en *ttaxi*, plata: *ttey*, trigo: *patti*, capote: *tto*, piojo.

La narigal, como en *ttáhá*, sueño, por dormir: *ttéy*, atole: *ttíy*, sueño, por soñar: *ttá*, coscomate.

*ttz*.—La *tt* duplicada con *z* tiene pronunciación vocal, como *ttzani*, aguacate: *ttzedi*, fuerza: *ttzi*, diente: *ttzoqui*, pecado.

La narigal sólo tiene esta *ttzá*. V. g. *xanttzá*, puntiagudo.

*tz*.—La *t* simple con *z* es pronunciación dental sin pectoral. La vocal, como en *tza*, vergüenza: *tze*, frío: *tzi*, come ó bebe: *tzodi*, vómito. La narigal, como *tzáni*, asador: *tzá*, miedo.

Con una *t*, sin cabeza,<sup>1</sup> junta con *z*, denotaba que la pronunciación del vocablo se asemeja al ruido ó zumbido del jicote ó moscón. La vocal: como *tza*, palo: *tzedi*, haz fuerza: *tzihtá*, diablo: *tzoni*, llorar. La narigal, como *vitzihty*, se quemó: *vitziá*, tuvo miedo.

La inteligencia suma, según la fama, de Juan Sánchez de la Baquera, conoció y enseñó más de treinta tonos, con que se

<sup>1</sup> No se creyó necesario construir el tipo de la *t* sin cabeza, porque el autor, si bien lo usa en los nombres que siguen en este párrafo, no lo emplea para los mismos en otras partes, quizá porque sea poco desemejante su pronunciación de la *t* común, cuando se junta con *z*.

habla este idioma con perfección. Asimismo inventó más de doscientas partículas ó caracteres, para expresar dichos tonos. Tantas se enumeran entre las pectorales, guturales, huecas, dentales, rezongadas, aspiradas, así vocales ó claras, como narigales ó confusas. Promete se formarán perfectos otomíes los que los usaren. Y advierte, que para conocer dichos tonos, se haga pronunciar á un otomí los ejemplos, que deja asentados, y se procure imitar su pronunciación.

## CAPÍTULO DÉCIMOTERCIO.

### Luces algunas que da del nombre sustantivo.

Dice: que esta lengua no tiene, como la latina, cinco declinaciones: que el nombre es indeclinable: que el mismo es en el nominativo, que en los demás casos; menos en el vocativo, al que se le añade un *qe*, en el singular, y un *gui* en el plural. El *qe*, cuando habla el inferior con el superior; porque si es igual ó inferior aquel con quien se habla, no se añade cosa alguna. V. g. *niage*, señor: *yéhe*, hombre: *yéhegui*, hombres.

Que el nombre se singulariza con esta partícula *na* antepuesta, de la cual carece en el vocativo. V. g. *naqho* frijol: *nahay*, la tierra. Vale por *el, la, lo*.

Que se pluraliza con esta partícula *ya* antepuesta, menos en el vocativo. V. g. *yagho*, frijoles: *yahay*, las tierras. Vale por *los, las*.

Cuando el nombre es colectivo, aunque su significado sea de singular, se usa de la partícula *ya* pluralizante. V. g. *yatai*, la plaza: ó de la letra *e* antepuesta, que también es colectiva. V. g. *emahetzi*, el cielo.

## CAPÍTULO DÉCIMOCUARTO.

Luces algunas del Otomí, sobre los adjetivos *este, el mismo,*  
y los posesivos *mío, tuyo y suyo.*

Asienta que á *este, esta y esto,* sustituye esta partícula *náná.* V. g. *náná nahuhmé,* este horno. Que al plural toca esta: *nuya.* V. g. *nuya yabeña,* estas mujeres. Y que se usan también otros modos para expresarse, conviene á saber: un *na* antepuesto al nombre y otro *na* pospuesto, en singular. V. g. *naphyina,* este sombrero. Y que en el plural se usa de un *ya* antepuesto y otro *ya* pospuesto: y vale por los romances *estos, estas.* V. g. *yabeñaya,* estas mujeres: *yaphyiya,* estos sombreros.

*El mismo, la misma, lo mismo.*—Dice corresponderle esta partícula *nuá,* para el singular; y para el plural esta otra *nuq.* De estas no pone ejemplos, por lo que los omito.

Otros usan estas dichas partículas para los romances: *el que la que, lo que; los que, las que; ese que, esa que, eso que; esos que, esas que.*

*Mío, mía.*—Dice que á las dos terminaciones expresadas equivale sola esta partícula *ma.* V. g. *manyehz,* mi hombre: *ma-beña,* mi mujer: *maphyi,* mi sombrero: *gatho mamehti,* todo es mío.

*Tuyo, tuya.*—Que á las dichas terminaciones corresponde esta sola partícula *ni.* V. g. *niphani,* tu caballo: *nibidá,* tu guitarra: *niphoxio,* tu candelero.

*Suyo, suya.*—A estas terminaciones dice: equivale esta partícula sola *na.* V. g. *namehti naBedru namantza, nahuadà, ne naponiadi,* es de Pedro el plato, la caja, y el tintero.

~~~~~

## CAPÍTULO DÉCIMOQUINTO.

Luces muy escasas y sueltas, pertenecientes al verbo.  
Trata también de los impersonales.

Dice: que este idioma no tiene cuatro conjugaciones, como el latino, ni verbos deponentes, ni defectivos: que todos se reducen á un modo. Señala la conjugación del verbo *ne,* que significa, querer, con los mismos tiempos y partículas que está en la página 22 del libro primero, en donde se puede ver.

Advierte: que si el verbo empieza con vocal, recibe *i* antepuesta, hiriendo á la vocal, en las terceras personas, de singular y plural, del pretérito perfecto, pluscuamperfecto, futuro imperfecto y las personas del imperativo. V. g. *viyādi,* pidió, del verbo *ādi,* que significa pedir; *xayādiyq,* aquellos han pedido: *xayādimáhá,* aquel había pedido: *dayādi,* pedirá: *dayādiyq,* pedirán. Y así de los demás.

Advierte más: que si el verbo empieza con *h,* hiriendo vocal, recibe, entre *h* y vocal una *i* en los mismos tiempos y personas. V. g. *vihudi,* se sentó, del verbo *hudi,* que significa sentarse: *dahioni,* buscará, del verbo *honi,* que significa buscar: *hiandi,* mira, del verbo *handi,* que significa mirar.

Impersonal. Tocante á impersonales, dice: que de los verbos que comienzan con vocal, se saca un nombre, anteponiendo á la raíz del verbo *tt* duplicada. Y si antes de dicha *tt* se pone *i,* resulta impersonal. V. g. *unni* significa dar á otro; *itunni,* dan: *ede* significa oír; *itgede,* oyen.

Quando el verbo empieza con *h,* recibe *t* antes: quedando la pronunciación aspirativa, y anteponiendo á la *t* una *i,* resulta impersonal. V. g. *ho,* significa matar; *itho,* matan: *honi* significa buscar; *ithoni,* buscan.

Los que comienzan con consonante, reciben pronunciación narigal compuesta de *i* y de *h*. V. g. *mádi* significa amar, y dicen *ihmádi*, aman: *pádi* significa saber ó conocer; *ihpádi*, conocen.

### CAPÍTULO DÉCIMOSEXTO.

**Luces de adjetivar verbos; de caracteres de concomitancia; y del *si* condicional.**

**Asienta:** que los adjetivos se forman del verbo y sus partículas. V. g. *dibay* estoy parado: *gibay*, estás parado: *ibay*, está parado.

Lo mismo, dice, sucede cuando se conjugan los verbos que contienen en sí nombres de posesión, y pone los ejemplos siguientes: *dipaha*, estoy alegre: *gipaha*, estás alegre: *ipaha*, está alegre. Y no dice más que esto.

**Concomitancia.** Cuando la primera persona se acompaña con tercera, usaba de la partícula *be*. V. g. *diinunbe na Bedru*, como con Pedro.

Cuando acompañaba primera con segunda, usaba de esta partícula *gui*. V. g. *diinunigui*, como contigo.

Cuando acompañaba en la locución tercera persona con tercera, usaba del mismo *gui*. V. g. *naAndo iinunigui naBedru*, Antonio come con Pedro. Y no se le percibe más, de sus papeles.

**Si condicional:** A éste corresponde *nuby*. V. g. si sirves á Dios, te dará el cielo, *nuby gipephi Ocha*, *dadai emahétzi*: *nuby giéhé gináni*, si vienes, comerás: *nuby diady ganápi*, si pido, recibiré.

Un discípulo de los papeles de dicho Juan Sánchez decía, tener también esta palabra *nuby* el significado de *entonces*, é intentaba persuadirlo con este ejemplo: *gama*, *ha nuby hindaqutigy*, *nuby gapengi*, iré, y si no me pagan, entonces me volveré. No le faltó contradicción sobre esto.

### CAPÍTULO DÉCIMOSEPTIMO.

**Luz alguna de la conjunción y de la materia de que se hace algo.**

Dice: que las partes de la oración otomí las traban y atan las siguientes partículas: *ha*, *né néhé*, *ximanéhé*. V. g. *Matho*, *ha nanGixiva*, Mateo y también Cristóbal: *Xuxe*, *né nanGabi*, José, también Gabriel: *Nació*, *nehe naAndrexi*, Ignacio y Andrés: *naTona*, *ximanéhé nanDona*, Petrona y también Antonia. Y no asienta más sobre esto.

La materia de que se hace algo, que el latino indica con la preposición *ex*, el Otomí con esta partícula *ga*. V. g. *manttza gattaxi*, plato de plata: *phuyi gaxyo*, sombrero de lana: *huada gaxithe*, caja de tabla.

### CAPÍTULO DÉCIMOCTAVO.

**Luz de los interrogativos *te*, *tema* y *hage*: también del comparativo *tengú*.**

Esta palabra *te*, significa, *qué?* preguntando; pero advierte que siempre se une con verbo. V. g. *te gimá?* qué dices? *te gine?* qué quieres?

*Tema* también significa *qué?* preguntando; pero siempre se une antepuesta al nombre. V. g. *tema tzibi?* qué lumbré? *tema da?* qué ojo?

*Hage?* es partícula interrogativa, que significa *cómo?* *de qué modo?* V. g. *hage gima yatay?* cómo irás á la plaza? *hage yibyi?* de qué modo vives?

*Tengú* es partícula comparativa. V. g. *tengú vima naTtizco*, *xingamaga*; *tengú vibá naXimú*, *xingapáca*. Como fué Francisco, iré yo; y como supo Simón, lo sabré yo.

## CAPITULO DÉCIMONOVENO.

**Luces de las partículas *hinna*, *hin*, *ote*, y de las que aumentan y disminuyen la significación.**

*Hinna* significa *no*; y puede estar por sí sola en la oración. V. g. *ginanbaoni? hinna*; eres animal? nó.

*Hin* también significa *no*; pero nunca está sola, sino con verbo, en los tiempos de indicativo. V. g. *hindine*, no quiero. Porque para los tiempos de subjuntivo, dice Juan Sánchez se usa de esta negativa *yo*. V. g. *yo gima*, no vayas: *yogihogi*, no me mates.

*Ote* significa *nada*; pero nunca está por sí sola en la oración, sino unida á verbo. V. g. *ote ditzí*, nada como: *ote extaná*, nada he visto. Lo mismo da á entender esta palabra *hinte*. V. g. *hinte ditzí*, nada como: *hinte extaná*, nada he visto. Y siempre ha de estar junta con verbo, como la anterior.

*Dá*, antepuesta al nombre, engrandece la cosa; pero advierte este maestro, que se usa de ella, hablando retóricamente, y que el nombre se sincopa. V. g. *dáxmo*, jícara grande: *dámbuz*, español grande. Y no niega el que la usan para dar á conocer la grandeza material de la cosa, sin hablar, como dice, retóricamente. V. g. *dángá*, casa grande; pero dice ser uso vulgar, porque para dar á entender el material cuerpo grande de una cosa, se debe usar de la partícula siguiente.

*Dq*, antepuesta al nombre, queda éste sin sincopa: y como dicho es, denota en lo físico lo grande de lo que significa el nombre. V. g. *dqximo*, jícara grande: *dqnbuehe*, español de estatura grande: *dqngú*, casa de fábrica grande.

*Tza* tiene la significación del superlativo *muy*. V. g. *tzadihienni*, estoy muy malo.

*Tze* significa *mucho*. V. g. *tzedimáy*, te amo mucho.

*Dánthý*. Esta palabra, y también estas *mattzaqui*, *mattzaquitho*, dice: que las usan, cuando exageran ó engrandecen mucho una cosa; y cuando la ponen en grado de superlativo, usan de estas: *tzendánthý*, *tzemattzaquitho*, *tzemattzaqui* y *tzexángú*, muchísimo.

*Tzi*, *tzytho*. Con estas partículas disminuyen la significación. V. g. *chytzibi*, significa el brasero: anteponiéndole la partícula *tzi*, significa braserito, *tzinchytzibi*.

*Tzytho* significa *poco*, el cual cuando se usa con verbo, se sincopa. V. g. *tzugídaqui*, poco me das.

## CAPÍTULO VIGÉSIMO.

**Luces de las partículas *mén* y *mé*.**

Cuando son preguntados los otomíes: de dónde eres? *hapu gramengú?* y responden, v. g. soy de México, á la palabra México, que es *Nbonda*, le anteponen esta partícula *mén*, diciendo: *méNbonda*.

Lo mismo sucede con la partícula *mé* en otras respuestas y preguntas semejantes. V. g. *hapu naméngú?* de dónde es? y responde: *méMañutzi*, es de Actopan. En lo que se ve el *mé* antepuesto al nombre *Mañutzi*, que significa Actopan.

Un discípulo de los papeles de Juan Sánchez de la Baquera dice: que *mén* y *mé* no son partículas sueltas, sino que es el nombre *méngu*, sincopado; el cual nombre significa vecino. Y así es que la respuesta del primer ejemplo, *méNbonda*, debe vertirse con toda propiedad, soy vecino de México; pues eso quiere decir en su literal versión la pregunta *hapu gramengú?* de dónde eres vecino? y es congruente el responder: soy vecino de México, *méNbonda*, sincopado el *méngú*, como en semejantes locuciones observa el Otomí. Y del mismo sentir es en el segundo ejemplo.

## CAPÍTULO VIGÉSIMO PRIMERO.

Luz de algunos adverbios que usaban los discípulos de  
Juan Sánchez.

|                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| Acá.....                | nugua.              |
| Acá es.....             | gaghecuá.           |
| Ahora.....              | nuya, nupuya.       |
| Ahora no.....           | honya hýnná.        |
| Ahora sí.....           | honya há.           |
| Algunas veces.....      | dandi.              |
| Allá.....               | nupy.               |
| Allá es.....            | gaghepy.            |
| Anteriormente.....      | manvetto.           |
| Antiguamente.....       | mayaby.             |
| Aunque fuera.....       | magedagemha.        |
| Aunque fuera ya.....    | mantho.             |
| Aunque no sea.....      | macháhýndageá.      |
| Aunque sea.....         | machádageá.         |
| Cosa áspera.....        | xánádý.             |
| Cosa blanda.....        | xántádý.            |
| Cosa bonita.....        | excanttza.          |
| Cosa buena.....         | xánho.              |
| Cosa delgada.....       | xántzy.             |
| Cosa dura.....          | xánmē.              |
| Cosa espantosa.....     | namhýtzá, nahmýtzá. |
| Cosa fea, ó puerca..... | xántzo.             |
| Cosa hermosa.....       | tzaentho.           |
| Cosa igual.....         | mahietho.           |
| Cosa larga.....         | xánma.              |
| Cosa muy buena.....     | tzemahoqueitho.     |
| Cosa nueva.....         | mađayó.             |

|                           |                       |
|---------------------------|-----------------------|
| Cosa podrida.....         | ya.                   |
| Cosa que tiene canto..... | xámpidi.              |
| Cuándo? preguntando.....  | hámby.                |
| Cuando, respondiendo..... | náby.                 |
| Derechamente.....         | machuantho.           |
| Dónde?.....               | hapy?                 |
| Dónde es?.....            | hapygepy?             |
| Donde mero.....           | hapy tzezipy.         |
| Donde quiera.....         | dagepydagege.         |
| El otro día.....          | mandapa.              |
| En aquel tiempo.....      | nuyápaxpithogi.       |
| Endenantes.....           | mageby.               |
| En este tiempo.....       | nuyayapáya.           |
| Es fuerza.....            | tzediá.               |
| Es mentira.....           | napetrini.            |
| Es necesario.....         | mahioni.              |
| Es verdad.....            | machúani.             |
| Lo uno.....               | nandá.                |
| Mañana ó esotro día.....  | nixudimáni.           |
| Me parece que.....        | gámáge.               |
| Mucho.....                | dunthý, xángu, tzeya. |
| Mucho en demasia.....     | tzemattzaquitho.      |
| Ninguno.....              | choontoo.             |
| No sea que.....           | hýnganbáanate.        |
| No sea que tú.....        | equi.                 |
| No sea que yo.....        | egeca.                |
| Nunca jamás.....          | hinhamby.             |
| Pero.....                 | hémhá.                |
| Poco.....                 | tzy.                  |
| Poquitirritito.....       | tzytzytzytho.         |
| Poquitito.....            | tzytzytho.            |
| Poquito.....              | tzytho.               |
| Por allí.....             | nangehni.             |
| Por aquí.....             | nangecua.             |

|                      |                 |
|----------------------|-----------------|
| Por eso.....         | nange á.        |
| Por eso mismo.....   | goxirange á.    |
| Por eso solo.....    | nahõnda.        |
| Porque no.....       | nangetho hýnna. |
| Porque sí.....       | nangetho há.    |
| Por sí mismo.....    | gonangeh ce.    |
| Primero ó antes..... | vetto.          |
| Qué importa.....     | tedamedí.       |
| Que no sea.....      | dayo á.         |
| Quizá.....           | zahma.          |
| Temprano.....        | mapa á.         |
| Y ahora.....         | axipyya, axiya. |
| Y también.....       | ximanéhé.       |

## CAPÍTULO VIGÉSIMO SEGUNDO.

Diccionario, formado de algunos términos observados en algunos papeles y discípulos de Juan Sánchez de la Baquera.

## A.

|                   |              |
|-------------------|--------------|
| Acordarse.....    | bény.        |
| Acrecentar.....   | xendi.       |
| Aderezar.....     | hoqui.       |
| Agua bendita..... | chepadehe.   |
| Aguardarse.....   | cahmi.       |
| Agua salada.....  | áxdehe.      |
| Alabar.....       | ngmæmædi.    |
| Alacrán.....      | penttitzu.   |
| Albañil.....      | gádó.        |
| Alcanzar.....     | tzydi, cydi. |
| Alfajayucan.....  | Xamáty.      |
| Alfiler.....      | æ-mi.        |

|                    |               |
|--------------------|---------------|
| Algodón.....       | tádý.         |
| Almagre.....       | dehi, dehe.   |
| Almirez.....       | nanõgmi.      |
| Almohada.....      | thániñá.      |
| Alumbre.....       | ixai.         |
| Amarrar.....       | thátti.       |
| Amasijo.....       | cháhmé.       |
| Amiga.....         | xáhý.         |
| Anteojos.....      | hýeda.        |
| Apalea.....        | thomi, tonti. |
| Apizaca.....       | Naxopho.      |
| Aquellos.....      | nuyg, nuyy.   |
| Aquerenciarse..... | tzáý.         |
| Arcabuz.....       | tzaphi.       |
| Arras.....         | thythye.      |
| Arrepentirse.....  | yobni.        |
| Asolearse.....     | porahiadi.    |
| Asomarse.....      | eeáttzi.      |
| Ataúd.....         | huandá, todá. |
| Atenco.....        | Dehe.         |
| Atitlaquia.....    | Cyndehe.      |
| Atlacomulco.....   | Badó.         |
| Aventador.....     | hmaquitzi.    |
| Azafrán.....       | eeaxttani ý.  |

## B.

|               |                         |
|---------------|-------------------------|
| Bagre.....    | chyni.                  |
| Banca.....    | tháhný.                 |
| Bandera.....  | berllé.                 |
| Barbero.....  | yaxý.                   |
| Bautizar..... | xitzi, xixdehe, xixthe. |
| Bebedor.....  | ttzi.                   |

|                      |                 |
|----------------------|-----------------|
| Por eso.....         | nange á.        |
| Por eso mismo.....   | goxirange á.    |
| Por eso solo.....    | nahõnda.        |
| Porque no.....       | nangetho hýnna. |
| Porque sí.....       | nangetho há.    |
| Por sí mismo.....    | gonangeh ce.    |
| Primero ó antes..... | vetto.          |
| Qué importa.....     | tedamedí.       |
| Que no sea.....      | dayo á.         |
| Quizá.....           | zahma.          |
| Temprano.....        | mapa á.         |
| Y ahora.....         | axipyya, axiya. |
| Y también.....       | ximanéhé.       |

## CAPÍTULO VIGÉSIMO SEGUNDO.

Diccionario, formado de algunos términos observados en algunos papeles y discípulos de Juan Sánchez de la Baquera.

## A.

|                   |              |
|-------------------|--------------|
| Acordarse.....    | bény.        |
| Acrecentar.....   | æendi.       |
| Aderezar.....     | hoqui.       |
| Agua bendita..... | chepadehe.   |
| Aguardarse.....   | cahmi.       |
| Agua salada.....  | áxdehe.      |
| Alabar.....       | ngmæmædi.    |
| Alacrán.....      | penttitzu.   |
| Albañil.....      | gádó.        |
| Alcanzar.....     | tzydi, cydi. |
| Alfajayucan.....  | Xamáty.      |
| Alfiler.....      | æe-mi.       |

|                    |               |
|--------------------|---------------|
| Algodón.....       | tádý.         |
| Almagre.....       | dehi, dehe.   |
| Almirez.....       | nanõgmi.      |
| Almohada.....      | thániñá.      |
| Alumbre.....       | ixai.         |
| Amarrar.....       | thátti.       |
| Amasijo.....       | cháhmé.       |
| Amiga.....         | xáhý.         |
| Anteojos.....      | hýeda.        |
| Apalea.....        | thomi, tonti. |
| Apizaca.....       | Naxopho.      |
| Aquellos.....      | nuyg, nuyy.   |
| Aquerenciarse..... | tzáéy.        |
| Arcabuz.....       | tzaphi.       |
| Arras.....         | thythuye.     |
| Arrepentirse.....  | yobni.        |
| Asolearse.....     | porahiadi.    |
| Asomarse.....      | eeáttzi.      |
| Ataúd.....         | huandá, todá. |
| Atenco.....        | Dehe.         |
| Atitlaquia.....    | Cyndehe.      |
| Atlacomulco.....   | Badó.         |
| Aventador.....     | hmaquitzi.    |
| Azafrán.....       | eeaxttani y.  |

## B.

|               |                         |
|---------------|-------------------------|
| Bagre.....    | chyni.                  |
| Banca.....    | tháhný.                 |
| Bandera.....  | beitté.                 |
| Barbero.....  | yaxý.                   |
| Bautizar..... | xitzi, xixdehe, xixthe. |
| Bebedor.....  | ttzi.                   |



|                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| Besar .....              | <i>tzutzi.</i>  |
| Besar cosa sagrada ..... | <i>dæenne.</i>  |
| Biello .....             | <i>pittey.</i>  |
| Brasero .....            | <i>cxtzibi.</i> |

## C.

|                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| Cabra .....              | <i>ttæxi.</i>          |
| Cacomixtle .....         | <i>tzitzyphi.</i>      |
| Calandria .....          | <i>boña.</i>           |
| Calzones .....           | <i>huittigua.</i>      |
| Campanero .....          | <i>ttzyntattegui.</i>  |
| Cansar .....             | <i>tzabý.</i>          |
| Cántaro .....            | <i>badá.</i>           |
| Cantero .....            | <i>hiaxdo.</i>         |
| Caña de Castilla .....   | <i>nayonpho.</i>       |
| Caña de elote .....      | <i>duexyio.</i>        |
| Capitán de trabajo ..... | <i>bengitti.</i>       |
| Capulines .....          | <i>detze.</i>          |
| Carda .....              | <i>tteque.</i>         |
| Cardenal, pájaro .....   | <i>tátumixý.</i>       |
| Cargar .....             | <i>hmátzi, títzi.</i>  |
| Carnicero .....          | <i>hiophini.</i>       |
| Carpintería .....        | <i>nayaxi.</i>         |
| Casamiento .....         | <i>tháti.</i>          |
| Cazador de conejos ..... | <i>mechua.</i>         |
| Cazo .....               | <i>tzomochâ.</i>       |
| Celaya .....             | <i>Ttáhhý.</i>         |
| Celos .....              | <i>cánttey.</i>        |
| Ceniza .....             | <i>botzibi, bozpi.</i> |
| Cenidor .....            | <i>gytti.</i>          |
| Cera .....               | <i>tziynqâé.</i>       |
| Cerco de espinas .....   | <i>chúmini.</i>        |

|                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| Cerco de milpas .....       | <i>chúhúáhý.</i>         |
| Cerco de piedras .....      | <i>chúdo.</i>            |
| Cernir .....                | <i>hhúahmi, hhúatti.</i> |
| Chile verde .....           | <i>xemi, y.</i>          |
| Chinche .....               | <i>xátto.</i>            |
| Cocinera .....              | <i>gttanhhýóný.</i>      |
| Codiciar .....              | <i>yexmatziya.</i>       |
| Colcha .....                | <i>htzýxánphýdý.</i>     |
| Colorear .....              | <i>thengi.</i>           |
| Cortesanos del cielo .....  | <i>mémahétzi.</i>        |
| Coser la cosa .....         | <i>ueti.</i>             |
| Criba de apalear maíz ..... | <i>bendythæ.</i>         |
| Cuautitlán .....            | <i>Ttza.</i>             |
| Cuenta aritmética .....     | <i>pede, bedé.</i>       |
| Cuenta de rosario .....     | <i>thebe.</i>            |

## D.

|                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| Dar fin .....      | <i>choetzi.</i> |
| Desenclavar .....  | <i>ccoqui.</i>  |
| Desnudo .....      | <i>yomanxi.</i> |
| Desparramar .....  | <i>xanný.</i>   |
| Detrás de tí ..... | <i>nimyete.</i> |

## E.

|                 |                       |
|-----------------|-----------------------|
| Ejotes .....    | <i>yoxehy.</i>        |
| Embustero ..... | <i>phethini.</i>      |
| Empeñado .....  | <i>nopati.</i>        |
| Emprestar ..... | <i>mýhhý, hmýhhý.</i> |
| Encargar .....  | <i>theti.</i>         |
| Encarnado ..... | <i>theni.</i>         |

|                          |                |
|--------------------------|----------------|
| Encino.....              | métza.         |
| Encomendar.....          | phaty.         |
| Enjuagar ropa.....       | guatti.        |
| Ensachar.....            | xiquil.        |
| Entremeterse.....        | thintty.       |
| Entremetido.....         | notinthintti.  |
| Entretenimiento.....     | nothintti.     |
| Envidioso.....           | exmatziya.     |
| Era.....                 | phetty.        |
| Escalera.....            | dede.          |
| Escalera de piedra.....  | dendó.         |
| Escapar.....             | eotti.         |
| Escarmenar.....          | xiquib.        |
| Escobeta.....            | tteque, ttezá. |
| Esconderse.....          | ñegi, ágý.     |
| Escoplo.....             | baqui.         |
| Escribano.....           | dégéyopho.     |
| Escribiente.....         | yopho.         |
| Escrito.....             | ttopho.        |
| Espadín, espada.....     | machuay.       |
| Espuelas.....            | bunyny.        |
| Esquina.....             | tzátti.        |
| Estar cruda la cosa..... | xanatho.       |
| Estrenar.....            | dayo.          |

## F.

|                      |          |
|----------------------|----------|
| Favor.....           | máté.    |
| Fe.....              | ttemléy. |
| Flaquear.....        | yoque.   |
| Flojo ó flojera..... | dáhjéy.  |
| Florecer.....        | dóni.    |
| Fogón.....           | yátzibi. |

|             |           |
|-------------|-----------|
| Freno.....  | tzáti.    |
| Fresno..... | demettza. |

## G.

|                  |              |
|------------------|--------------|
| Gachupín.....    | ttubi.       |
| Garza.....       | xinccu.      |
| Gato montés..... | mizánttoghó. |
| Glosas.....      | tháhá.       |
| Gobernador.....  | bendo.       |
| Golondrina.....  | cáhay.       |
| Goloso.....      | higú.        |
| Guajolota.....   | hoqueni.     |
| Guajolote.....   | dánbuqni.    |
| Guitarra.....    | bida.        |

## H.

|                              |                    |
|------------------------------|--------------------|
| Hablador.....                | memhjá.            |
| Hacer fuerza.....            | tzedi.             |
| Hambre.....                  | tháhú, tumantháhú. |
| Harina.....                  | hogachyni.         |
| Hartarse.....                | niá, niñe.         |
| Hechicero.....               | ñete.              |
| Hiel.....                    | chábi.             |
| Hilandera.....               | hétty.             |
| Hincarse.....                | dándiahmá.         |
| Hipo.....                    | qytti.             |
| Hoja de mazorca.....         | thotti.            |
| Hormiga prieta, pequeña..... | boxchy.            |
| Hortaliza, hortelano.....    | úqni.              |
| Huerta.....                  | úáttza, úáetzi.    |

|                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| Hueso.....            | <i>doyo.</i>       |
| Huevo de gallina..... | <i>mádo, doni.</i> |
| Humedecer.....        | <i>eea.</i>        |
| Humo.....             | <i>ḥiphy.</i>      |
| Hurto.....            | <i>bé.</i>         |

## I.

|                         |               |
|-------------------------|---------------|
| Idioma, cualquiera..... | <i>hié.</i>   |
| Ignacio.....            | <i>Nació.</i> |
| Incensar.....           | <i>úzi.</i>   |
| Inquirir.....           | <i>honi.</i>  |
| Itacate.....            | <i>tzedi.</i> |

## J.

|                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| Jicara.....           | <i>daxmo.</i>    |
| Jicote.....           | <i>gáný.</i>     |
| Jilotepec.....        | <i>Madonxi.</i>  |
| Jugar.....            | <i>tténi.</i>    |
| Jugar con naipes..... | <i>thoy.</i>     |
| Jurar.....            | <i>hié Oché.</i> |

## L.

|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| Ladrillo.....             | <i>thyhay.</i>          |
| Lanza.....                | <i>mattza, tzantza.</i> |
| Lazo.....                 | <i>théhy.</i>           |
| Lebrillo.....             | <i>dámhy.</i>           |
| Leer.....                 | <i>ḥehi.</i>            |
| Lengua, que se habla..... | <i>hýá.</i>             |
| Leñero, que corta.....    | <i>ttettza.</i>         |

|                        |                                  |
|------------------------|----------------------------------|
| Leñero, que vende..... | <i>mattea.</i>                   |
| Levadura.....          | <i>isqyni.</i>                   |
| Limón.....             | <i>nimú.</i>                     |
| Listón.....            | <i>nixtó.</i>                    |
| Lucerna.....           | <i>deni.</i>                     |
| Lucero.....            | <i>dátzq.</i>                    |
| Luzbel.....            | <i>dágáttzithú, ḥágáttzithú.</i> |

## LL.

|                          |                |
|--------------------------|----------------|
| Llano campo.....         | <i>báthá.</i>  |
| Llevar cargado.....      | <i>túzi.</i>   |
| Llevar en las manos..... | <i>thetzi.</i> |

## M.

|                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| Macho.....                    | <i>máizu.</i>           |
| Machucar accidentalmente..... | <i>ttze-mi, tze-mi.</i> |
| Maestro.....                  | <i>xannabate.</i>       |
| Maíz ya nacido.....           | <i>tháhá.</i>           |
| Malagradecido.....            | <i>tzocbaha.</i>        |
| Mano de metate.....           | <i>yy.</i>              |
| Manteles.....                 | <i>tzixméxa, denxi.</i> |
| Margajita.....                | <i>tomá.</i>            |
| Mata cualquiera.....          | <i>ḥai.</i>             |
| Matapuercos.....              | <i>hiobtzydi.</i>       |
| Médico.....                   | <i>ḥéy, ḥémabughe.</i>  |
| Medio día.....                | <i>hýúcadi.</i>         |
| Memoria.....                  | <i>beni.</i>            |
| Menear.....                   | <i>náni.</i>            |
| Menester.....                 | <i>hioni.</i>           |
| Mentar.....                   | <i>nqni.</i>            |

|                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| Mezcla de cal.....       | <i>banttanánj.</i>           |
| Milpa de riego.....      | <i>úéthq.</i>                |
| Milpa de trigo.....      | <i>úetty.</i>                |
| Mina de metal.....       | <i>atti.</i>                 |
| Misericordia.....        | <i>háéqui.</i>               |
| Mixquiahuala.....        | <i>Tzittáhj.</i>             |
| Mocos.....               | <i>ñaxi.</i>                 |
| Mocoso.....              | <i>guamici.</i>              |
| Mojarse.....             | <i>mobo, pobo.</i>           |
| Molendera.....           | <i>gyni.</i>                 |
| Molinero.....            | <i>mangyni.</i>              |
| Mosca.....               | <i>ginúé.</i>                |
| Mostrador de tienda..... | <i>úhtate.</i>               |
| Mostrar.....             | <i>úhti.</i>                 |
| Mozo.....                | <i>détty.</i>                |
| Muchacha.....            | <i>xútzí.</i>                |
| Muchacho.....            | <i>metzi, dice la mujer.</i> |
| Muerte.....              | <i>nadóte.</i>               |
| Mula.....                | <i>muná.</i>                 |
| Murciélago.....          | <i>tzaxmagú.</i>             |
| Músico.....              | <i>memda, pemda.</i>         |

## N.

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| Nácar.....        | <i>chryzi.</i>   |
| Negro, color..... | <i>botty.</i>    |
| Nixtamal.....     | <i>tzuni.</i>    |
| Nogal.....        | <i>ttzatchy.</i> |
| Nopalito.....     | <i>tzicáthá.</i> |
| Nube.....         | <i>nagúj.</i>    |
| Nuez.....         | <i>demttza.</i>  |

## O.

|                               |                          |
|-------------------------------|--------------------------|
| Odio.....                     | <i>ytzu.</i>             |
| Oído.....                     | <i>ttqde.</i>            |
| Ojo de agua.....              | <i>pyenthe.</i>          |
| Olor.....                     | <i>yyni.</i>             |
| Ollero, que fabrica ollas.... | <i>gátzoyq.</i>          |
| Ollero, que vende.....        | <i>matzoyq.</i>          |
| Oratorio.....                 | <i>tzinichô, gunchá.</i> |
| Órgano de pitahayas.....      | <i>bazttu.</i>           |
| Órgano de iglesia.....        | <i>metichá.</i>          |
| Oro.....                      | <i>eeaxtti.</i>          |
| Otra vez.....                 | <i>manraguetho.</i>      |

## P.

|                         |                                 |
|-------------------------|---------------------------------|
| Pachuca.....            | <i>Magétzi.</i>                 |
| Padre, sacerdote.....   | <i>machá.</i>                   |
| Paisano.....            | <i>mamjhaybe.</i>               |
| Pájaro bobo.....        | <i>tzitytzy.</i>                |
| Pajarito encarnado..... | <i>tútúmixy.</i>                |
| Palmar.....             | <i>ttzaradenthi.</i>            |
| Paloma torcaz.....      | <i>dumitzu.</i>                 |
| Panadero.....           | <i>gáhmé.</i>                   |
| Paño de pescuezo.....   | <i>ttax ttzencha.</i>           |
| Paño de polvos.....     | <i>thubixi.</i>                 |
| Paño de rebozo.....     | <i>patt ttzencha, ttzencha.</i> |
| Parar la cosa.....      | <i>bani.</i>                    |
| Pares.....              | <i>tootzi.</i>                  |
| Parida.....             | <i>yodi.</i>                    |
| Parir.....              | <i>yodi, odi.</i>               |

|                            |                        |
|----------------------------|------------------------|
| Partera.....               | <i>macte.</i>          |
| Partir.....                | <i>héqué.</i>          |
| Pasajero.....              | <i>neñu.</i>           |
| Pastor de ovejas.....      | <i>mayo.</i>           |
| Patio.....                 | <i>denthý.</i>         |
| Patos.....                 | <i>badu.</i>           |
| Pecado de fornicación..... | <i>thoeny.</i>         |
| Pecado mortal.....         | <i>dátzoqui.</i>       |
| Pecador.....               | <i>dádýtzoqui.</i>     |
| Pedo.....                  | <i>phixi.</i>          |
| Pedorro.....               | <i>quaquiphixi.</i>    |
| Peine.....                 | <i>tzanni.</i>         |
| Pelea.....                 | <i>tzni, magabi.</i>   |
| Pelota.....                | <i>núnni.</i>          |
| Penas.....                 | <i>dunmyi.</i>         |
| Peña.....                  | <i>namaye.</i>         |
| Peon.....                  | <i>pephí.</i>          |
| Perdiz.....                | <i>tzátzá.</i>         |
| Perdón.....                | <i>punnabate.</i>      |
| Perro.....                 | <i>tzatio.</i>         |
| Persona.....               | <i>cháñey, cháy.</i>   |
| Pescador.....              | <i>mehúa.</i>          |
| Petaca de palma.....       | <i>chamthy.</i>        |
| Petate.....                | <i>xýphý.</i>          |
| Piedra esquinada.....      | <i>xiña.</i>           |
| Piedrecitas redondas.....  | <i>gódó.</i>           |
| Pisotear ó zapatear.....   | <i>ñani.</i>           |
| Platanar.....              | <i>nattzaradqttza.</i> |
| Plátanos.....              | <i>dáttza.</i>         |
| Plaza.....                 | <i>tay.</i>            |
| Pleito.....                | <i>tzni, mabagi.</i>   |
| Pobre.....                 | <i>hioyá.</i>          |
| Podre.....                 | <i>ya.</i>             |
| Podrido.....               | <i>xaya.</i>           |

|                 |                                |
|-----------------|--------------------------------|
| Polla.....      | <i>lmátegni.</i>               |
| Portero.....    | <i>mangozthý.</i>              |
| Predicador..... | <i>xannabate, tothiabaite.</i> |
| Pregonero.....  | <i>yymhýé.</i>                 |
| Prometer.....   | <i>ñétti.</i>                  |
| Provecho.....   | <i>ho, manho.</i>              |
| Puente.....     | <i>ñani.</i>                   |
| Puerco.....     | <i>tzýdi.</i>                  |
| Puto.....       | <i>büttzi.</i>                 |

## Q.

|                       |                |
|-----------------------|----------------|
| Quiote de maguey..... | <i>bo.</i>     |
| Quitar.....           | <i>hýáqui.</i> |
| Quitarse la ropa..... | <i>gay.</i>    |

## R.

|                        |                 |
|------------------------|-----------------|
| Raíz.....              | <i>yí.</i>      |
| Rasguñar.....          | <i>xatti.</i>   |
| Ratón.....             | <i>gá.</i>      |
| Rayas.....             | <i>tethi.</i>   |
| Rayo.....              | <i>hucy.</i>    |
| Reconciliar.....       | <i>yopý.</i>    |
| Regador de milpas..... | <i>ñunthe.</i>  |
| Regañar.....           | <i>ñani.</i>    |
| Regar milpas.....      | <i>yúnthe.</i>  |
| Reja de arar.....      | <i>nexá.</i>    |
| Reloj.....             | <i>bedé.</i>    |
| Rempujar.....          | <i>yéñtti.</i>  |
| Rempujón.....          | <i>enttý.</i>   |
| Remudar caballos.....  | <i>ponphri.</i> |

|                           |                |
|---------------------------|----------------|
| Repugnar, tener asco..... | yaha.          |
| Rico.....                 | mémty.         |
| Rincón.....               | tzátti, bingá. |
| Río hondo.....            | dánthe.        |

## S.

|                        |           |
|------------------------|-----------|
| Sabino.....            | ttexni.   |
| Sagrada Escritura..... | ttoché.   |
| Sapo.....              | tzánmue.  |
| Sastre.....            | uedi.     |
| Semana.....            | āanigó.   |
| Servir.....            | pephi.    |
| Silla de sentarse..... | chuatiti. |
| Soñar.....             | ttý.      |
| Suelo encalado.....    | cháymaný. |
| Sufrimiento.....       | tzeti.    |

## T.

|                           |             |
|---------------------------|-------------|
| Techo.....                | chomi.      |
| Tejendera.....            | me.         |
| Tejer.....                | pe.         |
| Temascal.....             | týta.       |
| Tenedor para comer.....   | tçamango.   |
| Teoloyuca.....            | Chuxphone.  |
| Tepalcate.....            | domhy.      |
| Tepetitlán.....           | Madýnttýho. |
| Tigre.....                | tçattzate.  |
| Tijera despabiladera..... | taxtydi.    |
| Tintorero.....            | gáttý.      |
| Tirar.....                | yey, ey.    |

|                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| Tlalcoyote.....          | xay.            |
| Tocar guitarra.....      | pei.            |
| Tocar mesa ó puerta..... | pyzatti.        |
| Tocar palpando.....      | thani.          |
| Tocayo.....              | mihýá.          |
| Toluca.....              | Tzimni.         |
| Tortillera.....          | metti.          |
| Tortillar.....           | petti.          |
| Tortolita.....           | chongó.         |
| Trasladar.....           | ecotzi.         |
| Trenza.....              | tçatá.          |
| Trompetero.....          | hiyxi.          |
| Tuerto.....              | āada.           |
| Tula.....                | Mameny, Nameny. |
| Tulancingo.....          | Dámáméni.       |

## U.

|                          |            |
|--------------------------|------------|
| Ulapa.....               | digitzhéy. |
| Un hombre á caballo..... | togg.      |

## V.

|                    |              |
|--------------------|--------------|
| Valer la cosa..... | nyby, mugui. |
| Vaquero.....       | maphini.     |
| Ventana.....       | cynahiatzi.  |
| Verdulero.....     | madenci.     |
| Víbora.....        | pottzy.      |
| Vinagre.....       | ixcavino.    |
| Virtud.....        | tzedi.       |
| Vivo.....          | ite.         |

## Y.

|                          |                  |
|--------------------------|------------------|
| Yegua.....               | <i>xuphýnáj.</i> |
| Yerba medicinal.....     | <i>hethý.</i>    |
| Yuntero ó sembrador..... | <i>úáhý.</i>     |

## Z.

|                            |                        |
|----------------------------|------------------------|
| Zapato.....                | <i>tzexthý, wíthý.</i> |
| Zapote blanco.....         | <i>eeaxmuttza.</i>     |
| Zompantle.....             | <i>demthý.</i>         |
| Zorra.....                 | <i>haho.</i>           |
| Zorrillo.....              | <i>áý.</i>             |
| Zumo, ó caldo en general.. | <i>gi.</i>             |

## PROTESTA.

Todo lo que queda escrito en este segundo libro, está fielmente asentado; lo escrito, como se ve en los cuadernos de Juan Sanchez de la Baquera; lo observado de oídas, como lo advertí en las concurrencias y conversaciones de sus discípulos. Con bastante refleja, no se ha enmendado cosa alguna, añadido, ni quitado. Pues para dar luces de este idioma, que es el fin, basta descubrirlas como aquellos las manifestaron.

## LUCES DEL IDIOMA OTOMI.

## LIBRO TERCERO.

De las que últimamente se consiguieron de D. Luis de Neve, presbítero, sinodal de este Arzobispado.

## CAPÍTULO PRIMERO.

## Noticia de este sacerdote lenguaraz.

Fué originario del obispado de Valladolid, y después domiciliario de este Arzobispado, y tan inteligente en esta lengua, que aseguran fué la primera que en su infancia supo hablar, con ocasión de haber sido su madre de leche una otomí. De manera que en la escuela, en donde aprendían los niños á leer y escribir en castellano, consiguió saber hablar en español.

Después de ordenado de presbítero, y pasado al domicilio de este Arzobispado de México, fué, por su especial talento natural y destreza en el manejo de este idioma, catedrático de él en el Colegio Seminario. Fué examinador sinodal é intérprete del Tribunal de Fe en el Provisorato de indios. Ultimamente, capellán del Hospital Real de esta Corte de México, sucesor, en el magisterio de enseñar este idioma, de los presbíteros citados en el libro primero de esta obrilla.

## Y.

|                          |                  |
|--------------------------|------------------|
| Yegua.....               | <i>xuphýnáj.</i> |
| Yerba medicinal.....     | <i>hethý.</i>    |
| Yuntero ó sembrador..... | <i>úáhý.</i>     |

## Z.

|                            |                        |
|----------------------------|------------------------|
| Zapato.....                | <i>tzexthý, wíthý.</i> |
| Zapote blanco.....         | <i>eeaxmuttza.</i>     |
| Zompantle.....             | <i>demthý.</i>         |
| Zorra.....                 | <i>haho.</i>           |
| Zorrillo.....              | <i>áý.</i>             |
| Zumo, ó caldo en general.. | <i>gi.</i>             |

## PROTESTA.

Todo lo que queda escrito en este segundo libro, está fielmente asentado; lo escrito, como se ve en los cuadernos de Juan Sanchez de la Baquera; lo observado de oídas, como lo advertí en las concurrencias y conversaciones de sus discípulos. Con bastante refleja, no se ha enmendado cosa alguna, añadido, ni quitado. Pues para dar luces de este idioma, que es el fin, basta descubrirlas como aquellos las manifestaron.

## LUCES DEL IDIOMA OTOMI.

## LIBRO TERCERO.

De las que últimamente se consiguieron de D. Luis de Neve, presbítero, sinodal de este Arzobispado.

## CAPÍTULO PRIMERO.

## Noticia de este sacerdote lenguaraz.

Fué originario del obispado de Valladolid, y después domiciliario de este Arzobispado, y tan inteligente en esta lengua, que aseguran fué la primera que en su infancia supo hablar, con ocasión de haber sido su madre de leche una otomí. De manera que en la escuela, en donde aprendían los niños á leer y escribir en castellano, consiguió saber hablar en español.

Después de ordenado de presbítero, y pasado al domicilio de este Arzobispado de México, fué, por su especial talento natural y destreza en el manejo de este idioma, catedrático de él en el Colegio Seminario. Fué examinador sinodal é intérprete del Tribunal de Fe en el Provisorato de indios. Ultimamente, capellán del Hospital Real de esta Corte de México, sucesor, en el magisterio de enseñar este idioma, de los presbíteros citados en el libro primero de esta obrilla.



Y así estos, como sus antepasados, habían concebido ser casi imposible sujetar este idioma á la imprenta, por lo extraordinario de muchos de los caracteres que se habían inventado, para los cuales no había letras á propósito en las prensas.

Pero habiendo llegado tiempo en que hubiera abundancia de ellas, venció el expresado D. Luis esta dificultad ó imposible, dando al público un Arte impreso para hablar esta lengua, por los años de mil setecientos sesenta y siete.

Valióse de los mismos caracteres que sus antepasados, con la diferencia de que uno ú otro, que sus mayores usaban para un tono, á él le pareció más conveniente el usarlo para otro; como se percibe de los caracteres que anteriormente usaban y quedan puestos en los libros primero y segundo de esta pequeña obra, y los que el expresado D. Luis en su Arte, primero impreso, que adelante se pondrán,

## CAPÍTULO SEGUNDO.

### Caracteres que establece este último autor.

Dice: que le faltan á este idioma seis letras, que son *f, j, k, l, r, s*. El defecto de la *f* lo suple la *ph*, que indica pronunciación de *p* aspirada. V. g. *opho*, que significa escribir.

El defecto de la *j* lo suple con la *h*, hiriendo á la siguiente vocal, con pronunciación de *j* aspirada. V. g. *hãtti*, meter. Advierte: que cuando á la *h* le precede *e*, se le dé la pronunciación que el castellano da á la palabra *chico*.

El defecto de la *k* lo suple, caso fuera necesario, con la *c*.

La *l* no tiene sustituto, por no tener esta lengua necesidad de ella, ni para pronunciación que se le medio parezca.

La *r* dice no faltarle en el todo: pues se advierte en algunos vocablos sonido de *ere* suave, lo que sirve á la energía solamente.

La *s* últimamente, dice, la suplirá con la *z*. V. g. *zagui*, que significa volar.

*a, á, ā*.—Usa de tres: *a* clara: *á* narigal, con un caballetito encima, que llama confusa. V. g. *pádi*, saber: y de *ā* que llama hueca, porque se abre bien la boca, y se ahueca la voz como quien bosteza. V. g. *tzā*, vergüenza.

*e, é, ē, ē*.—Usa de estas cuatro: la primera *e* clara: la segunda narigal *é*: la tercera, que llama hueca ú ovejuna, porque se abre bien la boca, y se difunde la voz para fuera, asemejando al balido de la oveja. V. g. *tlēy*, trigo: la cuarta gutural *ē*, porque entreabiertos los dientes, se saca la voz algo forzada de la garganta. V. g. *nyzhē*, hombre.

*i, î, y*.—Usa de *i* clara: de *î* narigal: de *y* griega cuando hiera á la vocal siguiente. V. g. *nayē*, la mano.

*o*.—Usa de esta; pero solamente en pronunciación clara, como en el castellano.

*u, ú, y, ù*.—Usa de *u* clara: *ú* narigal: *y* gutural, porque bien cerrados los dientes, de suerte que queden las muelas de arriba juntas con las de abajo, se saca la voz de lo último de la garganta, de modo que no se equivoque con la *ē* gutural. V. g. *nan-y*, el dolor. De la *ù* dice: que unas veces la líquida, otras no, cuando tiene *g* antes. Cuando la líquida, no hiera la *g* á la *u* siguiente. Cuando no la líquida, le pone encima una virulita, señal de que es herida de la *g*, así *ù*.

Asienta, que en este idioma, después de *q*, no siempre pondrá *u*. Que cuando la ponga, se pronuncie como el que castellano. V. g. *naquedè*, el escándalo. Que si fuere *q* de aspiración, pondrá una *h* después de la *q*. V. g. *naqhi*, la sangre, omitiendo la *u*.

## CAPÍTULO TERCERO.

## De otros caracteres que hacen veces de consonantes.

*h.*—La *h* no sólo suple por la *j*, sino también por la *g*, antes de *e* y de *i*, hiriendo fuertemente á estas vocales. V. g. *hiatzi*, luz.

*cc.*—Llama castañuela á este carácter, porque se estrecha bien el nacimiento de la lengua contra el paladar, y difundiendo el sonido hacia fuera, se forma un estallido. V. g. *naccami*, la enramada. Esta la usa solamente antes de *a*, *o*, *u*.

*qq.*—Llama también á este carácter de castañuela; pero lo usa solamente antes de *e* y de *i*, del mismo modo de pronunciar que el anterior. De la *q* antepuesta á la *h* queda dicho en el capítulo antecedente.

*tt.*—Llama á este signo de dos *t* juntas, dental; porque toca fuertemente la lengua á los dientes, echando el sonido con violencia hacia fuera. V. g. *nattopho*, lo escrito.

*x.*—De ésta usa, seseándola, como sesean algunos europeos. V. g. *xohqui*, abrir.

*z.*—De la *z* usa con sonido suave de la *s* castellana. V. g. *xopho*, cosecha.

*tz.*—A este carácter llama de *z* fuerte; porque apretando la punta de la lengua contra el paladar, se echa con fuerza el sonido, como de *t* y *z* juntos. V. g. *natzodi*, el vómito.

*z.*—A esta *z* llama rezongada; porque es como que se rezonga al tiempo de pronunciarla. V. g. *nazà*, el palo.

— A esta raya llama saltillo: úsala en medio de algunas dicciones, denotando como suspensión en medio de la palabra. V. g. *cá-mi*, agacharse.

∩. Con esta virulita sobre la última sílaba denota el acen-

to largo de cualquiera voz otomí; y no poniéndolo, es de acento breve. V. g. *yophni*, aguja: *yophni*, arriero.

Hasta aquí los caracteres de este Maestro, los que ojalá sigan todos, así para que todos entiendan, lo que todos escriban, como por los demás bienes de uniformidad.

## ADVERTENCIA.

El mejor y más breve modo de aprender un idioma, es oyendo hablar en él. Cuando falta esta proporción, es más á propósito la traducción, así para entenderlo, como para hablarlo. Por lo que, y porque este tercero libro tenga, como los otros, su diccionario con sus propios caracteres, formo el diccionario de enfrente, como quien traduce del Otomí al Castellano. Son tan seguras todas sus voces y caracteres, que si el Lic. D. Luis Neve resucitara, no tendría que enmendar, por el esmero y arreglo á su doctrina, con que he emprendido fabricarlo.

Diccionario de nombres y verbos, con los caracteres últimamente establecidos.

## A.

|                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| <i>Ā</i> .....       | pulga.            |
| <i>Āā</i> .....      | despertar á otro. |
| <i>Acte</i> .....    | alcalde.          |
| <i>Āđi</i> .....     | pedir.            |
| <i>na Āđi</i> .....  | áspera cosa.      |
| <i>Āđđ</i> .....     | pedra hoyosa.     |
| <i>Āguđ, á</i> ..... | espirar.          |
| <i>Āguđ</i> .....    | enterrar.         |



|                            |                        |
|----------------------------|------------------------|
| <i>Âhá</i> .....           | dormir.                |
| <i>Ahpi</i> .....          | pedir á otro.          |
| <i>Ahta</i> .....          | altar.                 |
| <i>Ânni, ñánni</i> .....   | menear.                |
| <i>Ânnì</i> .....          | preguntar.             |
| <i>Âni</i> .....           | moverse.               |
| <i>Ando</i> .....          | Antonio.               |
| <i>Ance</i> .....          | ángel.                 |
| <i>Aphi</i> .....          | tlachiquear.           |
| <i>Ati</i> .....           | mina.                  |
| <i>Âti</i> .....           | sacar acarreando agua. |
| <i>Atì</i> .....           | zanja.                 |
| <i>Attì</i> .....          | cimiento.              |
| <i>Âtzdò, hiaxtò</i> ..... | cantero.               |
| <i>Âtzi</i> .....          | embestir.              |
| <i>Âtzi</i> .....          | acepillar.             |
| <i>Âxi, ñáxi</i> .....     | trasquilar.            |
| <i>Axo</i> .....           | ajo.                   |
| <i>Âxghyni</i> .....       | afeitar.               |

## B.

|                             |                    |
|-----------------------------|--------------------|
| <i>Bà</i> .....             | pecho de criar.    |
| <i>Bbà</i> .....            | leche.             |
| <i>Baddu</i> .....          | puto.              |
| <i>Badni</i> .....          | corona de flores.  |
| <i>Báhtbatè</i> .....       | alcahuete.         |
| <i>Báhtzi</i> .....         | hijo.              |
| <i>Bāy</i> .....            | pararse.           |
| <i>Bāy</i> .....            | árbol.             |
| <i>Bayo, Patdácmi</i> ..... | pañó de rebozo.    |
| <i>Bamni</i> .....          | corona de espinas. |
| <i>naBanì</i> .....         | arruga.            |

|                                    |                         |
|------------------------------------|-------------------------|
| <i>Bannì</i> .....                 | arrugar.                |
| <i>Bantti</i> .....                | bajo, bajío.            |
| <i>Banga, nghuati</i> .....        | banca.                  |
| <i>Bango, ntháhni</i> .....        | banco.                  |
| <i>Banni</i> .....                 | marchitarse.            |
| <i>Bando, rãndò</i> .....          | pilar de piedra.        |
| <i>Bánatenimyi</i> .....           | por vida tuya.          |
| <i>Baoni</i> .....                 | animal.                 |
| <i>Baphi, denthi</i> .....         | palma, árbol.           |
| <i>Baphi</i> .....                 | nido.                   |
| <i>Bathà</i> .....                 | campo.                  |
| <i>Ba-tti</i> .....                | abrasar quemando.       |
| <i>Báti, gatí</i> .....            | voltear rodando.        |
| <i>Bátti</i> .....                 | faja.                   |
| <i>Baxi</i> .....                  | escoba.                 |
| <i>Báxi</i> .....                  | moco.                   |
| <i>Báttlá</i> .....                | garambuyo.              |
| <i>Baaxa, xittei</i> .....         | paja.                   |
| <i>Baxno, máyà</i> .....           | paséar.                 |
| <i>Baxù</i> .....                  | pachón.                 |
| <i>Bé, phé</i> .....               | ladrón.                 |
| <i>Bbè</i> .....                   | tela.                   |
| <i>Bebò, hiémi</i> .....           | debajo.                 |
| <i>Béccni</i> .....                | arco iris.              |
| <i>Beda-tzi</i> .....              | sobrino.                |
| <i>Bédi</i> .....                  | faltar.                 |
| <i>Bédi</i> .....                  | perder.                 |
| <i>Bédipéphi</i> .....             | Indio.                  |
| <i>Bbeguè</i> .....                | aprisionar.             |
| <i>Begò, tzophò, pèhpatè</i> ..... | criado, sirviente.      |
| <i>Bèhpò</i> .....                 | cuñado, dice el hombre. |
| <i>Bèhni, pèhni</i> .....          | enviar.                 |
| <i>Behní</i> .....                 | esclavo.                |
| <i>Béhé</i> .....                  | ayunar.                 |

|                                 |                      |
|---------------------------------|----------------------|
| <i>Bēhpi</i> .....              | mandar.              |
| <i>Bēhhiá, dānxá</i> .....      | mujer.               |
| <i>Bēhto</i> .....              | nieto.               |
| <i>Bēmxiñá</i> .....            | chato.               |
| <i>Bēmhtëhì, hioyà</i> .....    | desdichado.          |
| <i>Bēmxiè, lamxè</i> .....      | telaraña.            |
| <i>Bēnzá, bēhtza</i> .....      | afrentar.            |
| <i>Bēnzá</i> .....              | despreciar.          |
| <i>Bēnigá, gádó</i> .....       | albañil.             |
| <i>Bēnzá</i> .....              | viga.                |
| <i>Bēnctí</i> .....             | capitán.             |
| <i>Bēnnhì</i> .....             | correo.              |
| <i>Bēni</i> .....               | echarse, recostarse. |
| <i>Bēni</i> .....               | quimil, ó sobornal.  |
| <i>Bēni</i> .....               | estar tirado.        |
| <i>Bētto</i> .....              | aventajarse.         |
| <i>Bētzoqui</i> .....           | pecado original.     |
| <i>Bētti</i> .....              | sorber por la nariz. |
| <i>Bētnè, qhynè</i> .....       | tartamudo.           |
| <i>Bētzi</i> .....              | veta cualquiera.     |
| <i>Bēzguehtia, ngáttá</i> ..... | al instante.         |
| <i>Bēzmathétti</i> .....        | estandarte, guión.   |
| <i>Bēzphàni</i> .....           | tambor.              |
| <i>Bēxtè</i> .....              | bandera.             |
| <i>Bēxò</i> .....               | pesar.               |
| <i>Bidá</i> .....               | guitarra.            |
| <i>Bidne</i> .....              | flauta.              |
| <i>Binè</i> .....               | trompa.              |
| <i>Biphì</i> .....              | acocote.             |
| <i>Biphé</i> .....              | humo.                |
| <i>Biphò</i> .....              | barrigón.            |
| <i>Bixiga, pombi</i> .....      | vejiga.              |
| <i>Bixinthè</i> .....           | ingle.               |
| <i>Boccù</i> .....              | chía.                |

|                                |                     |
|--------------------------------|---------------------|
| <i>Bodè</i> .....              | negro.              |
| <i>Bohe</i> .....              | luto.               |
| <i>Boho</i> .....              | pezuña.             |
| <i>Bohpò</i> .....             | resina, trementina. |
| <i>Bohtzbi</i> .....           | ceniza.             |
| <i>Bohtzu</i> .....            | negra.              |
| <i>Boyè, boñá</i> .....        | calandria.          |
| <i>Bomá</i> .....              | arena.              |
| <i>Bondehe</i> .....           | tordo, pájaro.      |
| <i>Bongbēhto</i> .....         | biznieto.           |
| <i>Bongaxábēhtò</i> .....      | biznieta.           |
| <i>Botgà</i> .....             | lagartija prieta.   |
| <i>Boxh-to</i> .....           | rastrojo.           |
| <i>Boxi</i> .....              | pollo.              |
| <i>Boxqua</i> .....            | enmohecerse.        |
| <i>Boxqua</i> .....            | moho.               |
| <i>By</i> .....                | rezumbar.           |
| <i>Byhy</i> .....              | barreta.            |
| <i>Byi</i> .....               | vivir.              |
| <i>Byi</i> .....               | estar cosa animada. |
| <i>Byimánxi</i> .....          | estar en cueros.    |
| <i>Bugua</i> .....             | sodomítico.         |
| <i>Buhchaxithò, xihò</i> ..... | botella.            |
| <i>Buhchà</i> .....            | botija.             |
| <i>Buhtò</i> .....             | sosegarse.          |
| <i>Búná</i> .....              | bula pontificia.    |
| <i>Buxa, ñáguí</i> .....       | bolsa.              |
| <i>Buzgà</i> .....             | atrevido.           |
| <i>Buzxihà</i> .....           | bisabuelo.          |
| <i>Buzhtzù</i> .....           | bisabuela.          |
| <i>Buz-ccáá</i> .....          | camote.             |
| <i>Buzzgá, buzgá</i> .....     | cerilla.            |
| <i>Buzyò, gábò</i> .....       | seso.               |
| <i>Buztzè</i> .....            | costilla.           |

|                                    |                     |
|------------------------------------|---------------------|
| <i>Buꝑeue</i> .....                | enojarse.           |
| <i>Buꝑghá</i> .....                | fierro.             |
| <i>Buꝑdā</i> .....                 | lagaña.             |
| <i>Buꝑthe</i> .....                | lama.               |
| <i>Buꝑttō</i> .....                | liendre.            |
| <i>Buꝑhai</i> .....                | lodo.               |
| <i>Buꝑghá</i> .....                | metal.              |
| <i>Buꝑngú</i> .....                | niebla.             |
| <i>Buꝑndá</i> .....                | plomo.              |
| <i>Buꝑhiá, hꝑchiá</i> .....        | resollar, respirar. |
| <i>Buꝑyo</i> .....                 | tuétano.            |
| <i>Buꝑtte, qhucmù</i> .....        | verde.              |
| <i>Buꝑhtzibi, phuꝑntzibi</i> ..... | volcán de fuego.    |

## C.

|                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| <i>Cā</i> .....             | cuervo.                   |
| <i>Cā</i> .....             | suegra: dice la mujer.    |
| <i>Cá</i> .....             | engendrar.                |
| <i>Ceagui, ttigui</i> ..... | rajarse; no cosa de palo. |
| <i>Ceahni</i> .....         | apedrear.                 |
| <i>Cāhāy</i> .....          | golondrina.               |
| <i>Cāhti</i> .....          | orilla.                   |
| <i>Cāhá</i> .....           | tuna.                     |
| <i>Ceāni, hianā</i> .....   | divisar.                  |
| <i>Cāi</i> .....            | bajar.                    |
| <i>Cā-mi</i> .....          | agacharse.                |
| <i>Ceami, xumi</i> .....    | enramada.                 |
| <i>Cāmānhāéhí</i> .....     | humildad.                 |
| <i>Cāminyo</i> .....        | coyonaxtle, cardón.       |
| <i>Ceānni</i> .....         | asomarse.                 |
| <i>Ceanguí</i> .....        | azul.                     |
| <i>Ceani</i> .....          | quelite.                  |

|                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| <i>Cā-tti</i> .....          | aflojar.                        |
| <i>Ceá-tti</i> .....         | ahogar.                         |
| <i>Ccatti</i> .....          | atorarse.                       |
| <i>Cáti</i> .....            | curtir.                         |
| <i>Cáti</i> .....            | empeñar.                        |
| <i>Cātí</i> .....            | encasquillar.                   |
| <i>Cāri</i> .....            | meter encajando.                |
| <i>Cāti</i> .....            | meter guardando.                |
| <i>Cāti</i> .....            | teñir.                          |
| <i>Cāzi, hypi</i> .....      | abarcarse en brazos, como ropa. |
| <i>Catzi</i> .....           | atajar.                         |
| <i>Cāzi</i> .....            | querellarse.                    |
| <i>Ccaxti, hmētēi</i> .....  | amarillo.                       |
| <i>Ccaxti</i> .....          | dorar.                          |
| <i>Cāxtē</i> .....           | limar, raspar.                  |
| <i>Caxcō</i> .....           | sobaco.                         |
| <i>Cāxi</i> .....            | torcer hilo.                    |
| <i>Co</i> .....              | cuñado: dice el hombre.         |
| <i>Cohni</i> .....           | achacar.                        |
| <i>Cohia, pāhā</i> .....     | alegrarse.                      |
| <i>Cohi, gohi</i> .....      | quedarse.                       |
| <i>Co-mi</i> .....           | tapar.                          |
| <i>Coni</i> .....            | alisar.                         |
| <i>Contzi</i> .....          | embarrar untando.               |
| <i>Cotti</i> .....           | cerrar.                         |
| <i>Cotndoyo, labxi</i> ..... | taba.                           |
| <i>Cōtzi</i> .....           | desenvainar.                    |
| <i>Cotzi</i> .....           | restituir.                      |
| <i>Coxi</i> .....            | cojinillos.                     |
| <i>Ccogñe</i> .....          | corcova, corcovado.             |
| <i>Ccongñi</i> .....         | salir huído.                    |
| <i>Ceo oy</i> .....          | molde.                          |
| <i>Ccotti</i> .....          | cobrar.                         |
| <i>Ccotzi</i> .....          | untar.                          |

|                                        |                            |
|----------------------------------------|----------------------------|
| <i>Cuátzi</i> .....                    | abalanzarse.               |
| <i>Cuatzí, cuaxti</i> .....            | salpicar.                  |
| <i>Cuénni</i> .....                    | parpadear.                 |
| <i>Cuē</i> .....                       | coraje.                    |
| <i>Cuéñá</i> .....                     | cola, pegamento.           |
| <i>Cuénti</i> .....                    | desconchavarse lo animado. |
| <i>Cuémyi</i> .....                    | cruel.                     |
| <i>Cuézqui</i> .....                   | torcerse.                  |
| <i>Cáy</i> .....                       | ahuyentar, desterrar.      |
| <i>Cundā, nedā</i> .....               | aficionarse.               |
| <i>Ccánttei</i> .....                  | celos.                     |
| <i>Ccythè</i> .....                    | tos.                       |
| <i>Ccytho</i> .....                    | poco.                      |
| <i>Chytho manra, achythmichy</i> ..... | poco más ó menos.          |

## D.

|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| <i>Dā</i> .....         | dar, entregar.          |
| <i>Dá</i> .....         | cocer comida.           |
| <i>Dá</i> .....         | madurar.                |
| <i>Dāā</i> .....        | ojo.                    |
| <i>Dāccni</i> .....     | lechuga.                |
| <i>Dādīmāxi</i> .....   | jitomate.               |
| <i>Dāgānānrey</i> ..... | rey.                    |
| <i>Dāhá</i> .....       | apuesta.                |
| <i>Dāhqui</i> .....     | acometer.               |
| <i>Dāhhiēi</i> .....    | flojo, flojear, ocioso. |
| <i>Dāhá, táhá</i> ..... | ganar.                  |
| <i>Dāhtzi</i> .....     | vieja.                  |
| <i>Dāyē</i> .....       | aguacero.               |
| <i>Dāmužni</i> .....    | guajolote.              |
| <i>Dāmē</i> .....       | marido.                 |
| <i>Dāñá</i> .....       | calle.                  |

|                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| <i>Dāndehmá</i> .....      | hincarse.                  |
| <i>Dāntzi</i> .....        | quejarse el enfermo.       |
| <i>Dānthi</i> .....        | reata.                     |
| <i>Dáthē</i> .....         | enfermo.                   |
| <i>Dátti, thátti</i> ..... | remoler.                   |
| <i>Dáthè</i> .....         | río.                       |
| <i>Dátsbi</i> .....        | brasa.                     |
| <i>Dátsi, tsátsi</i> ..... | colmillo.                  |
| <i>Dáxyo</i> .....         | frazada.                   |
| <i>Dáxi</i> .....          | jilote.                    |
| <i>Dáxpho, xepho</i> ..... | panza.                     |
| <i>Dázy</i> .....          | nervio, tlacuachi.         |
| <i>Dāze</i> .....          | plátano.                   |
| <i>Dē</i> .....            | gavilán.                   |
| <i>Ddē</i> .....           | frente.                    |
| <i>Dēbi</i> .....          | empeine, parte del cuerpo. |
| <i>Dēdā</i> .....          | bizco, turno.              |
| <i>Dēēni</i> .....         | aguar.                     |
| <i>Deēni</i> .....         | fundir.                    |
| <i>Deēni</i> .....         | derretir.                  |
| <i>Dēni</i> .....          | lucerna.                   |
| <i>Dēhti</i> .....         | algodón.                   |
| <i>Dehe</i> .....          | agua.                      |
| <i>Dēhē</i> .....          | almagre.                   |
| <i>Dēmá</i> .....          | chilacayote.               |
| <i>Dēmzā</i> .....         | nuez.                      |
| <i>Demxi</i> .....         | tomate.                    |
| <i>Dēnci</i> .....         | cebolla.                   |
| <i>Džni</i> .....          | flor.                      |
| <i>Dēnthi, bepñi</i> ..... | palma, árbol.              |
| <i>Deqhy</i> .....         | cacao.                     |
| <i>Deqhuà, xidē</i> .....  | liebre.                    |
| <i>Dethá</i> .....         | maíz.                      |
| <i>Detzē</i> .....         | capulín.                   |

|                                 |                    |
|---------------------------------|--------------------|
| <i>Dētti, tyni</i> .....        | despedazar.        |
| <i>Dēxi</i> .....               | cuerda.            |
| <i>Dīqqi</i> .....              | pisotear coceando. |
| <i>Dò</i> .....                 | piedra.            |
| <i>Doguà</i> .....              | cojo.              |
| <i>Dòhtzbi</i> .....            | piedra de lumbre.  |
| <i>Dòhpñà</i> .....             | pinacate.          |
| <i>Doiqhà</i> .....             | paloma.            |
| <i>Doyē</i> .....               | manco.             |
| <i>Doyò</i> .....               | comal.             |
| <i>Domhi</i> .....              | tiesto, tepalcate. |
| <i>Dòni, máddò</i> .....        | huevo.             |
| <i>Dotgua</i> .....             | corva.             |
| <i>Dotphi, ttacta-phì</i> ..... | azúcar.            |
| <i>Droga, hāti</i> .....        | droga.             |
| <i>Dá</i> .....                 | muerto.            |
| <i>Dùhtù</i> .....              | trapo.             |
| <i>Dáiztzu, tzaha</i> .....     | paloma torcaz.     |
| <i>Dáyztzu</i> .....            | perdiz.            |
| <i>Dymì, phydi</i> .....        | comenzar.          |
| <i>Dynyē</i> .....              | muñeca de mano.    |
| <i>Dyngud</i> .....             | calcañal.          |
| <i>Dyntti, byntti</i> .....     | rechinar.          |
| <i>Dýtti</i> .....              | apretar.           |

## E.

|                               |                 |
|-------------------------------|-----------------|
| <i>Ēgui</i> .....             | sobrar dejando. |
| <i>Ehque, tehque</i> .....    | cardar.         |
| <i>Enà, embi, xiphì</i> ..... | decir á otro.   |
| <i>Ēnnì, yēnni, yēi</i> ..... | arrojar.        |
| <i>Entzamacáhpì</i> .....     | absolver.       |
| <i>Ētti, yētti</i> .....      | arrear.         |

|                                   |                   |
|-----------------------------------|-------------------|
| <i>Ēcmatziya</i> .....            | codiciar.         |
| <i>Ēdi</i> .....                  | despedirse.       |
| <i>Ēhé</i> .....                  | venir.            |
| <i>Ēnì</i> .....                  | jugar de manos.   |
| <i>Ētti, nētzì</i> .....          | colocar.          |
| <i>zde</i> .....                  | oir.              |
| <i>zni</i> .....                  | gallina.          |
| <i>znì, mì</i> .....              | parir.            |
| <i>zè</i> .....                   | curar.            |
| <i>zè</i> .....                   | fabricar.         |
| <i>zè</i> .....                   | obra.             |
| <i>zè</i> .....                   | hacer trabajando. |
| <i>zèdroga, hāhte</i> .....       | droguero.         |
| <i>zèzè</i> .....                 | escuchar.         |
| <i>zèze, xzhpue</i> .....         | astillar.         |
| <i>zèxhuà, zèthà</i> .....        | demonio.          |
| <i>zètèmatziya, tziyate</i> ..... | envidioso.        |

## G.

|                                     |                      |
|-------------------------------------|----------------------|
| <i>Gabò, buzò</i> .....             | caso.                |
| <i>Gábò</i> .....                   | tuétano de espinazo. |
| <i>Gádò, benigá</i> .....           | albañil.             |
| <i>Gāguè</i> .....                  | gruñir.              |
| <i>Gāhtty</i> .....                 | chupamirtos.         |
| <i>Gāntti</i> .....                 | hacer ruido.         |
| <i>Gānguè</i> .....                 | roncar.              |
| <i>Gānni</i> .....                  | tronar el cielo.     |
| <i>Gāti, thèti</i> .....            | rodear.              |
| <i>Gātho, gāthò</i> .....           | todo.                |
| <i>Gātzi</i> .....                  | suspirar.            |
| <i>Gázéy, yoguizéy, yozéy</i> ..... | pulque fuerte.       |
| <i>Gānnì</i> .....                  | sonar ruido.         |

|                                    |                     |
|------------------------------------|---------------------|
| <i>Godá</i> .....                  | ciego.              |
| <i>Gogú</i> .....                  | sordo.              |
| <i>Gohi, cobi</i> .....            | quedarse.           |
| <i>Gonxi</i> .....                 | col.                |
| <i>Godnè</i> .....                 | mudo.               |
| <i>Goxti</i> .....                 | puerta.             |
| <i>Gú</i> .....                    | oreja.              |
| <i>Gua</i> .....                   | pie.                |
| <i>Guada</i> .....                 | maguey.             |
| <i>Guadi, qhuadi, qhátzi</i> ..... | acabar.             |
| <i>Guagú</i> .....                 | quebrar tronchando. |
| <i>Guaxi, ephe</i> .....           | guaje.              |
| <i>Guaxó</i> .....                 | cuajo.              |
| <i>Güè</i> .....                   | rana.               |
| <i>Gueby, nuby</i> .....           | entonces.           |
| <i>Güedi</i> .....                 | labrar cosiendo.    |
| <i>Güedi</i> .....                 | coser.              |
| <i>Guehqua, nugua</i> .....        | aquí.               |
| <i>Güehque, tyxquè</i> .....       | señora grande.      |
| <i>Guehtuà</i> .....               | cerca.              |
| <i>Guenda</i> .....                | cuenta.             |
| <i>Güetgua</i> .....               | grillos.            |
| <i>Guezquehtia</i> .....           | ahorita.            |
| <i>Guezquehtio</i> .....           | luego luego.        |
| <i>Güexthi</i> .....               | zapatero.           |
| <i>Güi</i> .....                   | chicharra.          |
| <i>Güigüé</i> .....                | mosca.              |
| <i>Gyháá</i> .....                 | pescar.             |
| <i>Gái</i> .....                   | nube.               |
| <i>Gymè, qhymè</i> .....           | arrastrar.          |
| <i>Gurü</i> .....                  | rueda.              |

## H.

|                               |                       |
|-------------------------------|-----------------------|
| <i>Há</i> .....               | traer cosa inanimada. |
| <i>Há, ihá</i> .....          | tomar.                |
| <i>Háá</i> .....              | si.                   |
| <i>Haby?</i> .....            | por dónde?            |
| <i>Hague?</i> .....           | cómo?                 |
| <i>Hähtè, naztdroga</i> ..... | droguero.             |
| <i>Hähqui, cadì</i> .....     | engañar.              |
| <i>Haho</i> .....             | zorra.                |
| <i>Hai</i> .....              | tierra.               |
| <i>Hamby?</i> .....           | cuándo?               |
| <i>Hanü, buzpa</i> .....      | baho.                 |
| <i>Hanè, yanè</i> .....       | bostezar.             |
| <i>Hängghidi</i> .....        | cuerpo.               |
| <i>Hangú, nqha-y?</i> .....   | cuántos?              |
| <i>Háni</i> .....             | recibir lo inanimado. |
| <i>Hánttéméi</i> .....        | jurar.                |
| <i>Häti</i> .....             | trampa.               |
| <i>He</i> .....               | ropa.                 |
| <i>Hzbtzi</i> .....           | entenado.             |
| <i>Heguè</i> .....            | apaciguar.            |
| <i>Heguc, xèhpi</i> .....     | repartir.             |
| <i>Hèhquè</i> .....           | cortar generalmente.  |
| <i>Hzhtà</i> .....            | padraastro.           |
| <i>Hehe</i> .....             | toser.                |
| <i>Hèhti</i> .....            | ver con cuidado.      |
| <i>Hzi, thzi</i> .....        | juego.                |
| <i>Hzi</i> .....              | jugar.                |
| <i>Hzite, hzhte</i> .....     | jugador.              |
| <i>Hémè</i> .....             | papel.                |
| <i>Hémbi</i> .....            | dificultar.           |



|                                 |                                                |
|---------------------------------|------------------------------------------------|
| <i>Hé-mì</i> .....              | escarmentar.                                   |
| <i>Hémhié</i> .....             | espejo.                                        |
| <i>Hémbité, nduhqqiéi</i> ..... | inútil.                                        |
| <i>Hzmè</i> .....               | madrastra.                                     |
| <i>Hznce, hzntho</i> .....      | solo, solamente.                               |
| <i>Hétti</i> .....              | hilar.                                         |
| <i>Hetze</i> .....              | estornudar.                                    |
| <i>Hztze</i> .....              | guisar.                                        |
| <i>Hztghá</i> .....             | ídolo.                                         |
| <i>Hztxi</i> .....              | entenada.                                      |
| <i>Hétzi</i> .....              | rebanar.                                       |
| <i>Hzxahíani</i> .....          | cocinear.                                      |
| <i>Hzxanthutzi, uey</i> .....   | ensillar.                                      |
| <i>Hzxi, ndáhpaté</i> .....     | obligación.                                    |
| <i>Hzxhá, buzchá</i> .....      | resollar, respirar.                            |
| <i>Hzxqha, tziqha</i> .....     | volcán de nieve.                               |
| <i>Hi</i> .....                 | tía: dice la mujer.                            |
| <i>Hía</i> .....                | palabra, voz.                                  |
| <i>Hiadi</i> .....              | sol.                                           |
| <i>Hiáhiá</i> .....             | resucitar.                                     |
| <i>Hiahqui</i> .....            | mancha.                                        |
| <i>Hiahqui</i> .....            | emporcar.                                      |
| <i>Hiánhiá</i> .....            | sanar de enfermedad: <i>náni</i> , de heridas. |
| <i>Hiandi, ccáhni</i> .....     | divisar.                                       |
| <i>Hiandi</i> .....             | mirar de lejos.                                |
| <i>Hiánni, qhuatzi</i> .....    | arrebatar.                                     |
| <i>Hiánni, hiáni</i> .....      | quitar.                                        |
| <i>Hiati</i> .....              | descolorida cosa.                              |
| <i>Hiatzi</i> .....             | luz natural: <i>yo-tti</i> , luz artificial.   |
| <i>Hiatzi</i> .....             | amanecer.                                      |
| <i>Hiátzi, hátzi</i> .....      | llevar lo inanimado.                           |
| <i>Hiaxi</i> .....              | azuela.                                        |
| <i>Hiaxdò</i> .....             | pedra de cantería.                             |

|                                  |                                             |
|----------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>Hiactò, atzdò</i> .....       | cantero.                                    |
| <i>Hihti</i> .....               | bañar á otro.                               |
| <i>Hinna</i> .....               | no.                                         |
| <i>Hiectho</i> .....             | lástima.                                    |
| <i>Hiéda</i> .....               | anteojo.                                    |
| <i>Hiégui, egui</i> .....        | dejar, largar.                              |
| <i>Hiégui, thzgue</i> .....      | soltar las manos.                           |
| <i>Hié, xothái</i> .....         | barranca.                                   |
| <i>Hiémí, bebò</i> .....         | debajo.                                     |
| <i>Hiénthè</i> .....             | arroyo.                                     |
| <i>Hiéni</i> .....               | enfermar.                                   |
| <i>naHiéni</i> .....             | enfermedad.                                 |
| <i>Hiéti, théti</i> .....        | malacate.                                   |
| <i>Hiéti</i> .....               | cintura.                                    |
| <i>Hiétsi</i> .....              | agujerar.                                   |
| <i>Hiétzi</i> .....              | barrenar.                                   |
| <i>Hinganandi</i> .....          | nunca.                                      |
| <i>Hinguihéi</i> .....           | fácil cosa.                                 |
| <i>Hinhanby</i> .....            | nunca.                                      |
| <i>Hinyy, hinte, othò</i> .....  | nada.                                       |
| <i>Hio</i> .....                 | herir.                                      |
| <i>Hid</i> .....                 | turbarse.                                   |
| <i>Hid</i> .....                 | lado.                                       |
| <i>Hiodi</i> .....               | senda, vereda.                              |
| <i>Hioya, bēnhúehi</i> .....     | desdichado.                                 |
| <i>Híúddí</i> .....              | canuto.                                     |
| <i>Híúá</i> .....                | amole.                                      |
| <i>Hiáni, hnzguè</i> .....       | comida.                                     |
| <i>Hiytzi</i> .....              | lazar.                                      |
| <i>Ho</i> .....                  | matar.                                      |
| <i>Hocphani, phantzghz</i> ..... | venado.                                     |
| <i>Hohte, hiohte</i> .....       | matador.                                    |
| <i>Hohpi</i> .....               | consentir á otro: <i>núhpi</i> , consentir. |
| <i>Hohtetzoqui</i> .....         | pecado mortal.                              |

|                              |                                                                |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <i>Hogui</i> .....           | renovar, componer.                                             |
| <i>Homì</i> .....            | acariciar.                                                     |
| <i>Homi</i> .....            | buscar.                                                        |
| <i>Hootì, hò</i> .....       | halagar.                                                       |
| <i>Hophini</i> .....         | carnicería.                                                    |
| <i>Há, úti</i> .....         | horno.                                                         |
| <i>Háhme</i> .....           | horno de pan.                                                  |
| <i>Háhzi</i> .....           | amenazar.                                                      |
| <i>Huà</i> .....             | ala.                                                           |
| <i>Háá</i> .....             | pescado.                                                       |
| <i>Huada</i> .....           | caja.                                                          |
| <i>Hááguì</i> .....          | zangolotear.                                                   |
| <i>Huahiti</i> .....         | abatir, desbaratar.                                            |
| <i>Huahui</i> .....          | escoger.                                                       |
| <i>Hááhi</i> .....           | milpa.                                                         |
| <i>Háai, uánthe</i> .....    | regar.                                                         |
| <i>Huá-mè</i> .....          | mecer.                                                         |
| <i>Háámatè</i> .....         | sacudidor.                                                     |
| <i>Huángqidi</i> .....       | temblar el cuerpo: <i>nbidirahái</i> , tem-<br>blar la tierra. |
| <i>Huati</i> .....           | trasegar.                                                      |
| <i>Hááti, húa-mi</i> .....   | sacudir.                                                       |
| <i>Huangui</i> .....         | dar traspies.                                                  |
| <i>Háánni</i> .....          | bullirse.                                                      |
| <i>Háatzi</i> .....          | cuna, hamaca.                                                  |
| <i>Háátzi</i> .....          | arrollar.                                                      |
| <i>Hádi, hiádi, mi</i> ..... | sentarse.                                                      |
| <i>Háétti</i> .....          | apagar.                                                        |
| <i>Huegue, úegùè</i> .....   | apartar.                                                       |
| <i>Huèi</i> .....            | centella.                                                      |
| <i>Háéhcate</i> .....        | pobre.                                                         |
| <i>Huétzi</i> .....          | relampaguear.                                                  |
| <i>Hyguì</i> .....           | madroño.                                                       |
| <i>Huit-tzibi</i> .....      | aventador.                                                     |

|                                      |                                             |
|--------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>Huiti</i> .....                   | soplar.                                     |
| <i>Háihqui</i> .....                 | sonarse.                                    |
| <i>Hái, hthái</i> .....              | poner la gallina.                           |
| <i>Hái, pužhpi, pužnni</i> .....     | poner.                                      |
| <i>Huihqui</i> .....                 | Norte.                                      |
| <i>Huixti</i> .....                  | herrar con fuego.                           |
| <i>Huiti</i> .....                   | herrero.                                    |
| <i>Huitzi</i> .....                  | esconder bajo la ropa, ó brazo.             |
| <i>Huixqui</i> .....                 | chamuscarse.                                |
| <i>Hyphi, catzi</i> .....            | abarcarse, tomar en brazos cosa de<br>ropa. |
| <i>Hyxi</i> .....                    | pitarse.                                    |
| <i>Hyxi, hyxti</i> .....             | chiflar.                                    |
| <i>Háti</i> .....                    | meter en la bolsa.                          |
| <i>Hátmyi</i> .....                  | satisfacer con razones.                     |
| <i>Hytzi, phatzì</i> .....           | tropezar.                                   |
| <i>Húxadi</i> .....                  | al medio día.                               |
| <i>Húxambèdi</i> .....               | arriesgar.                                  |
| <i>naHmati</i> .....                 | amonestación.                               |
| <i>Hmati</i> .....                   | publicar.                                   |
| <i>Hmèttèi, ceaxti</i> .....         | amarillo.                                   |
| <i>naHmemxa</i> .....                | elotlaxcali.                                |
| <i>Hmehpia, ohni</i> .....           | persignar.                                  |
| <i>naHmeghy</i> .....                | tlatlaoyo.                                  |
| <i>naHmè</i> .....                   | tortilla.                                   |
| <i>naHmi</i> .....                   | cara.                                       |
| <i>naHmiztè</i> .....                | caviloso.                                   |
| <i>naHmihite</i> .....               | máscara.                                    |
| <i>naHmáhtè</i> .....                | doncella.                                   |
| <i>naHmáthá</i> .....                | semilla de maíz.                            |
| <i>Hmáhqùè</i> .....                 | señor.                                      |
| <i>naHnèè</i> .....                  | voluntad.                                   |
| <i>naHnèni</i> .....                 | pueblo.                                     |
| <i>naHnáOghá, pāhā mahétzi</i> ..... | gloria.                                     |

|                       |          |
|-----------------------|----------|
| <i>naHtà</i> .....    | padre.   |
| <i>naHtàghà</i> ..... | padrino. |
| <i>naHtzu</i> .....   | abuela.  |

## I.

|                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| <i>Ihià, há</i> .....     | tomar.              |
| <i>inì</i> .....          | tender.             |
| <i>Iaqui</i> .....        | agriarse, acedarse. |
| <i>Iaqlhynì</i> .....     | masa, levadura.     |
| <i>Iwi, áhcanzà</i> ..... | durazno.            |

## M.

|                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| <i>naMmà</i> .....                | larga cosa.                       |
| <i>Mabidà</i> .....               | guitarra.                         |
| <i>Mabuzrà</i> .....              | Zimapán.                          |
| <i>Madà</i> .....                 | molcajete.                        |
| <i>Madàti</i> .....               | Sur.                              |
| <i>Madè</i> .....                 | mitad.                            |
| <i>Madenttzhè</i> .....           | Tepetitlán.                       |
| <i>Madžnxi</i> .....              | Jilotepec.                        |
| <i>Madague-à, madangu-à</i> ..... | aunque sea así.                   |
| <i>Madgà, zantgà</i> .....        | lagartija: <i>botgà</i> , prieta. |
| <i>Mádi</i> .....                 | amar.                             |
| <i>Mádi</i> .....                 | guardar cuidando.                 |
| <i>Madi, phādi, zà</i> .....      | cuidar.                           |
| <i>Madichy, maditzy</i> .....     | ni tantito.                       |
| <i>Mádò, doni</i> .....           | huevo.                            |
| <i>Madyi, yahāi</i> .....         | abajo.                            |
| <i>Magāguì</i> .....              | guerra.                           |
| <i>Maguì</i> .....                | corba, curva cosa.                |

|                              |                     |
|------------------------------|---------------------|
| <i>Maguz, nanguz</i> .....   | carne.              |
| <i>Mahamby</i> .....         | de antes.           |
| <i>Maheby</i> .....          | endenantes.         |
| <i>Mahé</i> .....            | sepultura.          |
| <i>Māhè, māhpatè</i> .....   | mercader.           |
| <i>Mahzè</i> .....           | turba, muchedumbre. |
| <i>Mahétzi</i> .....         | cielo.              |
| <i>Mahiaphy</i> .....        | Ixtlahuaca.         |
| <i>Māhquì</i> .....          | encarecerse.        |
| <i>Māhtè</i> .....           | favor.              |
| <i>Mahtza</i> .....          | lombriz.            |
| <i>Mahui</i> .....           | quexquemil.         |
| <i>Mahuihqui</i> .....       | Norte.              |
| <i>Mai</i> .....             | camarón.            |
| <i>Ma-y</i> .....            | chile seco.         |
| <i>Maye</i> .....            | peña.               |
| <i>Māyò, phāyò</i> .....     | pastor.             |
| <i>Mamayé</i> .....          | Tepeji del Río.     |
| <i>Mamèni</i> .....          | Tula.               |
| <i>Mamhì, tzamhì</i> .....   | lebrillo.           |
| <i>Māmì</i> .....            | calabaza larga.     |
| <i>Mañà</i> .....            | arriba.             |
| <i>Mañāngui</i> .....        | ocultamente.        |
| <i>Mannagui</i> .....        | otra vez.           |
| <i>Mannaby</i> .....         | en un tiempo.       |
| <i>Mann, bben</i> .....      | no sea que.         |
| <i>Mandè</i> .....           | ayer.               |
| <i>Mānd, phaxt-odi</i> ..... | partera.            |
| <i>Mānè</i> .....            | comadre.            |
| <i>Manhò, nizā</i> .....     | bueno.              |
| <i>Mankionì</i> .....        | cosa necesaria.     |
| <i>Manyynì</i> .....         | codo.               |
| <i>Mānnì</i> .....           | acusar.             |
| <i>Māngoxti</i> .....        | portero.            |



|                                  |                  |
|----------------------------------|------------------|
| <i>Manrà</i> .....               | más.             |
| <i>Maraxanho</i> .....           | mejor.           |
| <i>Mangyndè</i> .....            | antier.          |
| <i>Mantho</i> .....              | aunque fuera ya. |
| <i>Mantzo</i> .....              | fea cosa.        |
| <i>Mañùtzi</i> .....             | Actopam.         |
| <i>Mànnohò</i> .....             | grande.          |
| <i>Mánxa</i> .....               | elote.           |
| <i>Mānàdò</i> .....              | amansar.         |
| <i>Manzái</i> .....              | anoche.          |
| <i>Manza</i> .....               | plato.           |
| <i>Manzhmè</i> .....             | servilleta.      |
| <i>Mapà, nbehpa</i> .....        | temprano.        |
| <i>Maphi</i> .....               | gritar.          |
| <i>Maghúáni</i> .....            | verdad.          |
| <i>Màrayó</i> .....              | nuevo.           |
| <i>Mattei</i> .....              | Zacatecas.       |
| <i>Mathiá</i> .....              | carbonero.       |
| <i>Mati</i> .....                | gritar á otro.   |
| <i>Matzi, pätzi</i> .....        | ayudar.          |
| <i>Matziya</i> .....             | envidia.         |
| <i>Má-aznì</i> .....             | chochocol.       |
| <i>Maxztzè</i> .....             | encima, sobre.   |
| <i>Maz</i> .....                 | si, condicional. |
| <i>Mazahquito, ngètho</i> .....  | muchísimo.       |
| <i>Mazobo</i> .....              | Tecosautla.      |
| <i>Mazphani, pazaphinì</i> ..... | zacatero.        |
| <i>Mè</i> .....                  | madre.           |
| <i>yaMedia, nphogua</i> .....    | medias.          |
| <i>Medintháhti</i> .....         | casado.          |
| <i>Medò</i> .....                | piedra dura.     |
| <i>Mèguí</i> .....               | endurecerse.     |
| <i>Mehè</i> .....                | ojo de agua.     |
| <i>Mèhti</i> .....               | riqueza.         |

|                                    |                                 |
|------------------------------------|---------------------------------|
| <i>naMmè</i> .....                 | dura cosa.                      |
| <i>Mèmdà, pèmdà</i> .....          | músico.                         |
| <i>Memhiá, menthiá</i> .....       | pujar.                          |
| <i>Memti</i> .....                 | rico.                           |
| <i>Mémthi</i> .....                | dichoso.                        |
| <i>Meñá</i> .....                  | duro.                           |
| <i>Meña</i> .....                  | rincón.                         |
| <i>Mèni</i> .....                  | pariente.                       |
| <i>Meenì, menqhá</i> .....         | gallo.                          |
| <i>Mèpi</i> .....                  | azotar.                         |
| <i>Mèpia</i> .....                 | señalar.                        |
| <i>Mèphe</i> .....                 | estafiate.                      |
| <i>Meqhá</i> .....                 | madrina.                        |
| <i>Mexè</i> .....                  | araña.                          |
| <i>Mexyè</i> .....                 | guan, bemberecua, yerba nociva. |
| <i>Mexqhòdò</i> .....              | molleja.                        |
| <i>Mezni</i> .....                 | digno.                          |
| <i>Mestzè</i> .....                | hielo.                          |
| <i>Mi</i> .....                    | nacer.                          |
| <i>Mihqui</i> .....                | arrendar.                       |
| <i>Mihquè</i> .....                | concuño.                        |
| <i>Mihí</i> .....                  | prestar.                        |
| <i>Mihqqiá</i> .....               | prójimo.                        |
| <i>Mihñá</i> .....                 | tocayo.                         |
| <i>Mihni</i> .....                 | borracho habitual.              |
| <i>Miná</i> .....                  | ardilla.                        |
| <i>Minguandoyo, tzyndoyo</i> ..... | canilla.                        |
| <i>Minì</i> .....                  | espina.                         |
| <i>Mingua</i> .....                | espinilla.                      |
| <i>Mingganì</i> .....              | Huizquiluca.                    |
| <i>Mi-tti</i> .....                | apretar con el puño.            |
| <i>Miti</i> .....                  | encogerse.                      |
| <i>Miti</i> .....                  | puño, puñado.                   |
| <i>Mixí, mixtá</i> .....           | gato.                           |

|                             |                                                 |
|-----------------------------|-------------------------------------------------|
| <i>Mo</i> .....             | cuñado, dice la mujer.                          |
| <i>Mo, poguì</i> .....      | ampollar.                                       |
| <i>Moo</i> .....            | tío, dice el hombre: <i>ùe</i> , dice la mujer. |
| <i>Mohi</i> .....           | cazuela.                                        |
| <i>Motti</i> .....          | ahuecar.                                        |
| <i>Mohzá</i> .....          | batea.                                          |
| <i>Motnè</i> .....          | paladar.                                        |
| <i>Muddá</i> .....          | cuñada, dice la mujer.                          |
| <i>Muñá</i> .....           | calvo.                                          |
| <i>Muntzi</i> .....         | amontonar.                                      |
| <i>Muntzi, npèhni</i> ..... | juntar.                                         |
| <i>Mundo</i> .....          | montón.                                         |
| <i>Munga</i> .....          | huizache.                                       |
| <i>Muzà</i> .....           | zapote.                                         |
| <i>Má</i> .....             | calabaza.                                       |
| <i>Máhti</i> .....          | resistirse, defenderse, armarse.                |
| <i>Máhá</i> .....           | lobo.                                           |
| <i>Muzte</i> .....          | aforro.                                         |
| <i>Muzgùè</i> .....         | desnudar.                                       |
| <i>Mydi</i> .....           | principio.                                      |
| <i>Myhquì, zànì</i> .....   | empeine, especie de sarna.                      |
| <i>Myi</i> .....            | corazón.                                        |
| <i>Myizmi</i> .....         | llovizna.                                       |
| <i>Myingúá</i> .....        | pantorrilla.                                    |
| <i>Myni</i> .....           | espuela.                                        |
| <i>Myngùì</i> .....         | espolear.                                       |
| <i>Mhútzi, tútzi</i> .....  | cargar.                                         |

## N, Ñ.

|                            |                |
|----------------------------|----------------|
| <i>Nabánatenimyi</i> ..... | por vida tuya. |
| <i>naNabxí</i> .....       | clavo.         |

|                                   |                                                |
|-----------------------------------|------------------------------------------------|
| <i>naNado</i> .....               | ruin de nación.                                |
| <i>naNanni</i> .....              | vagabundo.                                     |
| <i>Nandi</i> .....                | del otro lado.                                 |
| <i>Nantzo</i> .....               | mala cosa.                                     |
| <i>Nanguì</i> .....               | levantarse.                                    |
| <i>Nangue-á, gonangue-á</i> ..... | por eso.                                       |
| <i>Nanguéhqua, niñehqua</i> ..... | por acá.                                       |
| <i>Nanguéhqua</i> .....           | por aquí.                                      |
| <i>Nanguéhny</i> .....            | por allí.                                      |
| <i>Natzi</i> .....                | respingar, corcovear.                          |
| <i>Nanxa</i> .....                | naranja.                                       |
| <i>naNaxta</i> .....              | nata.                                          |
| <i>Nazahmaby</i> .....            | ojalá.                                         |
| <i>Ñá</i> .....                   | hablar.                                        |
| <i>Ñá, ñáxmá</i> .....            | cabeza.                                        |
| <i>Ñágui, buxa</i> .....          | bolsa.                                         |
| <i>Ñáhti</i> .....                | prometer.                                      |
| <i>Ñáhmá</i> .....                | rodilla.                                       |
| <i>Ñáhque</i> .....               | señor grande.                                  |
| <i>Ñáhtzá</i> .....               | sinvergüenza.                                  |
| <i>Ñáni</i> .....                 | alboroto.                                      |
| <i>Ñáni</i> .....                 | chiquearse.                                    |
| <i>Ñáni, áni</i> .....            | esconderse.                                    |
| <i>Ñáni</i> .....                 | susurro, murmullo.                             |
| <i>Ñáni</i> .....                 | sanar heridas: <i>hiánhiá</i> , de enfermedad. |
| <i>Ñani, ztzzy, xá</i> .....      | regañar.                                       |
| <i>Ñáni</i> .....                 | presencia.                                     |
| <i>Ñánn, ánni</i> .....           | menear.                                        |
| <i>Ñántty</i> .....               | chancear.                                      |
| <i>Ñáttixá</i> .....              | Virgen Santísima.                              |
| <i>Ñáphi</i> .....                | mascar.                                        |
| <i>Ñátzi</i> .....                | polución.                                      |
| <i>Ñáxmádá</i> .....              | calavera.                                      |

|                               |                       |
|-------------------------------|-----------------------|
| <i>Náxi, áxi</i> .....        | trasquilar.           |
| <i>yaNáxti</i> .....          | pujos.                |
| <i>Nádáye</i> .....           | aguacero              |
| <i>naN-áy</i> .....           | epazote.              |
| <i>Ná-mi</i> .....            | derramar.             |
| <i>Náni</i> .....             | cal.                  |
| <i>Náthá</i> .....            | empacharse.           |
| <i>Ne</i> .....               | boca.                 |
| <i>Nee</i> .....              | querer.               |
| <i>Nedá, cundá</i> .....      | aficionarse.          |
| <i>Nemhá</i> .....            | chismoso.             |
| <i>Neni</i> .....             | hincharse.            |
| <i>Nenthá</i> .....           | falda de monte.       |
| <i>Není</i> .....             | caminante.            |
| <i>Neaphoho</i> .....         | cangrejo.             |
| <i>Nestihí</i> .....          | correr con violencia. |
| <i>Née</i> .....              | leer.                 |
| <i>Néhqui</i> .....           | aparecer.             |
| <i>Néy</i> .....              | bailar.               |
| <i>Némí</i> .....             | pisar.                |
| <i>Né-mí</i> .....            | zapatear bailando.    |
| <i>N-émeý, éhqiáy</i> .....   | creer.                |
| <i>Néti</i> .....             | pisar, atropellando.  |
| <i>Nzmanho</i> .....          | alabar.               |
| <i>Nzmqhá, phetnzá</i> .....  | idolstrar.            |
| <i>Nzmanzá</i> .....          | adorar.               |
| <i>Nzni</i> .....             | nombrar.              |
| <i>Nztzdá</i> .....           | levantar los ojos.    |
| <i>Néhti</i> .....            | hechizar.             |
| <i>Néhé</i> .....             | tener en posesión.    |
| <i>Néy</i> .....              | médico.               |
| <i>Némate, báhtbate</i> ..... | alcahuete.            |
| <i>Néthá</i> .....            | medicamento.          |
| <i>Nétzi</i> .....            | despachar.            |

|                                    |                     |
|------------------------------------|---------------------|
| <i>Nétzi, etti</i> .....           | colocar.            |
| <i>Nétzi</i> .....                 | soberbia.           |
| <i>Nidá</i> .....                  | infierno.           |
| <i>Niheby</i> .....                | luego.              |
| <i>Nimapy, nimany</i> .....        | por allá.           |
| <i>Nimuákte</i> .....              | atrás.              |
| <i>Nimúy</i> .....                 | costar, valer.      |
| <i>Nindè</i> .....                 | á la tarde.         |
| <i>Ninxái</i> .....                | á la noche.         |
| <i>naNinthá</i> .....              | temporal.           |
| <i>Nimò</i> .....                  | limón.              |
| <i>Niqhá</i> .....                 | iglesia, capilla.   |
| <i>Nizá, manho</i> .....           | bueno.              |
| <i>Nidi</i> .....                  | vez.                |
| <i>Níná</i> .....                  | hartarse.           |
| <i>Nithétti</i> .....              | procesión.          |
| <i>naN-yadí</i> .....              | tizne.              |
| <i>N-yagui</i> .....               | entierro.           |
| <i>N-yaphi</i> .....               | pájaro carpintero.  |
| <i>naN-yati</i> .....              | aplicado.           |
| <i>naN-yéi</i> .....               | á la derecha.       |
| <i>naN-yéi'</i> .....              | diestra mano.       |
| <i>N-yení</i> .....                | caber.              |
| <i>N-yeñi, nhiē, nhiēhuy</i> ..... | emparejar, igualar. |
| <i>naN-yáque</i> .....             | flaco.              |
| <i>N-yáhā</i> .....                | hombre.             |
| <i>naN-yò</i> .....                | vellón de lana.     |
| <i>naN-yò</i> .....                | caña.               |
| <i>N-yogúí</i> .....               | compañero.          |
| <i>N-yòhtzáy</i> .....             | velar.              |
| <i>N-yy</i> .....                  | empeñarse.          |
| <i>N-yyli, mayyli</i> .....        | tributo.            |
| <i>Nyü</i> .....                   | preñez.             |
| <i>Nyyni</i> .....                 | codo.               |

|                             |                                             |
|-----------------------------|---------------------------------------------|
| <i>Noho</i> .....           | gordo.                                      |
| <i>Nohqui</i> .....         | engordar.                                   |
| <i>Nu</i> .....             | ver.                                        |
| <i>Nuá</i> .....            | quien, relativo.                            |
| <i>Nuby, gueby</i> .....    | entonces.                                   |
| <i>Nuby</i> .....           | cuando, relativo.                           |
| <i>Nugua, guehqua</i> ..... | aquí.                                       |
| <i>Nuyá</i> .....           | ahora.                                      |
| <i>Numámádi</i> .....       | agradecer.                                  |
| <i>Nuny</i> .....           | allí.                                       |
| <i>Nánni</i> .....          | bola.                                       |
| <i>Nánni</i> .....          | rodar cosa boluda.                          |
| <i>Nunz</i> .....           | aquel.                                      |
| <i>Nupy</i> .....           | allá.                                       |
| <i>Náhá</i> .....           | despertar: <i>āā</i> , despertar á otro.    |
| <i>N-y</i> .....            | dolor.                                      |
| <i>Ná</i> .....             | camino.                                     |
| <i>Nádi, nātzi</i> .....    | llenar.                                     |
| <i>Náhpì</i> .....          | apetecer, comulgar.                         |
| <i>Náhpì</i> .....          | consentir: <i>hohpì</i> , consentir á otro. |
| <i>Nunde, zimdè</i> .....   | merendar.                                   |
| <i>Nùnì</i> .....           | comer.                                      |
| <i>Nánthè</i> .....         | regadera.                                   |
| <i>Náqhì</i> .....          | vena.                                       |
| <i>Náthè</i> .....          | caño.                                       |
| <i>Nuxthá</i> .....         | espinazo.                                   |
| <i>Nbatzi</i> .....         | cedazo.                                     |
| <i>naNbádi</i> .....        | sabio.                                      |
| <i>Nbanè, nbarè</i> .....   | compadre.                                   |
| <i>Nbénì</i> .....          | acordarse.                                  |
| <i>Nbénì</i> .....          | echar menos por ausencia.                   |
| <i>Nbèhá</i> .....          | yerno.                                      |
| <i>Nbedá</i> .....          | sancochar.                                  |
| <i>Nbehpà, mapà</i> .....   | temprano.                                   |

|                            |                                       |
|----------------------------|---------------------------------------|
| <i>Nbèhé</i> .....         | viernes.                              |
| <i>Nbèpha</i> .....        | después.                              |
| <i>Nbèthò</i> .....        | antes.                                |
| <i>Nbozà</i> .....         | bosque.                               |
| <i>Nbò</i> .....           | dentro.                               |
| <i>Nboghá</i> .....        | dinero.                               |
| <i>Nbondá</i> .....        | México.                               |
| <i>naNboxthá</i> .....     | Nopala, lugar, ó nopalera.            |
| <i>Nbyi</i> .....          | vida.                                 |
| <i>Nbužgà</i> .....        | bellaco.                              |
| <i>Nbužnhìž</i> .....      | limosna.                              |
| <i>Nbužhž</i> .....        | español.                              |
| <i>Nccù</i> .....          | amargo.                               |
| <i>Nccyti</i> .....        | hipar.                                |
| <i>naNccyti</i> .....      | hipo.                                 |
| <i>Nccogùè</i> .....       | Tepozotlán.                           |
| <i>Ndáhì</i> .....         | aire.                                 |
| <i>naNdá</i> .....         | semilla, generalmente.                |
| <i>Ndandi, xahby</i> ..... | algunas veces.                        |
| <i>Ndánmè</i> .....        | besar cosa sagrada.                   |
| <i>Ndáni</i> .....         | cuerno, carnero.                      |
| <i>Ndápèni</i> .....       | manzana.                              |
| <i>Ndáhtèdá</i> .....      | muerte.                               |
| <i>Ndámánì</i> .....       | pasado mañana.                        |
| <i>Ndámxcéy</i> .....      | Querétaro.                            |
| <i>Ndž</i> .....           | viejo.                                |
| <i>Ndž</i> .....           | envejecerse.                          |
| <i>Ndè</i> .....           | ea.                                   |
| <i>Ndèhqù, pádi</i> .....  | aprehender.                           |
| <i>Ndžnphž</i> .....       | amigo: <i>xáhi</i> , amiga ó manceba. |
| <i>Ndèžá</i> .....         | bellota.                              |
| <i>Ndèhqui</i> .....       | entender.                             |
| <i>Ndž-mì</i> .....        | esperanza.                            |
| <i>Ndègùì</i> .....        | ir á medias.                          |

|                                      |                                          |
|--------------------------------------|------------------------------------------|
| <i>Ndehe</i> .....                   | laguna.                                  |
| <i>Ndega</i> .....                   | manteca.                                 |
| <i>Ndžmqhú</i> .....                 | meco.                                    |
| <i>Ndéhé</i> .....                   | mollera.                                 |
| <i>Ndémá</i> .....                   | Puebla.                                  |
| <i>Ndžhiá</i> .....                  | suegro, dice el hombre.                  |
| <i>Ndehqú</i> .....                  | adivinar.                                |
| <i>Ndehqúte</i> .....                | adivino, agorero.                        |
| <i>Ndeqhy</i> .....                  | chocolate.                               |
| <i>Ndinà</i> .....                   | hallazgo.                                |
| <i>Ndžqquá</i> .....                 | cocear.                                  |
| <i>Ndò</i> .....                     | granizo.                                 |
| <i>naNdoyo</i> .....                 | hueso.                                   |
| <i>Ndoyoxinú</i> .....               | ternilla.                                |
| <i>Ndyi</i> .....                    | tronco, principio.                       |
| <i>Ndáhpatè, hžxi</i> .....          | obligación.                              |
| <i>naNdyxqui</i> .....               | delicada cosa.                           |
| <i>Ndútzi, nydi</i> .....            | jurisdicción de territorio.              |
| <i>Nduhqqíey, bémbitè</i> .....      | inútil.                                  |
| <i>Ndátthay</i> .....                | deber algo: <i>tulpi</i> , deber á otro. |
| <i>Ndáhntza</i> .....                | avergonzarse.                            |
| <i>Nduxte, tzone</i> .....           | desvergonzado.                           |
| <i>Ndáhpa</i> .....                  | abrasarse de calor.                      |
| <i>Nduxyo</i> .....                  | caña alcacer.                            |
| <i>Ndúmyi</i> .....                  | contrición, pena, cuidado.               |
| <i>naNgá</i> .....                   | floja cosa.                              |
| <i>Ngádi</i> .....                   | manada.                                  |
| <i>Ngá, ngáhá</i> .....              | espiga.                                  |
| <i>Ngáhá</i> .....                   | á la izquierda.                          |
| <i>Ngathy, nthèui, nthè-ui</i> ..... | encontrar.                               |
| <i>Ngátzi</i> .....                  | fin.                                     |
| <i>Nga-nnì</i> .....                 | gatear, ponerse en cuatro pies.          |
| <i>Ng-atzi, pítzì</i> .....          | ponerse boca arriba.                     |
| <i>Ng-áy</i> .....                   | zorrillo.                                |

|                                       |                          |
|---------------------------------------|--------------------------|
| <i>Ng-aèni</i> .....                  | jugar de manos, retozar. |
| <i>Nguchthò</i> .....                 | porque, relativo.        |
| <i>ya Nguzde</i> .....                | enaguas.                 |
| <i>Nguzzahà</i> .....                 | llema de dedo.           |
| <i>Nguzxcaya</i> .....                | llaga.                   |
| <i>yaNgužne</i> .....                 | encías.                  |
| <i>Nguz, maguz</i> .....              | carne.                   |
| <i>Ng-yxái</i> .....                  | alumbre.                 |
| <i>Ng-y</i> .....                     | chile.                   |
| <i>Ngwithè</i> .....                  | caldo.                   |
| <i>Nguidnì</i> .....                  | copal.                   |
| <i>naNguidā</i> .....                 | lágrima.                 |
| <i>Nguibà</i> .....                   | suero.                   |
| <i>Ng-oy</i> .....                    | rata.                    |
| <i>naNgú</i> .....                    | casa.                    |
| <i>Ngá, tengu</i> .....               | como: refiriendo.        |
| <i>naNgú</i> .....                    | ratón.                   |
| <i>Ngúani</i> .....                   | cuesta.                  |
| <i>Ngúanì</i> .....                   | loma.                    |
| <i>Ngá-nì</i> .....                   | gallinero.               |
| <i>Ngúnphnì</i> .....                 | caballeriza.             |
| <i>Ngánttègui</i> .....               | campanario.              |
| <i>Ngylì</i> .....                    | ceñidor.                 |
| <i>Ngúnphnì</i> .....                 | corral.                  |
| <i>Ngúnghynì, cuzna</i> .....         | cocina.                  |
| <i>Ng-úhqú</i> .....                  | dulce.                   |
| <i>Ngáhhuáhi</i> .....                | hacienda.                |
| <i>Ngánttèy, bette, ngúxthe</i> ..... | jacal.                   |
| <i>Ngágùc.rthì</i> .....              | zapatería.               |
| <i>Ngántzydi</i> .....                | zahurda.                 |
| <i>naNhani</i> .....                  | rala cosa.               |
| <i>Nhe, guždè</i> .....               | vestir.                  |
| <i>naNhéy</i> .....                   | cosa difícil.            |
| <i>naNhéy</i> .....                   | cosa honda.              |



|                                  |                    |
|----------------------------------|--------------------|
| <i>Nhétzi</i> .....              | cosa alta.         |
| <i>Nhétze</i> .....              | fingir.            |
| <i>Nhi</i> .....                 | bañarse.           |
| <i>Nhiaygà</i> .....             | enronquecerse.     |
| <i>Nhiámaghá</i> .....           | idioma meco.       |
| <i>Nhiándhmí, nhiándui</i> ..... | carear.            |
| <i>Nhiandi</i> .....             | enfrente.          |
| <i>Nhiánhiú</i> .....            | idioma otomí.      |
| <i>Nhiámphuz</i> .....           | idioma castellano. |
| <i>Nhiánmándezna</i> .....       | idioma mexicano.   |
| <i>Nhiánmándàhi</i> .....        | idioma tarasco.    |
| <i>Nhiánphni</i> .....           | idioma mazagua.    |
| <i>naNhiy</i> .....              | pesada cosa.       |
| <i>Nhiyphy</i> .....             | abrazar.           |
| <i>Nhiúchquí</i> .....           | misericordia.      |
| <i>naN-nagúi</i> .....           | unión.             |
| <i>Nuamanna</i> .....            | de uno en uno.     |
| <i>Nuanni</i> .....              | atravesar.         |
| <i>Nuan-yopy</i> .....           | en otra parte.     |
| <i>Nuan-yorahpa</i> .....        | el otro día.       |
| <i>naNpá</i> .....               | caliente cosa.     |
| <i>Nphatzbi</i> .....            | llama.             |
| <i>Npéhuy</i> .....              | luchar.            |
| <i>Nphéi</i> .....               | azote.             |
| <i>Nphéni</i> .....              | entendimiento.     |
| <i>Npéhni, muntzi</i> .....      | juntar.            |
| <i>Nphoyé</i> .....              | anillo.            |
| <i>Nphoxyo</i> .....             | candelero.         |
| <i>Nphongua, ya media</i> .....  | medias.            |
| <i>Nphužhtui</i> .....           | semejanza, imagen. |
| <i>Npynní, nmyngul</i> .....     | nagual.            |
| <i>Nphyhqđeqhy</i> .....         | molinillo.         |
| <i>Nqhapy</i> .....              | así.               |
| <i>Nqha-y, hangu</i> .....       | cuantos.           |

|                                   |                          |
|-----------------------------------|--------------------------|
| <i>Nqha-u-y</i> .....             | parentesco.              |
| <i>Nqhantè, nghanatè</i> .....    | quedo.                   |
| <i>Nghanatè, nqhantetho</i> ..... | despacio, poco á poco.   |
| <i>Nqhatnqhat</i> .....           | cada rato.               |
| <i>Nqhá</i> .....                 | hermana, dice el hombre. |
| <i>Nqhuatì, banga</i> .....       | banca.                   |
| <i>Nqhuánni</i> .....             | enderezar.               |
| <i>Nqhuannì</i> .....             | derechamente.            |
| <i>Nqhyhtzbi</i> .....            | brasero.                 |
| <i>Nqhyntè</i> .....              | Pachuca.                 |
| <i>Nqhúti</i> .....               | satisfacción.            |
| <i>Nqhy-mà</i> .....              | zambullirse.             |
| <i>Nqhynnì</i> .....              | mancornar.               |
| <i>Nqhúxtìhò</i> .....            | Tetepango.               |
| <i>Nranyò</i> .....               | otro.                    |
| <i>Nranyomahpà</i> .....          | otro día.                |
| <i>Ntátzi</i> .....               | cuchara.                 |
| <i>naNttaxi</i> .....             | blanco.                  |
| <i>Nttáhi</i> .....               | Celaya.                  |
| <i>Nthánni</i> .....              | revolcar.                |
| <i>Nthátzi, ngyháá</i> .....      | red.                     |
| <i>Ntžguada</i> .....             | Metepac.                 |
| <i>Nthábi, ntháy</i> .....        | mecate, lazo.            |
| <i>Ntenni</i> .....               | manea.                   |
| <i>Ntzèdi</i> .....               | forzosa cosa.            |
| <i>Nthèni</i> .....               | colorado.                |
| <i>yaNthéndi</i> .....            | ansias.                  |
| <i>Nttèndò</i> .....              | honda.                   |
| <i>Ntzá</i> .....                 | aguda cosa.              |
| <i>Ntháhtì</i> .....              | casarse.                 |
| <i>Ntháhtíá</i> .....             | doctrina.                |
| <i>Nthe</i> .....                 | Tequisquiác.             |
| <i>Nthixtha, thigi</i> .....      | recular.                 |
| <i>Nthíhti</i> .....              | estribo.                 |

|                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| <i>Ntixmyi</i> .....          | divertirse.             |
| <i>Nthíhni</i> .....          | aventarse.              |
| <i>naNtziñtí</i> .....        | angosta cosa.           |
| <i>Nthúi</i> .....            | costumbre.              |
| <i>Ntáyó</i> .....            | oso.                    |
| <i>Ntáxi, yentti</i> .....    | empujar.                |
| <i>Nttotzi</i> .....          | caña.                   |
| <i>Nthohmi</i> .....          | faramalla, ó disparate. |
| <i>Nthámmyi</i> .....         | consuelo.               |
| <i>Ntámguz</i> .....          | barbacoa.               |
| <i>Ntháhni, bango</i> .....   | banco.                  |
| <i>Nthútgua</i> .....         | atadero.                |
| <i>Nthytzi, ngyhúá</i> .....  | anzuelo.                |
| <i>Ntúphidi</i> .....         | almofrez.               |
| <i>yaNtityé</i> .....         | arras.                  |
| <i>naNxá</i> .....            | hedionda cosa.          |
| <i>Nxáh</i> .....             | húmeda cosa.            |
| <i>Nxái, nxáhi</i> .....      | cosa que da comezón.    |
| <i>Nxámáthò</i> .....         | Huichapam.              |
| <i>Nxztè</i> .....            | costra.                 |
| <i>Nxídi</i> .....            | ancho.                  |
| <i>Nxihmá, nháhni</i> .....   | almohada.               |
| <i>Nxíchí</i> .....           | hombro.                 |
| <i>Nximahay</i> .....         | mundo.                  |
| <i>Nxáhghá</i> .....          | ahijada.                |
| <i>Nxútzi</i> .....           | cabra.                  |
| <i>Nxáhia</i> .....           | enfado.                 |
| <i>Nxúhbáhtzi</i> .....       | hija.                   |
| <i>Nxúhtzi</i> .....          | muchacha.               |
| <i>Nxúbéhtó</i> .....         | nieta.                  |
| <i>Nxúy</i> .....             | noche.                  |
| <i>Nxúyò, nxúmdéhtí</i> ..... | oveja.                  |
| <i>Nxúbedastzi</i> .....      | sobrina.                |
| <i>Nza</i> .....              | Cuantitlán.             |

|                                 |                        |
|---------------------------------|------------------------|
| <i>Nzái</i> .....               | acostumbrarse.         |
| <i>Nzábí</i> .....              | cansarse.              |
| <i>Nzahqui</i> .....            | salud.                 |
| <i>Nzāya, dānzā</i> .....       | principal, cacique.    |
| <i>Nzáná</i> .....              | ortiga.                |
| <i>Nzaphi</i> .....             | escopeta.              |
| <i>Nzeyà, ndunthi</i> .....     | mucho.                 |
| <i>Nzēthò, mazaquitho</i> ..... | muchísimo.             |
| <i>Nziáe</i> .....              | apolillarse.           |
| <i>Nzohni</i> .....             | llamar.                |
| <i>Nzimxádi</i> .....           | almorzar.              |
| <i>naNzy</i> .....              | chichigua.             |
| <i>Nzutbi</i> .....             | alguacil.              |
| <i>Nzundéé</i> .....            | bancarrota.            |
| <i>Nzyghini</i> .....           | babear.                |
| <i>Nzuntidú</i> .....           | doblar por muerto.     |
| <i>Nzyphini</i> .....           | Toluca.                |
| <i>Nzani</i> .....              | peine.                 |
| <i>Nzáni, nthyní</i> .....      | hervir.                |
| <i>Nzaxqui</i> .....            | escobeta.              |
| <i>Nzēhquitho</i> .....         | de un tiro.            |
| <i>Nzēhqui</i> .....            | jurisdicción de poder. |
| <i>Nzehqui</i> .....            | licencia.              |
| <i>naNztzē</i> .....            | fría cosa.             |
| <i>naNzi-ztzi</i> .....         | sudadero.              |
| <i>Nzohqui, nzogui</i> .....    | llave.                 |
| <i>Nzú</i> .....                | fama, honra.           |

|                     |            |
|---------------------|------------|
| <i>Oh</i> .....     | enemigo.   |
| <i>yaOhia</i> ..... | albricias. |
| <i>Ohqui</i> .....  | agujero.   |

|                                    |                            |
|------------------------------------|----------------------------|
| <i>Ohptí, opho</i> .....           | escribir, escribir á otro. |
| <i>Ohnî, hmekpia</i> .....         | persignar.                 |
| <i>Ohthò, hyny, hinte, hayy</i> .. | nada.                      |
| <i>Oy</i> .....                    | apuesto.                   |
| <i>Oy-yambaoni, otzi</i> .....     | cueva.                     |
| <i>Odi</i> .....                   | parida.                    |
| <i>Ophò</i> .....                  | pintar.                    |
| <i>Oghá</i> .....                  | Dios.                      |
| <i>Otti</i> .....                  | orear, secar.              |
| <i>Otzi</i> .....                  | devanar                    |

## P.

|                                   |                     |
|-----------------------------------|---------------------|
| <i>Pà</i> .....                   | calor.              |
| <i>Pà</i> .....                   | día.                |
| <i>Pá, mà</i> .....               | ir.                 |
| <i>Pà</i> .....                   | vender.             |
| <i>Padà</i> .....                 | zopilote.           |
| <i>Padi, pahti</i> .....          | feriar.             |
| <i>Pádi</i> .....                 | saber.              |
| <i>Pāhā, cohia</i> .....          | alegrarse.          |
| <i>Pahnî</i> .....                | camisa.             |
| <i>Pahqui</i> .....               | espulgar.           |
| <i>Pāhāmāhétzi, nahnáOghá</i> ..  | gloria.             |
| <i>Pāhā, qhohia</i> .....         | gusto, alegría.     |
| <i>Paha, qhohia, zahqui</i> ..... | tener gusto.        |
| <i>Pāyò</i> .....                 | velero.             |
| <i>Pānguž, homguž</i> .....       | carnicero.          |
| <i>Pam-á</i> .....                | salinero.           |
| <i>Pāndángò</i> .....             | día festivo.        |
| <i>Pantzi</i> .....               | envolver, enrollar. |
| <i>Panguî, pani</i> .....         | entibiar.           |
| <i>Panni</i> .....                | pañal.              |

|                                    |                                                                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Pantnyyy</i> .....              | cigarro.                                                                             |
| <i>Panguî, pongui</i> .....        | sobrar.                                                                              |
| <i>Pāti</i> .....                  | arrebozarse.                                                                         |
| <i>Patti</i> .....                 | calentar.                                                                            |
| <i>Pāti</i> .....                  | capote.                                                                              |
| <i>Pātdácmî</i> .....              | cobija.                                                                              |
| <i>Patzdá, hemdá</i> .....         | mortaja.                                                                             |
| <i>Pātdácmî, bāyo</i> .....        | pañó de rebozo.                                                                      |
| <i>Patzi</i> .....                 | amortajar.                                                                           |
| <i>Paxî</i> .....                  | barrer.                                                                              |
| <i>Paxhmé, mantzhmè</i> .....      | servilleta.                                                                          |
| <i>Patzi, ghytzi</i> .....         | levantar lo animado: <i>tutzi</i> , lo pesado: <i>thetzi</i> , lo ligero, inanimado. |
| <i>Pè</i> .....                    | tejer.                                                                               |
| <i>Pe</i> .....                    | biznaga.                                                                             |
| <i>Pēbdū</i> .....                 | trampa.                                                                              |
| <i>Pedè</i> .....                  | contar.                                                                              |
| <i>Pēgui</i> .....                 | tirar derribando.                                                                    |
| <i>Pehāy</i> .....                 | barro.                                                                               |
| <i>Pehpate, tzophò, bēgò</i> ..... | criado, sirviente.                                                                   |
| <i>Pehnî, behnî</i> .....          | enviar.                                                                              |
| <i>Pehquè</i> .....                | enjuagar ropa: <i>xyhquè</i> , trastos.                                              |
| <i>Pehpè</i> .....                 | entretejer.                                                                          |
| <i>Pehpi</i> .....                 | servir.                                                                              |
| <i>Pey</i> .....                   | tocar, como vihuela.                                                                 |
| <i>Pemnî</i> .....                 | abrojo.                                                                              |
| <i>Pēmdà, mēmdà</i> .....          | músico.                                                                              |
| <i>Penttò</i> .....                | agarrar.                                                                             |
| <i>Penz y</i> .....                | alacrán.                                                                             |
| <i>Pēmphyy</i> .....               | arriscarse el sombrero.                                                              |
| <i>Peenî</i> .....                 | lavar.                                                                               |
| <i>Pengui</i> .....                | volver.                                                                              |
| <i>Pēphi</i> .....                 | trabajar.                                                                            |
| <i>Pehmî</i> .....                 | abofetear.                                                                           |

|                                   |                                             |
|-----------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>Pethmi</i> .....               | bofetada.                                   |
| <i>Petzi</i> .....                | guardar, tener.                             |
| <i>Pii</i> .....                  | mear.                                       |
| <i>Pidi</i> .....                 | espantar.                                   |
| <i>naPidi</i> .....               | tupida cosa.                                |
| <i>Pigui</i> .....                | aventar.                                    |
| <i>Píguí</i> .....                | sangrar.                                    |
| <i>Pinthè</i> .....               | canal.                                      |
| <i>Pinyè, binyè</i> .....         | sangradera.                                 |
| <i>Pitli</i> .....                | chorrear.                                   |
| <i>Pítzi</i> .....                | estar boca arriba.                          |
| <i>Pítzi, ng-tzi</i> .....        | ponerse boca arriba.                        |
| <i>Po</i> .....                   | haber cosa líquida.                         |
| <i>Pobi</i> .....                 | hiel.                                       |
| <i>Pobò</i> .....                 | mojar.                                      |
| <i>Pogui, mo</i> .....            | ampollar.                                   |
| <i>Pohqui</i> .....               | capar.                                      |
| <i>Pom-yadi</i> .....             | tintero.                                    |
| <i>Pombi, biziga</i> .....        | vejiga.                                     |
| <i>Pontzi</i> .....               | mantear.                                    |
| <i>Póni</i> .....                 | mudarse.                                    |
| <i>Pootti</i> .....               | sembrar.                                    |
| <i>Pothi</i> .....                | prieto.                                     |
| <i>Pozy</i> .....                 | víbora.                                     |
| <i>Puzmbi</i> .....               | maravilla, flor.                            |
| <i>Puzte</i> .....                | aforrar.                                    |
| <i>Puzhttey</i> .....             | basura.                                     |
| <i>Puztze</i> .....               | declarar, pronunciar.                       |
| <i>Puzhthe, mēhē</i> .....        | fuelle.                                     |
| <i>Puzhè</i> .....                | librar.                                     |
| <i>Puznghia</i> .....             | nahuatlato, intérprete.                     |
| <i>Puzmhiadi, buzchiadi</i> ..... | Oriente.                                    |
| <i>Puznthè</i> .....              | río.                                        |
| <i>Puzhpi, puzhnni</i> .....      | poner: <i>húy, hiúy</i> , poner la gallina. |

|                                 |                     |
|---------------------------------|---------------------|
| <i>Puzte, cuahmi</i> .....      | remendar.           |
| <i>Puzngui</i> .....            | sacar.              |
| <i>Puzng-y</i> .....            | vengarse.           |
| <i>Puzhte</i> .....             | suplir por otro.    |
| <i>Puztze, tetze</i> .....      | subir.              |
| <i>Pyymi</i> .....              | respuesta de carta. |
| <i>Puixti</i> .....             | golpear.            |
| <i>Pyintzi</i> .....            | voltear.            |
| <i>Pumbni</i> .....             | olvidar.            |
| <i>Pánni</i> .....              | perdonar.           |
| <i>Pyhy</i> .....               | barretear.          |
| <i>Phādi</i> .....              | cárcel.             |
| <i>Phādī, zá, mādi</i> .....    | cuidar.             |
| <i>Phāguí</i> .....             | desconcierto.       |
| <i>Phā-yò, mā-yo</i> .....      | pastor.             |
| <i>Phandī</i> .....             | atarantarse.        |
| <i>Phani</i> .....              | caballo.            |
| <i>Phantzhè, hocphani</i> ..... | venado.             |
| <i>Phánhúáhý</i> .....          | milpero.            |
| <i>Phandò</i> .....             | saltapared.         |
| <i>Phāti</i> .....              | madeja.             |
| <i>Phatzi</i> .....             | cernir.             |
| <i>Phatzi</i> .....             | colar.              |
| <i>Phatzi, matzi</i> .....      | ayudar.             |
| <i>Phaxná</i> .....             | abogar.             |
| <i>Phaxt-odi, mánè</i> .....    | partera.            |
| <i>Phé</i> .....                | hurtar.             |
| <i>Phé, bé</i> .....            | ladrón.             |
| <i>Phéhtzbi</i> .....           | eslabón.            |
| <i>Phéntnzá, ngmqhá</i> .....   | idolatrar.          |
| <i>Phétti</i> .....             | arremedar.          |
| <i>Phétni</i> .....             | mentir.             |
| <i>Pheti</i> .....              | trillar.            |
| <i>Phādi</i> .....              | colchón.            |

|                                   |                                 |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| <i>Phohò</i> .....                | estiercol.                      |
| <i>Phohà</i> .....                | clavar, encajar.                |
| <i>Phont-hay</i> .....            | polvo.                          |
| <i>Phuztze</i> .....              | brotar.                         |
| <i>Phuzgenz axti</i> .....        | bomba.                          |
| <i>Phuzte, qhàtzi</i> .....       | cerca.                          |
| <i>Phuzque</i> .....              | ladrar.                         |
| <i>Phuzguè, qhygui</i> .....      | reventar con estruendo, tronar. |
| <i>Phuzguè, qhygui</i> .....      | reventarse la cosa.             |
| <i>Phuzntzibi, buztzibi</i> ..... | volcán de fuego.                |
| <i>Phydi, dymè</i> .....          | comenzar.                       |
| <i>Phyhqui</i> .....              | batir.                          |
| <i>Phygui</i> .....               | espuma.                         |
| <i>Phyy</i> .....                 | sombrero.                       |
| <i>Phyntzi</i> .....              | caer tropezando.                |
| <i>Phytzi</i> .....               | arar.                           |
| <i>Phytzi</i> .....               | barbechar.                      |
| <i>Phyzqhuai</i> .....            | lechuza.                        |

## Q.

|                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| <i>Qha</i> .....                  | hacer.                      |
| <i>Qha</i> .....                  | haber.                      |
| <i>Qha</i> .....                  | estar.                      |
| <i>Qhàbatè</i> .....              | Sacramento.                 |
| <i>ya Qhàdi</i> .....             | casabeles.                  |
| <i>Qhàdi</i> .....                | hacer haces de leña.        |
| <i>Qhàdi, nitey</i> .....         | yunta.                      |
| <i>Qhàdò</i> .....                | pared.                      |
| <i>Qhague-à, qhaguehtia</i> ..... | ahora poco.                 |
| <i>Qhàhpi</i> .....               | bendecir.                   |
| <i>Qhàhni</i> .....               | mezquino, especie de sarna. |
| <i>Qhàhià</i> .....               | oración.                    |

|                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| <i>Qhàhpi</i> .....                | ordenar.                         |
| <i>ya Qha-y</i> .....              | gente.                           |
| <i>Qhamaguehtia</i> .....          | poco há.                         |
| <i>Qhàndè</i> .....                | lengua.                          |
| <i>Qhàqui</i> .....                | requesón.                        |
| <i>Qhède</i> .....                 | escandalizar.                    |
| <i>Qhèdi</i> .....                 | ejemplo.                         |
| <i>Qhèyà</i> .....                 | año.                             |
| <i>Qquemè</i> .....                | martajar.                        |
| <i>Qquèñà</i> .....                | culebra.                         |
| <i>Quzni</i> .....                 | negar.                           |
| <i>Qqzè</i> .....                  | erutar.                          |
| <i>Qquetti</i> .....               | machucar reventando.             |
| <i>Qhi</i> .....                   | sangre.                          |
| <i>Qhimi</i> .....                 | saliva.                          |
| <i>Qquincua</i> .....              | armadillo.                       |
| <i>Qho</i> .....                   | recoger.                         |
| <i>Qhòdò</i> .....                 | pedra pómez.                     |
| <i>Qhohia, pāhā</i> .....          | gusto, alegría.                  |
| <i>Qhohia, pāhā, zahqui</i> .....  | tener gusto.                     |
| <i>Qhohiè</i> .....                | entrañas.                        |
| <i>Qhòhmi</i> .....                | junta, congregación.             |
| <i>Qho-mi</i> .....                | azotea.                          |
| <i>Qhoo, qhoonthò</i> .....        | ninguno.                         |
| <i>Qhohtò</i> .....                | capulín.                         |
| <i>Qhoti</i> .....                 | pared: <i>qhàdò</i> , de piedra. |
| <i>Qhozñà</i> .....                | gangoso.                         |
| <i>Qhozāy</i> .....                | tizar.                           |
| <i>Qhozà</i> .....                 | zompantle.                       |
| <i>Qhy</i> .....                   | frijol.                          |
| <i>Qhua</i> .....                  | vencer.                          |
| <i>Qhuà</i> .....                  | conejo.                          |
| <i>Qhuadi</i> .....                | bastar.                          |
| <i>Qhuadi, guadi, qhàtzi</i> ..... | acabar.                          |

|                              |                                       |
|------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Qhuáddà</i> .....         | hermano, dice el hombre.              |
| <i>Qhuahtì, z̄ñì</i> .....   | acercarse.                            |
| <i>Quahte, nago</i> .....    | gemelo, cuate.                        |
| <i>Quahti</i> .....          | pegar.                                |
| <i>Quuay</i> .....           | cuchillo.                             |
| <i>Qhuámbatè</i> .....       | confesor.                             |
| <i>na Qhuánnè</i> .....      | confesión: <i>qhuánnè</i> , confesar. |
| <i>Quatti</i> .....          | arrimar.                              |
| <i>Quatguaphnè</i> .....     | herrador de bestias.                  |
| <i>Quatntzàti</i> .....      | arrinconar.                           |
| <i>Quatzi, hiánnì</i> .....  | arrebatar.                            |
| <i>Qhygui, phyzguè</i> ..... | reventarse la cosa.                   |
| <i>Qyhy</i> .....            | añil, color, tinta.                   |
| <i>Qhúhtì</i> .....          | pagar.                                |
| <i>Qhuhpoy</i> .....         | morado color.                         |
| <i>Qhuhuè</i> .....          | hermana, dice la mujer.               |
| <i>Qyy</i> .....             | sabor.                                |
| <i>Qhymhāy</i> .....         | cacahuate.                            |
| <i>Qymhiatzi</i> .....       | ventana.                              |
| <i>Qy-mì, yy-mì</i> .....    | sumirse.                              |
| <i>Qhymì, gymì</i> .....     | arrastrar.                            |
| <i>Qymbomá</i> .....         | salvadera.                            |
| <i>ya Qhyni</i> .....        | barbas.                               |
| <i>Qhynè</i> .....           | masa.                                 |
| <i>Qhynì</i> .....           | metate.                               |
| <i>Qhynì</i> .....           | moler.                                |
| <i>Qhynè, betnè</i> .....    | tartamudo.                            |
| <i>Qyntzi</i> .....          | cosquillas.                           |
| <i>Qyntzi</i> .....          | hacer cosquillas.                     |
| <i>Qyntzi</i> .....          | sorber por la nariz.                  |
| <i>Qhütè</i> .....           | algibe, jagüey.                       |
| <i>Qyti</i> .....            | entrar.                               |
| <i>Qhyti</i> .....           | estirar, meter.                       |
| <i>Qytgá</i> .....           | garrapata.                            |

|                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| <i>Qhúti</i> .....          | presa.                 |
| <i>Qhytzi</i> .....         | arrancar de raíz.      |
| <i>Qhytzbuztè</i> .....     | canasto.               |
| <i>Qhútsi, phuzte</i> ..... | cerca.                 |
| <i>Qhútsi</i> .....         | cercar.                |
| <i>Qhytzi, patzi</i> .....  | levantar cosa animada. |

## R.

|                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| <i>Ragui</i> .....        | huir.                      |
| <i>Ranì</i> .....         | puente.                    |
| <i>Ratzi</i> .....        | pasar al otro lado.        |
| <i>Rancá</i> .....        | viuda.                     |
| <i>Rede</i> .....         | escalera.                  |
| <i>Rzndò, bāndò</i> ..... | pilar de piedra.           |
| <i>Rzathì</i> .....       | lezna.                     |
| <i>Rzrà</i> .....         | costal.                    |
| <i>Rocca</i> .....        | lunar, verruga, papafruta. |
| <i>Roguì, roti</i> .....  | reverdecer, retoñar.       |
| <i>Rohqnè</i> .....       | gorrión.                   |
| <i>Ronghua</i> .....      | ayate.                     |
| <i>Rottéy</i> .....       | grama.                     |
| <i>Rozqhongò</i> .....    | tórtola.                   |
| <i>Rotzi</i> .....        | palpitar, latir.           |
| <i>Rotzmyy</i> .....      | latido.                    |
| <i>Rzte</i> .....         | clavar prendiendo.         |

## T.

|                    |          |
|--------------------|----------|
| <i>Thá</i> .....   | mazorca. |
| <i>Ttabè</i> ..... | arado.   |
| <i>Thādí</i> ..... | manosear |

|                                    |                                   |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>Thádi</i> .....                 | responder.                        |
| <i>Tagui</i> .....                 | caer.                             |
| <i>Tháhá</i> .....                 | sueño.                            |
| <i>Táhuy</i> .....                 | apostar.                          |
| <i>Táhqui</i> .....                | asaltar, saltar.                  |
| <i>Tháhqui</i> .....               | desgranar.                        |
| <i>Táhá, dáhá</i> .....            | ganar.                            |
| <i>Ttáhi</i> .....                 | mezquite.                         |
| <i>Táhtè</i> .....                 | salteador.                        |
| <i>Tháhi</i> .....                 | tochomite.                        |
| <i>Tay</i> .....                   | comprar.                          |
| <i>Thāy</i> .....                  | dependencia.                      |
| <i>Thay</i> .....                  | flecha.                           |
| <i>yaTay</i> .....                 | plaza.                            |
| <i>Thámbni</i> .....               | advertir, atender, poner cuidado. |
| <i>Tántzi, uánti, uántzi</i> ..... | revolver.                         |
| <i>Táni</i> .....                  | tentar.                           |
| <i>Ttaphi</i> .....                | panocha.                          |
| <i>Tháti</i> .....                 | amarrar.                          |
| <i>Tháttí, dátti</i> .....         | remoler.                          |
| <i>Tāti, tūti</i> .....            | topar, de una parte á otra.       |
| <i>Ttacttaphi</i> .....            | azúcar.                           |
| <i>Ttaxqui</i> .....               | blanquear.                        |
| <i>Ttaxtà, xihnnua</i> .....       | cana.                             |
| <i>Ttáxi, dztzxi</i> .....         | chivato.                          |
| <i>Ttaxhháá</i> .....              | pescado blanco.                   |
| <i>Ttaxqui, cáxttaxi</i> .....     | platear.                          |
| <i>Ttaxi</i> .....                 | plata.                            |
| <i>Táxte</i> .....                 | tijeras.                          |
| <i>Tházá</i> .....                 | granada.                          |
| <i>Tè</i> .....                    | crecer.                           |
| <i>Thè</i> .....                   | coger en el hecho.                |
| <i>Thē</i> .....                   | aparar.                           |
| <i>The</i> .....                   | vía de pares.                     |

|                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| <i>Te-á? tenangue-á</i> ..... | por qué?                  |
| <i>Thebe</i> .....            | cuenta de ensartar.       |
| <i>Tedè</i> .....             | criar.                    |
| <i>Thede</i> .....            | reirse.                   |
| <i>naThede</i> .....          | risa.                     |
| <i>Ttèdi</i> .....            | costura.                  |
| <i>Thédí</i> .....            | tamal.                    |
| <i>Teete</i> .....            | lamer.                    |
| <i>Ttègui</i> .....           | campana.                  |
| <i>Tèguè</i> .....            | consumir.                 |
| <i>Tègue</i> .....            | gastar.                   |
| <i>Thègui</i> .....           | hacha.                    |
| <i>Tzgue</i> .....            | subir á caballo.          |
| <i>Tzgué, hiegui</i> .....    | soltar, dejar de la mano. |
| <i>Thehè</i> .....            | romadizo.                 |
| <i>Tzñni</i> .....            | arrancar.                 |
| <i>Théhñá, théñá</i> .....    | carbón.                   |
| <i>Ttzhè</i> .....            | cerro.                    |
| <i>Ttèhqqiáy</i> .....        | cortesía, reverencia.     |
| <i>Tzñqndoyo</i> .....        | coyuntura.                |
| <i>Tèhque, ehque</i> .....    | cardar.                   |
| <i>Tèhti</i> .....            | encomendar.               |
| <i>Tèhmi, dehmi</i> .....     | quebrar lo sólido.        |
| <i>Tèhiá</i> .....            | zenzontle.                |
| <i>Ttèy</i> .....             | atole.                    |
| <i>Thzy, hzy</i> .....        | juego.                    |
| <i>Ttèy</i> .....             | trigo.                    |
| <i>Tz-mi</i> .....            | aguardar, esperar.        |
| <i>Tè-mi</i> .....            | exprimir.                 |
| <i>Tè-mi</i> .....            | ordeñar.                  |
| <i>Tteméy</i> .....           | fe.                       |
| <i>Tengu, ngú</i> .....       | como, refiriendo.         |
| <i>Ttèni</i> .....            | medida.                   |
| <i>Tenni</i> .....            | seguir.                   |

|                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| <i>Thèni</i> .....                | acarrear.                      |
| <i>Tentzi</i> .....               | solicitar.                     |
| <i>Tzngu</i> .....                | vecino.                        |
| <i>Tzngbužghá</i> .....           | cadena.                        |
| <i>Te-o</i> .....                 | algo.                          |
| <i>Tzquè</i> .....                | añadir.                        |
| <i>Thèttí</i> .....               | vueltas dar.                   |
| <i>Tzte</i> .....                 | ensartar.                      |
| <i>Théte</i> .....                | confirmar.                     |
| <i>Tzttzoqui</i> .....            | fornicar.                      |
| <i>Tzttntzoqui</i> .....          | fornicación.                   |
| <i>Thèttí, hièti</i> .....        | malacate.                      |
| <i>Tzttze</i> .....               | apuntalar.                     |
| <i>Thetzi</i> .....               | levantar cosa ligera inanimada |
| <i>Thèti, gāti</i> .....          | rodear.                        |
| <i>naThèti</i> .....              | raya, término.                 |
| <i>Thèti, deti</i> .....          | romper.                        |
| <i>Thétaxéphò</i> .....           | tripa.                         |
| <i>Thexbátzi, bahtziqhá</i> ..... | ahijado.                       |
| <i>Textè</i> .....                | contagio.                      |
| <i>Tèxi</i> .....                 | curtir.                        |
| <i>Théxti</i> .....               | desmoronar.                    |
| <i>Tzxiqhá</i> .....              | volcán de nieve.               |
| <i>Tzttze, pužttze</i> .....      | subir.                         |
| <i>Ti</i> .....                   | borracho.                      |
| <i>Thí</i> .....                  | tlacote.                       |
| <i>Tíi</i> .....                  | sueño fantástico.              |
| <i>Ttigà</i> .....                | garza.                         |
| <i>Thégui, nhiattha</i> .....     | regular.                       |
| <i>Tihná</i> .....                | asesar.                        |
| <i>Tihi</i> .....                 | correr.                        |
| <i>Tini</i> .....                 | hallar.                        |
| <i>Tiná</i> .....                 | pecho.                         |
| <i>Tinxù</i> .....                | señora.                        |

|                                |                                                |
|--------------------------------|------------------------------------------------|
| <i>Thítzi</i> .....            | pisar, ó cohabitar animales.                   |
| <i>Títi</i> .....              | calzar.                                        |
| <i>Tixmañá</i> .....           | estar encima lo inanimado.                     |
| <i>Ttixá, naxúbahtzi</i> ..... | hija.                                          |
| <i>Tò</i> .....                | suegro, dice el hombre.                        |
| <i>Tto</i> .....               | vara.                                          |
| <i>Too?</i> .....              | quién?                                         |
| <i>Tobo, toho, togo</i> .....  | doblar.                                        |
| <i>Thogui</i> .....            | pasar.                                         |
| <i>Tto, ttoni</i> .....        | piojo.                                         |
| <i>Toho</i> .....              | doblez.                                        |
| <i>Toh-pia</i> .....           | malvado.                                       |
| <i>To-mi</i> .....             | aplastar.                                      |
| <i>Tontzi</i> .....            | trastumbar.                                    |
| <i>Thoni</i> .....             | diligencia.                                    |
| <i>Ttophò, tzyhqá</i> .....    | carta.                                         |
| <i>Ttoxi</i> .....             | cama.                                          |
| <i>yaTtotzi</i> .....          | pares.                                         |
| <i>Tá</i> .....                | morir.                                         |
| <i>Tù</i> .....                | traer cosa pasada: <i>há</i> , cosa inanimada. |
| <i>Tñdi</i> .....              | blando.                                        |
| <i>Tydi, yò</i> .....          | vela.                                          |
| <i>Tháhqui</i> .....           | amolar.                                        |
| <i>Tháhthí</i> .....           | borrar.                                        |
| <i>Táhá</i> .....              | cantar.                                        |
| <i>Tyhqui</i> .....            | cortar fruta.                                  |
| <i>Táhpi</i> .....             | deber á otro.                                  |
| <i>Tháhhá</i> .....            | hambre.                                        |
| <i>Thyhāy</i> .....            | ladrillo.                                      |
| <i>Tháhqui</i> .....           | limpiar.                                       |
| <i>Tháhá</i> .....             | nombre.                                        |
| <i>Tháhmé</i> .....            | pan.                                           |
| <i>Tuherù</i> .....            | tecolote.                                      |



|                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| <i>Táhnì</i> .....           | pelear.                        |
| <i>Táhqui, táhni</i> .....   | refregar.                      |
| <i>Tyhy</i> .....            | sopear.                        |
| <i>Táhti</i> .....           | tragar.                        |
| <i>Táy</i> .....             | filo.                          |
| <i>Tyi</i> .....             | gotear.                        |
| <i>Tá-mi</i> .....           | ablandar, amasar.              |
| <i>Tyni, detti</i> .....     | despedazar.                    |
| <i>Tyngui</i> .....          | extender.                      |
| <i>Tyngà</i> .....           | ocote.                         |
| <i>Thythay</i> .....         | adobe.                         |
| <i>Tháti</i> .....           | anudar.                        |
| <i>Tátú</i> .....            | codorniz.                      |
| <i>Thyti</i> .....           | estrellar, freir.              |
| <i>Thyti, thyni</i> .....    | freir.                         |
| <i>Tháti</i> .....           | nudo.                          |
| <i>Tyti, záti</i> .....      | quemar.                        |
| <i>Tháthè</i> .....          | sed.                           |
| <i>Tutzi, mháti</i> .....    | cargar.                        |
| <i>Tytzi, pitzi</i> .....    | gotear.                        |
| <i>Tytzi</i> .....           | despabilar.                    |
| <i>Ttáti</i> .....           | incensario.                    |
| <i>Tátzi</i> .....           | levantar lo inanimado pesado.  |
| <i>Táate</i> .....           | cargador.                      |
| <i>Táctley</i> .....         | endrogarse, fiar.              |
| <i>Thyxi</i> .....           | pito, trompeta.                |
| <i>Tyxti</i> .....           | quemar, pegando fuego.         |
| <i>Tháxyò</i> .....          | sábana de lana.                |
| <i>Tyxquè, gùèhquè</i> ..... | señora grande.                 |
| <i>Tza</i> .....             | punta: <i>tzatzi</i> , aguzar. |
| <i>Tzahthì</i> .....         | acuañar.                       |
| <i>Tzáhti</i> .....          | castigar.                      |
| <i>Tzahtnè</i> .....         | freno.                         |
| <i>Tzaha, dúyztzu</i> .....  | paloma torcaz.                 |

|                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| <i>Tzahthyò</i> .....       | perro.                    |
| <i>Tzáhhiá</i> .....        | solicitar.                |
| <i>Tzáya</i> .....          | descansar.                |
| <i>Tzay</i> .....           | ombigo.                   |
| <i>Tzámhi</i> .....         | cajete.                   |
| <i>Tzá-mí</i> .....         | detener.                  |
| <i>Tzá-mí</i> .....         | detener á otro.           |
| <i>Tzatzì</i> .....         | roer.                     |
| <i>Tzáma-rayò</i> .....     | estrenar.                 |
| <i>Tzámmi</i> .....         | penitencia.               |
| <i>Tzámmi</i> .....         | satisfacción sacramental. |
| <i>Tzani</i> .....          | aguacate.                 |
| <i>Tzáni</i> .....          | asar.                     |
| <i>Tzán-nguá</i> .....      | asador.                   |
| <i>Tzantzì</i> .....        | encrespar.                |
| <i>Tzanzà</i> .....         | forlón.                   |
| <i>Tzántdá</i> .....        | hacer del ojo, guiñar.    |
| <i>Tzani</i> .....          | murmurar.                 |
| <i>Tzanti</i> .....         | redondear.                |
| <i>Tzaphi</i> .....         | muela.                    |
| <i>Tzáti</i> .....          | rincón.                   |
| <i>Tzathá</i> .....         | tejón.                    |
| <i>Tzáúè</i> .....          | mosquito.                 |
| <i>Tzáxammy</i> .....       | estómago.                 |
| <i>Tzatzgú</i> .....        | murciélago.               |
| <i>Tzátzì, dátzi</i> .....  | colmillo.                 |
| <i>Tzehq-yyga</i> .....     | degollar.                 |
| <i>Tzehqxi</i> .....        | corteza.                  |
| <i>Tzehthì</i> .....        | paciencia.                |
| <i>Tzehthì</i> .....        | sufrir.                   |
| <i>Tzzy</i> .....           | olla.                     |
| <i>Tzzy-mí</i> .....        | considerar.               |
| <i>Tzémì</i> .....          | machucar.                 |
| <i>Tzèti, tzehqui</i> ..... | cortar con instrumento.   |

|                                         |                                                 |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <i>Tz̄tēcānì, z̄tēcānì</i> .....        | verdolaga.                                      |
| <i>Tz̄t̄ze</i> .....                    | completar, consumir, cumplir.                   |
| <i>Tz̄etz̄ì</i> .....                   | cortar con la boca.                             |
| <i>Tz̄ì</i> .....                       | diente.                                         |
| <i>Tz̄ì</i> .....                       | comer.                                          |
| <i>Tz̄ìbd̄d̄</i> .....                  | cerebro.                                        |
| <i>Tz̄ìhcāndāhì</i> .....               | camaleón.                                       |
| <i>Tz̄ìhp̄à</i> .....                   | mono.                                           |
| <i>Tz̄ìhhuē</i> .....                   | nuera.                                          |
| <i>Tz̄ìya</i> .....                     | desear, envidiar.                               |
| <i>Tz̄ìyate, z̄xt̄ematziyà</i> .....    | envidioso.                                      |
| <i>Tz̄ìnttoxi</i> .....                 | cenar.                                          |
| <i>Tz̄ìnì</i> .....                     | recibir lo animado: <i>hānì</i> , lo inanimado. |
| <i>Tz̄ìnì</i> .....                     | traer lo animado.                               |
| <i>Tz̄ìthe</i> .....                    | campanilla de la boca.                          |
| <i>Tz̄ìtti</i> .....                    | enjuagar.                                       |
| <i>Tz̄ìtzi</i> .....                    | llevar lo animado.                              |
| <i>Tz̄ìtzohquì</i> .....                | pecado venial.                                  |
| <i>Tz̄ò</i> .....                       | caer en profundo.                               |
| <i>Tz̄ochāhā</i> .....                  | ingrato, malagradecido.                         |
| <i>Tz̄odì</i> .....                     | vomitarse.                                      |
| <i>Tz̄ogui</i> .....                    | dejar en testamento.                            |
| <i>Tz̄ohcānthāti</i> .....              | adulterar.                                      |
| <i>Tz̄oh̄te</i> .....                   | atreverse.                                      |
| <i>Tz̄ohquì, xaxì</i> .....             | ofender.                                        |
| <i>Tz̄ohquì</i> .....                   | pecado generalmente.                            |
| <i>Tz̄oyd̄</i> .....                    | goloso.                                         |
| <i>Tz̄ohquì</i> .....                   | pecar.                                          |
| <i>Tz̄onì</i> .....                     | estuprar.                                       |
| <i>Tz̄onì</i> .....                     | gastar dinero: <i>tegue</i> , gastar.           |
| <i>Tz̄y</i> .....                       | cola, rabo.                                     |
| <i>Tz̄ydi, z̄aq̄hua, z̄agq̄úa</i> ..... | cerdo.                                          |
| <i>Tz̄ydi</i> .....                     | alcanzar.                                       |

|                                    |                                           |
|------------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>Tz̄yhcquì, tzyti</i> .....      | adelgazar.                                |
| <i>Tz̄yhtyygà</i> .....            | ahorcar.                                  |
| <i>Tz̄yhcquì</i> .....             | alcanzar de lo alto.                      |
| <i>Tz̄yhtzì</i> .....              | besar.                                    |
| <i>Tz̄yhcquà, ttopho</i> .....     | carta.                                    |
| <i>Tz̄yhti, z̄ydi</i> .....        | colgar.                                   |
| <i>Tz̄yhcquì</i> .....             | descolgar.                                |
| <i>Tz̄yhcquìt̄t̄zi</i> .....       | desensillar.                              |
| <i>Tz̄yy</i> .....                 | reñir.                                    |
| <i>Tz̄ymamphēni</i> .....          | dudar.                                    |
| <i>Tz̄yng-oy</i> .....             | tusa.                                     |
| <i>Tz̄yntty</i> .....              | muchacho.                                 |
| <i>Tz̄yncuē</i> .....              | cera.                                     |
| <i>Tz̄yqhà</i> .....               | arete.                                    |
| <i>Tz̄ytdoyo, miguandoyo</i> ..... | canilla.                                  |
| <i>Tz̄ytì</i> .....                | chupar.                                   |
| <i>Tz̄ytl̄ì</i> .....              | justicia.                                 |
| <i>Tz̄ytl̄ì</i> .....              | mamar.                                    |
| <i>Tz̄uzniz̄ā</i> .....            | aliviarse el enfermo.                     |
| <i>Tz̄àxt̄ì, cūxti</i> .....       | tostar; no semillas, que es <i>ùctì</i> . |

## U.

|                            |                                             |
|----------------------------|---------------------------------------------|
| <i>ù</i> .....             | sal.                                        |
| <i>ùād̄nì</i> .....        | huerto, jardín.                             |
| <i>ùāy</i> .....           | llover.                                     |
| <i>ùātānzynì</i> .....     | repicar.                                    |
| <i>ùázà</i> .....          | huerta.                                     |
| <i>ùē</i> .....            | grana.                                      |
| <i>ùe</i> .....            | tío, dice la mujer: <i>moo</i> , el hombre. |
| <i>ùeguè, hueguè</i> ..... | apartar.                                    |
| <i>ùéy</i> .....           | aparejar.                                   |
| <i>ùenì</i> .....          | brazada.                                    |

|                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| <i>úhcangà, ici</i> ..... | durazno.           |
| <i>úy</i> .....           | soñar.             |
| <i>úñni</i> .....         | alimentar.         |
| <i>unnì</i> .....         | dar á otro.        |
| <i>útnäni</i> .....       | horno para cal.    |
| <i>út-thiá</i> .....      | horno para carbón. |
| <i>útzì</i> .....         | incensar, sahumar. |
| <i>úxi</i> .....          | salar.             |
| <i>úcti</i> .....         | tostar semillas.   |
| <i>úhmè</i> .....         | bizocho.           |
| <i>yhtzà</i> .....        | aborrecer.         |
| <i>ynì</i> .....          | atormentar.        |
| <i>yni</i> .....          | lastimar.          |
| <i>yti</i> .....          | aconsejar.         |
| <i>yti</i> .....          | consejo.           |

## X.

|                           |                   |
|---------------------------|-------------------|
| <i>Xa</i> .....           | uña.              |
| <i>Xabò</i> .....         | jabón.            |
| <i>Xáccni</i> .....       | yerbabuena.       |
| <i>Xádi</i> .....         | estudiar, rezar.  |
| <i>Xádi, née</i> .....    | leer.             |
| <i>Xádi, xáttbè</i> ..... | rosario.          |
| <i>Xādä</i> .....         | tuerto.           |
| <i>Xadmä</i> .....        | aparejo.          |
| <i>Xágui, yynì</i> .....  | heder.            |
| <i>Xàh</i> .....          | rocío.            |
| <i>Xaha</i> .....         | tortuga, nadar.   |
| <i>Xáhqqièy</i> .....     | travesear.        |
| <i>Xáhti</i> .....        | rascar, maliciar. |
| <i>Xáhtby</i> .....       | rara vez.         |
| <i>Xáhmá</i> .....        | quizás.           |

|                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| <i>Xáhti</i> .....          | juzgar mal.            |
| <i>Xáhnatè</i> .....        | maestro.               |
| <i>Xáhmá</i> .....          | jáquima.               |
| <i>Xáhti, xay</i> .....     | humedecer.             |
| <i>Xáhti</i> .....          | falso testimonio.      |
| <i>Xáhnì, úhti</i> .....    | enseñar.               |
| <i>Xáhqui, xáti</i> .....   | arañar.                |
| <i>Xáhi</i> .....           | amiga, manceba.        |
| <i>Xáhitè</i> .....         | amancebado.            |
| <i>Xáhtby, ndandi</i> ..... | algunas veces.         |
| <i>Xay</i> .....            | agotar.                |
| <i>Xáyo</i> .....           | casaca, vestido talar. |
| <i>Xámadi</i> .....         | cara cosa.             |
| <i>Xá-mi</i> .....          | amparar.               |
| <i>Xá-mitzohqui</i> .....   | alcahuete.             |
| <i>Xamá</i> .....           | chayote.               |
| <i>Xántzè</i> .....         | desollar.              |
| <i>Xángui, xáhqui</i> ..... | desplumar, pelar.      |
| <i>Xan-uè</i> .....         | desabrida cosa.        |
| <i>Xanqqyy</i> .....        | estar sabrosa la cosa. |
| <i>Xánti</i> .....          | mondar.                |
| <i>Xánttz</i> .....         | monte.                 |
| <i>Xándi</i> .....          | multiplicar.           |
| <i>Xánpe</i> .....          | pegajosa cosa.         |
| <i>Xánthè</i> .....         | sudar.                 |
| <i>Xághy</i> .....          | hormiga.               |
| <i>Xarro, badà</i> .....    | jarro.                 |
| <i>Xáthá</i> .....          | nopal.                 |
| <i>Xatì</i> .....           | segar plantas.         |
| <i>Xáde</i> .....           | chinche.               |
| <i>Xaxì</i> .....           | burlar.                |
| <i>Xaxtè</i> .....          | burlador, provocador.  |
| <i>Xaxi, tzohqui</i> .....  | ofender.               |
| <i>Xaxì</i> .....           | perjudicar.            |

|                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| <i>Xáza</i> .....               | árbol del Perú.               |
| <i>Xédi</i> .....               | remolino.                     |
| <i>Xəgue</i> .....              | callar.                       |
| <i>Xeguektho</i> .....          | lo mismo.                     |
| <i>Xəgue</i> .....              | silencio.                     |
| <i>Xəhcambéni</i> .....         | rogar, orar.                  |
| <i>Xehcabi, xehcbayxi</i> ..... | juzgar por sentencia.         |
| <i>Xəhque, ətze</i> .....       | astillar.                     |
| <i>Xəhqa</i> .....              | astilla.                      |
| <i>Xehqui</i> .....             | determinar.                   |
| <i>Xəhqui, xətti</i> .....      | escarbar.                     |
| <i>Xəhngui</i> .....            | partir.                       |
| <i>Xehpi</i> .....              | participar.                   |
| <i>Xəhpi, hegue</i> .....       | repartir.                     |
| <i>Xəhque</i> .....             | rajarse cosa de madera.       |
| <i>Xəy</i> .....                | escarbar abundando.           |
| <i>Xəy, xəhqui</i> .....        | cavar.                        |
| <i>Xemagueby</i> .....          | desde luego.                  |
| <i>Xəmhé</i> .....              | sepulturero.                  |
| <i>Xəmy</i> .....               | chile verde.                  |
| <i>Xəni</i> .....               | apresurar.                    |
| <i>Xəni</i> .....               | cántaro.                      |
| <i>Xəngnè</i> .....             | bocón.                        |
| <i>Xəpho, dəxphò</i> .....      | panza.                        |
| <i>Xəttè</i> .....              | liar.                         |
| <i>Xəttè, etzè</i> .....        | despegar, descostrar.         |
| <i>Xi</i> .....                 | cáscara, hoja, pelo, pellejo. |
| <i>Xiá</i> .....                | qué es de él?                 |
| <i>Xicán</i> .....              | malvas.                       |
| <i>Xidni</i> .....              | anteado, color.               |
| <i>Xidbyhy</i> .....            | azadón.                       |
| <i>Xidè, deghuà</i> .....       | liebre.                       |
| <i>Xidni</i> .....              | naranja.                      |
| <i>Xidā</i> .....               | pestaña.                      |

|                               |                          |
|-------------------------------|--------------------------|
| <i>Xidò</i> .....             | tepetate.                |
| <i>Xihtà</i> .....            | abuelo.                  |
| <i>Xihtzi</i> .....           | bautizar.                |
| <i>Xihñè</i> .....            | bofe.                    |
| <i>Xihto, buhgha</i> .....    | botella, redoma, vidrio. |
| <i>Xihumma, taxxta</i> .....  | cana.                    |
| <i>Xiyo</i> .....             | lana.                    |
| <i>Ximò</i> .....             | jicara.                  |
| <i>Xinthè</i> .....           | pierna, cadera.          |
| <i>Xinè</i> .....             | labio.                   |
| <i>Xinà</i> .....             | nariz.                   |
| <i>Xin-yè</i> .....           | palma de mano.           |
| <i>Xindò</i> .....            | piedra laja.             |
| <i>Xingua</i> .....           | planta del pie.          |
| <i>Xiní</i> .....             | pluma.                   |
| <i>Xiphi</i> .....            | avisar.                  |
| <i>Xiphi, embi, end</i> ..... | decir á otro.            |
| <i>Xiphi</i> .....            | petate.                  |
| <i>Xiqqiáy</i> .....          | cutis.                   |
| <i>Xiqhá</i> .....            | nieve.                   |
| <i>Xiqhni</i> .....           | salvado.                 |
| <i>Xittá</i> .....            | barcina.                 |
| <i>Xiti</i> .....             | carrizo.                 |
| <i>Xiti</i> .....             | echar, vaciar líquido.   |
| <i>Xittèy, baxa</i> .....     | paja.                    |
| <i>Xittèy, semta</i> .....    | semita.                  |
| <i>Xitádi</i> .....           | zalea.                   |
| <i>Xithi</i> .....            | sienes.                  |
| <i>Xithè</i> .....            | tabla.                   |
| <i>Xithi</i> .....            | teponaxtle.              |
| <i>Xitzo</i> .....            | sauce, árbol.            |
| <i>Xixthe</i> .....           | bautismo.                |
| <i>Xixyò</i> .....            | velero.                  |
| <i>Xogá</i> .....             | lazada.                  |

|                              |                                    |
|------------------------------|------------------------------------|
| <i>Xophó</i> .....           | cosecha.                           |
| <i>Xohqui</i> .....          | abrir.                             |
| <i>Xothay, híé</i> .....     | barranca.                          |
| <i>Xotti, xohqui</i> .....   | desatar.                           |
| <i>Xotzi</i> .....           | destapar.                          |
| <i>Xotzi, xoxi, hz</i> ..... | edificar.                          |
| <i>Xotzi, zongui</i> .....   | rajar hendiendo.                   |
| <i>Xoza</i> .....            | horquilla.                         |
| <i>Xua</i> .....             | Juan.                              |
| <i>Xúdi</i> .....            | sombra: <i>xámí</i> , de enramada. |
| <i>Xygui</i> .....           | heno.                              |
| <i>Xúy</i> .....             | anochecer.                         |
| <i>Xámí, ceami</i> .....     | enramada.                          |
| <i>Xytha</i> .....           | espalda.                           |
| <i>Xyti</i> .....            | fregar.                            |
| <i>Xuxé</i> .....            | José.                              |
| <i>Xtá</i> .....             | cabellos.                          |
| <i>Xpidá</i> .....           | viudo.                             |

## Y.

|                           |                 |
|---------------------------|-----------------|
| <i>Yá</i> .....           | hígado.         |
| <i>na Yá</i> .....        | materia, podre. |
| <i>Yahay, madyy</i> ..... | abajo.          |
| <i>Yai, yahte</i> .....   | aguador.        |
| <i>Yanē, hanē</i> .....   | bostezar.       |
| <i>Yany, yapy</i> .....   | lejos.          |
| <i>Yathì</i> .....        | afuera.         |
| <i>Yaxi</i> .....         | carpintero.     |
| <i>Yáxqhì</i> .....       | abortar.        |
| <i>na Yaxthà</i> .....    | matadura.       |
| <i>Yaxti</i> .....        | resbalar.       |
| <i>Yàza</i> .....         | yesca.          |

|                                      |                                         |
|--------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Yē</i> .....                      | mano.                                   |
| <i>Yè</i> .....                      | lluvia.                                 |
| <i>Yego</i> .....                    | Diego.                                  |
| <i>Yēi</i> .....                     | echar, tirando á lo alto.               |
| <i>Yzi</i> .....                     | deshincharse.                           |
| <i>Yzñì</i> .....                    | echar, vaciar sólido.                   |
| <i>Yenni, yēi, ēnnì</i> .....        | arrojar.                                |
| <i>Yēnì</i> .....                    | brazo.                                  |
| <i>Yentti, ntáxi</i> .....           | empujar.                                |
| <i>Yēnyēy</i> .....                  | mano derecha.                           |
| <i>Yēngáhá</i> .....                 | mano siniestra.                         |
| <i>Yēni, ēni</i> .....               | medir.                                  |
| <i>Yzñì</i> .....                    | vaciar sólido y líquido.                |
| <i>Yzquē</i> .....                   | enflaquecerse.                          |
| <i>Yztlé</i> .....                   | venirse abajo, ó caerse alguna fábrica. |
| <i>Yētti, ēttì</i> .....             | arrear.                                 |
| <i>Yēt-rapà</i> .....                | alentar, dar ánimo.                     |
| <i>Yō, tydi</i> .....                | vela.                                   |
| <i>Yoo</i> .....                     | andar.                                  |
| <i>na Yoda</i> .....                 | ceja.                                   |
| <i>Yoditzohqui, tzohquite</i> .....  | pecador.                                |
| <i>Yoguiszēi, gazēi, yozēi</i> ..... | pulque fuerte.                          |
| <i>Yohnì</i> .....                   | arrepentirse.                           |
| <i>Yohpi</i> .....                   | asegundar.                              |
| <i>Yohqhà</i> .....                  | pintor.                                 |
| <i>Yohpì, yoguè</i> .....            | repetir.                                |
| <i>Yoi, óxi</i> .....                | acostarse.                              |
| <i>Yonì</i> .....                    | barba.                                  |
| <i>Yooni</i> .....                   | paso.                                   |
| <i>Yophimì</i> .....                 | arriero, aguja.                         |
| <i>Yophò</i> .....                   | escribano.                              |
| <i>Yo-tti</i> .....                  | alumbrar.                               |
| <i>Yo-ttì</i> .....                  | luz artificial.                         |

|                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| <i>Yotzi</i> .....       | resplandecer.       |
| <i>Yotzi</i> .....       | relumbrar.          |
| <i>Yy</i> .....          | aullar.             |
| <i>Yy</i> .....          | raíz.               |
| <i>Yygà</i> .....        | pescuezo, garganta. |
| <i>Yyhy</i> .....        | sumidero, Poniente. |
| <i>Yyyá</i> .....        | mezquino.           |
| <i>Yyi</i> .....         | tabaco.             |
| <i>Yyni, pátzì</i> ..... | oler.               |
| <i>Yyni</i> .....        | olor.               |
| <i>Yynmanyti</i> .....   | tributario.         |
| <i>Yynì, xágui</i> ..... | hedor.              |
| <i>Yynxúy</i> .....      | desmayarse.         |
| <i>Yyntli</i> .....      | amoquetear.         |

## Z.

|                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| <i>Zá</i> .....             | arco.                     |
| <i>Zagui</i> .....          | volar.                    |
| <i>Zaha</i> .....           | dedo.                     |
| <i>Zantgà, madga</i> .....  | lagartija: botga, prieta. |
| <i>Zántzi, xantzì</i> ..... | matanza.                  |
| <i>Zátzi</i> .....          | arquear algo.             |
| <i>Zatzì</i> .....          | brincar.                  |
| <i>Záxi</i> .....           | grano.                    |
| <i>Zebada</i> .....         | cebada.                   |
| <i>Zedà</i> .....           | seda.                     |
| <i>Zehpatè</i> .....        | participante.             |
| <i>Zghcantténì</i> .....    | carnevolandas.            |
| <i>Zéy</i> .....            | pulque.                   |
| <i>Zemda, xittèy</i> .....  | semita.                   |
| <i>Zémanenthe</i> .....     | chichicuilote.            |
| <i>Zéphi</i> .....          | panal.                    |

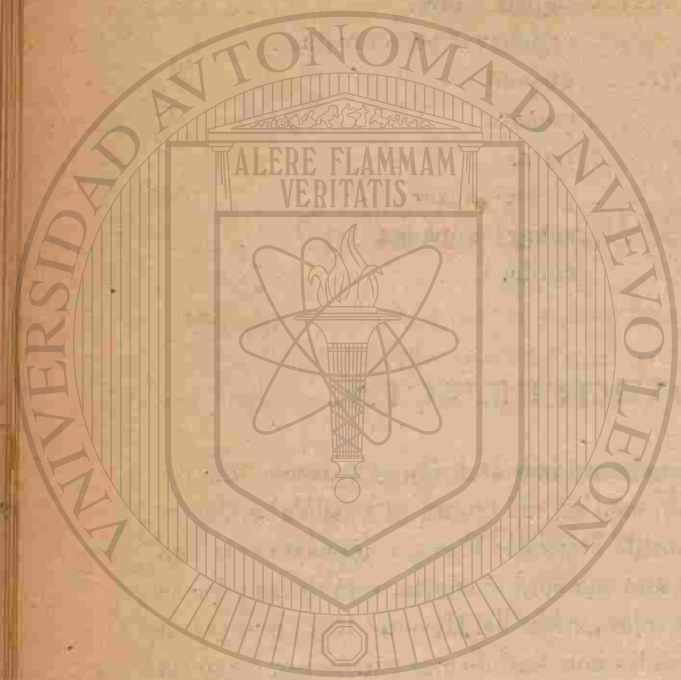
|                                   |                        |
|-----------------------------------|------------------------|
| <i>Zétá</i> .....                 | abeja.                 |
| <i>Zitzi</i> .....                | tender encima de algo. |
| <i>Ztzi</i> .....                 | beber.                 |
| <i>Zongui, xotzi</i> .....        | rajar hendiendo.       |
| <i>Zòphò</i> .....                | cosecha.               |
| <i>Zy</i> .....                   | hacer leña.            |
| <i>Zú, pādì, madì</i> .....       | cuidar.                |
| <i>Zúcabi</i> .....               | honrar.                |
| <i>Zúnì</i> .....                 | nextamal.              |
| <i>Ztzá</i> .....                 | gozar, poseer.         |
| <i>Ztzá</i> .....                 | poder.                 |
| <i>naZtzà</i> .....               | suegro, dice la mujer. |
| <i>naZtzá</i> .....               | vergüenza.             |
| <i>Ztza</i> .....                 | probar.                |
| <i>Ztzam-yāhā, num-yāhā</i> ..... | tener asco.            |
| <i>Ztān-ùé</i> .....              | sapo.                  |
| <i>naZtati</i> .....              | lagarto.               |
| <i>naZtzg</i> .....               | estrella.              |
| <i>naZtzgdò</i> .....             | yeso.                  |
| <i>Ztzgguè</i> .....              | encender.              |
| <i>Ztzgguì, etzèti</i> .....      | enfriar.               |
| <i>Ztzgmì</i> .....               | pensar.                |
| <i>Ztzènthè</i> .....             | tinaja.                |
| <i>naZtzibi</i> .....             | lumbre.                |
| <i>naZtzihāy</i> .....            | salitre.               |
| <i>Ztzihtì</i> .....              | dar de beber.          |
| <i>Ztzintzy</i> .....             | pájaro.                |
| <i>Ztzogui</i> .....              | herencia.              |
| <i>Ztzotzi</i> .....              | escupir.               |
| <i>Ztzá</i> .....                 | temer.                 |
| <i>naZtzá</i> .....               | miedo.                 |
| <i>Ztzyy, xā</i> .....            | pelear regañando.      |
| <i>Ztzyy, xā, nāni</i> .....      | regañar.               |
| <i>uaZtzyy, tuhnì</i> .....       | pleito.                |

|                                    |                                            |
|------------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>Ztzyndi, ztzy</i> .....         | pepenar.                                   |
| <i>Zà</i> .....                    | palo, madera, leño.                        |
| <i>Zabxì, docuè</i> .....          | puto.                                      |
| <i>Zahitè, bihi</i> .....          | león.                                      |
| <i>Zahitè</i> .....                | fiera.                                     |
| <i>Zahqui, pāhā</i> .....          | tener gusto.                               |
| <i>Zāy, zānthò</i> .....           | siempre.                                   |
| <i>Za-ixi</i> .....                | capulín blanco.                            |
| <i>Zánā</i> .....                  | luna, mes.                                 |
| <i>Zaphinì</i> .....               | zacate de milpa.                           |
| <i>Zaghua, tzydi, zaggúa</i> ..... | puerco.                                    |
| <i>Zati</i> .....                  | almidonar.                                 |
| <i>Zati, zatzì, xehi</i> .....     | pellizcar.                                 |
| <i>Zāli, tyti</i> .....            | quemar.                                    |
| <i>Ztāmantūhū</i> .....            | hambriento.                                |
| <i>Zè</i> .....                    | arder.                                     |
| <i>Zedithò</i> .....               | fuertemente.                               |
| <i>naZedi</i> .....                | fuerza.                                    |
| <i>Zedi</i> .....                  | porfiar.                                   |
| <i>Zedi</i> .....                  | recio.                                     |
| <i>naZegū</i> .....                | mocho.                                     |
| <i>Zèhtè</i> .....                 | acabalar.                                  |
| <i>Zèhpà</i> .....                 | fiebre.                                    |
| <i>Zeyò</i> .....                  | andar de paso.                             |
| <i>Zemhūā</i> .....                | hablador.                                  |
| <i>Zèni, quahli</i> .....          | acercarse.                                 |
| <i>Zènthò</i> .....                | breve.                                     |
| <i>Zengua</i> .....                | saludar.                                   |
| <i>naZènè, dònè</i> .....          | tencua, labios comidos.                    |
| <i>Zengua</i> .....                | visitar.                                   |
| <i>Zetccanì, Tzètccanì</i> .....   | Ixmiquilpan.                               |
| <i>yaZexgho</i> .....              | calzones.                                  |
| <i>Zexthì</i> .....                | zapato.                                    |
| <i>Zihtzì</i> .....                | tía, dice el hombre; <i>hi</i> , la mujer. |

|                            |                        |
|----------------------------|------------------------|
| <i>Zimèdè, nāndè</i> ..... | merendar.              |
| <i>Zittey</i> .....        | vientre, barriga.      |
| <i>Zonā</i> .....          | pelón.                 |
| <i>Zoni</i> .....          | llorar.                |
| <i>Zopho</i> .....         | hablar á otro.         |
| <i>Zopho, zèthiā</i> ..... | conchavar en contrato. |
| <i>naZāuè</i> .....        | gusano.                |
| <i>Zydi, tzyhti</i> .....  | colgar.                |
| <i>naZynā</i> .....        | puta.                  |
| <i>Zynì</i> .....          | picar, punzar.         |
| <i>Zyntì</i> .....         | sonar campanas.        |
| <i>naZyphini</i> .....     | cerda.                 |

### ADVERTENCIA.

Habiendo considerado con más atención el provecho que resulta de la traducción, esto es, del Otomí al Castellano, determiné añadir á esta obrilla otros dos libros, compuesto cada uno de un diccionario; el uno que será el cuarto, será de las mismas voces que usaban los eclesiásticos del Hospital Real, puestas en orden alfabético, signadas con sus mismos caracteres, como las puse en su diccionario; el otro, que será el libro quinto, se formará de los términos de que usaban Juan Sánchez de la Baquera y sus discípulos, con sus correspondientes signos. Cada uno de estos diccionarios debía estar á él seguido de sus autores; pero me ocurrió el pensamiento y voluntad de hacerlo así, después de puesto el fin del libro tercero.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA

## LUCES DEL IDIOMA OTOMI.

### LIBRO CUARTO.

Diccionario del Otomí al Castellano, formado de las mismas voces de que se compone el diccionario del libro primero; y de las que usaban los presbíteros del Hospital Real.

#### A.

|                                   |                               |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| <i>Æ, ætti</i> .....              | apuntar.                      |
| <i>Æ, æqui</i> .....              | espíar.                       |
| <i>Æte</i> .....                  | penar.                        |
| <i>Æni</i> .....                  | vaciár.                       |
| <i>Agi</i> .....                  | enterrar.                     |
| <i>Amboxqui</i> .....             | Atlapulco.                    |
| <i>Amayáxi</i> .....              | barbería.                     |
| <i>Amaho, nanho</i> .....         | bondad.                       |
| <i>Ambezte</i> .....              | estandarte.                   |
| <i>Ampamachá</i> .....            | gloria.                       |
| <i>Anabaxte, anahiate</i> .....   | ayuda.                        |
| <i>Anichæhêmi</i> .....           | breviario.                    |
| <i>Anechápâte</i> .....           | bendición.                    |
| <i>Anachápi</i> .....             | bendita cosa.                 |
| <i>Ananhotho, nittzatho</i> ..... | buenamente.                   |
| <i>Anthe</i> .....                | camellón de tierra ó heredad. |



|                                      |                   |
|--------------------------------------|-------------------|
| <i>Anathete, anadüpáte.</i>          | dádiva.           |
| <i>Anenphotiayo.</i>                 | castidad.         |
| <i>Anepequeayo, anhocayo.</i>        | castidad.         |
| <i>Anenphotiayotho, mahonayotho.</i> | castamente.       |
| <i>Anatzaya.</i>                     | descanso.         |
| <i>Anachæ.</i>                       | divino.           |
| <i>Anachætho.</i>                    | divinamente.      |
| <i>Anittzonmay, otittzonmay.</i>     | ermitaño.         |
| <i>Antzyangánichá.</i>               | ermita.           |
| <i>Anathmate.</i>                    | espera de alguno. |
| <i>Andángútho, dataccánambyi.</i>    | familia.          |
| <i>Anthe.</i>                        | Tequisquiác.      |
| <i>Atzi, xi.</i>                     | correa.           |
| <i>Ayonbonttza.</i>                  | bosque espeso.    |

## B.

|                                                    |                  |
|----------------------------------------------------|------------------|
| <i>Ba-tli.</i>                                     | fruncir.         |
| <i>Bâte.</i>                                       | ayuda, medicina. |
| <i>Batabate, gytabate, tzipte, comate, yemate.</i> | alcahuete.       |
| <i>Bahni.</i>                                      | arrugar.         |
| <i>Bahmi, gántztho.</i>                            | arrugado.        |
| <i>Bahmi.</i>                                      | verruga.         |
| <i>Bahmi.</i>                                      | carear.          |
| <i>Báhtzi.</i>                                     | hijo.            |
| <i>Ba, xiba.</i>                                   | chichis.         |
| <i>Bare.</i>                                       | compadre.        |
| <i>Baxi.</i>                                       | mocos.           |
| <i>Bantziyvi.</i>                                  | cigarros.        |
| <i>Batzi.</i>                                      | cedazo.          |
| <i>Baccini.</i>                                    | lechuga.         |

|                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| <i>Bagi.</i>              | guerrear, guerra.           |
| <i>Baxchiyvi.</i>         | coladura.                   |
| <i>Bæhqui.</i>            | barrena.                    |
| <i>Bæxte.</i>             | garambuyo.                  |
| <i>Bæqui, co-tzi.</i>     | revolver.                   |
| <i>Beni.</i>              | vacilar, discurrir, pensar. |
| <i>Bedimapa, petchiæ.</i> | entretener.                 |
| <i>Benpho.</i>            | estar boca abajo.           |
| <i>Bendomi.</i>           | esperanza del bien.         |
| <i>Betto.</i>             | guiar.                      |
| <i>Behlto, bettza.</i>    | huacal.                     |
| <i>Benbini.</i>           | imaginar.                   |
| <i>Bedipephi.</i>         | indio.                      |
| <i>Bephi.</i>             | oficio.                     |
| <i>Betni.</i>             | mayordomo.                  |
| <i>Beni, pedi.</i>        | pensar.                     |
| <i>Beni.</i>              | quimil.                     |
| <i>Behpachæ, cotzi.</i>   | satisfacción.               |
| <i>Bettdechv.</i>         | tablilla de chocolate.      |
| <i>Benxúi.</i>            | tinieblas.                  |
| <i>Behto.</i>             | nieto.                      |
| <i>Behæ.</i>              | yerno.                      |
| <i>Bi.</i>                | temblar.                    |
| <i>Bitzi.</i>             | confite.                    |
| <i>Bimihí.</i>            | borcelana.                  |
| <i>Bixphani.</i>          | tambor.                     |
| <i>Boo.</i>               | jiote.                      |
| <i>Botto.</i>             | bosque de varas.            |
| <i>Bony.</i>              | chile pasilla.              |
| <i>Bonyandehé.</i>        | calandria.                  |
| <i>Bobí.</i>              | debajo.                     |
| <i>Bochv.</i>             | frijol prieto.              |
| <i>Boti, botí.</i>        | siembra.                    |
| <i>Botto.</i>             | Tacuba.                     |

|                                        |                 |
|----------------------------------------|-----------------|
| <i>Bottpe</i> .....                    | jaltomate.      |
| <i>Bq</i> .....                        | zumbar.         |
| <i>Bq</i> .....                        | zumbar el aire. |
| <i>Bq</i> .....                        | bramido.        |
| <i>Buetheday</i> .....                 | alcaparrosa.    |
| <i>Buece</i> .....                     | chiquihuite.    |
| <i>Bueca</i> .....                     | ferro.          |
| <i>Buttzi</i> .....                    | manflorita.     |
| <i>Buxi</i> .....                      | pollo.          |
| <i>Buixchæde</i> .....                 | sapo.           |
| <i>Buethé, chyxmá, echuccani</i> ..... | verde.          |
| <i>Buqtzè</i> .....                    | costillas.      |
| <i>Budo</i> .....                      | bola.           |
| <i>Bugzgá, bugá, puqtzágá</i> .....    | cerilla.        |
| <i>Buexta</i> .....                    | bisabuelo.      |
| <i>Buetzu</i> .....                    | bisabuela.      |

## C.

|                                   |                        |
|-----------------------------------|------------------------|
| <i>Cha</i> .....                  | fundar.                |
| <i>Chanmamadi</i> .....           | estimación.            |
| <i>Champhini, chaxphini</i> ..... | hacer caso.            |
| <i>Chanabephi</i> .....           | tener quehacer.        |
| <i>Cæ</i> .....                   | asomarse.              |
| <i>Cæni</i> .....                 | traer, ó tomar ropa.   |
| <i>Cæminyó</i> .....              | cardón.                |
| <i>Cængañethi</i> .....           | cardenillo.            |
| <i>Chættza</i> .....              | cedro.                 |
| <i>Cca</i> .....                  | donde llega la medida. |
| <i>Cæi, cætti</i> .....           | descender.             |
| <i>Ca</i> .....                   | suegra, dice la mujer. |
| <i>Cahmi, motti</i> .....         | encorbar.              |
| <i>Cadi, noncâte</i> .....        | engaño.                |
| <i>Cámánhuéhî</i> .....           | humillarse.            |

|                                 |                       |
|---------------------------------|-----------------------|
| <i>Cængando, hqchæ</i> .....    | ídolo.                |
| <i>Cædi</i> .....               | lia.                  |
| <i>Cæatzi</i> .....             | mirar á lo alto.      |
| <i>Chanabephi</i> .....         | obedecer.             |
| <i>Chanabephi</i> .....         | ocupar.               |
| <i>Cæi</i> .....                | poner trampas.        |
| <i>Cæqui</i> .....              | quitar por encima.    |
| <i>Cæmanhuehi</i> .....         | rendirse.             |
| <i>Chane</i> .....              | lengua.               |
| <i>Cæaxttandqni</i> .....       | zempaxuchitl.         |
| <i>Cáxi, chûxi</i> .....        | torcer cosa de hilo.  |
| <i>Cæanni</i> .....             | visitar.              |
| <i>Cæannate, tzhq</i> .....     | visita.               |
| <i>Cæxó</i> .....               | sobaco.               |
| <i>Cæ</i> .....                 | pujar quejándose.     |
| <i>Cæñæ</i> .....               | serpiente.            |
| <i>Cæini, cæinti, cæi</i> ..... | magullar.             |
| <i>çigetho</i> .....            | lo mismo.             |
| <i>Cæo</i> .....                | caer de alto sonando. |
| <i>Cæo-ge</i> .....             | sonar tripas.         |
| <i>Cæxte, cotzabate</i> .....   | untar.                |
| <i>Cæ-tzi</i> .....             | atizar lumbre.        |
| <i>Chogi</i> .....              | avispa prieta.        |
| <i>Cohia</i> .....              | contentarse.          |
| <i>Comi</i> .....               | cobija.               |
| <i>Cholia, paha</i> .....       | gloriarse.            |
| <i>Connáhuéhî</i> .....         | humildad.             |
| <i>Cho</i> .....                | hongo.                |
| <i>Chottza</i> .....            | madroño.              |
| <i>Cq-te</i> .....              | regoldar.             |
| <i>Chozhió, chotzi</i> .....    | resollar.             |
| <i>Co</i> .....                 | cuñado.               |
| <i>Cozhicæ</i> .....            | resollón.             |
| <i>Choti</i> .....              | rincón.               |

|                                 |                              |
|---------------------------------|------------------------------|
| <i>Ceoqui</i> .....             | sacar afuera.                |
| <i>Ceoqui, contzi</i> .....     | safarse la cosa.             |
| <i>Chottza</i> .....            | zompantle.                   |
| <i>Choyo</i> .....              | farol.                       |
| <i>Ceu</i> .....                | chía.                        |
| <i>Ceuecanygh, phucú, docue</i> | aputado.                     |
| <i>Chydechy</i> .....           | cacao.                       |
| <i>Ceyqui</i> .....             | cortar sin instrumento.      |
| <i>Cyngi</i> .....              | desconcertar.                |
| <i>Cíte</i> .....               | desterrar.                   |
| <i>Ceuani</i> .....             | enfriar zangoloteando.       |
| <i>Chuati</i> .....             | finalizar.                   |
| <i>Chynnabamyi</i> .....        | granjear.                    |
| <i>Cyqui</i> .....              | gustar.                      |
| <i>Ceue-mi</i> .....            | guiñar, hacer del ojo.       |
| <i>Cue</i> .....                | haber, tener dentro la cosa. |
| <i>Cúi</i> .....                | lanzar.                      |
| <i>Chynni</i> .....             | mancornar.                   |
| <i>Chyzagæne</i> .....          | paladear.                    |
| <i>Ceuambahío</i> .....         | palabras torpes, necias.     |
| <i>Chyhúá, axhúá</i> .....      | pescar.                      |
| <i>Chytzi</i> .....             | pozo.                        |
| <i>Cyqui</i> .....              | quitar lo animado de arriba. |
| <i>Chutzi, the-tzi</i> .....    | cercar.                      |
| <i>Cúti</i> .....               | cercó.                       |
| <i>Ceune</i> .....              | tartamudear, cuatrear.       |
| <i>Ceua, cco</i> .....          | sonar lo líquido.            |
| <i>Ceuaxtti</i> .....           | rociar.                      |
| <i>Chyxcaxcó</i> .....          | vello del sobaco.            |
| <i>Chyxi</i> .....              | vello del empeine.           |
| <i>Chuatzí, deho, ca</i> .....  | boca de vulva.               |
| <i>Chuadá</i> .....             | hermano.                     |
| <i>Chúáda</i> .....             | hermano mayor.               |

## D.

|                                   |                     |
|-----------------------------------|---------------------|
| <i>Da, dapi</i> .....             | entregar.           |
| <i>Dandagatzí, dođegañuni</i> ... | fruta.              |
| <i>Dagi</i> .....                 | huida.              |
| <i>Dani, datzi</i> .....          | pasar.              |
| <i>Dáxmohi</i> .....              | palangana.          |
| <i>Đami</i> .....                 | pisotear, zapatear. |
| <i>Daguedi</i> .....              | sastre.             |
| <i>Dame</i> .....                 | marido.             |
| <i>Dáchy</i> .....                | habas.              |
| <i>Dátzu, xacadátzú</i> .....     | anciana.            |
| <i>Dángo</i> .....                | fiesta grande.      |
| <i>Déngú</i> .....                | rata.               |
| <i>Dénxanxua</i> .....            | San Juan del Río.   |
| <i>Dáxthe</i> .....               | tablón.             |
| <i>Dámaxe</i> .....               | tarántula.          |
| <i>Dáttzy</i> .....               | tlacuachi.          |
| <i>Dátzi</i> .....                | colmillo.           |
| <i>Dé</i> .....                   | yugo de bueyes.     |
| <i>Débi</i> .....                 | empeine.            |
| <i>Detti</i> .....                | confirmar.          |
| <i>Detti</i> .....                | ganado de lana.     |
| <i>Dequi</i> .....                | adivinar.           |
| <i>Dehe</i> .....                 | amparar.            |
| <i>naDehe</i> .....               | amparo.             |
| <i>Dehe</i> .....                 | favorecer.          |
| <i>Demithi</i> .....              | frijol colorado.    |
| <i>Dezy</i> .....                 | lagunilla.          |
| <i>Debda</i> .....                | piña.               |
| <i>Demixi</i> .....               | tomates.            |
| <i>Dahmi</i> .....                | quebrarse.          |

|                                        |                                             |
|----------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>Dedomantzo</i> .....                | salvaje.                                    |
| <i>Denxi</i> .....                     | cebolla.                                    |
| <i>Deho</i> .....                      | tlalayote.                                  |
| <i>Dghá</i> .....                      | suegro; dice el varón.                      |
| <i>Dgntty</i> .....                    | rabadilla.                                  |
| <i>Dgni</i> .....                      | rosa.                                       |
| <i>Dgty</i> .....                      | tlacuachi.                                  |
| <i>Dgbanti</i> .....                   | cuñada.                                     |
| <i>Dinbá</i> .....                     | panza.                                      |
| <i>Dinthæti</i> .....                  | mujer casada: <i>thæti</i> , dice la mujer. |
| <i>Docue, ccuecamygho, phucú</i> ..... | aputado.                                    |
| <i>Dopri</i> .....                     | tejocote.                                   |
| <i>Dopini, vipeni</i> .....            | tejocote.                                   |
| <i>Domitzu</i> .....                   | tórtola.                                    |
| <i>Doicha</i> .....                    | torcaza.                                    |
| <i>Dodé</i> .....                      | calvo.                                      |
| <i>Dá</i> .....                        | muerto.                                     |
| <i>Dumitzu</i> .....                   | paloma torcaz.                              |
| <i>Dymyi, dãmuyi, yte</i> .....        | aprieto.                                    |
| <i>Dynxi</i> .....                     | pera bergamota.                             |
| <i>Dyi</i> .....                       | raíz.                                       |
| <i>Dychádo</i> .....                   | cimiento.                                   |
| <i>Dyintza</i> .....                   | tronco.                                     |
| <i>Duye</i> .....                      | pulpejo.                                    |
| <i>Dyttixinthe</i> .....               | ingles.                                     |
| <i>Dáhá</i> .....                      | cantor.                                     |

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

|                  |                              |
|------------------|------------------------------|
| <i>Ête</i> ..... | hechizar.                    |
| <i>Êdi</i> ..... | encargar.                    |
| <i>Edi</i> ..... | estar en un triz de rajarse. |

|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| <i>Ei</i> .....         | poner abajo lo animado. |
| <i>Enni</i> .....       | torear.                 |
| <i>Entzi</i> .....      | alzar.                  |
| <i>Exquandoni</i> ..... | cornudo.                |

G.

|                                   |                        |
|-----------------------------------|------------------------|
| <i>Gá, géhá</i> .....             | mano izquierda.        |
| <i>Gábo</i> .....                 | sesos.                 |
| <i>Gamovino</i> .....             | vinatero.              |
| <i>Gaphyi</i> .....               | sombrerero.            |
| <i>Gántztho, bahmi</i> .....      | arrugado.              |
| <i>Gida</i> .....                 | lágrimas.              |
| <i>Giobixi</i> .....              | vino.                  |
| <i>Gintzy, tzy, nanygho</i> ..... | miembro viril.         |
| <i>Giyomanxito</i> .....          | de una vez.            |
| <i>Gue</i> .....                  | rana.                  |
| <i>Gue</i> .....                  | tío, hermano de madre. |
| <i>Guaqui</i> .....               | abrir de par en par.   |
| <i>Guamada</i> .....              | bonete.                |
| <i>Guaho</i> .....                | cacomixtle.            |
| <i>Guaqui</i> .....               | desocar.               |
| <i>Guatti</i> .....               | enjuagar en hondo.     |
| <i>Guanttzyni</i> .....           | tocar á misa.          |
| <i>Guruchy</i> .....              | arvejón.               |
| <i>Gúnyo</i> .....                | corredor de casa.      |
| <i>Gunyo</i> .....                | corral de cabras.      |
| <i>Gúgattaxi</i> .....            | platería.              |
| <i>Gúngapéque</i> .....           | purgatorio.            |

H.

|                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| <i>Hatti</i> .....    | convencer, empatar. |
| <i>Hancciei</i> ..... | espíritu.           |

|                           |                                                                   |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| <i>Haho</i> .....         | zorra.                                                            |
| <i>Hay</i> .....          | tierra, suelo.                                                    |
| <i>Hamarey</i> .....      | tarasquillo.                                                      |
| <i>Hê</i> .....           | traer cosa manual.                                                |
| <i>Hatzi</i> .....        | llevarla.                                                         |
| <i>Hani</i> .....         | recibirla.                                                        |
| <i>Haqui</i> .....        | quitar por encima.                                                |
| <i>Hæqui</i> .....        | quitar de arriba lo inanimado.                                    |
| <i>Hatze</i> .....        | echar encima.                                                     |
| <i>Ha-tze</i> .....       | mandar cocer cosa de comer.                                       |
| <i>Hæqui</i> .....        | devengar, quitar.                                                 |
| <i>Hi qui</i> .....       | acertar.                                                          |
| <i>Ha-tza, tæ</i> .....   | cocer comida.                                                     |
| <i>Heque</i> .....        | aserrar, desunir.                                                 |
| <i>Hengi</i> .....        | encarnar.                                                         |
| <i>Hetate, pedi</i> ..... | juzgar.                                                           |
| <i>He-tti</i> .....       | leer.                                                             |
| <i>Hetzne</i> .....       | paladar.                                                          |
| <i>Hi</i> .....           | baño.                                                             |
| <i>Hi</i> .....           | graznar.                                                          |
| <i>Hi, ñe</i> .....       | gemir.                                                            |
| <i>Hi</i> .....           | lavarse cabeza, ó cuerpo todo: <i>xuh-qui</i> , lavarse lo demás. |
| <i>Hiunni</i> .....       | acompañar.                                                        |
| <i>Hinnatho</i> .....     | aún no.                                                           |
| <i>Hietze</i> .....       | ensillar.                                                         |
| <i>Hid</i> .....          | aliento, huelgo, resuello.                                        |
| <i>Hioni</i> .....        | haber menester.                                                   |
| <i>Hiei</i> .....         | echar menos.                                                      |
| <i>Hio</i> .....          | error.                                                            |
| <i>Hieginttemey</i> ..... | hereje.                                                           |
| <i>Hiutzanphe</i> .....   | ignorar.                                                          |
| <i>Hiaqui</i> .....       | manchar.                                                          |
| <i>Hio</i> .....          | matar.                                                            |

|                                    |                           |
|------------------------------------|---------------------------|
| <i>Hióyá</i> .....                 | pobre.                    |
| <i>Hiámanhiyuni</i> .....          | secreto.                  |
| <i>Hio</i> .....                   | costado.                  |
| <i>Ho</i> .....                    | aporrear.                 |
| <i>Hogachyuni</i> .....            | harina.                   |
| <i>Hoga</i> .....                  | bueno.                    |
| <i>Hoqui</i> .....                 | disponer.                 |
| <i>Hogi</i> .....                  | mejorar.                  |
| <i>Ho, manho</i> .....             | provecho.                 |
| <i>Hotze</i> .....                 | poner en alto algo.       |
| <i>Hq</i> .....                    | fingir.                   |
| <i>Hqta</i> .....                  | padrastro.                |
| <i>Hqme</i> .....                  | madrastra.                |
| <i>Hqbahtzi, hqttu</i> .....       | entenado.                 |
| <i>Hqtrubahntzi, hqtlizú</i> ..... | entenada.                 |
| <i>Hqchá, ccangando</i> .....      | ídolo.                    |
| <i>Hqchá</i> .....                 | idolatría.                |
| <i>Hqchá, nqchá, tqchá</i> .....   | idolatrar.                |
| <i>Há</i> .....                    | nombrarse.                |
| <i>Huani</i> .....                 | menear.                   |
| <i>Hua-tzi</i> .....               | mecer.                    |
| <i>Huanthe</i> .....               | pila.                     |
| <i>Huatti</i> .....                | averiguar.                |
| <i>Huati</i> .....                 | descomponer.              |
| <i>Hue</i> .....                   | correr aire.              |
| <i>Huetzi</i> .....                | lucir.                    |
| <i>Huecate</i> .....               | pobre.                    |
| <i>Huexqui</i> .....               | relumbrar.                |
| <i>Huexqui, yotzi</i> .....        | resplandecer.             |
| <i>Huetzi</i> .....                | resplandecer.             |
| <i>Huí</i> .....                   | poner abajo lo inanimado. |
| <i>Huí</i> .....                   | poner lo ancho abajo.     |
| <i>Huini</i> .....                 | relampaguear.             |
| <i>Huiqui</i> .....                | dar soplos.               |

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| <i>Huixni</i> .....        | dar escozor.                |
| <i>Huiqui</i> .....        | enfriar soplando.           |
| <i>Hhuequi</i> .....       | dolerse.                    |
| <i>Hytli</i> .....         | meter adentro lo inanimado. |
| <i>Hmúte</i> .....         | doncella.                   |
| <i>Hmuteqni</i> .....      | polla.                      |
| <i>Hutzi, huitzi</i> ..... | poner encima lo inanimado.  |
| <i>Hutzi</i> .....         | poner cosa ancha arriba.    |
| <i>Hméttey</i> .....       | zacatlaxcali.               |
| <i>Hudi, mi</i> .....      | sentarse.                   |

## I.

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| <i>I</i> .....          | chile.     |
| <i>Igi</i> .....        | manar.     |
| <i>Ixi, ixqui</i> ..... | acedarse.  |
| <i>Ixcapeni</i> .....   | membrillo. |
| <i>Ixcadehe</i> .....   | vinagre.   |
| <i>Ixa</i> .....        | rocío.     |

## M.

|                                |                           |
|--------------------------------|---------------------------|
| <i>Ma</i> .....                | aunque.                   |
| <i>Mabyechæ</i> .....          | caldereta.                |
| <i>Machæ</i> .....             | sacerdote.                |
| <i>Macaxe, matze</i> .....     | lombriz.                  |
| <i>Máchua</i> .....            | gazapo.                   |
| <i>Madi</i> .....              | estimar.                  |
| <i>Mado, doni</i> .....        | huevo.                    |
| <i>Mada</i> .....              | molcajete.                |
| <i>Madatzu, mathæthe</i> ..... | mi mujer, dice el hombre. |

|                                 |                     |
|---------------------------------|---------------------|
| <i>Machá</i> .....              | hermana.            |
| <i>Machá</i> .....              | chichimeco.         |
| <i>Mamboy</i> .....             | bueyero.            |
| <i>Mamíhaybe</i> .....          | paisano.            |
| <i>Mami</i> .....               | no sea que.         |
| <i>Mambi</i> .....              | acusar.             |
| <i>Magetho, hiequi</i> .....    | igualarse.          |
| <i>Mahietotho, hieque</i> ..... | igualarse.          |
| <i>Maheby</i> .....             | antes.              |
| <i>Manho</i> .....              | bonito.             |
| <i>Manxa</i> .....              | elote.              |
| <i>Manni</i> .....              | deshonrar, infamar. |
| <i>Mangoxtti</i> .....          | portero.            |
| <i>Manyyi</i> .....             | tabaquero.          |
| <i>Mandenda</i> .....           | tendero.            |
| <i>Mænme</i> .....              | conveleso.          |
| <i>Máne</i> .....               | comadre.            |
| <i>Maphi</i> .....              | Zempoala.           |
| <i>Maquié</i> .....             | mechuda.            |
| <i>Matti</i> .....              | chiquearse.         |
| <i>Máthe</i> .....              | regar la casa.      |
| <i>Mayo</i> .....               | pastor de ovejas.   |
| <i>Matta, tzántza</i> .....     | garrocha.           |
| <i>Me</i> .....                 | vulva.              |
| <i>Mechâ</i> .....              | madrina.            |
| <i>Mehio</i> .....              | riñones.            |
| <i>Méngá</i> .....              | vecino.             |
| <i>Menib, dqvivni</i> .....     | loma.               |
| <i>Megi, dode</i> .....         | empedernirse.       |
| <i>Mequi, megi</i> .....        | apelmazar.          |
| <i>Mimhi</i> .....              | bacín.              |
| <i>Mincecni</i> .....           | Huizquiluca.        |
| <i>Mitzo</i> .....              | mestizo, hombre.    |
| <i>Miqui</i> .....              | prestar.            |

|                                |                      |
|--------------------------------|----------------------|
| <i>Mimicha</i> .....           | concuña.             |
| <i>Moo</i> .....               | llenarse de materia. |
| <i>Myi</i> .....               | corazón.             |
| <i>Mundini</i> .....           | ramillete.           |
| <i>Mutti, ñeni, hegi</i> ..... | defender.            |

## N.

|                                        |                  |
|----------------------------------------|------------------|
| <i>Nathæ</i> .....                     | ahitarse.        |
| <i>Nadehe</i> .....                    | amparo.          |
| <i>Nahmú</i> .....                     | amo.             |
| <i>Nahmátticá</i> .....                | ama.             |
| <i>Natzia, nahne</i> .....             | antojo.          |
| <i>Nahmutti</i> .....                  | arma.            |
| <i>Naxattáte</i> .....                 | araño.           |
| <i>Nanbatzi</i> .....                  | harnero.         |
| <i>Nattõnmantchá, chamantchá</i> ..... | atención.        |
| <i>Nanthæ</i> .....                    | baraja.          |
| <i>Namoni</i> .....                    | vagueador.       |
| <i>Natý</i> .....                      | borrachera.      |
| <i>Naphotate</i> .....                 | basurero.        |
| <i>Natzunde</i> .....                  | bancarota.       |
| <i>Nabahmi</i> .....                   | verruca.         |
| <i>Nabimihi</i> .....                  | borecelana.      |
| <i>Naby</i> .....                      | bramido.         |
| <i>Nattzabi</i> .....                  | cansancio.       |
| <i>Nangú</i> .....                     | corral.          |
| <i>Nañey</i> .....                     | curandero.       |
| <i>Næhpe</i> .....                     | dar nombre.      |
| <i>Nachohiate</i> .....                | delicia.         |
| <i>Natuanmyi</i> .....                 | duelo de muerto. |
| <i>Natteti, ttenpuchq</i> .....        | dedal.           |
| <i>Nahmá, nanice</i> .....             | dignidad.        |

|                                                   |                    |
|---------------------------------------------------|--------------------|
| <i>Nabetzeni</i> .....                            | digno.             |
| <i>Næ-tti</i> .....                               | echar ojos airado. |
| <i>Natý</i> .....                                 | embriaguez.        |
| <i>Nactçahnabate</i> .....                        | enseñanza.         |
| <i>Nattõde, angattõde</i> .....                   | entendimiento.     |
| <i>Nabémagte, anmagte</i> .....                   | escucha.           |
| <i>Nadõmate, naýácate</i> .....                   | espía.             |
| <i>Nangutti</i> .....                             | faja.              |
| <i>Napynnabadote</i> .....                        | falsedad.          |
| <i>Natumahuatzi</i> .....                         | fatiga del alma.   |
| <i>Nango</i> .....                                | fiesta.            |
| <i>Nadob</i> .....                                | mulato.            |
| <i>Nathq, tzyntq</i> .....                        | muchacho.          |
| <i>Nanpheni</i> .....                             | pensamiento.       |
| <i>Nayol</i> .....                                | perro.             |
| <i>Náxtti</i> .....                               | pujar.             |
| <i>Naguani, goxttaguani, gox-<br/>thanu</i> ..... | puerto.            |
| <i>Næmamadi</i> .....                             | reverenciar.       |
| <i>Nanoi, tzipangá</i> .....                      | ratón.             |
| <i>Nangædi, ttozib</i> .....                      | rebaño.            |
| <i>Nanphædi</i> .....                             | sabiduría.         |
| <i>Nahmáthæ</i> .....                             | semilla de maíz.   |
| <i>Naazdo</i> .....                               | tábano.            |
| <i>Nanyane</i> .....                              | toloache, yerba.   |
| <i>Nanttatzi</i> .....                            | trampa.            |
| <i>Nangúcahneñu</i> .....                         | venta.             |
| <i>Nate</i> .....                                 | vida.              |
| <i>Nabé</i> .....                                 | hurto.             |
| <i>Natzavi</i> .....                              | jagüey.            |
| <i>Nane</i> .....                                 | boca.              |
| <i>Nahmí</i> .....                                | cara.              |
| <i>Nanguyti</i> .....                             | cintura.           |
| <i>Nanni</i> .....                                | verijas.           |

|                                                         |                         |
|---------------------------------------------------------|-------------------------|
| <i>Natzu</i> .....                                      | abuela.                 |
| <i>Nata</i> .....                                       | padre.                  |
| <i>Name</i> .....                                       | madre.                  |
| <i>Namo</i> .....                                       | tío, hermano de padre.  |
| <i>Nahi</i> .....                                       | tía, hermana de madre.  |
| <i>Nathugue</i> .....                                   | hermana mayor.          |
| <i>Naco</i> .....                                       | cuñado.                 |
| <i>Namihqui</i> .....                                   | concuño.                |
| <i>Nato</i> .....                                       | suegro: dice el hombre. |
| <i>Naca</i> .....                                       | suegra: dice la mujer.  |
| <i>Naméni</i> .....                                     | pariente.               |
| <i>Næni</i> .....                                       | ralo.                   |
| <i>Nexmanho</i> .....                                   | aspirar.                |
| <i>Néi</i> .....                                        | baile.                  |
| <i>Neni</i> .....                                       | dar á desear.           |
| <i>Nechohiate</i> .....                                 | delicia.                |
| <i>Nepyte, nahiate</i> .....                            | defensa.                |
| <i>Nepánni</i> .....                                    | destrozo.               |
| <i>Nepánnabatenanthcú, nepyn-<br/>ccantténite</i> ..... | deshonra.               |
| <i>Netti, néñú</i> .....                                | encaminar.              |
| <i>Néqui</i> .....                                      | parecer lo perdido.     |
| <i>Neñu</i> .....                                       | peregrinar.             |
| <i>Neti, nemi</i> .....                                 | pisar.                  |
| <i>Netti</i> .....                                      | pisar atropellando.     |
| <i>Nehi, nepi</i> .....                                 | seguir huellas.         |
| <i>Ni-tti</i> .....                                     | espeluznarse.           |
| <i>Nixudinde</i> .....                                  | mañana en la tarde.     |
| <i>Nixudirudi</i> .....                                 | mañana por la mañana.   |
| <i>Nixudinxúí</i> .....                                 | mañana por la noche.    |
| <i>Nimapa</i> .....                                     | tierra caliente.        |
| <i>Noneyte, nandumyi</i> .....                          | aflicción.              |
| <i>Noneyemate, nonetzaxan-<br/>myite</i> .....          | afición.                |

|                                    |                                             |
|------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>Nobyete, nophitzi</i> .....     | aforro.                                     |
| <i>Nonaquede</i> .....             | afrenta.                                    |
| <i>Nochyttayuga</i> .....          | ahorcado.                                   |
| <i>Nonattæthe, nonehoqui</i> ..... | ajuste, conchavo.                           |
| <i>Nottogue</i> .....              | añadidura.                                  |
| <i>Nonambite, nonahñatzátho</i> .. | amenaza.                                    |
| <i>Nonahneni</i> .....             | antojo de comer.                            |
| <i>Nonaccátti</i> .....            | antojo de comer.                            |
| <i>Noneccátzâte</i> .....          | atajo.                                      |
| <i>Nothopaya</i> .....             | bobo.                                       |
| <i>Nogamáñuni</i> .....            | bodegonero.                                 |
| <i>Nonchamobychá</i> .....         | calderetero.                                |
| <i>Noqui</i> .....                 | cebar.                                      |
| <i>Noya</i> .....                  | desahogarse, denunciar, noticiar,<br>notar. |
| <i>Nonethimi</i> .....             | desprecio.                                  |
| <i>Nocháy</i> .....                | desterrado.                                 |
| <i>Nonenami</i> .....              | derramamiento.                              |
| <i>Nonachâte</i> .....             | destierro.                                  |
| <i>Nonegáy</i> .....               | descendimiento.                             |
| <i>Nonehiántabâte</i> .....        | desafío.                                    |
| <i>Nonathúamaxi</i> .....          | débito.                                     |
| <i>Nonatzánmate</i> .....          | detención.                                  |
| <i>Nonantumaxi</i> .....           | desmayo.                                    |
| <i>Nonathætáté</i> .....           | destrucción.                                |
| <i>Nonedámanmá, nexecabi</i> ..... | determinación.                              |
| <i>Nonattzáy</i> .....             | destreza.                                   |
| <i>Noncheque</i> .....             | división.                                   |
| <i>Nonanhéy</i> .....              | dificultad.                                 |
| <i>Nonanmé, nonato</i> .....       | dureza.                                     |
| <i>Nonecatee, ýéthi</i> .....      | hechizo.                                    |
| <i>Nonecátetho</i> .....           | engañosamente.                              |
| <i>Nouni, nodapi</i> .....         | entregado.                                  |
| <i>Nonenccattavi</i> .....         | encuentro.                                  |



|                                                                                          |                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| <i>Nophugi</i> .....                                                                     | espuma de cosa cocida. |
| <i>Nophyndecky</i> .....                                                                 | espuma de cacao.       |
| <i>Nophyndehe</i> .....                                                                  | espuma de agua.        |
| <i>Nobyimattza</i> .....                                                                 | escultor.              |
| <i>Nogo</i> .....                                                                        | loco.                  |
| <i>Nuhmaby</i> .....                                                                     | ojalá.                 |
| <i>Numantzo, hinchaxpheni</i> .....                                                      | despreciar.            |
| <i>Nuppy</i> .....                                                                       | distinguir.            |
| <i>Ná, há</i> .....                                                                      | mirar.                 |
| <i>Nøque</i> .....                                                                       | acaecer.               |
| <i>Nømøæmedi</i> .....                                                                   | adorar.                |
| <i>Ndatto</i> .....                                                                      | aceituna.              |
| <i>Ndæni</i> .....                                                                       | cuerno.                |
| <i>Necatti</i> .....                                                                     | encontrar.             |
| <i>Ngani</i> .....                                                                       | jicote.                |
| <i>Nguani</i> .....                                                                      | loma alta.             |
| <i>N-ccami</i> .....                                                                     | luchar.                |
| <i>Nttogua</i> .....                                                                     | medias.                |
| <i>Ngani</i> .....                                                                       | moscón.                |
| <i>Nøpe</i> .....                                                                        | nombrar.               |
| <i>Nnæy</i> .....                                                                        | zorrillo.              |
| <i>Nchottzy</i> .....                                                                    | tullido.               |
| <i>Ndø</i> .....                                                                         | viejo.                 |
| <i>Næichî</i> .....                                                                      | hombro.                |
| <i>hæqui, phaxnæ</i> .....                                                               | abogar.                |
| <i>hæxi, hæxchyni</i> .....                                                              | barbero.               |
| <i>hædi</i> .....                                                                        | despedirse.            |
| <i>hæchæ</i> .....                                                                       | doctrina.              |
| <i>hæi</i> .....                                                                         | enfermero.             |
| <i>hægi</i> .....                                                                        | esconder.              |
| <i>hæni</i> .....                                                                        | escondrijo.            |
| <i>hæmantzedi</i> .....                                                                  | hablar recio.          |
| <i>hæmaxyge, hæmanægi, hæ-</i><br><i>magone, hæmanchotti, hæ-</i><br><i>manhiy</i> ..... | hablar quedo.          |

|                             |                |
|-----------------------------|----------------|
| <i>huhá</i> .....           | indio otomí.   |
| <i>hæni, hæe</i> .....      | jugar.         |
| <i>hædi, tzedi</i> .....    | licencia.      |
| <i>hæhi</i> .....           | mascar.        |
| <i>hæ-tti</i> .....         | ofrecer.       |
| <i>hægi</i> .....           | parlar.        |
| <i>hætti</i> .....          | prometer.      |
| <i>hæni</i> .....           | retozar.       |
| <i>hæmbi</i> .....          | regar milpas.  |
| <i>hæthi</i> .....          | remedio.       |
| <i>hæxi</i> .....           | tijera.        |
| <i>hæhe</i> .....           | venida.        |
| <i>hæxmudu, hæxmá</i> ..... | calavera.      |
| <i>hæ, hæxmá</i> .....      | cabeza.        |
| <i>hæxthà, uattzy</i> ..... | espinazo.      |
| <i>hæchi</i> .....          | venas.         |
| <i>hæmá, hæhmá</i> .....    | rodillas.      |
| <i>hæmó</i> .....           | dedos del pié. |
| <i>hæmáddá, behpo</i> ..... | cuñada.        |

## O.

|                                |                   |
|--------------------------------|-------------------|
| <i>Oxi</i> .....               | cenar.            |
| <i>Ogu</i> .....               | coscomate         |
| <i>Obetzeni, øbenate</i> ..... | dichoso.          |
| <i>Otti</i> .....              | engañar.          |
| <i>Otzi</i> .....              | hoyo en el suelo. |
| <i>Oy</i> .....                | celda.            |

## P.

|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| <i>Paphi</i> .....            | aburrir, enfadarse, molestar. |
| <i>Pathe, xapandehé</i> ..... | agua caliente.                |
| <i>Phaxte</i> .....           | ayudante.                     |
| <i>Panthe</i> .....           | Atotonilco.                   |
| <i>Pa</i> .....               | cazar.                        |
| <i>Pædi, phædi</i> .....      | conocimiento.                 |
| <i>Phadi</i> .....            | cuidar cosa animada.          |
| <i>Patti, xutte</i> .....     | enredar.                      |
| <i>Patto</i> .....            | espulgar.                     |
| <i>Phammi</i> .....           | estrellar la cosa.            |
| <i>Páhá</i> .....             | oler.                         |
| <i>Pathúye</i> .....          | pañó de manos.                |
| <i>Pahé</i> .....             | quemarse algo con agua.       |
| <i>Patti, cæxi</i> .....      | retorcer.                     |
| <i>Phanthé</i> .....          | venado.                       |
| <i>Phatti</i> .....           | sancochar.                    |
| <i>Pantzayú</i> .....         | cigarro.                      |
| <i>Patti</i> .....            | torcer.                       |
| <i>Pani</i> .....             | jeringar.                     |
| <i>Pezamyi, petzi</i> .....   | arrepentirse.                 |
| <i>Pehte, phe-te</i> .....    | desvirgar.                    |
| <i>Phethoni</i> .....         | engañarse.                    |
| <i>Pe-tzimanho</i> .....      | lograr.                       |
| <i>Phetrini</i> .....         | mentira.                      |
| <i>Petti</i> .....            | palmetear.                    |
| <i>Pehti</i> .....            | pedir limosna.                |
| <i>Pemdu</i> .....            | porfiar.                      |
| <i>Pextangu</i> .....         | registrón.                    |
| <i>Phepate</i> .....          | sirviente.                    |
| <i>Phe, gnyyo</i> .....       | tronar huesos.                |

|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| <i>Pidi</i> .....             | estampar.                     |
| <i>Pi-mi</i> .....            | escurrir.                     |
| <i>Pitzi</i> .....            | estar boca arriba.            |
| <i>Pixi</i> .....             | peerse, pedo.                 |
| <i>Phitzi</i> .....           | poner algo sobre algo.        |
| <i>Pihi</i> .....             | sangrar.                      |
| <i>Pix-tti, phytze</i> .....  | cajar á uno.                  |
| <i>Poho</i> .....             | purgar el cuerpo.             |
| <i>Pontti</i> .....           | cruzar.                       |
| <i>Pho</i> .....              | estar clavado.                |
| <i>Po-tzi, yutzi</i> .....    | echar despolvoreando.         |
| <i>Pho-tzi</i> .....          | mandar clavar.                |
| <i>Pho</i> .....              | materia.                      |
| <i>Po, pobo, poraye</i> ..... | mojarse.                      |
| <i>Poni</i> .....             | mudar, remudar.               |
| <i>Pothi</i> .....            | prieto.                       |
| <i>Poñadi</i> .....           | tinta, tintero.               |
| <i>Poby</i> .....             | vejiga.                       |
| <i>Phyitti</i> .....          | batir.                        |
| <i>Phyina</i> .....           | birrete.                      |
| <i>Putti, huati</i> .....     | borrar.                       |
| <i>Pynni</i> .....            | volverse de una en otra cosa. |
| <i>Phyge, pigi</i> .....      | cajar la cosa.                |
| <i>Putti</i> .....            | confundir.                    |
| <i>Pyeque</i> .....           | disparar.                     |
| <i>Puni</i> .....             | desaparecer.                  |
| <i>Phyque</i> .....           | espumar.                      |
| <i>Phyengamyi</i> .....       | escandalizar.                 |
| <i>Phyndamyi</i> .....        | escándalo.                    |
| <i>Phytzi</i> .....           | labrar milpas.                |
| <i>Phyitti</i> .....          | molinillo.                    |
| <i>Phuetzi</i> .....          | hozar la tierra.              |
| <i>Punni</i> .....            | perdón.                       |
| <i>Pye</i> .....              | poner cosa ancha boca abajo.  |

|                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| <i>Puge</i> .....    | quitarse la ropa. |
| <i>Pyhæ</i> .....    | redimir.          |
| <i>Puge</i> .....    | tirar.            |
| <i>Phuztti</i> ..... | varear.           |
| <i>Pyintti</i> ..... | volver el rostro. |

## Q, R suave.

|                         |                                       |
|-------------------------|---------------------------------------|
| <i>Quede</i> .....      | afrentar: <i>nonaquede</i> , afrenta. |
| <i>Rami, ðami</i> ..... | pisotear, zapatear.                   |

## T.

|                          |                    |
|--------------------------|--------------------|
| <i>Ttaphiguada</i> ..... | agnamiel.          |
| <i>Taqui</i> .....       | atajar.            |
| <i>Tæ, hæ-tza</i> .....  | cocer comida.      |
| <i>Thæni</i> .....       | cohabitar.         |
| <i>Ttabi</i> .....       | coa.               |
| <i>Thænbini</i> .....    | cuidado.           |
| <i>Tati</i> .....        | Cuyoacaqui.        |
| <i>Ttagi</i> .....       | enterrar.          |
| <i>Tanchua</i> .....     | gallo.             |
| <i>Tando</i> .....       | granizar.          |
| <i>Tacazaceni</i> .....  | mastranto.         |
| <i>Ttaphi</i> .....      | miel.              |
| <i>Thæni</i> .....       | palpar, tentar.    |
| <i>Ttæxtuye</i> .....    | pañuelo.           |
| <i>Ttadi</i> .....       | petición.          |
| <i>Tay</i> .....         | plaza.             |
| <i>Tæde</i> .....        | ponerse al cuello. |
| <i>Ttanni</i> .....      | pregunta.          |
| <i>Tænni</i> .....       | rodar.             |

|                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| <i>Ttæxi, zagigue</i> ..... | chapulín.             |
| <i>Thædi</i> .....          | salir al encuentro.   |
| <i>Taphni</i> .....         | cebada.               |
| <i>Thæhi</i> .....          | seda.                 |
| <i>Thæge</i> .....          | soltar.               |
| <i>Thæntil</i> .....        | tecolote.             |
| <i>Thæhni</i> .....         | tronco.               |
| <i>Tachæ</i> .....          | padrino.              |
| <i>Ttæchy</i> .....         | frijol blanco.        |
| <i>Thæhni</i> .....         | tranca.               |
| <i>Thæxni</i> .....         | gusano gordo.         |
| <i>Ttegi</i> .....          | hacha.                |
| <i>Thengany</i> .....       | chile ancho.          |
| <i>Tege</i> .....           | consumir.             |
| <i>The</i> .....            | coger en brazos.      |
| <i>The</i> .....            | constar de vista.     |
| <i>Tenni</i> .....          | dar con palo.         |
| <i>Ttenni, ñani</i> .....   | manear.               |
| <i>Tecciei</i> .....        | malcriado.            |
| <i>Thedil</i> .....         | nixcuitil, ejemplo.   |
| <i>Ttei</i> .....           | pasto.                |
| <i>Tteque</i> .....         | peine.                |
| <i>Teque</i> .....          | probar con la lengua. |
| <i>Theni</i> .....          | recibir lo ancho.     |
| <i>Theti</i> .....          | responder á otro.     |
| <i>Thetzi</i> .....         | rondar.               |
| <i>The</i> .....            | surco.                |
| <i>Te, tæxi</i> .....       | tallar.               |
| <i>Te, tæxe</i> .....       | tejer jacal.          |
| <i>The</i> .....            | traer cosa ancha.     |
| <i>Thetzi</i> .....         | llevar cosa ancha.    |
| <i>Theni</i> .....          | recibir cosa ancha.   |
| <i>Thede</i> .....          | risa.                 |
| <i>Tibi</i> .....           | desviarse.            |

|                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Ti, migni</i> .....              | embriagarse.                        |
| <i>Ti-mi</i> .....                  | emplantillar.                       |
| <i>Tiga</i> .....                   | patos.                              |
| <i>Thixqui</i> .....                | recular.                            |
| <i>Tli</i> .....                    | sueño soñado.                       |
| <i>Tiná</i> .....                   | pecho.                              |
| <i>Thingua</i> .....                | planta del pie.                     |
| <i>Tixche, Tixuche</i> .....        | ahijada.                            |
| <i>Tlogui</i> .....                 | amigo.                              |
| <i>Thonnabate, nonchiequi</i> ..... | averiguación.                       |
| <i>Thoni, thæni, veni</i> .....     | apartarse.                          |
| <i>Ttohemí</i> .....                | carta.                              |
| <i>Tomi</i> .....                   | coger tendida la mano.              |
| <i>Ttozgitini</i> .....             | copal.                              |
| <i>Thoqui</i> .....                 | herida.                             |
| <i>Tomi, toqui</i> .....            | quebrar varas.                      |
| <i>Thotho</i> .....                 | siempre.                            |
| <i>Tto, tzytto</i> .....            | vara.                               |
| <i>Tumahuatzi</i> .....             | afán, fatiga del alma.              |
| <i>Thuy</i> .....                   | amolador: <i>nadyte</i> , amolador. |
| <i>Tu-tti</i> .....                 | amarrar.                            |
| <i>Tu-tzi</i> .....                 | anudar.                             |
| <i>Thúy, húy</i> .....              | apuesta.                            |
| <i>Turahiadi</i> .....              | asolearse.                          |
| <i>Thúhni</i> .....                 | banco.                              |
| <i>Thuxi</i> .....                  | clarín.                             |
| <i>Tyngi</i> .....                  | desenvolver.                        |
| <i>Tuy</i> .....                    | gotear.                             |
| <i>Ttutzi</i> .....                 | incienso.                           |
| <i>Thuxio</i> .....                 | manta.                              |
| <i>Thyxi</i> .....                  | piñano.                             |
| <i>Thyni, he-tze</i> .....          | poner á hervir.                     |
| <i>Tuni</i> .....                   | recibir lo pesado.                  |
| <i>Tuhu</i> .....                   | sembrar.                            |

|                               |                          |
|-------------------------------|--------------------------|
| <i>Thúhá</i> .....            | sementera.               |
| <i>Thátzi</i> .....           | silla de ensillar.       |
| <i>Tyhy</i> .....             | sopetear.                |
| <i>Tuthe</i> .....            | tener sed.               |
| <i>Tyngi, ini, xii</i> .....  | tender.                  |
| <i>Ttyximo, tziximo</i> ..... | tecomate.                |
| <i>Tuzey</i> .....            | tepache.                 |
| <i>Thyxi</i> .....            | trompeta.                |
| <i>Turu</i> .....             | compañones.              |
| <i>Tuczinte</i> .....         | muslos.                  |
| <i>Tu</i> .....               | traer cosa pesada.       |
| <i>Tutzi</i> .....            | llevar cosa pesada.      |
| <i>Tuni</i> .....             | recibir cosa pesada.     |
| <i>Ttzy</i> .....             | acostumbrarse.           |
| <i>Tziqui</i> .....           | achicar.                 |
| <i>Tzabi</i> .....            | afán, fatiga del cuerpo. |
| <i>Ttatzáni</i> .....         | aguacate, árbol.         |
| <i>Ttazndi</i> .....          | amansar.                 |
| <i>Ttzy</i> .....             | aquerenciarse.           |
| <i>Ttza</i> .....             | árbol, leña.             |
| <i>Ttzaclhunni</i> .....      | árbol del Perú           |
| <i>Ttztzicua</i> .....        | moral, árbol             |
| <i>Ttzaadenty</i> .....       | palmar.                  |
| <i>Ttzaadottza</i> .....      | platanar.                |
| <i>Ttztzy</i> .....           | cuerdas, nervios.        |
| <i>Ttzeni</i> .....           | sabino.                  |
| <i>Ttzcaltza</i> .....        | aceite.                  |
| <i>Ttztza</i> .....           | polilla.                 |
| <i>Ttztzy</i> .....           | tía.                     |
| <i>Ttztley</i> .....          | barriga.                 |
| <i>Tttoni</i> .....           | llanto.                  |
| <i>Ttzyngantxyxi</i> .....    | trompetero.              |
| <i>Ttzydehe</i> .....         | llover sobre uno.        |
| <i>Ttzypho</i> .....          | conchavar.               |

|                                                       |                         |
|-------------------------------------------------------|-------------------------|
| <i>Ttzymchâ</i> .....                                 | campanario.             |
| <i>Ttzymiyotti</i> .....                              | candil, lámpara.        |
| <i>Ttzutzi</i> .....                                  | dientes comidos.        |
| <i>Ttyntti</i> .....                                  | sonar como campanas.    |
| <i>Tza</i> .....                                      | morder.                 |
| <i>Tza</i> .....                                      | punta.                  |
| <i>Tzændi</i> .....                                   | amansar.                |
| <i>Tzacandq, ndq, dâzqua</i> .....                    | anciano.                |
| <i>Tzanti</i> .....                                   | corona.                 |
| <i>Tzandi</i> .....                                   | domar, imponer.         |
| <i>Tzanigo</i> .....                                  | fandanguear.            |
| <i>Tzabi</i> .....                                    | fatigar.                |
| <i>Tzaqui</i> .....                                   | fortaleza.              |
| <i>Tzaxi</i> .....                                    | llaga.                  |
| <i>Tzambyi</i> .....                                  | cuaresma.               |
| <i>Tzândi, u, aqui</i> .....                          | quebrantar.             |
| <i>Tzætti</i> .....                                   | quemarse algo.          |
| <i>Tzantti</i> .....                                  | rueda.                  |
| <i>Tzanan, æ</i> .....                                | sentir.                 |
| <i>Tzatabychæ, thunabychæ</i> .....                   | cerrojo.                |
| <i>Tzataccenâ</i> .....                               | víbora.                 |
| <i>Tzai</i> .....                                     | ombigo.                 |
| <i>Tzáximyi, tazammyi, mo-</i><br><i>thimyi</i> ..... | estómago.               |
| <i>Tzethe</i> .....                                   | agua fría.              |
| <i>Tzemi</i> .....                                    | alcalde.                |
| <i>Tzedi, tçequia, tçundatho</i> .....                | poder.                  |
| <i>Tzegi</i> .....                                    | enfriarse la cosa.      |
| <i>Tzegi</i> .....                                    | nevar.                  |
| <i>Tzeho</i> .....                                    | padecer.                |
| <i>Tzigni</i> .....                                   | quitar lo animado.      |
| <i>Tzini</i> .....                                    | recibir lo animado.     |
| <i>Tixmexa, denzi, thixmexa</i> .....                 | servilleta, ó manteles. |
| <i>Tzhixphani</i> .....                               | sudadero.               |

|                               |                        |
|-------------------------------|------------------------|
| <i>Tzimohi</i> .....          | taza.                  |
| <i>Tzibdo</i> .....           | cerebro.               |
| <i>Tzilhe</i> .....           | campanilla de la boca. |
| <i>Tziithe</i> .....          | gaznate.               |
| <i>Tzintti</i> .....          | agonizar.              |
| <i>Tzi-mi</i> .....           | aprensar.              |
| <i>Tzia</i> .....             | apetito.               |
| <i>Tzibuanthe</i> .....       | acequia.               |
| <i>Tzica, dotzicæhæ</i> ..... | cuicacoehi.            |
| <i>Tzi-tzi</i> .....          | empapar.               |
| <i>Tzipania</i> .....         | enviciarse.            |
| <i>Tzimi, tzidi</i> .....     | imprimir.              |
| <i>Tzibda</i> .....           | lechuguilla.           |
| <i>Tzoni, mahi</i> .....      | lastimar.              |
| <i>Tzo</i> .....              | malo.                  |
| <i>Tzotzi</i> .....           | escupir á otro.        |
| <i>Tzochini, xotzi</i> .....  | escupir.               |
| <i>Tzonnate</i> .....         | desvergüenza.          |
| <i>Tzouê</i> .....            | cabezón.               |
| <i>Tzodi</i> .....            | vómito.                |
| <i>Tzogda</i> .....           | aura.                  |
| <i>Tzoni</i> .....            | agraviar.              |
| <i>Tzymidamitzu</i> .....     | poco más ó menos.      |
| <i>Tzupangû, nanoy</i> .....  | ratón.                 |
| <i>Tzuttangq</i> .....        | chicharrón.            |
| <i>Tzyqui</i> .....           | descargar.             |
| <i>Tzydi</i> .....            | estar colgada la cosa. |
| <i>Tzyttuccani</i> .....      | Ixmiquilpan.           |
| <i>Tzydi</i> .....            | impetrar.              |
| <i>Tzynttg</i> .....          | niño.                  |
| <i>Tzyi, mabagi</i> .....     | pleito.                |
| <i>Tqte</i> .....             | obras.                 |
| <i>Tzqte</i> .....            | ajustar.               |
| <i>Tzqtze</i> .....           | aplicación.            |

|                     |           |
|---------------------|-----------|
| <i>Toge</i> .....   | cabalgar. |
| <i>Tiqcha</i> ..... | devoción. |
| <i>Tzq</i> .....    | linterna. |
| <i>Tzqe</i> .....   | olla.     |

## U.

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| <i>Uequi</i> .....     | apartar cosa líquida.   |
| <i>útzay</i> .....     | canela.                 |
| <i>Uedi</i> .....      | coser.                  |
| <i>úéchyhi</i> .....   | cochinilla.             |
| <i>Uini</i> .....      | dar de comer, mantener. |
| <i>úqui</i> .....      | endulzar.               |
| <i>Ungatzaha</i> ..... | hospedar.               |
| <i>Uehqui</i> .....    | limosnero.              |
| <i>úxqui</i> .....     | salar.                  |
| <i>Uexthi</i> .....    | zapatero.               |
| <i>úelli</i> .....     | tostar.                 |
| <i>úhmé</i> .....      | bizcocho.               |
| <i>Ubixi</i> .....     | uvas.                   |
| <i>Ue</i> .....        | tío.                    |
| <i>úttate</i> .....    | consejero.              |
| <i>qde</i> .....       | entender.               |
| <i>yii</i> .....       | urdir.                  |

## V.

|                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| <i>Vequi</i> .....  | asomar la lengua. |
| <i>Vintho</i> ..... | gangrena.         |
| <i>Vittza</i> ..... | cerdo.            |

## X.

|                                        |                                |
|----------------------------------------|--------------------------------|
| <i>Xendi</i> .....                     | acrecentar.                    |
| <i>Xanixi</i> .....                    | agrio.                         |
| <i>Xathy</i> .....                     | allá fuera.                    |
| <i>Xantzintti</i> .....                | angosto.                       |
| <i>Xentzi</i> .....                    | arremangar.                    |
| <i>Xa</i> .....                        | cegar, desaguar caño, menguar. |
| <i>Xaha</i> .....                      | chaparro.                      |
| <i>Xattza</i> .....                    | ciprés.                        |
| <i>Xancho</i> .....                    | cosa fofa.                     |
| <i>Xaqui</i> .....                     | despeluzar.                    |
| <i>Xani</i> .....                      | desparramar.                   |
| <i>Xañatho</i> .....                   | estar unida la cosa.           |
| <i>Xaccintti</i> .....                 | estar magullado.               |
| <i>Xaphete</i> .....                   | estar desvirgada.              |
| <i>Xanyu</i> .....                     | estar preñada.                 |
| <i>Xaxi</i> .....                      | escuchar.                      |
| <i>Xaha</i> .....                      | humedecer.                     |
| <i>Xantho</i> .....                    | monte frío.                    |
| <i>Xadi</i> .....                      | orar.                          |
| <i>Xechy</i> .....                     | hormiga.                       |
| <i>Xunnuni</i> .....                   | pelota.                        |
| <i>Xaya</i> .....                      | podrido.                       |
| <i>Xa-mi</i> .....                     | rasguñar.                      |
| <i>Xayç</i> .....                      | recoger leña.                  |
| <i>Xanchœi, chœi, hâncciy</i> .....    | cuero.                         |
| <i>Xaha, tzáhá</i> .....               | dedos de mano.                 |
| <i>Xayo</i> .....                      | chupa, algodón.                |
| <i>Xaccandehé, xâcni, xâceni</i> ..... | yerbabuena.                    |
| <i>Xemi, Xei</i> .....                 | ahondar.                       |
| <i>Xehe</i> .....                      | destruir.                      |

|                                       |                        |
|---------------------------------------|------------------------|
| <i>Xeni</i> .....                     | escudriñar.            |
| <i>Xehe</i> .....                     | mortificar.            |
| <i>Xeni, xyque, xequi</i> .....       | partir.                |
| <i>Xeni</i> .....                     | trasegar.              |
| <i>Xingu</i> .....                    | garza.                 |
| <i>Xitzo</i> .....                    | álamo.                 |
| <i>Xidri</i> .....                    | anteado.               |
| <i>Xixte</i> .....                    | bautizar.              |
| <i>Xi, tzi</i> .....                  | chillar.               |
| <i>Xio</i> .....                      | tlazole.               |
| <i>Xindo</i> .....                    | cuapastle.             |
| <i>Xitti</i> .....                    | echar cosa líquida.    |
| <i>Xintza</i> .....                   | heno.                  |
| <i>Xi-tti</i> .....                   | guisar.                |
| <i>Ximanho</i> .....                  | informar.              |
| <i>Xixmutza</i> .....                 | mamey.                 |
| <i>Xitzi</i> .....                    | pintor.                |
| <i>Xiceni, xichini</i> .....          | salvado.               |
| <i>Xithe, xu-tlaxite, xithe</i> ..... | tejamanil.             |
| <i>Xithe</i> .....                    | tabla.                 |
| <i>Xiho</i> .....                     | tompeate.              |
| <i>Xithi</i> .....                    | zapato.                |
| <i>Xicciáy</i> .....                  | cutis.                 |
| <i>Xinú</i> .....                     | nariz.                 |
| <i>Xiba, ba</i> .....                 | chichis.               |
| <i>Xýnye</i> .....                    | espaldilla.            |
| <i>Xihýe</i> .....                    | bofe.                  |
| <i>Xiqhy</i> .....                    | culo.                  |
| <i>Xinthe</i> .....                   | piernas, pantorrillas. |
| <i>Xita</i> .....                     | abuelo.                |
| <i>Xiphicéñé</i> .....                | cientopiés.            |
| <i>Xihmi</i> .....                    | carrillos.             |
| <i>Xoqui, chæpi</i> .....             | absolver.              |
| <i>Xóy, xóyten</i> .....              | alguna cosa.           |

|                              |                                              |
|------------------------------|----------------------------------------------|
| <i>Xo-tzi</i> .....          | destapar.                                    |
| <i>Xoque</i> .....           | rajar.                                       |
| <i>Xodio</i> .....           | judío.                                       |
| <i>Xulltagua</i> .....       | aquí detrás: <i>mahmigua</i> , aquí delante. |
| <i>Xutti</i> .....           | deshacer.                                    |
| <i>Xynphye</i> .....         | española.                                    |
| <i>Xygi</i> .....            | lama.                                        |
| <i>Xutzutlo</i> .....        | niña.                                        |
| <i>Xocambeni, xadi</i> ..... | oración.                                     |
| <i>Xunadomyi</i> .....       | pípila.                                      |
| <i>Xoque</i> .....           | rajar.                                       |
| <i>Xytha</i> .....           | espaldas.                                    |
| <i>Xubehto</i> .....         | nieta.                                       |

## Y.

|                             |                  |
|-----------------------------|------------------|
| <i>Yattý</i> .....          | aficionarse.     |
| <i>Yæxi</i> .....           | afeitar.         |
| <i>Yane, tzoquini</i> ..... | babcar.          |
| <i>Yaha</i> .....           | basca.           |
| <i>Yadacate, bé</i> .....   | bandoleros.      |
| <i>Yane</i> .....           | bobear.          |
| <i>Yattaxi</i> .....        | ganado de pelo.  |
| <i>Yaxqui</i> .....         | malparir.        |
| <i>Yantzitzi</i> .....      | manteles.        |
| <i>Yaby, mayaby</i> .....   | mucho tiempo ha. |
| <i>Ya</i> .....             | podre.           |
| <i>Yaxtá</i> .....          | cabellos.        |
| <i>Yaxithi</i> .....        | sienes.          |
| <i>Yayoda</i> .....         | cejas.           |
| <i>Yaxlada</i> .....        | pestañas.        |
| <i>Yaxida</i> .....         | párpados.        |

|                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| <i>Yada</i> .....          | ojos.                     |
| <i>Yagá</i> .....          | orejas.                   |
| <i>Yacine</i> .....        | labios.                   |
| <i>Yatzi</i> .....         | dientes.                  |
| <i>Yá</i> .....            | hígado.                   |
| <i>Yaye</i> .....          | manos.                    |
| <i>Yahuidi</i> .....       | coyunturas.               |
| <i>Yandoyo</i> .....       | lutesos.                  |
| <i>Yaza</i> .....          | uñas.                     |
| <i>Yaxiqhí</i> .....       | nalgas.                   |
| <i>Yagua</i> .....         | pies.                     |
| <i>Yadotgua</i> .....      | corvas.                   |
| <i>Yachyni</i> .....       | barbas.                   |
| <i>Yendo, yonto</i> .....  | granizo.                  |
| <i>Yemi</i> .....          | poner la cosa boca abajo. |
| <i>Yexte</i> .....         | presumido.                |
| <i>Yeni</i> .....          | brazo.                    |
| <i>Yey</i> .....           | mano derecha.             |
| <i>Yopni</i> .....         | aguja.                    |
| <i>Yò</i> .....            | andar.                    |
| <i>Yobe, yogui</i> .....   | compañía.                 |
| <i>Yobe, yogui</i> .....   | compañero.                |
| <i>Yongúmixtu</i> .....    | gatear.                   |
| <i>Yottey</i> .....        | popote.                   |
| <i>Yomanhiyni</i> .....    | secretaria.               |
| <i>Yone</i> .....          | barba.                    |
| <i>Yotzi, yagone</i> ..... | encías.                   |
| <i>Yone</i> .....          | quijada.                  |
| <i>Yyntti</i> .....        | apuñetear.                |
| <i>Yy</i> .....            | bramar.                   |
| <i>Yyya</i> .....          | mezquino.                 |
| <i>Yymhjá</i> .....        | pregonero.                |
| <i>Yyy</i> .....           | tabaco.                   |
| <i>Yyga</i> .....          | pescuezo, garganta.       |
| <i>Yyni</i> .....          | codo.                     |

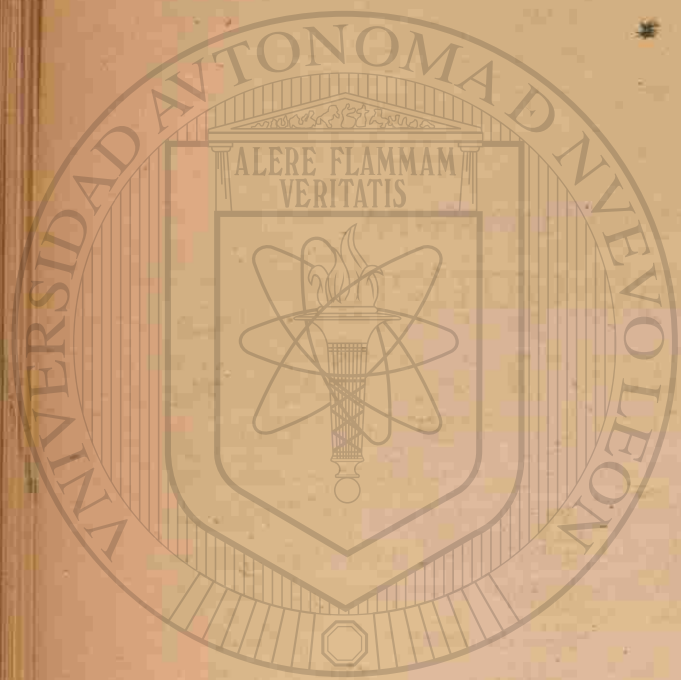
## Z.

|                          |         |
|--------------------------|---------|
| <i>Zagi</i> .....        | volar.  |
| <i>Zagique, hý</i> ..... | grillo. |
| <i>Zetu</i> .....        | avispa. |

## ADVERTENCIA.

Es visto que el diccionario del libro primero tiene dos columnas: la primera de voces castellanas, la segunda de otomíes. Para la versión ó traducción del otomí al castellano bastaba leer primero el término de la segunda columna, y después el correspondiente de la primera. Pero siendo más claras las luces que se ministran con el diccionario otomí primero, con el orden alfabético de sus letras, como lo conocerá el que lo leyere, no se puede omitir el trabajo de entresacar voces para su formación.





## LUCES DEL IDIOMA OTOMI.

---

### LIBRO QUINTO.

Diccionario del Otomí al Castellano, formado de las mismas voces de que se compone el diccionario del libro segundo, de las que usaban Juan Sánchez de la Baquera y sus discípulos.

#### A.

|                             |                |
|-----------------------------|----------------|
| <i>Añ</i> .....             | zorrillo.      |
| <i>Atti</i> .....           | mina de metal. |
| <i>Axiya, axipyua</i> ..... | y ahora.       |

#### B.

|                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| <i>Bay</i> .....        | mata cualquiera.     |
| <i>Badá</i> .....       | cántaro.             |
| <i>Badó</i> .....       | Atlacomulco.         |
| <i>Baqui</i> .....      | escoplo.             |
| <i>Báthá</i> .....      | llano, campo.        |
| <i>Baxi</i> .....       | mocos.               |
| <i>Bantlanánñ</i> ..... | mezcla.              |
| <i>Baxttu</i> .....     | órgano de pitahayas. |

|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| <i>Bami</i> .....       | parar la cosa.          |
| <i>Badu</i> .....       | patos.                  |
| <i>Bény</i> .....       | acordarse.              |
| <i>Bengitti</i> .....   | capitán de trabajo.     |
| <i>Bede, pede</i> ..... | cuenta aritmética.      |
| <i>Bendythæ</i> .....   | criba de apalear maíz.  |
| <i>Bendo</i> .....      | gobernador.             |
| <i>Beni</i> .....       | memoria.                |
| <i>Bedé</i> .....       | reloj.                  |
| <i>Beattate</i> .....   | tigre.                  |
| <i>Beotá</i> .....      | trenza.                 |
| <i>Beutte</i> .....     | bandera.                |
| <i>Bé</i> .....         | hurto.                  |
| <i>Bida</i> .....       | guitarra.               |
| <i>Biphy</i> .....      | humo.                   |
| <i>Bo</i> .....         | quiote de magney.       |
| <i>Boña</i> .....       | calandria.              |
| <i>Bomú</i> .....       | margajita.              |
| <i>Botty</i> .....      | negro color.            |
| <i>Boxchy</i> .....     | hormiga prieta pequeña. |
| <i>Buttzi</i> .....     | puto.                   |
| <i>Buyny</i> .....      | espuelas.               |

## C.

|                           |                  |
|---------------------------|------------------|
| <i>Cháhmé</i> .....       | amasijo.         |
| <i>Ceatzi</i> .....       | asomarse.        |
| <i>Ceattani y</i> .....   | azafrán.         |
| <i>Chatzi</i> .....       | dar fin.         |
| <i>Cáhay</i> .....        | golondrina.      |
| <i>Chamthy</i> .....      | petaca de palma. |
| <i>Cháñéy, cháy</i> ..... | persona.         |
| <i>Ceaxmuttza</i> .....   | zapote blanco.   |

|                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| <i>Cháynáný</i> .....  | suelo encalado.    |
| <i>Ceoqui</i> .....    | desenclavar.       |
| <i>Choontoo</i> .....  | ninguno.           |
| <i>Cotti</i> .....     | escapar.           |
| <i>Chongó</i> .....    | tortolita.         |
| <i>çudi</i> .....      | alcanzar.          |
| <i>Cyndehe</i> .....   | Atitalaquia.       |
| <i>Cytzibi</i> .....   | braseo.            |
| <i>Chyyxi</i> .....    | nácar.             |
| <i>Chá-mini</i> .....  | cercos de espinas. |
| <i>Chuatti</i> .....   | silla de sentarse. |
| <i>Chyophone</i> ..... | Teoloyuca.         |

## D.

|                                       |                     |
|---------------------------------------|---------------------|
| <i>Dandi</i> .....                    | algunas veces.      |
| <i>Dagepydagege</i> .....             | donde quiera.       |
| <i>Dayo á</i> .....                   | que no sea.         |
| <i>Dænne</i> .....                    | besar cosa sagrada. |
| <i>Dayo</i> .....                     | estrenar.           |
| <i>Dágáyopho</i> .....                | escribano.          |
| <i>Dánbugni</i> .....                 | guajolote.          |
| <i>Dándiahmá</i> .....                | hincarse.           |
| <i>Dámhy</i> .....                    | lebrillo.           |
| <i>Dátzq</i> .....                    | lucero.             |
| <i>Dágáttzithá, ñágáttzithá</i> ..... | Luzbel.             |
| <i>Dáttý</i> .....                    | mozo.               |
| <i>Dádýtzoqui</i> .....               | pecador.            |
| <i>Dátzoqui</i> .....                 | pecado mortal.      |
| <i>Dami</i> .....                     | pisotear, zapatear. |
| <i>Dáttza</i> .....                   | plátanos.           |
| <i>Dani</i> .....                     | puente.             |
| <i>Dánthe</i> .....                   | Río hondo.          |

|                                   |                     |
|-----------------------------------|---------------------|
| <i>Danigó</i> .....               | semana.             |
| <i>Dada</i> .....                 | tuerto.             |
| <i>Dagepydagege</i> .....         | donde quiera.       |
| <i>Dámámény</i> .....             | Tulancingo.         |
| <i>Dáximo</i> .....               | jícara.             |
| <i>Dehi, dehe</i> .....           | almagre.            |
| <i>Demi</i> .....                 | alfiler.            |
| <i>Dehe</i> .....                 | Atenco.             |
| <i>Detze</i> .....                | capulín.            |
| <i>Debe</i> .....                 | escalera.           |
| <i>Dendó</i> .....                | escalera de piedra. |
| <i>Demettza</i> .....             | fresno.             |
| <i>Deni</i> .....                 | lucerna.            |
| <i>Demttza</i> .....              | nuez.               |
| <i>Demthy</i> .....               | zompantle.          |
| <i>Digitzhéy</i> .....            | Ulapa.              |
| <i>Doyo</i> .....                 | hueso.              |
| <i>Domli</i> .....                | tepalcate.          |
| <i>Dunthý, wángu, tzeya</i> ..... | mucho.              |
| <i>Dumitzu</i> .....              | paloma torcaz.      |
| <i>Dgni</i> .....                 | floreecer.          |

## E.

|                    |                |
|--------------------|----------------|
| <i>Egeca</i> ..... | no sea que yo. |
| <i>Equi</i> .....  | no sea que tú. |
| <i>Euttý</i> ..... | rempujón.      |

## G.

|                       |          |
|-----------------------|----------|
| <i>Gagehpy</i> .....  | allá es. |
| <i>Gagehcua</i> ..... | acá es.  |
| <i>Gádó</i> .....     | albañil. |

|                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| <i>Gatzoyg</i> .....    | ollero, que fabrica ollas. |
| <i>Gáhmé</i> .....      | panadero.                  |
| <i>Gay</i> .....        | quitarse la ropa.          |
| <i>Gáttý</i> .....      | tintorero.                 |
| <i>Gáný</i> .....       | jicote.                    |
| <i>Ginúé</i> .....      | mosca.                     |
| <i>Gi</i> .....         | zumo, caldo en general.    |
| <i>Goxirangeá</i> ..... | por eso mismo.             |
| <i>Gódó</i> .....       | pedrecitas redondas.       |
| <i>Gámáge</i> .....     | me parece que.             |
| <i>Guantti</i> .....    | enjuagar ropa.             |
| <i>Gyni</i> .....       | molendera.                 |
| <i>Gá</i> .....         | ratón.                     |
| <i>Gytti</i> .....      | ceñidor.                   |

## H.

|                            |                    |
|----------------------------|--------------------|
| <i>Hapy?</i> .....         | dónde?             |
| <i>Hapygepy?</i> .....     | dónde es?          |
| <i>Hapytzezipy</i> .....   | donde mero.        |
| <i>Hamby?</i> .....        | cuándo?            |
| <i>Haho</i> .....          | zorra.             |
| <i>Héttý</i> .....         | hilandera.         |
| <i>Héqué</i> .....         | partir.            |
| <i>Hinhamby</i> .....      | nunca jamás.       |
| <i>Hinganbáenate</i> ..... | no sea que.        |
| <i>Híeda</i> .....         | anteojos.          |
| <i>Hyaxdo</i> .....        | cantero.           |
| <i>Hyophini</i> .....      | carnicero.         |
| <i>Hingú</i> .....         | goloso.            |
| <i>Hiá</i> .....           | idioma cualquiera. |
| <i>HiáOcha</i> .....       | jurar.             |
| <i>Hiobtzydi</i> .....     | mata puercos.      |

|                               |               |
|-------------------------------|---------------|
| <i>Hioni</i> .....            | menester.     |
| <i>Híaxadi</i> .....          | mediodía.     |
| <i>Hyoyá</i> .....            | pobre.        |
| <i>Hýáqui</i> .....           | quitar.       |
| <i>Hyuzi</i> .....            | trompetero.   |
| <i>Hoqui</i> .....            | aderezar.     |
| <i>Hogueni</i> .....          | guajolote.    |
| <i>Honi</i> .....             | inquirir.     |
| <i>Ho, manho</i> .....        | provecho.     |
| <i>Huaxdá, ttodá</i> .....    | ataúd.        |
| <i>Huittiguá</i> .....        | calzones.     |
| <i>Háéqui</i> .....           | misericordia. |
| <i>Huey</i> .....             | rayo.         |
| <i>Honyahá</i> .....          | ahora sí.     |
| <i>Hmæquitzi</i> .....        | aventador.    |
| <i>Hmátzi, tátzi</i> .....    | cargar.       |
| <i>Hhuahmi, hháatti</i> ..... | cernir.       |
| <i>Htzýxámpghýdý</i> .....    | colcha.       |
| <i>Hmátegni</i> .....         | polla.        |

## I.

|                     |           |
|---------------------|-----------|
| <i>Icquni</i> ..... | levadura. |
| <i>Ite</i> .....    | vivo.     |
| <i>Ixay</i> .....   | alumbre.  |

## M.

|                            |                  |
|----------------------------|------------------|
| <i>Mantho</i> .....        | aunque fuera ya. |
| <i>Magedagemha</i> .....   | aunque fuera.    |
| <i>Macháhíndageá</i> ..... | aunque no sea.   |
| <i>Machádageá</i> .....    | aunque sea.      |
| <i>Mayaby</i> .....        | antiguamente.    |

|                              |                                                                   |
|------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| <i>Mamvetto</i> .....        | anteriormente.                                                    |
| <i>Mahietho</i> .....        | cosa igual.                                                       |
| <i>Mañayó</i> .....          | cosa nueva.                                                       |
| <i>Machuantho</i> .....      | derechamente.                                                     |
| <i>Malhioni</i> .....        | es necesario.                                                     |
| <i>Manđapa</i> .....         | el otro día.                                                      |
| <i>Mageby</i> .....          | endenantes.                                                       |
| <i>Mapad</i> .....           | temprano.                                                         |
| <i>Maphini</i> .....         | vaquero.                                                          |
| <i>Machuay</i> .....         | espadín, espada.                                                  |
| <i>Maté</i> .....            | favor.                                                            |
| <i>Mádo, doni</i> .....      | huevo de gallina.                                                 |
| <i>Mattza, tzantza</i> ..... | lanza.                                                            |
| <i>Mattza</i> .....          | leñero, que vende leña.                                           |
| <i>Mátzu</i> .....           | macho.                                                            |
| <i>Mangyni</i> .....         | molinero.                                                         |
| <i>Matzogy</i> .....         | ollero, que vende ollas: <i>gátzogy</i> ,<br>ollero que las hace. |
| <i>Manragetho</i> .....      | otra vez.                                                         |
| <i>Maxte</i> .....           | partera.                                                          |
| <i>Magétzi</i> .....         | Pachuca.                                                          |
| <i>Machá</i> .....           | padre sacerdote.                                                  |
| <i>Mamýhaybe</i> .....       | paisano.                                                          |
| <i>Mangozthý</i> .....       | portero.                                                          |
| <i>Mayo</i> .....            | pastor de ovejas.                                                 |
| <i>Mémty</i> .....           | rico.                                                             |
| <i>Madynntgho</i> .....      | Tepetitlán.                                                       |
| <i>Mameny, nameny</i> .....  | Tula.                                                             |
| <i>Mýby, mugui</i> .....     | valer la cosa.                                                    |
| <i>Madenxi</i> .....         | verdurerero.                                                      |
| <i>Madonxi</i> .....         | Jilotepec.                                                        |
| <i>Mechua</i> .....          | cazador de conejos.                                               |
| <i>Mémahétzi</i> .....       | cortesano del cielo.                                              |
| <i>Métza</i> .....           | encino.                                                           |

|                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| <i>Memhúá</i> .....       | hablador.          |
| <i>Memda, pemda</i> ..... | músico.            |
| <i>Metichá</i> .....      | órgano de iglesia. |
| <i>Mehúá</i> .....        | pescador.          |
| <i>Metti</i> .....        | tortillera.        |
| <i>Mihúá</i> .....        | tocayo.            |
| <i>Mixinttloq</i> .....   | gato montés.       |
| <i>Mobo, pobo</i> .....   | mojarse.           |
| <i>Muná</i> .....         | mula.              |
| <i>Muyby, mugui</i> ..... | valer la cosa.     |

## N.

|                                 |                    |
|---------------------------------|--------------------|
| <i>Namhýtzá, nahmítzá</i> ..... | cosa espantosa.    |
| <i>Napetrini</i> .....          | es mentira.        |
| <i>Nandá</i> .....              | lo uno.            |
| <i>Nangecua</i> .....           | por aquí.          |
| <i>Nangedá</i> .....            | por eso.           |
| <i>Nahónda</i> .....            | por eso solo.      |
| <i>Nangelho há</i> .....        | porque sí.         |
| <i>Nangeltho hýnna</i> .....    | porque no.         |
| <i>Nambyumi</i> .....           | almirez.           |
| <i>Naxopho</i> .....            | Apipixca.          |
| <i>Nayaxi</i> .....             | carpintería.       |
| <i>Nayompho</i> .....           | caña de Castilla.  |
| <i>Nadoqe</i> .....             | muerte.            |
| <i>Nagúy</i> .....              | nube.              |
| <i>Namaye</i> .....             | peña.              |
| <i>Nattzaradóttza</i> .....     | platanar.          |
| <i>nám</i> .....                | menear.            |
| <i>Neúu</i> .....               | pasajero.          |
| <i>Nexá</i> .....               | reja de arar.      |
| <i>Nixudimány</i> .....         | mañana ú otro día. |

|                            |                       |
|----------------------------|-----------------------|
| <i>Ninyete</i> .....       | detrás de tí.         |
| <i>Niá, niñæ</i> .....     | hartarse.             |
| <i>Nimá</i> .....          | limón.                |
| <i>Nixtò</i> .....         | listón.               |
| <i>Nopati</i> .....        | empeñado.             |
| <i>Notinthíntti</i> .....  | entremetido.          |
| <i>Notlíntti</i> .....     | entremetimiento.      |
| <i>Nugua</i> .....         | acá.                  |
| <i>Nuyy</i> .....          | allá.                 |
| <i>Nuya, nuyya</i> .....   | ahora.                |
| <i>Nuyápxpithogi</i> ..... | en aquel tiempo.      |
| <i>Nuyayapáya</i> .....    | en este tiempo.       |
| <i>Nuby</i> .....          | cuando, respondiendo. |
| <i>Nuyq, nuyy</i> .....    | aquellos.             |
| <i>Nánni</i> .....         | pelota.               |
| <i>Nqamædi</i> .....       | alabar.               |
| <i>Nqni</i> .....          | mentar.               |
| <i>ñægi, ægý</i> .....     | esconderse.           |
| <i>ñátti</i> .....         | prometer.             |
| <i>ñani</i> .....          | regañar.              |
| <i>ñete</i> .....          | hechicero.            |
| <i>ñehi</i> .....          | leer.                 |
| <i>ñéy, ñemabqhe</i> ..... | médico.               |
| <i>ñethý</i> .....         | yerba medicinal.      |
| <i>ñunthe</i> .....        | regador de milpas.    |

## P.

|                                    |                    |
|------------------------------------|--------------------|
| <i>Phatý</i> .....                 | encomendar.        |
| <i>Patt tzencha, tzencha</i> ..... | paño de rebozo.    |
| <i>Pede, bede</i> .....            | cuenta aritmética. |
| <i>Phethini</i> .....              | embustero.         |
| <i>Phetty</i> .....                | era.               |

|                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| <i>Pephi</i> .....     | peón.                 |
| <i>Pephi</i> .....     | servir.               |
| <i>Pe</i> .....        | tejer.                |
| <i>Pei</i> .....       | tocar guitarra.       |
| <i>Petti</i> .....     | tortillar.            |
| <i>Pitley</i> .....    | bielgo.               |
| <i>Phixi</i> .....     | pedo.                 |
| <i>Porahiadi</i> ..... | asolearse.            |
| <i>Pottzy</i> .....    | víbora.               |
| <i>Puenthe</i> .....   | ojo de agua.          |
| <i>Punnabate</i> ..... | perdón.               |
| <i>Puxiti</i> .....    | tocar puerta, ó mesa. |

## Q.

|                          |          |
|--------------------------|----------|
| <i>quamixi</i> .....     | mocoso.  |
| <i>quaquiphixi</i> ..... | pedorro. |
| <i>qutti</i> .....       | hipo.    |

## T.

|                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| <i>Thátti</i> .....      | amarrar.               |
| <i>Thâti</i> .....       | casamiento.            |
| <i>Ttâxi</i> .....       | cabra.                 |
| <i>Thâhý</i> .....       | lazo.                  |
| <i>Ttaxtzencha</i> ..... | pañó de pescuezo.      |
| <i>Thæny</i> .....       | pecado de fornicación. |
| <i>Tay</i> .....         | plaza.                 |
| <i>Thany</i> .....       | tocar palpando.        |
| <i>Ttâhý</i> .....       | Celaya.                |
| <i>Tedamedi</i> .....    | qué importa.           |
| <i>Tteque</i> .....      | carda.                 |
| <i>Thengi</i> .....      | colorear.              |
| <i>Thebe</i> .....       | cuenta de rosario.     |

|                                 |                         |
|---------------------------------|-------------------------|
| <i>Thetý</i> .....              | encargar.               |
| <i>Tteque, ttaxá</i> .....      | escobeta.               |
| <i>Ttenmêy</i> .....            | Fe.                     |
| <i>Ttêni</i> .....              | jugar.                  |
| <i>Ttetzta</i> .....            | leñero, que corta leña. |
| <i>Thetzi</i> .....             | llevar en las manos.    |
| <i>Telhi</i> .....              | rayas.                  |
| <i>Thýntty</i> .....            | entremeterse.           |
| <i>Thyhay</i> .....             | ladrillo.               |
| <i>Ttý</i> .....                | soñar                   |
| <i>Týtá</i> .....               | temascal.               |
| <i>Thomi, tonti</i> .....       | apalear.                |
| <i>Ttopho</i> .....             | eserito.                |
| <i>Thotti</i> .....             | hoja de mazorca.        |
| <i>Ttochæ</i> .....             | Sagrada Escritura.      |
| <i>Tádý</i> .....               | algodón.                |
| <i>Thythuye</i> .....           | arras.                  |
| <i>Tháhný</i> .....             | banca.                  |
| <i>Tútumixý</i> .....           | cardenal, pájaro.       |
| <i>Ttubi</i> .....              | gachupín.               |
| <i>Tháhá</i> .....              | glosas.                 |
| <i>Tháhá, thumantháhá</i> ..... | hambre.                 |
| <i>Túzi</i> .....               | llevar cargado.         |
| <i>Tháhá</i> .....              | maíz ya nacido.         |
| <i>Tútumixi</i> .....           | pajarito encarnado.     |
| <i>Tzaentho</i> .....           | cosa hermosa.           |
| <i>Tzabý</i> .....              | cansar.                 |
| <i>Tzætti</i> .....             | esquina.                |
| <i>Tzâty</i> .....              | freno.                  |
| <i>Tzæmagá</i> .....            | murciélagó.             |
| <i>Tzatio</i> .....             | perro.                  |
| <i>Tzâtzá</i> .....             | perdiz.                 |
| <i>Tzâtty, bingá</i> .....      | rincón.                 |
| <i>Tzânnue</i> .....            | sapo.                   |

|                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| <i>Tzemahoquitho</i> .....   | cosa muy buena.           |
| <i>Tzedi é</i> .....         | es fuerza.                |
| <i>Tzemattzaquitho</i> ..... | mucho en demasia.         |
| <i>Tzedi</i> .....           | itacate.                  |
| <i>Tze-mi, tze-mi</i> .....  | machucar accidentalmente. |
| <i>Tzeti</i> .....           | sufrimiento.              |
| <i>Tzedi</i> .....           | virtud.                   |
| <i>Tzitziphi</i> .....       | eacomixtle.               |
| <i>Tzicmèxa, denxi</i> ..... | manteles.                 |
| <i>Tzittáhy</i> .....        | Mixquiahuala.             |
| <i>Tzixáthá</i> .....        | nopalito.                 |
| <i>Tziniché, gúncé</i> ..... | oratorio.                 |
| <i>Tziyntey</i> .....        | pájaro bobo.              |
| <i>Tziynqúé</i> .....        | cera.                     |
| <i>Tzocbaha</i> .....        | malagradecido.            |
| <i>Tzy</i> .....             | poco.                     |
| <i>Tzytho</i> .....          | poquito.                  |
| <i>Tzytzytho</i> .....       | poquitito.                |
| <i>Tzytzytzytho</i> .....    | poquitirritito.           |
| <i>Tzydi, çydi</i> .....     | alcanzar.                 |
| <i>Tzytzi</i> .....          | besar.                    |
| <i>Tzuni</i> .....           | nextamal.                 |
| <i>Thubizi</i> .....         | pañó de polvos.           |
| <i>Tzyy, mabagi</i> .....    | pelea.                    |
| <i>Tzydi</i> .....           | puereo.                   |
| <i>Tzâý</i> .....            | aquerenciarse.            |
| <i>Tzaphy</i> .....          | arcabuz.                  |
| <i>Ttza</i> .....            | Cuautitlán.               |
| <i>Ttatchy</i> .....         | nogal.                    |
| <i>Ttazaradenthy</i> .....   | palmar.                   |
| <i>Ttanni</i> .....          | peine.                    |
| <i>Ttzeani</i> .....         | sabino.                   |
| <i>Ttethý, xithý</i> .....   | zapato.                   |
| <i>Ttzi</i> .....            | bebedor.                  |

|                            |                      |
|----------------------------|----------------------|
| <i>Ttzimni</i> .....       | Toluca.              |
| <i>Ttzynttattegi</i> ..... | campanero.           |
| <i>Ttzmochá</i> .....      | cazo.                |
| <i>Ttzyy</i> .....         | jugar con naipes.    |
| <i>Ttqde</i> .....         | oído.                |
| <i>Ttqamango</i> .....     | tenedor para comer.  |
| <i>Ttqgq</i> .....         | un hombre á caballo. |

## U, V.

|                            |                       |
|----------------------------|-----------------------|
| <i>úxdehe</i> .....        | agua salada.          |
| <i>Ueli</i> .....          | coser la cosa.        |
| <i>úâqui</i> .....         | hortaliza, hortelano. |
| <i>úâttza, úâtzi</i> ..... | huerta.               |
| <i>útzi</i> .....          | incensar.             |
| <i>úhti</i> .....          | mostrar.              |
| <i>úhtate</i> .....        | mostrador de tienda.  |
| <i>úâthq</i> .....         | milpa de riego.       |
| <i>úettey</i> .....        | milpa de trigo.       |
| <i>Uedi</i> .....          | sastres.              |
| <i>úâhý</i> .....          | yuntero ó sembrador.  |
| <i>Vetto</i> .....         | primero, antes.       |
| <i>ytza</i> .....          | odio.                 |

## X.

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| <i>Xâmpidi</i> ..... | cosa que tiene canto. |
| <i>Xâmma</i> .....   | cosa larga.           |
| <i>Xântzy</i> .....  | cosa delgada.         |
| <i>Xânho</i> .....   | cosa buena.           |
| <i>Xânmé</i> .....   | cosa dura.            |
| <i>Xântádý</i> ..... | cosa blanda.          |

|                                |                      |
|--------------------------------|----------------------|
| <i>Xánádý.</i>                 | cosa áspera.         |
| <i>Xahma.</i>                  | quizás.              |
| <i>Xændi.</i>                  | acrecentar.          |
| <i>Xamáty.</i>                 | Alfajayucan.         |
| <i>Xáhý.</i>                   | amiga.               |
| <i>Xátto.</i>                  | chinche.             |
| <i>Xánný.</i>                  | desparramar.         |
| <i>Xanatho.</i>                | estar cruda la cosa. |
| <i>Xannabate.</i>              | maestro.             |
| <i>Xaya.</i>                   | podrido.             |
| <i>Xannabate, tothiabaite.</i> | predicador.          |
| <i>Xatti.</i>                  | rasguñar.            |
| <i>Xemi, y</i>                 | chile verde.         |
| <i>Ximanéhé.</i>               | y también.           |
| <i>Xitzi, xixthe, xixdehe.</i> | bautizar.            |
| <i>Xiquil.</i>                 | ensanchar.           |
| <i>Xiquib.</i>                 | escarmenar.          |
| <i>Ximccu.</i>                 | garza.               |
| <i>Xýphý.</i>                  | petate.              |
| <i>Xiña.</i>                   | piedra esquinada.    |
| <i>Xithý, ttxethý.</i>         | zapato.              |
| <i>Xuphýný.</i>                | yegua.               |
| <i>Xátzi.</i>                  | muchacha.            |

**Y.**

|                    |                       |
|--------------------|-----------------------|
| <i>Ya.</i>         | cosa podrida, podre.  |
| <i>Yaxý.</i>       | barbero.              |
| <i>Yaha.</i>       | repugnar, tener asco. |
| <i>Yexmalziya.</i> | codiciar.             |
| <i>Yéútti.</i>     | rempujar.             |
| <i>Yey, ey.</i>    | tirar.                |
| <i>Yobni.</i>      | arrepentirse.         |
| <i>Yomanxi.</i>    | desnudo.              |

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| <i>Yoxchy.</i>  | ejotes.         |
| <i>Yopho.</i>   | escribiente.    |
| <i>Yodi.</i>    | parida.         |
| <i>Yopý.</i>    | reconciliar.    |
| <i>Yutzibi.</i> | fogón.          |
| <i>Yy.</i>      | mano de metate. |
| <i>Yyni.</i>    | olor.           |
| <i>Yymhýá.</i>  | pregonero.      |
| <i>Yy.</i>      | raíz.           |
| <i>Yoque.</i>   | flaquear.       |

### CONCLUSION.

Son varios los bienes que se siguen de los dos libros primero y segundo, pues á más de que los instruídos en los caracteres antiguos que allí más de que los instruídos en los caracteres antiguos que allí notician, entenderán los cuadernos y otros papeles escritos en Otomí por el catedrático de la Universidad, por los presbíteros del Hospital Real y por los padres Horacio Carochi y Francisco Jiménez, encontrarán en sus diccionarios muchos términos, no solo usados en toda provincia, sino otros también que, si no son usados en unos territorios, son bien recibidos, entendidos y muy usados en otros, por lo que no se debe omitir escribirlos y retenerlos en la memoria; pues cuando menos uno piensa, los oye, principalmente en el confesionario.

Se hallan también otras voces ó términos antiguos, los más á propósito y más convenientes á la naturaleza ó propiedades de las cosas que significan: de modo que á más de conocerlas, se ve el artefacto de su invención, ó composición de palabras otomíes, con síncopa ó sin ella, que sirven de ejemplares para formar muchas, de cosas que no tengan nombre establecido, ó aunque lo tengan, no han llegado á la noticia del lenguaraz, precisado á hablar de aquella materia.

Y aunque no son tan abundantes, que no se echen menos



otras reglas, ó las mismas reglas asentadas con más extensión, no es poco bien el que estas abran los ojos á los principiantes y los pongan en buen camino para que busquen la total perfección que deben desear; entendidos, mientras que la consiguen, que con sola la instrucción que ministran ambos libros, se han ordenado muchos y han administrado fructuosamente los Santos Sacramentos, no con poca fama de tales lenguaraces.

Por lo tocante á los caracteres del libro tercero, digo: que son los que se deben usar para lo venidero, así porque son ya muchos los que los han aprendido y así escriben sus cuadernos, como por el bien grande que resulta de la uniformidad, comunicándose y entendiéndose todo por escrito, como lo hacen otras naciones.

Y más cuando en el día tienen las imprentas letras parecidas á los caracteres últimamente asignados, como se ve en el Arte que ya imprimió (y fué el primero), el Lic. D. Luis Neve y Molina; del que saqué dichos caracteres, para formar el diccionario del referido libro tercero de esta obrilla.

De este unánime consentimiento de usar en lo manuscrito é impreso de unos mismos signos, puede sobrevenir el bien grande de que salga á luz un arte más entendido, un calepino ó vocabulario fecundísimo, un catecismo del padre Gerónimo de Ripalda traducido y últimamente otras obras dogmáticas, morales, históricas y panegíricas, para fertilizar con estos riegos la seca tierra de la nación otomí, acreedora por muchos títulos al desvelo, esmero y cultivo de sus operarios.

En el diccionario de dicho libro tercero, y también en los diccionarios de los libros cuarto y quinto, está incluido con otros bienes el bien de la traducción, volviendo el otomí al castellano. Los maestros de otras lenguas dicen que á falta de la viva voz, oyéndolas hablar, es medio eficacísimo el de la traducción, pues así se entienden y hablan con facilidad, brevedad y perfección; lo que es bien grande y tiene acreditado la experiencia. Todo lo hasta aquí escrito, sea á mayor gloria de Dios.

## LUCES DEL IDIOMA OTOMI.

### LIBRO SEXTO.

(ADICIONAL.)

Diccionario del Castellano al Otomí, formado de las mismas voces de que se compone el del libro<sup>1</sup> tercero.

#### A.

|                                   |                      |
|-----------------------------------|----------------------|
| Abajo.....                        | <i>madyi, yahāy.</i> |
| Abalanzarse.....                  | <i>cuátzi.</i>       |
| Abarcar en brazos, como ropa..... | <i>cátzi, hyphā.</i> |
| Abatir, desbaratar.....           | <i>huahti.</i>       |
| Abeja.....                        | <i>zétā.</i>         |
| Ablandar, amasar.....             | <i>tā-mi.</i>        |
| Abofetear.....                    | <i>pehmī.</i>        |
| Abogar.....                       | <i>phaxná.</i>       |
| Aborrecer.....                    | <i>yhtzā.</i>        |
| Abortar.....                      | <i>yāxghī.</i>       |

<sup>1</sup> Según se habrá notado ya en el diccionario del libro tercero, el autor no siempre ha puesto los mismos signos en los mismos vocablos del Otomí; y el que ha formado el diccionario contenido en el presente libro sexto, no ha podido hacer las rectificaciones correspondientes; pero por fortuna las variaciones son pocas y de escasa importancia.

otras reglas, ó las mismas reglas asentadas con más extensión, no es poco bien el que estas abran los ojos á los principiantes y los pongan en buen camino para que busquen la total perfección que deben desear; entendidos, mientras que la consiguen, que con sola la instrucción que ministran ambos libros, se han ordenado muchos y han administrado fructuosamente los Santos Sacramentos, no con poca fama de tales lenguaraces.

Por lo tocante á los caracteres del libro tercero, digo: que son los que se deben usar para lo venidero, así porque son ya muchos los que los han aprendido y así escriben sus cuadernos, como por el bien grande que resulta de la uniformidad, comunicándose y entendiéndose todo por escrito, como lo hacen otras naciones.

Y más cuando en el día tienen las imprentas letras parecidas á los caracteres últimamente asignados, como se ve en el Arte que ya imprimió (y fué el primero), el Lic. D. Luis Neve y Molina; del que saqué dichos caracteres, para formar el diccionario del referido libro tercero de esta obrilla.

De este unánime consentimiento de usar en lo manuscrito é impreso de unos mismos signos, puede sobrevenir el bien grande de que salga á luz un arte más entendido, un calepino ó vocabulario fecundísimo, un catecismo del padre Gerónimo de Ripalda traducido y últimamente otras obras dogmáticas, morales, históricas y panegíricas, para fertilizar con estos riegos la seca tierra de la nación otomí, acreedora por muchos títulos al desvelo, esmero y cultivo de sus operarios.

En el diccionario de dicho libro tercero, y también en los diccionarios de los libros cuarto y quinto, está incluido con otros bienes el bien de la traducción, volviendo el otomí al castellano. Los maestros de otras lenguas dicen que á falta de la viva voz, oyéndolas hablar, es medio eficacísimo el de la traducción, pues así se entienden y hablan con facilidad, brevedad y perfección; lo que es bien grande y tiene acreditado la experiencia. Todo lo hasta aquí escrito, sea á mayor gloria de Dios.

## LUCES DEL IDIOMA OTOMI.

### LIBRO SEXTO.

(ADICIONAL.)

Diccionario del Castellano al Otomí, formado de las mismas voces de que se compone el del libro<sup>1</sup> tercero.

#### A.

|                                   |                      |
|-----------------------------------|----------------------|
| Abajo.....                        | <i>madyi, yahāy.</i> |
| Abalanzarse.....                  | <i>cuátzi.</i>       |
| Abarcar en brazos, como ropa..... | <i>cátzi, hyphā.</i> |
| Abatir, desbaratar.....           | <i>huahti.</i>       |
| Abeja.....                        | <i>zétā.</i>         |
| Ablandar, amasar.....             | <i>tā-mi.</i>        |
| Abofetear.....                    | <i>pehmī.</i>        |
| Abogar.....                       | <i>phaxná.</i>       |
| Aborrecer.....                    | <i>yhtzā.</i>        |
| Abortar.....                      | <i>yāxqlī.</i>       |

<sup>1</sup> Según se habrá notado ya en el diccionario del libro tercero, el autor no siempre ha puesto los mismos signos en los mismos vocablos del Otomí; y el que ha formado el diccionario contenido en el presente libro sexto, no ha podido hacer las rectificaciones correspondientes; pero por fortuna las variaciones son pocas y de escasa importancia.

|                                       |                        |
|---------------------------------------|------------------------|
| Abrasar quemando.....                 | ba-ttì.                |
| Abrasarse de calor.....               | ndùhpà.                |
| Abrazar.....                          | nhyphy.                |
| Abrir.....                            | xohqui.                |
| Abrojo.....                           | pemnù.                 |
| Absolver.....                         | entzamacáhpì.          |
| Abuela.....                           | na hitzu.              |
| Abuelo.....                           | xihtà.                 |
| Acabalar.....                         | gghlè.                 |
| Acabar.....                           | ghuadi, guadi, qhàtzi. |
| Acariciar.....                        | homì.                  |
| Acarrear.....                         | thèni.                 |
| Acepillar.....                        | átzi.                  |
| Acercarse.....                        | genì, quahtì.          |
| Acocote.....                          | biphì.                 |
| Acometer.....                         | dàhqui.                |
| Aconsejar.....                        | yti.                   |
| Acordarse.....                        | nbèni.                 |
| Acostarse.....                        | yoi, òxi.              |
| Actopan.....                          | Manùtzi.               |
| Acuñar.....                           | tzactì.                |
| Acusar.....                           | mànnì.                 |
| Achacar.....                          | colnì.                 |
| Adelgazar.....                        | tzyhqù, tzyti.         |
| Adivinar.....                         | ndèhqù.                |
| Adivino, agorero.....                 | ndèhquite.             |
| Adobe.....                            | thytlay.               |
| Adorar.....                           | nžmanzà.               |
| Adulterar.....                        | tzoheánthàti.          |
| Advertir, atender, poner cuidado..... | thambnì.               |
| Afeitar.....                          | axghynì.               |
| Aficionarse.....                      | cundù, nedà.           |
| Aflojar.....                          | cá-tti.                |
| Aforrar.....                          | pužte.                 |
| Aforro.....                           | nužte.                 |

|                           |                       |
|---------------------------|-----------------------|
| Afrentar.....             | bènzà, bèhtza.        |
| Afuera.....               | yathì.                |
| Agacharse.....            | cá-mì.                |
| Agarrar.....              | penttì.               |
| Agotar.....               | xay.                  |
| Agradecer.....            | numámádi.             |
| Agriarse, acedarse.....   | ixqui.                |
| Agua.....                 | dehe.                 |
| Aguacate.....             | tzanì.                |
| Aguacero.....             | dáyè.                 |
| Aguador.....              | yai, yahte.           |
| Aguar.....                | deeni.                |
| Aguardar, esperar.....    | tž-mì.                |
| Aguda cosa.....           | ntzà.                 |
| Aguja de arriero.....     | yophinì.              |
| Agujeras.....             | hiètzi.               |
| Agujero.....              | ohqui.                |
| Ahijada.....              | nzàhghà.              |
| Ahijado.....              | thexbàtzi, bahtziqhà. |
| Ahogar.....               | ccà-tti.              |
| Ahora poco.....           | qhague-à, qhaguehtia. |
| Ahora.....                | nuyà.                 |
| Ahorcar.....              | tzyhtyygà.            |
| Ahorita.....              | guexguehtia.          |
| Aluecar.....              | motti.                |
| Ahuyentar, desterrar..... | cuy.                  |
| Aire.....                 | ndàht.                |
| Ajo.....                  | axo.                  |
| Ala.....                  | huà.                  |
| Alabar.....               | nžmanho.              |
| Alacrán.....              | penzy.                |
| A la derecha.....         | na n-yèi.             |
| A la izquierda.....       | ngàhà.                |
| A la noche.....           | minzàì.               |

|                           |                                  |
|---------------------------|----------------------------------|
| A la tarde.....           | nindè.                           |
| Albañil.....              | bèinigá, gádó.                   |
| Alboroto.....             | ñani.                            |
| Albricias.....            | ya ohia.                         |
| Alcalhuete.....           | ñémate, báhtbate, xa-mi-tzohqui. |
| Alcalde.....              | acte.                            |
| Alcanzar.....             | tzydi.                           |
| Alcanzar de lo alto.....  | tzyhqù.                          |
| Alegrarse.....            | pāhā, cohia.                     |
| Alegría, gusto.....       | pāhā, qhohia.                    |
| Alentar, dar ánimo.....   | yét-rapà.                        |
| Alesna.....               | rǝxtli.                          |
| Algo.....                 | te-o.                            |
| Algodón.....              | dèhti.                           |
| Alguacil.....             | ngutbi.                          |
| Algunas veces.....        | xáhtby, ndandi.                  |
| Alimentar.....            | úymì.                            |
| Al instante.....          | bexguehtia, ngúttá.              |
| Alisar.....               | conì.                            |
| Aliviarse el enfermo..... | tzuxnizā.                        |
| Aljibe, jagüey.....       | qhùtè.                           |
| Almagre.....              | dèhè.                            |
| Al medio día.....         | húxadi.                          |
| Almidonar.....            | zati.                            |
| Almofrez.....             | ntúphidi.                        |
| Almohada.....             | nxihmnā, nháhnì.                 |
| Almorzar.....             | ngimxádi.                        |
| Alta cosa.....            | nhétzi.                          |
| Altar.....                | ahla.                            |
| Alumbrar.....             | yo-tti.                          |
| Alumbre.....              | ng-yxāi.                         |
| Allá.....                 | nupy.                            |
| Allí.....                 | nuny.                            |

|                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| Amancebado.....     | xáhitè.           |
| Amanecer.....       | hiatzi.           |
| Amansar.....        | mānxò.            |
| Amar.....           | mádi.             |
| Amargo.....         | nccá.             |
| Amarillo.....       | ccaxtti, hméttèi. |
| Amarrar.....        | tháti.            |
| Amenazar.....       | húhtzi.           |
| Amiga, manceba..... | xáhi.             |
| Amigo.....          | ndǝnphǝ.          |
| Amolar.....         | tháhqù.           |
| Amole.....          | hhiá.             |
| Amonestación.....   | na hmati.         |
| Amontonar.....      | muntzi.           |
| Amoquetear.....     | yyntti.           |
| Amortajar.....      | patzi.            |
| Amparar.....        | xá-mì.            |
| Ampollar.....       | mo, pogù.         |
| Ancho.....          | nxádi.            |
| Andar.....          | yoo.              |
| Andar de paso.....  | zeyò.             |
| Angel.....          | anxe.             |
| Anillo.....         | nphoyè.           |
| Animal.....         | baoni.            |
| Anoche.....         | manxúì.           |
| Anocheecer.....     | xúy.              |
| Ansias.....         | ya nthéndì.       |
| Anteado, color..... | xidnì.            |
| Anteojo.....        | hiédā.            |
| Antes.....          | nbéttò.           |
| Antier.....         | mangyndè.         |
| Antonio.....        | Ando.             |
| Anudar.....         | thuti.            |
| Anzuelo.....        | nthytzi.          |

|                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| Añadir.....              | təquè.          |
| Añil, color, tinta.....  | qyhy.           |
| Año.....                 | queyà.          |
| Apaciguar.....           | heguà.          |
| Apagar.....              | húètti.         |
| Aparar.....              | thè.            |
| Aparecer.....            | nèhqui.         |
| Aparejar.....            | úey.            |
| Aparejo.....             | xadmä.          |
| Apartar.....             | úegucè, hueguè. |
| Apedrear.....            | ccahnì.         |
| Apetecer, comulgar.....  | náhpi.          |
| Aplastar.....            | to-mi.          |
| Aplicado.....            | na n-yati.      |
| Apolillarse.....         | ngúe.           |
| Aposento.....            | oy.             |
| Apostar.....             | tahuy.          |
| Aprehender.....          | ndèhqui, pádi.  |
| Apresurar.....           | xəni.           |
| Apretar con el puño..... | mi-tti.         |
| Aprisionar.....          | bbegucè.        |
| Apuesta.....             | dáhà.           |
| Apuntalar.....           | tətze.          |
| Apretar.....             | dytti.          |
| Aquel.....               | nunə.           |
| Aquí.....                | gnehqua, nugua. |
| Arado.....               | ttabì.          |
| Araña.....               | mexè.           |
| Arañar.....              | xáhqui, xāti.   |
| Arar.....                | phytzi.         |
| Arbol.....               | báy.            |
| Arbol del Perú.....      | xáza.           |
| Arco.....                | zá.             |
| Arco iris.....           | bèccni.         |

|                                      |                   |
|--------------------------------------|-------------------|
| Arder.....                           | zə.               |
| Ardilla.....                         | minà.             |
| Arena.....                           | bomù.             |
| Arete.....                           | tzyqhà.           |
| Armadillo.....                       | qquincucè.        |
| Armarse, resistirse, defenderse..... | máhà.             |
| Arquear algo.....                    | zátzi.            |
| Arrancar.....                        | təhnì.            |
| Arrancar de raíz.....                | qhytzi.           |
| Arras.....                           | ya ntlytyè.       |
| Arrastrar.....                       | qhymì, gymì.      |
| Arrear.....                          | yetti, ètti.      |
| Arrebatar.....                       | hiànmi, qhuatzi.  |
| Arrebozarse.....                     | pàti.             |
| Arremedar.....                       | phètti.           |
| Arrendar.....                        | mihqui.           |
| Arrepentirse.....                    | yohnì.            |
| Arresgar.....                        | húzambèdi.        |
| Arriba.....                          | manà.             |
| Arrimar.....                         | quatti.           |
| Arrinconar.....                      | quatntzàti.       |
| Arriscarse el sombrero.....          | pèmphyy.          |
| Arrojar.....                         | ènnì, yènni, yèi. |
| Arrollar.....                        | húàtzi.           |
| Arroyo.....                          | hiènthè.          |
| Arruga.....                          | na banì.          |
| Arrugar.....                         | bannì.            |
| Asador.....                          | tzán-nguə.        |
| Asaltar.....                         | tahquè.           |
| Asar.....                            | zhànì.            |
| Asegundar.....                       | yohpi.            |
| Asesar.....                          | tihhá.            |
| Así.....                             | nghapy.           |
| Asomarse.....                        | ccànmi.           |

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| Áspera cosa .....     | na ádi.               |
| Astilla .....         | xzhqzà.               |
| Astillar .....        | xehque, ztze.         |
| Atadero .....         | nthátgua.             |
| Atajar .....          | catzi.                |
| Atarantarse .....     | phandi.               |
| Atole .....           | tléy.                 |
| Atorarse .....        | ccatti.               |
| Atormentar .....      | yú.                   |
| Atrás .....           | nimuzhte.             |
| Atravesar .....       | nnannì.               |
| Atreverse .....       | tzohte.               |
| Atrevido .....        | buzgà.                |
| Aullar .....          | yy.                   |
| Aunque fuera ya ..... | mantho.               |
| Aunque sea así .....  | madague-á, madangu-á. |
| Aventador .....       | luit-tzibi.           |
| Aventajarse .....     | bétto.                |
| Aventar .....         | piguà.                |
| A ventarse .....      | ntláhnì.              |
| A vergonzarse .....   | ndáhtza.              |
| Avisar .....          | xiphi.                |
| Ayate .....           | ronghua.              |
| Ayer .....            | mandè.                |
| Ayudar .....          | phatzì, matzi.        |
| Ayunar .....          | béhe.                 |
| Azadón .....          | xidbyhy.              |
| Azotar .....          | mèpì.                 |
| Azote .....           | nphèi.                |
| Azotea .....          | qho-mi.               |
| Azúcar .....          | dothpi, ttacta-phi.   |
| Azuela .....          | hiaxi.                |
| Azul .....            | ccanguì.              |

## B.

|                        |                 |
|------------------------|-----------------|
| Babear .....           | nzyghinì.       |
| Baho .....             | hannì, buzpa.   |
| Bailar .....           | néy.            |
| Bajar .....            | cái.            |
| Bajío, bajo .....      | banttì.         |
| Banca .....            | banga, nqhuati. |
| Bancarrota .....       | nzundéé.        |
| Banco .....            | bango, ntháhnì. |
| Bandera .....          | bextè.          |
| Bañar á otro .....     | hihti.          |
| Bañarse .....          | nhi.            |
| Barba .....            | yoni.           |
| Barbacoa .....         | ntámguz.        |
| Barbas .....           | ya ghynì.       |
| Barbechar .....        | phytzì.         |
| Barcelona .....        | xittá.          |
| Barranca .....         | hîé, xothái.    |
| Barrenar .....         | hietzì.         |
| Barrer .....           | paxì.           |
| Barreta .....          | byhy.           |
| Barretear .....        | pyhy.           |
| Barriga, vientre ..... | zittej.         |
| Barrigón .....         | biphò.          |
| Barro .....            | peháy.          |
| Bastar .....           | ghuadì.         |
| Basura .....           | puzhttey.       |
| Batea .....            | mohtzá.         |
| Batir .....            | phyhqui.        |
| Bautismo .....         | xixthe.         |
| Bautizar .....         | xihzzi.         |

|                              |                    |
|------------------------------|--------------------|
| Beber.....                   | ztzi.              |
| Bellaco.....                 | nbugà.             |
| Bellota.....                 | ndezà.             |
| Bendecir.....                | qhahpi.            |
| Besar.....                   | tzyhtzi.           |
| Besar cosa sagrada.....      | ndánnè.            |
| Bisabuela.....               | buzhtzù.           |
| Bisabuelo.....               | buzxihta.          |
| Biznietà.....                | bongaxùbèhtò.      |
| Biznieto.....                | bongbèhto.         |
| Bizco, turno.....            | dèdà.              |
| Bizecho.....                 | áhmè.              |
| Biznaga.....                 | pe.                |
| Blanco.....                  | na ntlaxi.         |
| Blando.....                  | túdi.              |
| Blanquear.....               | ttazqui.           |
| Boca.....                    | ne.                |
| Bocón.....                   | xzngnè.            |
| Bofe.....                    | xihùè.             |
| Bofetada.....                | pethmi.            |
| Bola.....                    | nánni.             |
| Bolsa.....                   | buxa, náguí.       |
| Bomba.....                   | phužgenzaxti.      |
| Borracho.....                | tí.                |
| Borrar.....                  | thúhtí.            |
| Bosque.....                  | nbozà.             |
| Bostezar.....                | hanè, yanè.        |
| Botella.....                 | buhchaxithò, xihò. |
| Botella, redoma, vidrio..... | xithò, bulgha.     |
| Botija.....                  | buhèhà.            |
| Brasa.....                   | datzbi.            |
| Brasero.....                 | nghyhtzbi.         |
| Brazada.....                 | úenì.              |
| Brazo.....                   | yèní.              |

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Breve.....                | zžnthò.      |
| Brincar.....              | zatzi.       |
| Brotar.....               | phužtze.     |
| Bueno.....                | manzò, nizà. |
| Bula pontificia.....      | bánà.        |
| Bullirse.....             | húánni.      |
| Burlador, provocador..... | xaxtè.       |
| Burlar.....               | xaxi.        |
| Buscar.....               | honi.        |

## C.

|                                           |               |
|-------------------------------------------|---------------|
| Caballeriza.....                          | ngunphní.     |
| Caballo.....                              | phanì.        |
| Cabellos.....                             | xhá.          |
| Caber.....                                | n-yènd.       |
| Cabeza.....                               | ña, nàxmú.    |
| Cabra.....                                | nxiàxi.       |
| Cacahuate.....                            | ghymhái.      |
| Cacao.....                                | deghy.        |
| Cacique, principal.....                   | nzàya, dānzà. |
| Cada rato.....                            | nghatnqhat.   |
| Cadena.....                               | tžngbnžqhá.   |
| Cadera, pierna.....                       | xinthè.       |
| Caer.....                                 | tagui.        |
| Caer en profundo.....                     | tzò.          |
| Caerse alguna fábrica, venirse abajo..... | yžté.         |
| Caer tropezando.....                      | phytzè.       |
| Caja.....                                 | huada.        |
| Cajete.....                               | tzamhé.       |
| Cal.....                                  | náni.         |
| Calabaza.....                             | mú.           |
| Calabaza larga.....                       | màmú.         |

|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| Calandria.....             | boyè, boñá.             |
| Calavera.....              | ñaxmáddá.               |
| Calcañal.....              | dynguá.                 |
| Caldo.....                 | nguithè.                |
| Calentar.....              | patti.                  |
| Caliente cosa.....         | na npá.                 |
| Calor.....                 | pà.                     |
| Calvo.....                 | muñá.                   |
| Calzar.....                | tíí.                    |
| Calzones.....              | ya zexgho.              |
| Callar.....                | xzgue.                  |
| Calle.....                 | dáñá.                   |
| Cama.....                  | nttotzi, ttoxi.         |
| Camaleón.....              | tzihcandáhi.            |
| Camarón.....               | mai.                    |
| Caminante.....             | nenú.                   |
| Camino.....                | ñá.                     |
| Camisa.....                | pahní.                  |
| Camote.....                | buž-ccáá.               |
| Campana.....               | ttègui.                 |
| Campanario.....            | ngánttègui.             |
| Campanas sonar.....        | zyntí.                  |
| Campanilla de la boca..... | tziithe.                |
| Campo.....                 | bathà.                  |
| Cana.....                  | ttaxttà, xihnnua.       |
| Canal.....                 | pinthè.                 |
| Canasto.....               | ghytzbužtzè.            |
| Candelero.....             | nphoxyo.                |
| Cangrejo.....              | nezphoho.               |
| Canilla.....               | tzytndoyo, minguandoyo. |
| Cansarse.....              | nzabí.                  |
| Cantar.....                | táhá.                   |
| Cántaro.....               | xzn.                    |
| Cantero.....               | hiactò, atzdò.          |

|                                   |                       |
|-----------------------------------|-----------------------|
| Canuto.....                       | hiúddí.               |
| Caña.....                         | na n-yò.              |
| Caña alcacer.....                 | nduxyo.               |
| Caño.....                         | ñáthè.                |
| Capar.....                        | pohqui.               |
| Capilla, iglesia.....             | nighá.                |
| Capitán.....                      | benctí.               |
| Capote.....                       | páti.                 |
| Capulín.....                      | dètzè, qhohtò.        |
| Cara.....                         | nahmi.                |
| Cara cosa.....                    | xámadi.               |
| Carbón.....                       | thèhñá, thèñá.        |
| Carbonero.....                    | mathiá.               |
| Cárcel.....                       | phādi.                |
| Cardar.....                       | tehque, ehque.        |
| Cardón.....                       | coyonaxtle, cāminyo.  |
| Carear.....                       | nhíandehmí, nhíandui. |
| Cargador.....                     | túxte.                |
| Cargar.....                       | mhátzi, tútzi.        |
| Carne.....                        | maguž, nanguž, nguž.  |
| Carnestolendas.....               | zghcantténí.          |
| Carnicería.....                   | hophini.              |
| Carnicero.....                    | pānguž, homguž.       |
| Carpintero.....                   | yaxi.                 |
| Carpintero, pájaro.....           | n-yaphi.              |
| Carrizo.....                      | xiti.                 |
| Carta.....                        | tzyhgáá, ttopho.      |
| Casa.....                         | na ngá.               |
| Casaca, ó vestido talar.....      | xayo.                 |
| Casado.....                       | medinttháhti.         |
| Casarse.....                      | ntháhti.              |
| Cascabeles.....                   | ya ghádí.             |
| Cáscara, hoja, pelo, pellejo..... | xi.                   |
| Caso.....                         | gabò, bužyò.          |



|                          |                               |
|--------------------------|-------------------------------|
| Castellano, idioma ..... | <i>nhiámphuz.</i>             |
| Castigar .....           | <i>tzáhtí.</i>                |
| Caviloso .....           | <i>na hmiztè.</i>             |
| Cazuela .....            | <i>mohi.</i>                  |
| Cebada .....             | <i>zebada.</i>                |
| Cebolla .....            | <i>dénxi.</i>                 |
| Cedazo .....             | <i>nbatzi.</i>                |
| Ceja .....               | <i>na yoda.</i>               |
| Celaya .....             | <i>Nattáhi.</i>               |
| Cenar .....              | <i>tzinttoxi.</i>             |
| Ceniza .....             | <i>bohtzbi.</i>               |
| Centella .....           | <i>húci.</i>                  |
| Cenzontle .....          | <i>tehid.</i>                 |
| Ceñidor .....            | <i>ngyti.</i>                 |
| Cera .....               | <i>tzynecúe.</i>              |
| Cerca .....              | <i>guehtuá.</i>               |
| Cerca .....              | <i>phuzte, qhátzi.</i>        |
| Cercar .....             | <i>qhátzi.</i>                |
| Cerda .....              | <i>na zyphini.</i>            |
| Cerdo .....              | <i>tzydi, zaghua, zaggúa.</i> |
| Cerebro .....            | <i>tzíbdò.</i>                |
| Cerilla .....            | <i>buzgá, buzgá.</i>          |
| Cernir .....             | <i>phatzi.</i>                |
| Cerrar .....             | <i>cotti.</i>                 |
| Cerro .....              | <i>ttzgz.</i>                 |
| Ciego .....              | <i>godá.</i>                  |
| Cielo .....              | <i>mahétzi.</i>               |
| Cigarro .....            | <i>pantnyyy.</i>              |
| Cimiento .....           | <i>attí.</i>                  |
| Cintura .....            | <i>hizti.</i>                 |
| Clavar, encajar .....    | <i>phohti.</i>                |
| Clavo .....              | <i>na nabxi.</i>              |
| Cobija .....             | <i>pátdácmí.</i>              |
| Cobrar .....             | <i>ccotti.</i>                |
| Cocear .....             | <i>ndíqqú.</i>                |

|                                    |                          |
|------------------------------------|--------------------------|
| Cocer comida .....                 | <i>dá.</i>               |
| Cocina .....                       | <i>ngunghyní, cúzna.</i> |
| Cocinar .....                      | <i>hızakhiáni.</i>       |
| Codiciar .....                     | <i>éxmatziya.</i>        |
| Codo .....                         | <i>nyyní, manyyní.</i>   |
| Codorniz .....                     | <i>tátá.</i>             |
| Coger en el hecho .....            | <i>thé.</i>              |
| Cojinillos .....                   | <i>coxi.</i>             |
| Cojo .....                         | <i>doguá.</i>            |
| Col .....                          | <i>gonxi.</i>            |
| Cola, pegamento .....              | <i>cúéñá.</i>            |
| Cola, rabo .....                   | <i>tzy.</i>              |
| Colar .....                        | <i>phatzi.</i>           |
| Colchón .....                      | <i>phídi.</i>            |
| Colgar .....                       | <i>tzyhti, zydi.</i>     |
| Colmillo .....                     | <i>dátzi, tátzi.</i>     |
| Colocar .....                      | <i>étti, nétzi.</i>      |
| Colorado .....                     | <i>nthèni.</i>           |
| Comadre .....                      | <i>mánè.</i>             |
| Comal .....                        | <i>doyò.</i>             |
| Comenzar .....                     | <i>dymí, phydi.</i>      |
| Comer .....                        | <i>tzi, nání.</i>        |
| Comezón, que la da .....           | <i>nxái, nxáhi.</i>      |
| Comida .....                       | <i>hiáni, hnzguè.</i>    |
| Compadre .....                     | <i>nbanè, nbarè.</i>     |
| Cómo? .....                        | <i>hague?</i>            |
| Como, refiriendo .....             | <i>ngá, tengu.</i>       |
| Compañero .....                    | <i>n-yogui.</i>          |
| Completar, consumir, cumplir ..... | <i>tzázte.</i>           |
| Componer, renovar .....            | <i>hogui.</i>            |
| Comprar .....                      | <i>tay.</i>              |
| Comulgar, apetecer .....           | <i>náhyi.</i>            |
| Concuño .....                      | <i>mihquí.</i>           |
| Conchavar en contrato .....        | <i>zopho, zéthiá.</i>    |



|                                |                  |
|--------------------------------|------------------|
| Conejo.....                    | qhuá.            |
| Confesar.....                  | qhuánni.         |
| Confesión.....                 | na qhuánni.      |
| Confesor.....                  | qhuámbatè.       |
| Confirmar.....                 | théte.           |
| Congregación, junta.....       | qhòhmì.          |
| Consejo.....                   | yti.             |
| Consentir.....                 | ñáhpì.           |
| Consentir á otro.....          | hohpì.           |
| Considerar.....                | tzè-mì.          |
| Consuelo.....                  | ntlúmmi.         |
| Consumir.....                  | tèquè.           |
| Contagio.....                  | textè.           |
| Contar.....                    | pedè.            |
| Contrición, pena, cuidado..... | ndámni.          |
| Copal.....                     | nguidni.         |
| Coraje.....                    | cúe.             |
| Corazón.....                   | myi.             |
| Corcova, coreovado.....        | ecogúe.          |
| Corcovear, respingar.....      | natzi.           |
| Corona de espinas.....         | bamni.           |
| Corona de flores.....          | badni.           |
| Corral.....                    | ngúnphni.        |
| Correo.....                    | bènnhi.          |
| Correr.....                    | tíhi.            |
| Correr con violencia.....      | nèxtíhi.         |
| Cortar generalmente.....       | hèhqùè.          |
| Cortar con la boca.....        | tzetzi.          |
| Cortar con instrumento.....    | tzetzi, tzehqui. |
| Cortar fruta.....              | tyhqù.           |
| Cortesía, reverencia.....      | téhqqiái.        |
| Corteza.....                   | tzehqxi.         |
| Corva.....                     | dotgua.          |
| Corva ó curva cosa.....        | magù.            |

|                                       |                        |
|---------------------------------------|------------------------|
| Cosecha.....                          | xophò, zòphò.          |
| Coser.....                            | gáedi.                 |
| Cosquillas.....                       | q-yntzi.               |
| Cosquillas hacer.....                 | q-ynzi.                |
| Costal.....                           | rèzà.                  |
| Costar, valer.....                    | nimáy.                 |
| Costilla.....                         | buztze.                |
| Costra.....                           | naztè.                 |
| Costumbre.....                        | nthái.                 |
| Costura.....                          | ttèdi.                 |
| Coyuntura.....                        | tzhqndoyo.             |
| Crecer.....                           | tè.                    |
| Crear.....                            | n-emey, éhqqiáy.       |
| Criado, sirviente.....                | bègò, tzophi, pèhpatè. |
| Criar.....                            | tedè.                  |
| Cruel.....                            | cuèmyi.                |
| Cuajo.....                            | guazò.                 |
| Cuándo.....                           | hamby?                 |
| Cuando, relativo.....                 | nuby.                  |
| Cuántos?.....                         | hangù, nqha-y?         |
| Cuate, gemelo.....                    | quahte, nago.          |
| Cuchara.....                          | ntátzi.                |
| Cuchillo.....                         | qhuay.                 |
| Cuenta.....                           | guenda.                |
| Cuenta de ensartar.....               | thebe.                 |
| Cuerda.....                           | dèxi.                  |
| Cuerno, carnero.....                  | ndáni.                 |
| Cuerpo.....                           | hánqhiái. ®            |
| Cuervo.....                           | cà.                    |
| Cuesta.....                           | ngùani.                |
| Cueva.....                            | oy-yambaoni, otzi.     |
| Cuidado poner, advertir, atender..... | thambni.               |
| Cuidar.....                           | madì, phādi, zá.       |
| Culebra.....                          | gquèñà.                |

|                             |              |
|-----------------------------|--------------|
| Cuna, hamaca.....           | húatzì.      |
| Cuñada, dice la mujer.....  | muddá.       |
| Cuñado, dice la mujer.....  | mo.          |
| Cuñado, dice el hombre..... | bèhpò, co.   |
| Curar.....                  | zè.          |
| Curtir.....                 | cáti, tèxi.  |
| Cutis.....                  | xiggiá.      |
| Chamuscar.....              | huixqui.     |
| Chancear.....               | nántty.      |
| Chato.....                  | bémziñá.     |
| Chayote.....                | xamá.        |
| Chía.....                   | bocè.        |
| Chicharra.....              | gú.          |
| Chichicuilote.....          | zémanenthe.  |
| Chichihua.....              | na nzy.      |
| Chiflar.....                | hyxi, hyxti. |
| Chilacayote.....            | démú.        |
| Chile.....                  | ng-y.        |
| Chile seco.....             | ma-y.        |
| Chile verde.....            | xémi.        |
| Chinche.....                | xáúe.        |
| Chiquearse.....             | nánì.        |
| Chismoso.....               | nemhá.       |
| Chivato.....                | táxi, dztté. |
| Chocolate.....              | ndéghy.      |
| Chochocol.....              | má-xzñi.     |
| Chupamirtos.....            | gáhtty.      |
| Chupar.....                 | tzyti.       |

**D.**

|                 |           |
|-----------------|-----------|
| Dar ánimo.....  | yét-rapà. |
| Dar á otro..... | unnì.     |

|                                      |                   |
|--------------------------------------|-------------------|
| Dar de beber.....                    | ztzihlì.          |
| Dar, entregar.....                   | dá.               |
| Dar traspiés.....                    | huangui.          |
| Dar vueltas.....                     | thétti.           |
| De antes.....                        | mahamby.          |
| Debajo.....                          | bèbò, hièmi.      |
| Deber algo.....                      | ndáthāy.          |
| Deber á otro.....                    | tuhpi.            |
| Decir á otro.....                    | ená, embi, xiphí. |
| Declarar, pronunciar.....            | puzizè.           |
| Dedo.....                            | zaha.             |
| Defenderse, resistirse, armarse..... | máhtì.            |
| Degollar.....                        | tzhq-yuga.        |
| Dejar de la mano, soltar.....        | tzgué, hiegui.    |
| Dejar en testamento.....             | tzogui.           |
| Dejar, largar.....                   | hiègui, egui.     |
| Delicada cosa.....                   | na ndyxqui.       |
| Del otro lado.....                   | nandi.            |
| Demonio.....                         | zqxhuà, zithá.    |
| Dentro.....                          | nbò.              |
| Dependencia.....                     | thāy.             |
| Derechamente.....                    | nghuannì.         |
| Derramar.....                        | ná-mi.            |
| Derretir.....                        | deeni.            |
| Desabrida cosa.....                  | xan-uè.           |
| Desatar.....                         | xottí, xohqui.    |
| Descansar.....                       | tzāya.            |
| Descolgar.....                       | tzyhquè.          |
| Descolorida cosa.....                | hiatì.            |
| Desconcierto.....                    | phāguè.           |
| Desconchavarse lo animado.....       | cúentì.           |
| Desde luego.....                     | xemagueby.        |
| Desdichado.....                      | bémháehè, hioyà.  |
| Desear.....                          | tzíya.            |

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| Desensillar.....           | <i>tzyhqntátsi.</i>          |
| Desenvainar.....           | <i>còtzi.</i>                |
| Desgraciar.....            | <i>tháhqui.</i>              |
| Deshincharse.....          | <i>yzi.</i>                  |
| Desmayarse.....            | <i>yynxáuy.</i>              |
| Desmoronar.....            | <i>théxti.</i>               |
| Desnudar.....              | <i>mužguè.</i>               |
| Despabilar.....            | <i>tytzi.</i>                |
| Despacio, poco á poco..... | <i>nghanatè, napantetho.</i> |
| Despachar.....             | <i>nétzi.</i>                |
| Desollar.....              | <i>xántzi.</i>               |
| Despedazar.....            | <i>détti, tyni.</i>          |
| Despedirse.....            | <i>édi.</i>                  |
| Despegar, descostrar.....  | <i>xztè, etzè.</i>           |
| Despertar.....             | <i>máhá.</i>                 |
| Despertar á otro.....      | <i>áa.</i>                   |
| Desplumar, pelar.....      | <i>xangui, xahqui.</i>       |
| Despreciar.....            | <i>béncá.</i>                |
| Después.....               | <i>nbépha.</i>               |
| Destapar.....              | <i>xotzi.</i>                |
| Desvergonzado.....         | <i>nduxte, tzone.</i>        |
| Detener.....               | <i>tzá-mí.</i>               |
| Detener á otro.....        | <i>tzá-mí.</i>               |
| Determinar.....            | <i>xehqui.</i>               |
| De uno en uno.....         | <i>nnamanna.</i>             |
| De un tiro.....            | <i>nzhéquitho.</i>           |
| Devanar.....               | <i>otzi.</i>                 |
| Día.....                   | <i>pà.</i>                   |
| Día festivo.....           | <i>pandángò.</i>             |
| Dichoso.....               | <i>mémthi.</i>               |
| Diego.....                 | <i>Yego.</i>                 |
| Diente.....                | <i>tzi.</i>                  |
| Diestra mano.....          | <i>na n-yey.</i>             |
| Difícil cosa.....          | <i>nanhéy.</i>               |

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| Dificultar.....           | <i>hémè.</i>             |
| Digno.....                | <i>mezni.</i>            |
| Diligencia.....           | <i>thoni.</i>            |
| Dinero.....               | <i>nboghá.</i>           |
| Dios.....                 | <i>Oghá.</i>             |
| Disparate, faramalla..... | <i>nthohmi.</i>          |
| Divertirse.....           | <i>ntixmyi.</i>          |
| Divisar.....              | <i>ccáhni, hiandi.</i>   |
| Doblar.....               | <i>tobo, toho, togo.</i> |
| Doblar por muerto.....    | <i>nguntidá.</i>         |
| Doblez.....               | <i>toho.</i>             |
| Doctrina.....             | <i>ntháhtká.</i>         |
| Dolor.....                | <i>n-y.</i>              |
| Doncella.....             | <i>na hmúhtè.</i>        |
| Dorar.....                | <i>ccaxti.</i>           |
| Dormir.....               | <i>áhá.</i>              |
| Droga.....                | <i>droga, hāti.</i>      |
| Droguero.....             | <i>ztdroga, háhtè.</i>   |
| Dudar.....                | <i>tzymamphéni.</i>      |
| Dulce.....                | <i>ng-áhqui.</i>         |
| Dura cosa.....            | <i>na mmè.</i>           |
| Durazno.....              | <i>ixi, áhcangá.</i>     |
| Duro.....                 | <i>meñá.</i>             |

## E.

|                               |                     |
|-------------------------------|---------------------|
| Ea.....                       | <i>ndè.</i>         |
| Echar menos por ausencia..... | <i>nbéni.</i>       |
| Echar tirando á lo alto.....  | <i>yéi.</i>         |
| Echarse, recostarse.....      | <i>béni.</i>        |
| Echar, vaciar líquido.....    | <i>xiti.</i>        |
| Echar, vaciar sólido.....     | <i>yzi.</i>         |
| Edificar.....                 | <i>xothi, xoxi.</i> |

|                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| Ejemplo.....                   | quédì.                   |
| Elote.....                     | mánxa.                   |
| Elotlaxcali.....               | na hmemxa.               |
| El otro día.....               | nnan-yoralpa.            |
| Embarrar untando.....          | contzi.                  |
| Embestir.....                  | átzi.                    |
| Empacharse.....                | náthá.                   |
| Emparejar, igualar.....        | n-yèni, nhiè, nhièuy.    |
| Empeine, parte del cuerpo..... | débi.                    |
| Empeine, especie de sarna..... | myhqù, záni.             |
| Empeñar.....                   | cáti.                    |
| Empeñarse.....                 | n-yy.                    |
| Emporcar.....                  | hiáhqui.                 |
| Empujar.....                   | ntáxi, yentti.           |
| Enaguas.....                   | ya ngužde.               |
| Encarecerse.....               | máhquà.                  |
| Encasquillar.....              | cáti.                    |
| Encender.....                  | ztzžquè.                 |
| Encías.....                    | ya ngužne.               |
| Encima, sobre.....             | maxžtzè.                 |
| Encogerse.....                 | míti.                    |
| Encomendar.....                | tèhti.                   |
| Encontrar.....                 | ngathy, nthèui, nthè-ui. |
| Encrespar.....                 | tzantzì.                 |
| Endenantes.....                | maheby.                  |
| Enderezar.....                 | nghuánni.                |
| Endrogarse, fiar.....          | tuáttley.                |
| Endurecer.....                 | megui.                   |
| Enemigo.....                   | oh.                      |
| Enfado.....                    | nxáhia.                  |
| Enfermar.....                  | hièni.                   |
| Enfermedad.....                | na hièni.                |
| Enfermo.....                   | dáthi.                   |
| Enflaquecerse.....             | yžquè.                   |

|                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| Enfrente.....           | nhiandi.          |
| Enfriar.....            | ztzžquè, ztžcti.  |
| Engañar.....            | háhqui, cadì.     |
| Engendrar.....          | cá.               |
| Engordar.....           | nohqui.           |
| Enjuagar ropa.....      | pehqùè.           |
| Enjuagar trastos.....   | xyquè.            |
| Enjugar.....            | tzitti.           |
| Enmohecerse.....        | boxquá.           |
| Enojarse.....           | buzcuè.           |
| En otra parte.....      | man-yopy.         |
| Enramada.....           | ccami, xámi.      |
| Enrollar, envolver..... | pantzi.           |
| Enronquecerse.....      | nhiaygà.          |
| Ensartar.....           | tžte.             |
| Enseñar.....            | xahnì, úhti.      |
| Ensillar.....           | hžxanthutzi, uèy. |
| Entenada.....           | hžtxá.            |
| Entonado.....           | hžbtzi.           |
| Entender.....           | ndèhqui.          |
| Entendimiento.....      | nphèni.           |
| Enterrar.....           | águì.             |
| Entibiar.....           | panguì, pani.     |
| Entierro.....           | n-yagui.          |
| Entonces.....           | gueby, nuby.      |
| Entrañas.....           | ghohlíè.          |
| Entrar.....             | gyti.             |
| Entregar, dar.....      | dá.               |
| Entretejer.....         | pehpè.            |
| En un tiempo.....       | mannaby.          |
| Envejecerse.....        | ndž.              |
| Enviar.....             | bèhnì, pehni.     |
| Envidia.....            | matziya.          |
| Envidiar, desear.....   | tzíya.            |

|                                     |                              |
|-------------------------------------|------------------------------|
| Envidioso.....                      | <i>tziyate, zxtèmatziyà.</i> |
| Epazote.....                        | <i>na n-ây.</i>              |
| Erutar.....                         | <i>qqzè.</i>                 |
| Escalera.....                       | <i>rede.</i>                 |
| Escandalizar.....                   | <i>quède.</i>                |
| Escarbar.....                       | <i>xèhqui, xètti.</i>        |
| Escarbar ahondando.....             | <i>xéy.</i>                  |
| Escarmentar.....                    | <i>hè-mi.</i>                |
| Esclavo.....                        | <i>behni.</i>                |
| Escoba.....                         | <i>baxi</i>                  |
| Escobeta.....                       | <i>nzaxqui</i>               |
| Escoger.....                        | <i>huchui.</i>               |
| Escondese bajo la ropa ó brazo..... | <i>huitzi.</i>               |
| Escondese.....                      | <i>náni, àni.</i>            |
| Escopeta.....                       | <i>nzaphi.</i>               |
| Escribano.....                      | <i>yophò.</i>                |
| Escribir, escribir á otro.....      | <i>ohpi, opho.</i>           |
| Escuchar.....                       | <i>ztè.</i>                  |
| Escupir.....                        | <i>ztotzi.</i>               |
| Eslabón.....                        | <i>phèhtzbi.</i>             |
| Espalda.....                        | <i>xytha.</i>                |
| Espantar.....                       | <i>pidi.</i>                 |
| Español.....                        | <i>nbuzhè.</i>               |
| Espejo.....                         | <i>hémhié.</i>               |
| Esperanza.....                      | <i>ndè-mi.</i>               |
| Esperar, aguardar.....              | <i>tè-mi.</i>                |
| Espiga.....                         | <i>ngá, ngáhá.</i>           |
| Espina.....                         | <i>mini.</i>                 |
| Espinazo.....                       | <i>ñuxthá.</i>               |
| Espinilla.....                      | <i>minguá.</i>               |
| Espirar.....                        | <i>águ, á.</i>               |
| Espolear.....                       | <i>mynguí.</i>               |
| Espuela.....                        | <i>myni.</i>                 |
| Espulgar.....                       | <i>pahqui.</i>               |

|                              |                     |
|------------------------------|---------------------|
| Espuma.....                  | <i>phygù.</i>       |
| Estafiate.....               | <i>mèphe.</i>       |
| Estandarte, guión.....       | <i>bezmathètti.</i> |
| Estar.....                   | <i>qha.</i>         |
| Estar boca arriba.....       | <i>pítzi.</i>       |
| Estar cosa animada.....      | <i>byi.</i>         |
| Estar encima lo animado..... | <i>tiemañá.</i>     |
| Estar en cueros.....         | <i>byimanxi.</i>    |
| Estar sabrosa la cosa.....   | <i>xanqqyy.</i>     |
| Estar tirado.....            | <i>beni.</i>        |
| Estiércol.....               | <i>phohò.</i>       |
| Estirar, meter.....          | <i>qhyti.</i>       |
| Estómago.....                | <i>tzaxammyy.</i>   |
| Estornudar.....              | <i>hetze.</i>       |
| Estrella.....                | <i>na ztzè.</i>     |
| Estrellar, freir.....        | <i>thytì.</i>       |
| Estrenar.....                | <i>tzama-rayò.</i>  |
| Estribo.....                 | <i>nthihti.</i>     |
| Estudiar, rezar.....         | <i>xádi.</i>        |
| Estuprar.....                | <i>tzoni.</i>       |
| Esprimir.....                | <i>te-mi.</i>       |
| Extender.....                | <i>tyngui.</i>      |

## F.

|                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| Fabricar.....             | <i>ztè.</i>        |
| Fácil cosa.....           | <i>hinguiehéi.</i> |
| Faja.....                 | <i>bátti.</i>      |
| Falda de monte.....       | <i>mentho.</i>     |
| Falso testimonio.....     | <i>cahtì.</i>      |
| Faltar.....               | <i>bèdi.</i>       |
| Fama, honra.....          | <i>nzá.</i>        |
| Faramalla, disparate..... | <i>nthohmi.</i>    |

|                             |                 |
|-----------------------------|-----------------|
| Favor.....                  | máhtè.          |
| Fe.....                     | tteméy.         |
| Fea cosa.....               | mantzo.         |
| Feriar.....                 | padi, pahti.    |
| Festivo día.....            | pàndàngò.       |
| Fiar, endrogarse.....       | táxttèy.        |
| Fiebre.....                 | zèhpà.          |
| Fiera.....                  | zàhtè.          |
| Fierro.....                 | buzghá.         |
| Filo.....                   | táy.            |
| Fin.....                    | ngátzi.         |
| Fingir.....                 | nhète.          |
| Flaco.....                  | na n-yèque.     |
| Flauta.....                 | bidne.          |
| Flecha.....                 | thay.           |
| Floja cosa.....             | na ngá.         |
| Flojo, flojear, ocioso..... | ádhhiéi.        |
| Flor.....                   | dèni.           |
| Forlón.....                 | tzangà.         |
| Fornicación.....            | tztntzoqui.     |
| Fornicar.....               | tztzoqui.       |
| Forzosa cosa.....           | ntzèdi.         |
| Frazada.....                | dáxyo.          |
| Fregar.....                 | xyti.           |
| Freir.....                  | thyti, thyni.   |
| Freir, estrellar.....       | thytì.          |
| Freno.....                  | tzahtnè.        |
| Frente.....                 | ddè.            |
| Fría cosa.....              | na nztzèè.      |
| Frijol.....                 | qhy.            |
| Fuente.....                 | puèhtthe, mèhé. |
| Fundir.....                 | deenì.          |
| Fuertemente.....            | zèdithò.        |
| Fuerza.....                 | na zèdi.        |

## G.

|                                     |                           |
|-------------------------------------|---------------------------|
| Gallina.....                        | zni.                      |
| Gallinero.....                      | ngá-ni.                   |
| Gallo.....                          | meenì, menghá.            |
| Ganar.....                          | dáhá, táhá.               |
| Gangoso.....                        | ghoxná.                   |
| Garambuyo.....                      | báxttà.                   |
| Garganta, pescuezo.....             | yygà.                     |
| Garrapata.....                      | qytgá.                    |
| Garza.....                          | ttigà.                    |
| Gastar.....                         | tegue.                    |
| Gastar dinero.....                  | tzoni.                    |
| Gatear, ponerse en cuatro piés..... | nga-nni.                  |
| Gato.....                           | mixi, mixtá.              |
| Gavilán.....                        | dè.                       |
| Gemelo, cuate.....                  | cuahte, nago.             |
| Gente.....                          | ya ghá-y.                 |
| Gloria.....                         | na hnuOghá, paha mahétzi. |
| Golondrina.....                     | cāhāy.                    |
| Goloso.....                         | tzoyò.                    |
| Golpear.....                        | puixti.                   |
| Gordo.....                          | noho.                     |
| Gorrión.....                        | ròhquè.                   |
| Gotear.....                         | tyi, tytzi, pitzi.        |
| Gozar, poseer.....                  | ztzā.                     |
| Grama.....                          | rottèy.                   |
| Grana.....                          | áè.                       |
| Granada.....                        | tházá.                    |
| Grande.....                         | mànnohò.                  |
| Granizo.....                        | ndò.                      |
| Grano.....                          | záxi.                     |

|                                       |                              |
|---------------------------------------|------------------------------|
| Grillos.....                          | <i>gùetgua.</i>              |
| Gritar.....                           | <i>maphi.</i>                |
| Gritar á otro.....                    | <i>mati.</i>                 |
| Gruñir.....                           | <i>gāguì.</i>                |
| Guaje.....                            | <i>guaxi, ephe.</i>          |
| Guajolote.....                        | <i>dāmuzni.</i>              |
| Guardar cuidando.....                 | <i>mādi.</i>                 |
| Guardar, tener.....                   | <i>petzi.</i>                |
| Guau, ó bemberecua, yerba nociva..... | <i>mexyè.</i>                |
| Guerra.....                           | <i>magāguì.</i>              |
| Guión.....                            | <i>becmathètti.</i>          |
| Guisar.....                           | <i>hētze.</i>                |
| Guitarra.....                         | <i>bidā, mabidā.</i>         |
| Gusto, alegría.....                   | <i>pāhā, qhohia.</i>         |
| Gusto tener.....                      | <i>paha, qhohia, zahqui.</i> |
| Gasano.....                           | <i>na zūte.</i>              |

## H.

|                            |                  |
|----------------------------|------------------|
| Haber.....                 | <i>gha.</i>      |
| Haber cosa líquida.....    | <i>po.</i>       |
| Hablador.....              | <i>zēmhiā.</i>   |
| Hablar.....                | <i>ñā.</i>       |
| Hablar á otro.....         | <i>zopho.</i>    |
| Hacer.....                 | <i>gha.</i>      |
| Hacer cosquillas.....      | <i>qyntzi.</i>   |
| Hacer del ojo, guiñar..... | <i>tzántdā.</i>  |
| Hacer haces de leña.....   | <i>qhādì.</i>    |
| Hacer leña.....            | <i>zy.</i>       |
| Hacer ruido.....           | <i>gāntti.</i>   |
| Hacer trabajando.....      | <i>zte.</i>      |
| Hacienda.....              | <i>ngūhuāhi.</i> |
| Hacha.....                 | <i>thēgui.</i>   |

|                                   |                           |
|-----------------------------------|---------------------------|
| Halagar.....                      | <i>hootì, hò.</i>         |
| Hallar.....                       | <i>tini.</i>              |
| Hallazgo.....                     | <i>ndinì.</i>             |
| Hambre.....                       | <i>thūkhā.</i>            |
| Hambriento.....                   | <i>ztzāmantūhū.</i>       |
| Hartarse.....                     | <i>nīhā.</i>              |
| Hechizar.....                     | <i>ñéhti.</i>             |
| Heder.....                        | <i>xāgui, yynì.</i>       |
| Hedionda cosa.....                | <i>na nxā.</i>            |
| Hedor.....                        | <i>xāgui, yynì.</i>       |
| Heno.....                         | <i>xygui.</i>             |
| Herencia.....                     | <i>ztzogui.</i>           |
| Herir.....                        | <i>hio.</i>               |
| Hermano, dice el hombre.....      | <i>qhuādā.</i>            |
| Hermana, dice el hombre.....      | <i>nghū.</i>              |
| Hermana, dice la mujer.....       | <i>qhuhnē.</i>            |
| Herrador de bestias.....          | <i>quatguaphnì.</i>       |
| Herrar con fuego.....             | <i>huixti.</i>            |
| Herrero.....                      | <i>huiti.</i>             |
| Hervir.....                       | <i>nzāni, nthynì.</i>     |
| Hiel.....                         | <i>pobì.</i>              |
| Hielo.....                        | <i>meztzē.</i>            |
| Hígado.....                       | <i>yā.</i>                |
| Hija.....                         | <i>nxūhbāhtzì, tlixā.</i> |
| Hijo.....                         | <i>bāhtzi.</i>            |
| Hilar.....                        | <i>hètti.</i>             |
| Hilo torcer.....                  | <i>caxi.</i>              |
| Hincarse.....                     | <i>dāndehmā.</i>          |
| Hincharse.....                    | <i>nenì.</i>              |
| Hipar.....                        | <i>necytlì.</i>           |
| Hipo.....                         | <i>necytlì.</i>           |
| Hoja, cáscara, pelo, pellejo..... | <i>xi.</i>                |
| Hombre.....                       | <i>n-yzhz.</i>            |
| Hombro.....                       | <i>nxīchì.</i>            |



|                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| Honda.....             | <i>nttëndò.</i>     |
| Honda cosa.....        | <i>na nhéy.</i>     |
| Honra, fama.....       | <i>nzú.</i>         |
| Honrar.....            | <i>zúcabi.</i>      |
| Hormiga.....           | <i>xáqhy.</i>       |
| Horno.....             | <i>há, átì.</i>     |
| Horno de pan.....      | <i>háhme.</i>       |
| Horno para cal.....    | <i>útnáni.</i>      |
| Horno para carbón..... | <i>át-thiá.</i>     |
| Horquilla.....         | <i>xoza.</i>        |
| Hoyosa piedra.....     | <i>ádd.</i>         |
| Huerta.....            | <i>uázā.</i>        |
| Huerto, jardín.....    | <i>uádnì.</i>       |
| Hueso.....             | <i>na ndoyo.</i>    |
| Huevo.....             | <i>dóni, mádd.</i>  |
| Huichiapan.....        | <i>Nxánmáthò.</i>   |
| Huido salir.....       | <i>cconguì.</i>     |
| Huir.....              | <i>ragui.</i>       |
| Húmeda cosa.....       | <i>nxáh.</i>        |
| Humedecer.....         | <i>xahiti, xay.</i> |
| Humildad.....          | <i>cámánhúéhì.</i>  |
| Humo.....              | <i>bíphì.</i>       |
| Huizachi.....          | <i>munza.</i>       |
| Huizquiluca.....       | <i>Mingganì.</i>    |
| Hurtar.....            | <i>phé.</i>         |

## I.

|                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| Idioma castellano..... | <i>nhiámphuz.</i>     |
| Idioma mazahua.....    | <i>nhiánphnì.</i>     |
| Idioma meco.....       | <i>nhiámaqhá.</i>     |
| Idioma mexicano.....   | <i>nhiánmándēzna.</i> |
| Idioma otomí.....      | <i>nhiánhiá.</i>      |

|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| Idioma tarasco.....         | <i>nhiánmándàhì.</i>        |
| Idolatrar.....              | <i>nzmghá, phetnzú.</i>     |
| Idolo.....                  | <i>hztghá.</i>              |
| Iglesia, capilla.....       | <i>nighá.</i>               |
| Imagen, semejanza.....      | <i>nphuzhtui.</i>           |
| Incensar, sahumar.....      | <i>úzi.</i>                 |
| Incensario.....             | <i>ttúzi.</i>               |
| Indio.....                  | <i>bedipēphi.</i>           |
| Infierno.....               | <i>nidá.</i>                |
| Ingle.....                  | <i>bixinthè.</i>            |
| Intérprete, nahuatlato..... | <i>pužnghia.</i>            |
| Inútil.....                 | <i>hémbitè, nduhqqièi.</i>  |
| Ir.....                     | <i>pá, mà.</i>              |
| Ir á medias.....            | <i>ndègùì.</i>              |
| Iris, arco.....             | <i>bèccnì.</i>              |
| Ixtlahuaca.....             | <i>Mahiaphy.</i>            |
| Ixmiquilpan.....            | <i>Zetccanì, Tzēztcenì.</i> |

## J.

|                     |                                  |
|---------------------|----------------------------------|
| Jabón.....          | <i>xabo.</i>                     |
| Jacal.....          | <i>ngántlèy, bette, ngárthe.</i> |
| Jagüey, algibe..... | <i>ghùtè.</i>                    |
| Jáquima.....        | <i>xāhmá.</i>                    |
| Jardín, huerto..... | <i>uádnì.</i>                    |
| Jarro.....          | <i>xarro, badà.</i>              |
| Jícara.....         | <i>ximò.</i>                     |
| Jilote.....         | <i>dáxi.</i>                     |
| Jilotepec.....      | <i>Madžnxi.</i>                  |
| Jitomate.....       | <i>dādīmāxi.</i>                 |
| José.....           | <i>Xuxè.</i>                     |
| Juan.....           | <i>Xua.</i>                      |
| Juego.....          | <i>hzi, thzi.</i>                |

|                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| Jugador.....                    | <i>h̄zite, h̄zhte.</i>     |
| Jugar.....                      | <i>h̄zi.</i>               |
| Jugar de manos.....             | <i>énì.</i>                |
| Jugar de manos, retozar.....    | <i>ng-ácnì.</i>            |
| Junta, congregación.....        | <i>ghòhmì.</i>             |
| Juntar.....                     | <i>muntzi, np̄chni.</i>    |
| Jurar.....                      | <i>hánttémèi.</i>          |
| Jurisdicción de poder.....      | <i>nzechqui.</i>           |
| Jurisdicción de territorio..... | <i>ndutzi, ngydi.</i>      |
| Justicia.....                   | <i>tzyt̄b̄.</i>            |
| Juzgar mal.....                 | <i>xāht̄i.</i>             |
| Juzgar por sentencia.....       | <i>xehcabi, xehcbayxi.</i> |

## L.

|                                |                         |
|--------------------------------|-------------------------|
| Labio.....                     | <i>xinè.</i>            |
| Labios comidos, tencuachi..... | <i>na z̄enè, d̄onè.</i> |
| Labrar cosiendo.....           | <i>gūèdi.</i>           |
| Lado.....                      | <i>hìd.</i>             |
| Ladrar.....                    | <i>phužque.</i>         |
| Ladrillo.....                  | <i>thylāy.</i>          |
| Ladrón.....                    | <i>bé, phé.</i>         |
| Lagaña.....                    | <i>buždā.</i>           |
| Lagartija.....                 | <i>madgā, zantgā.</i>   |
| Lagartija prieta.....          | <i>botgā.</i>           |
| Lagarto.....                   | <i>ztafi.</i>           |
| Lágrima.....                   | <i>na neguidā.</i>      |
| Laja, piedra.....              | <i>xindò.</i>           |
| Lama.....                      | <i>bužthe.</i>          |
| Lamer.....                     | <i>teete.</i>           |
| Lana.....                      | <i>xiyò.</i>            |
| Larga cosa.....                | <i>na mmā.</i>          |
| Largar, dejar.....             | <i>h̄egui, egui.</i>    |

|                                   |                       |
|-----------------------------------|-----------------------|
| Lástima.....                      | <i>hiètho.</i>        |
| Lastimar.....                     | <i>yui.</i>           |
| Latido.....                       | <i>rotzmyy.</i>       |
| Latir, palpitar.....              | <i>rotzi.</i>         |
| Lavar.....                        | <i>peemì.</i>         |
| Lazada.....                       | <i>xogú.</i>          |
| Lazar.....                        | <i>hiytzi.</i>        |
| Lazo.....                         | <i>ntháhi, nthày.</i> |
| Lebrillo.....                     | <i>mamhì, tzamhì.</i> |
| Leche.....                        | <i>bbà.</i>           |
| Lechuga.....                      | <i>dáecnì.</i>        |
| Lechuzca.....                     | <i>phyxghuai.</i>     |
| Leer.....                         | <i>née, xādì.</i>     |
| Lejos.....                        | <i>yany, yapy.</i>    |
| Lengua.....                       | <i>ghánè.</i>         |
| Leño, madera, palo.....           | <i>zà.</i>            |
| León.....                         | <i>zāhtè, bihi.</i>   |
| Levadura, masa.....               | <i>ixghynì.</i>       |
| Levantar lo animado.....          | <i>patzi, qhytzi.</i> |
| Levantar lo ligero inanimado..... | <i>thetzi.</i>        |
| Levantar lo pesado.....           | <i>tutzi.</i>         |
| Levantar los ojos.....            | <i>nztzdā.</i>        |
| Levantarse.....                   | <i>nanguì.</i>        |
| Liar.....                         | <i>xzt̄t̄è.</i>       |
| Librar.....                       | <i>pužh̄z.</i>        |
| Licencia.....                     | <i>nzechqui.</i>      |
| Liebre.....                       | <i>deghuā, xidè.</i>  |
| Liendre.....                      | <i>bužt̄t̄ò.</i>      |
| Limar, raspar.....                | <i>cáxtè.</i>         |
| Limón.....                        | <i>nimò.</i>          |
| Limosna.....                      | <i>nbužnhiž.</i>      |
| Limpia.....                       | <i>thuhqui.</i>       |
| Líquido echar ó vaciar.....       | <i>xiti.</i>          |
| Lobo.....                         | <i>māhā.</i>          |

|                                |                     |
|--------------------------------|---------------------|
| Lodo.....                      | <i>buzhai.</i>      |
| Loma.....                      | <i>ngiani.</i>      |
| Lombriz.....                   | <i>mahtza.</i>      |
| Lo mismo.....                  | <i>xeguehtho.</i>   |
| Lucerna.....                   | <i>deni.</i>        |
| Luchar.....                    | <i>npèhni.</i>      |
| Luego.....                     | <i>niheby.</i>      |
| Luego luego.....               | <i>guezguchtho.</i> |
| Lumbre.....                    | <i>na ztibi.</i>    |
| Luna, mes.....                 | <i>záná.</i>        |
| Lunar, verruga, papafruta..... | <i>rocca.</i>       |
| Luto.....                      | <i>bohe.</i>        |
| Luz artificial.....            | <i>yo-tli.</i>      |
| Luz natural.....               | <i>hiatzi.</i>      |

## LL.

|                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| Llaga.....               | <i>ngužxcaya.</i>       |
| Llama.....               | <i>nphatzbi.</i>        |
| Llamar.....              | <i>nzohni.</i>          |
| Llave.....               | <i>nzohqui, nzogui.</i> |
| Llenar.....              | <i>nádi, nítzi.</i>     |
| Llevar lo animado.....   | <i>tzitzi.</i>          |
| Llevar lo inanimado..... | <i>hiátzi, hátzi.</i>   |
| Llorar.....              | <i>zoni.</i>            |
| Llover.....              | <i>údy.</i>             |
| Llovizna.....            | <i>myixmi.</i>          |
| Lluvia.....              | <i>yè.</i>              |

## M.

|                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| Machucar.....            | <i>tzèmi.</i>   |
| Machucar reventando..... | <i>qquetti.</i> |

|                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| Madeja.....                 | <i>phāti.</i>         |
| Madera, palo, leña.....     | <i>zà.</i>            |
| Madrastra.....              | <i>hžmè.</i>          |
| Madre.....                  | <i>mè.</i>            |
| Madrina.....                | <i>meqhá.</i>         |
| Madroño.....                | <i>hyguí.</i>         |
| Madurar.....                | <i>dá.</i>            |
| Maguey.....                 | <i>guada.</i>         |
| Maíz.....                   | <i>dethá.</i>         |
| Maestro.....                | <i>hāhnatè.</i>       |
| Malacate.....               | <i>hìéti, théti.</i>  |
| Mala cosa.....              | <i>nantzo.</i>        |
| Malagradecido, ingrato..... | <i>tzocbāhā.</i>      |
| Maliciar.....               | <i>hāhti.</i>         |
| Malvado.....                | <i>toh-pia.</i>       |
| Malvas.....                 | <i>xicāni.</i>        |
| Mamar.....                  | <i>tzytí.</i>         |
| Manada.....                 | <i>ngádi.</i>         |
| Manceba, amiga.....         | <i>xāhi.</i>          |
| Manco.....                  | <i>doyè.</i>          |
| Mancornar.....              | <i>nghynnì.</i>       |
| Mancha.....                 | <i>hiahqui.</i>       |
| Mandar.....                 | <i>bèhpi.</i>         |
| Manea.....                  | <i>ntènni.</i>        |
| Mano.....                   | <i>yè.</i>            |
| Mano derecha.....           | <i>yemyey.</i>        |
| Mano siniestra.....         | <i>yēngáhā.</i>       |
| Manosear.....               | <i>thāáti.</i>        |
| Manteca.....                | <i>ndega, pontzi.</i> |
| Manzano.....                | <i>ndāpèni.</i>       |
| Maravilla, flor.....        | <i>pužmbi.</i>        |
| Marchitarse.....            | <i>banni.</i>         |
| Marido.....                 | <i>dāmè.</i>          |
| Martajar.....               | <i>qquemì.</i>        |

|                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| Más .....               | manrà.             |
| Masa .....              | ghynì.             |
| Masa, levadura .....    | izghynì.           |
| Mascar .....            | náplí.             |
| Máscara .....           | na hmih̄te.        |
| Matador .....           | hohte, hiohte.     |
| Matadura .....          | na yaxthà.         |
| Matanza .....           | zantzì, xantzì.    |
| Matar .....             | ho.                |
| Materia, podre .....    | na yà.             |
| Mazagua, idioma .....   | nhiánplhì.         |
| Mazorca .....           | thá.               |
| Mear .....              | pü.                |
| Mecate, lazo .....      | ntháhi, ntháy.     |
| Mecer .....             | huá-mè.            |
| Meco .....              | ndzmqhú.           |
| Meco, idioma .....      | nhiámaghú.         |
| Medias .....            | ya media, nphogua. |
| Medicamento .....       | néthú.             |
| Médico .....            | néy.               |
| Medida .....            | tlènì.             |
| Medir .....             | yènì, ènì.         |
| Mejor .....             | manrazan̄ho.       |
| Menear .....            | nánn, ánni.        |
| Mentir .....            | phètñ.             |
| Mercader .....          | māhè, māhpate.     |
| Merendar .....          | nunde, zimde.      |
| Mes, luna .....         | záná.              |
| Metal .....             | buzghá.            |
| Metate .....            | ghynì.             |
| Metepec .....           | Nt̄guada.          |
| Meter encajando .....   | cāti.              |
| Meter guardando .....   | cāti.              |
| Meter en la bolsa ..... | hāti.              |

|                                  |                |
|----------------------------------|----------------|
| Mexicano, idioma .....           | nhiánmándežna. |
| México .....                     | Nbonda.        |
| Mezquino .....                   | yyyà.          |
| Mezquino, especie de sarna ..... | gháhnì.        |
| Mezquite .....                   | ttáhi.         |
| Miedo .....                      | na ztzú.       |
| Milpa .....                      | húáh̄i.        |
| Milpero .....                    | phánhúáh̄i.    |
| Mina .....                       | ati.           |
| Mirar de lejos .....             | hiandi.        |
| Misericordia .....               | nhiéhq̄ui.     |
| Mitad .....                      | mādè.          |
| Moco .....                       | bāxi.          |
| Mocho .....                      | na zégú.       |
| Moho .....                       | boxqua.        |
| Mojar .....                      | pobd.          |
| Molcajete .....                  | madd.          |
| Molde .....                      | ccooy.         |
| Moler .....                      | ghynì.         |
| Molinillo .....                  | nphyhq̄deghy.  |
| Molleja .....                    | mexghodd.      |
| Mollera .....                    | ndéhé.         |
| Mondar .....                     | xanti.         |
| Mono .....                       | tzihpà.        |
| Monte .....                      | xántt̄z.       |
| Montón .....                     | mundo.         |
| Morado, color .....              | ghuhpoy.       |
| Morir .....                      | tá.            |
| Mortaja .....                    | patzdú, hemdú. |
| Mosca .....                      | guígúé.        |
| Mosquito .....                   | tzaúé.         |
| Muchacha .....                   | nxúhtzì.       |
| Muchacho .....                   | tzyntty.       |
| Muchedumbre, turba .....         | mahzde.        |

|                  |                           |
|------------------|---------------------------|
| Muchísimo.....   | <i>mazaquito, nzotho.</i> |
| Mucho.....       | <i>nzeyà, nduntti.</i>    |
| Mudarse.....     | <i>póni.</i>              |
| Mudo.....        | <i>goònè.</i>             |
| Muela.....       | <i>tzaphi.</i>            |
| Muerte.....      | <i>ndähtedä.</i>          |
| Muerto.....      | <i>dä.</i>                |
| Mujer.....       | <i>bèhhiä, dänxä.</i>     |
| Multiplicar..... | <i>xandì.</i>             |
| Mundo.....       | <i>ncimahay.</i>          |
| Murciélago.....  | <i>tzatzgü.</i>           |
| Murmurar.....    | <i>tzani.</i>             |
| Músico.....      | <i>memdä, pemdä.</i>      |

## N.

|                             |                                  |
|-----------------------------|----------------------------------|
| Nacer.....                  | <i>mi.</i>                       |
| Nada.....                   | <i>hinyy, hinte, othò, hayy.</i> |
| Nadar, tortuga.....         | <i>xaha.</i>                     |
| Nagual.....                 | <i>nyynnì, nmyngui.</i>          |
| Nahuatlato, intérprete..... | <i>pužnghia.</i>                 |
| Naranja.....                | <i>nanxa.</i>                    |
| Narango.....                | <i>xidni.</i>                    |
| Nariz.....                  | <i>xinü.</i>                     |
| Nata.....                   | <i>na naxta.</i>                 |
| Negar.....                  | <i>qužni.</i>                    |
| Negra.....                  | <i>bohtzu.</i>                   |
| Negro.....                  | <i>bodè.</i>                     |
| Nervio, tlacuachi.....      | <i>däzy.</i>                     |
| Nextamal.....               | <i>zünì.</i>                     |
| Nido.....                   | <i>baphi.</i>                    |
| Niebla.....                 | <i>buzngüi.</i>                  |
| Nieta.....                  | <i>nxábèhthó.</i>                |

|                       |                                           |
|-----------------------|-------------------------------------------|
| Nieto.....            | <i>bèhto.</i>                             |
| Nieve.....            | <i>xiqhá.</i>                             |
| Nieve, volcán de..... | <i>hžxqha, tžxiqhá.</i>                   |
| Ninguno.....          | <i>ghoo, qhoonthò.</i>                    |
| Ni tantito.....       | <i>madichy, maditzzy.</i>                 |
| No.....               | <i>hinna.</i>                             |
| Noche, á la.....      | <i>ninxüi.</i>                            |
| Nombrar.....          | <i>nžni.</i>                              |
| Nombre.....           | <i>thähá.</i>                             |
| Noche.....            | <i>nxáy.</i>                              |
| Nopal.....            | <i>xäthá.</i>                             |
| Nopala.....           | <i>Nboxthá: nopalera, na<br/>nboxthá.</i> |
| Norte.....            | <i>huiqui, mahuiqui.</i>                  |
| No sea que.....       | <i>mann, benn.</i>                        |
| Nube.....             | <i>güi.</i>                               |
| Nudo.....             | <i>thäti.</i>                             |
| Nuez.....             | <i>demzä.</i>                             |
| Nueva.....            | <i>tzilhué.</i>                           |
| Nuevo.....            | <i>màrayó.</i>                            |
| Nunca.....            | <i>hinhanby.</i>                          |

## O.

|                  |                       |
|------------------|-----------------------|
| Obra.....        | <i>šte.</i>           |
| Ocultamente..... | <i>mañàngui.</i>      |
| Ofender.....     | <i>tzohqui, xaxi.</i> |
| Oir.....         | <i>žde.</i>           |
| Ojo.....         | <i>däa.</i>           |
| Ojo de agua..... | <i>mèhè.</i>          |
| Olvidar.....     | <i>pumbni.</i>        |
| Olla.....        | <i>tzzy.</i>          |
| Ombliigo.....    | <i>tzay.</i>          |

|                    |                       |
|--------------------|-----------------------|
| Oración.....       | qháhíá.               |
| Orar, rogar.....   | xzhcambéni.           |
| Ordenar.....       | qháhpi.               |
| Ordeñar.....       | tē-mì.                |
| Oreja.....         | gá.                   |
| Oriente.....       | puzmhiadi, buzchiadi. |
| Ortiga.....        | nzáná.                |
| Oso.....           | ntúyó.                |
| Otomí, idioma..... | nhiánliú.             |
| Otra vez.....      | mamagui.              |
| Otro.....          | wanyó.                |
| Otro día.....      | wanyopahpà.           |
| Oveja.....         | nxuyó, nxúmdéhtì.     |

## P.

|                         |                |
|-------------------------|----------------|
| Paciencia.....          | tzehtì.        |
| Pachón.....             | bazù.          |
| Pachuca.....            | Nqlyntè.       |
| Padrasto.....           | hzhà.          |
| Padre.....              | na htà.        |
| Padrino.....            | na htàghá.     |
| Pagar.....              | qhúhtì.        |
| Paja.....               | baaxa, xittei. |
| Pájaro.....             | ztzintzy.      |
| Pájaro carpintero.....  | nyaphi.        |
| Palabra, voz.....       | hiá.           |
| Paladar.....            | motnè.         |
| Palma, árbol.....       | baphi, denthi. |
| Palma de la mano.....   | xin-yē.        |
| Palo, madera, leño..... | zà.            |
| Paloma.....             | doiqhà.        |

|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| Paloma torcaz.....        | dúiztzu, tzaha.         |
| Palpitar, latir.....      | rotzi.                  |
| Pan.....                  | tháhmé.                 |
| Panal.....                | zéphì.                  |
| Panocha.....              | ttaphi.                 |
| Pantorrilla.....          | myingua.                |
| Panza.....                | xépho, daxphò.          |
| Pañal.....                | panni.                  |
| Paño de rebozo.....       | bayo, patdácmi.         |
| Papel.....                | hémì.                   |
| Pararse.....              | báy.                    |
| Pared.....                | ghoti.                  |
| Pared de piedra.....      | qhádd.                  |
| Parentesco.....           | ngha-u-y.               |
| Pares.....                | ya ttotzi.              |
| Parida.....               | odi.                    |
| Pariente.....             | ménì.                   |
| Parir.....                | zni, mì.                |
| Parpadear.....            | cúénnì.                 |
| Partera.....              | mánè, phaxt-odi.        |
| Participante.....         | zēhpatè.                |
| Participar.....           | xehpi.                  |
| Partir.....               | xehngui.                |
| Pasado mañana.....        | ndámánù.                |
| Pasar.....                | thogui.                 |
| Pasar al otro lado.....   | ratzi.                  |
| Pasear.....               | bazno, máyà.            |
| Paso.....                 | yooni.                  |
| Pastor.....               | māyò, phayò.            |
| Pecado, generalmente..... | tzohqui.                |
| Pecado mortal.....        | hohetetzoqui.           |
| Pecado original.....      | béttzohqui.             |
| Pecado venial.....        | tzitzohqui.             |
| Pecador.....              | yoditzohqui, tzohquite. |

|                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| Pecar.....              | tzohquì.            |
| Pecho.....              | tiñá.               |
| Pecho de criar.....     | bà.                 |
| Pedir.....              | ādì.                |
| Pedir á otro.....       | ahpì.               |
| Pegajosa cosa.....      | xánpe.              |
| Pegar.....              | quahti.             |
| Pelar, desplumar.....   | xángui, xáhquì.     |
| Pelear.....             | tuhnì.              |
| Pelear regañando.....   | ztzyy, xá.          |
| Pelo, pellejo.....      | xi.                 |
| Pelón.....              | zona.               |
| Pellizcar.....          | zati, zatzì, xehti. |
| Penitencia.....         | tzámmy.             |
| Pensar.....             | ztzgmì.             |
| Peña.....               | maye.               |
| Pepenar.....            | nizyundi, ntzy.     |
| Perder.....             | bèdi.               |
| Perdiz.....             | duyztzu.            |
| Perdonar.....           | púnni.              |
| Perjudicar.....         | xàxi.               |
| Perro.....              | tzahthyò.           |
| Persignarse.....        | hmehpia, ohnì.      |
| Perú, árbol del.....    | xáza.               |
| Pesada cosa.....        | na nhyy.            |
| Pesar.....              | bezò.               |
| Pescado.....            | háa.                |
| Pescado blanco.....     | ttaxhháa.           |
| Pescar.....             | gyháa.              |
| Pescuezo, garganta..... | yygà.               |
| Pestaña.....            | xidá.               |
| Petate.....             | xìphì.              |
| Pezuña.....             | boho.               |
| Picar, punzar.....      | zynì.               |

|                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| Pie.....                        | gua.                      |
| Piedra.....                     | dò.                       |
| Piedra de cantería.....         | hiaxdò.                   |
| Piedra de lumbre.....           | dòhtzbi.                  |
| Piedra dura.....                | medò.                     |
| Piedra hollosa.....             | ádò.                      |
| Piedra laja.....                | xindò.                    |
| Piedra pómez.....               | qhodò.                    |
| Pierna, cadera.....             | xinthè.                   |
| Pilar de piedra.....            | bāndo, ržndò.             |
| Pinacate.....                   | dohpná.                   |
| Pintar.....                     | ophò.                     |
| Pintor.....                     | yohghá.                   |
| Piojo.....                      | tto, ttonì.               |
| Pisar.....                      | némì.                     |
| Pisar atropellando.....         | nèli.                     |
| Pisar ó cohabitar animales..... | tlítzi.                   |
| Pisotear coceando.....          | dìqqì.                    |
| Pitar.....                      | hyxi.                     |
| Pito, trompeta.....             | thyxì.                    |
| Planta de pie.....              | xingua.                   |
| Plata.....                      | tlaxì.                    |
| Plátano.....                    | dáze.                     |
| Platear.....                    | ttaxqui, cáxtlaxì.        |
| Plato.....                      | manza.                    |
| Plaza.....                      | yá tay.                   |
| Pleito.....                     | na ztzyy, tuhñì.          |
| Plomo.....                      | buzzná.                   |
| Pluma.....                      | xinì.                     |
| Pobre.....                      | háéhcate.                 |
| Poco.....                       | chythò.                   |
| Poco á poco, despacio.....      | nghantè, nghantetho.      |
| Poco ha.....                    | ghamaguehtia.             |
| Poco más ó menos.....           | chythomanra, achythmichy. |

|                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| Poder, poseer, gozar.....           | stzā.                            |
| Polución.....                       | nātzi.                           |
| Polvo.....                          | phont-ay.                        |
| Pollo.....                          | boxi.                            |
| Poner.....                          | hái, pužhpi, pužnnì.             |
| Poner cuidado, advertir, atender .. | thambnì.                         |
| Poner la gallina.....               | hái, hihái.                      |
| Ponerse boca arriba.....            | ng-atzi, pítzi.                  |
| Ponerse en cuatro piés, gatear..... | nga-nnì.                         |
| Poniente, sumidero.....             | yyhy.                            |
| Por acá.....                        | nanguelhqua, niñehqua.           |
| Por allá.....                       | nimapy, nimany.                  |
| Por allí.....                       | nanguelhny.                      |
| Por aquí.....                       | nanguelhqua.                     |
| Por dónde?.....                     | haby?                            |
| Por eso.....                        | nangue-á, ganangue-á.            |
| Porque, relativo.....               | nguehthd.                        |
| Porqué?.....                        | te-á? tenangue-á.                |
| Portero.....                        | māngoxti.                        |
| Por vida tuya.....                  | bánatenimyi, nabánateni-<br>myi. |
| Preguntar.....                      | ánnì.                            |
| Preñez.....                         | nyj.                             |
| Presa.....                          | gháti.                           |
| Presencia.....                      | nánì.                            |
| Prestar.....                        | míhí.                            |
| Prieto.....                         | potlà.                           |
| Principal, cacique.....             | nzāya, dānsiá.                   |
| Principio.....                      | mydi.                            |
| Principio, tronco.....              | ndyi.                            |
| Probar.....                         | stza.                            |
| Procesión.....                      | nithétti.                        |
| Prójimo.....                        | mihqqiá.                         |
| Prometer.....                       | náhti.                           |

|                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| Publicar.....      | hmati.                  |
| Puebla.....        | Ndémá.                  |
| Pueblo.....        | na hinni.               |
| Puente.....        | ranì.                   |
| Puerco.....        | zaghua, tzydi, zaggúa.  |
| Puerta.....        | goxti.                  |
| Pujar.....         | memhiá, menthiá.        |
| Pujos.....         | ya nāxti.               |
| Pulga.....         | ū.                      |
| Pulque.....        | zéy.                    |
| Pulque fuerte..... | gázéy, yoguizéy, yozéy. |
| Punta.....         | tza; aguzar, tzátsi.    |
| Puño, puñado.....  | míhí.                   |
| Putá.....          | na zyná.                |
| Puto.....          | baddu.                  |

## Q.

|                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| Quebrar lo sólido.....    | tehmi, dehmi.      |
| Quebrar tronchando.....   | guaguí.            |
| Quedarse.....             | cohi, gohi.        |
| Quedo.....                | nghantè, nghanatè. |
| Qué es de él?.....        | xiá?               |
| Quejarse el enfermo.....  | dántzi.            |
| Quelite.....              | ccannì.            |
| Quemar.....               | tyti, záti.        |
| Quemar pegando fuego..... | tyxti.             |
| Querellarse.....          | cátzi.             |
| Querer.....               | nee.               |
| Querétaro.....            | Ndámxéy.           |
| Quexquemil.....           | mahui.             |
| Quién?.....               | too?               |



|                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| Quien, relativo .....  | <i>nud.</i>           |
| Quimil, sobornal ..... | <i>bēni.</i>          |
| Quitar .....           | <i>hiānni, hiāni.</i> |
| Quizá .....            | <i>xāhmá.</i>         |

|                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| Rabo, cola .....               | <i>tzy.</i>                     |
| Raíz .....                     | <i>yy.</i>                      |
| Rajar hendiendo .....          | <i>xotzi, zongui.</i>           |
| Rajarse cosa de madera .....   | <i>xzhque.</i>                  |
| Rajarse, no cosa de palo ..... | <i>ecagui, ttigui.</i>          |
| Rala cosa .....                | <i>na uhani.</i>                |
| Rana .....                     | <i>gūē.</i>                     |
| Rara vez .....                 | <i>xāhtby.</i>                  |
| Rascar, maliciar .....         | <i>xāhti.</i>                   |
| Rastrojo .....                 | <i>boxh-to.</i>                 |
| Rata .....                     | <i>ng-oy.</i>                   |
| Ratón .....                    | <i>na ngú.</i>                  |
| Raya término .....             | <i>na thēti.</i>                |
| Reata .....                    | <i>dánthi.</i>                  |
| Rebanar .....                  | <i>hētzi.</i>                   |
| Recibir lo animado .....       | <i>tēni.</i>                    |
| Recibir lo inanimado .....     | <i>hāni.</i>                    |
| Recio .....                    | <i>zēdi.</i>                    |
| Recoger .....                  | <i>qho.</i>                     |
| Recostarse, echarse .....      | <i>bēni.</i>                    |
| Regular .....                  | <i>nthixtha, thīgi, thēgui.</i> |
| Rechinar .....                 | <i>dyntti, byntti.</i>          |
| Red .....                      | <i>nihatzi, nyhád.</i>          |
| Redoma, botella, vidrio .....  | <i>wihto, buhgha.</i>           |
| Redondear .....                | <i>tzanti.</i>                  |
| Refregar .....                 | <i>táhqui, táhni.</i>           |

|                                       |                               |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| Regadera .....                        | <i>nānthē.</i>                |
| Regañar .....                         | <i>nāni, tzyy, xā.</i>        |
| Regar .....                           | <i>húai, uánthe.</i>          |
| Reirse .....                          | <i>thede.</i>                 |
| Relampaguear .....                    | <i>huetzi.</i>                |
| Relumbrar .....                       | <i>yotzi.</i>                 |
| Remendar .....                        | <i>puzte, cualmi.</i>         |
| Remoler .....                         | <i>thátti, datti.</i>         |
| Remolino .....                        | <i>xēdi.</i>                  |
| Renovar, componer .....               | <i>hogui.</i>                 |
| Reñir .....                           | <i>tzyy.</i>                  |
| Repartir .....                        | <i>xēhpi, hegue.</i>          |
| Repetir .....                         | <i>yohpi yogu.</i>            |
| Repicar .....                         | <i>uátanzyni.</i>             |
| Requesón .....                        | <i>qhágui.</i>                |
| Resbalar .....                        | <i>yāxti.</i>                 |
| Resina .....                          | <i>bolpó.</i>                 |
| Resistirse, defenderse, armarse ..... | <i>múhti.</i>                 |
| Respingar, corcovear .....            | <i>natzí.</i>                 |
| Respirar, resollar .....              | <i>buzhiá, hēxhiá.</i>        |
| Resplandecer .....                    | <i>yotzi.</i>                 |
| Responder .....                       | <i>chádi.</i>                 |
| Respuesta de carta .....              | <i>pyyni.</i>                 |
| Restituir .....                       | <i>cotzi.</i>                 |
| Resucitar .....                       | <i>hiáhiá.</i>                |
| Reventar con estruendo, tronar .....  | <i>phužgué.</i>               |
| Reventarse la cosa .....              | <i>phužgué, qhygui.</i>       |
| Reverdecer, retoñar .....             | <i>roguí, roti.</i>           |
| Revolcar .....                        | <i>nthánni.</i>               |
| Revolver .....                        | <i>tantzi, uánti, uántzi.</i> |
| Rey .....                             | <i>dágánánkey.</i>            |
| Rezar, estudiar .....                 | <i>xādi.</i>                  |
| Rezumar .....                         | <i>by.</i>                    |
| Rico .....                            | <i>memti.</i>                 |

|                        |                 |
|------------------------|-----------------|
| Rincón.....            | meña, tzáti.    |
| Río.....               | dáthè, pužnthè. |
| Risa.....              | na thede.       |
| Riqueza.....           | mēhti.          |
| Rocío.....             | xàh.            |
| Rodar cosa boluda..... | nūnni.          |
| Rodear.....            | thēti, gāti.    |
| Rodilla.....           | nālmú.          |
| Roer.....              | tzatzi.         |
| Rogar, orar.....       | xžheambēni.     |
| Romadizo.....          | thelè.          |
| Romper.....            | thēti, dēti.    |
| Roncar.....            | gāngui.         |
| Ropa.....              | hè.             |
| Rosario.....           | xūdi, xāibbè.   |
| Rueda.....             | gurù.           |
| Ruin de nación.....    | na nado.        |

## S.

|                           |                |
|---------------------------|----------------|
| Sábana de lana.....       | thúxyò.        |
| Saber.....                | pādi.          |
| Sabio.....                | na nbādi.      |
| Sabor.....                | gyy.           |
| Sacar.....                | pužngui.       |
| Sacar acarreado agua..... | atí.           |
| Sacramento.....           | qhābatè.       |
| Sacudidor.....            | hūámatè.       |
| Sacudir.....              | hūáti, hūa-mi. |
| Sahumar, incensar.....    | átzi.          |
| Sal.....                  | á.             |
| Salar.....                | úxi.           |
| Salinero.....             | pam-á.         |

|                               |                  |
|-------------------------------|------------------|
| Salir huído.....              | ccongui.         |
| Salitre.....                  | na etzihāy.      |
| Saliva.....                   | qhini.           |
| Salpicar.....                 | cuatzi, cuaxti.  |
| Saltapared.....               | phandò.          |
| Salteador.....                | tāhtè.           |
| Salud.....                    | ngahqui.         |
| Saludar.....                  | ženyua.          |
| Salvadera.....                | gymbomá.         |
| Salvado.....                  | xiqhni.          |
| Sanar de enfermedad.....      | hiánhiá.         |
| Sanar de heridas.....         | nāni.            |
| Sancochar.....                | nbedá.           |
| Sangre.....                   | qhí.             |
| Sangradera.....               | pinjē, binyē.    |
| Sangrar.....                  | pígni.           |
| Sapo.....                     | ztān-ūc.         |
| Satisfacción.....             | nqbūti.          |
| Satisfacción sacramental..... | teammy.          |
| Satisfacer con razones.....   | hátmyi.          |
| Sauz.....                     | xitzo.           |
| Secar, orear.....             | otti.            |
| Sed.....                      | thúthè.          |
| Seda.....                     | zēdà.            |
| Segar plantas.....            | xati.            |
| Seguir.....                   | tenni.           |
| Sembrar.....                  | poottí.          |
| Semejanza, imagen.....        | nphuzhtui.       |
| Semilla, generalmente.....    | na ndá.          |
| Semilla de maíz.....          | na hmáthá.       |
| Semillas tostar.....          | úéti.            |
| Semita.....                   | zemda, xitfey.   |
| Senda, vereda.....            | hiodi.           |
| Sentarse.....                 | hádi, hiádi, mi. |

|                                |                        |
|--------------------------------|------------------------|
| Señalar .....                  | mèpia.                 |
| Señor .....                    | hmúhquè.               |
| Señora .....                   | tinxi.                 |
| Señora grande .....            | gùèhque, tyxquè.       |
| Señor grande .....             | náhque.                |
| Sepultura .....                | maké.                  |
| Sepulturero .....              | xémhé.                 |
| Servir .....                   | pehpi.                 |
| Servilleta .....               | mantzhimè, pazhmé.     |
| Si .....                       | hāā.                   |
| Si, condicional .....          | maz.                   |
| Siempre .....                  | zāy, zanthò.           |
| Sienes .....                   | xithi.                 |
| Silencio .....                 | xzgue.                 |
| Siniestra mano .....           | yèngáhá.               |
| Sinvergüenza .....             | níáhtzà.               |
| Sirviente, criado .....        | bègè, tzophò, pèhpatè. |
| Sobaco .....                   | caxcò.                 |
| Soberbia .....                 | nèltzi.                |
| Sobornal, quimil .....         | bènì.                  |
| Sobrar dejando .....           | ègui.                  |
| Sobre, encima .....            | maxztè.                |
| Sobrina .....                  | nxúbedasztzi.          |
| Sobrino .....                  | beda-tzi.              |
| Sodomítico .....               | bugua.                 |
| Sol .....                      | hiadi.                 |
| Solicitar .....                | tèntzi, tzáhhia.       |
| Solo, solamente .....          | hènce, hèntho.         |
| Soltar, dejar de la mano ..... | hiegui, tэгuè, thэгue. |
| Sombra .....                   | xúdi.                  |
| Sombra de enramada .....       | xámí.                  |
| Sombrero .....                 | phyy.                  |
| Sonar campanas .....           | zyntr.                 |
| Sonar ruido .....              | ganní.                 |

|                              |                |
|------------------------------|----------------|
| Sonarse .....                | háihqui.       |
| Soñar .....                  | úy.            |
| Sopear .....                 | tyhy.          |
| Soplar .....                 | huiti.         |
| Sorber por la nariz .....    | bètti, qyntzi. |
| Sordo .....                  | gogá.          |
| Sosegarse .....              | buktd.         |
| Subir .....                  | puztze, tэтze. |
| Subir á caballo .....        | tэгue.         |
| Sudadero .....               | na nzi-tzi.    |
| Sudar .....                  | xánthè.        |
| Suegra, dice la mujer .....  | cā.            |
| Suegra, dice el hombre ..... | tò.            |
| Suegro, dice la mujer .....  | na ztzà.       |
| Suegro, dice el hombre ..... | ndzhia.        |
| Sueño .....                  | tháhá.         |
| Sueño fantástico .....       | tí.            |
| Suero .....                  | nguibà.        |
| Sufrir .....                 | tzehti.        |
| Sumidero, Poniente .....     | yyhy.          |
| Sumirse .....                | gy-mì, yy-mì.  |
| Suplir por otro .....        | puzhte.        |
| Sur .....                    | madāti.        |
| Suspirar .....               | gützi.         |
| Susurro, murmullo .....      | náni.          |

## T.

|              |             |
|--------------|-------------|
| Taba .....   | cotndoyo.   |
| Tabaco ..... | yyy, pátzi. |
| Tabla .....  | xithè.      |
| Tamal .....  | thédì.      |
| Tambor ..... | bèxphàni.   |

|                                |                       |
|--------------------------------|-----------------------|
| Tapar.....                     | co-mi.                |
| Tarasco, idioma.....           | nhíánmándàhi.         |
| Tarde, á la.....               | nindè.                |
| Tartamudo.....                 | bètnè, ghynè.         |
| Tecolote.....                  | tuhcrù.               |
| Tecozautla.....                | Mazobo.               |
| Tejer.....                     | pè.                   |
| Tejón.....                     | tzathá.               |
| Tela.....                      | bbè.                  |
| Telaraña.....                  | bèmxè, lamxè.         |
| Temblar el cuerpo.....         | huánqqiái.            |
| Temblar la tierra.....         | nbidirahái.           |
| Temer.....                     | ztzá.                 |
| Temporal.....                  | na nínthi.            |
| Temprano.....                  | mapà, nbehpa.         |
| Tencuachi, labios comidos..... | na zèné, donè.        |
| Tender.....                    | inì.                  |
| Tender encima de algo.....     | zitzi.                |
| Tener, guardar.....            | petzi.                |
| Tener asco.....                | ztzam-yāhā, num-yāhā. |
| Tener en posesión.....         | nèhe.                 |
| Tener gusto.....               | paha, ghohia, zahqui. |
| Tentar.....                    | táni.                 |
| Teñir.....                     | cáti.                 |
| Tepeji del Río.....            | Mamayé.               |
| Tepetate.....                  | xidò.                 |
| Tepetitlán.....                | Madenttzhz.           |
| Teponazte.....                 | xithi.                |
| Tepozotlán.....                | Necogñè.              |
| Tequisquiác.....               | Nthe.                 |
| Término, raya.....             | na thèti.             |
| Ternilla.....                  | ndoyoxiñá.            |
| Testimonio falso.....          | xahì.                 |
| Tetepango.....                 | Nghuxthò.             |

|                                                 |                 |
|-------------------------------------------------|-----------------|
| Tía, dice el hombre.....                        | zihtzi.         |
| Tía, dice la mujer.....                         | hi.             |
| Tierra.....                                     | hai.            |
| Tiesto, tepalcate.....                          | domhi.          |
| Tijeras.....                                    | táxte.          |
| Tinaja.....                                     | ztzènthè.       |
| Tinta, color, añil.....                         | qyhy.           |
| Tintero.....                                    | pom-yadi.       |
| Tío, dice el hombre.....                        | moo.            |
| Tío, dice la mujer.....                         | ùe.             |
| Tirar derribando.....                           | pègui.          |
| Tiza.....                                       | ghoxay.         |
| Tizne.....                                      | na n-yadi.      |
| Tlacote.....                                    | thi.            |
| Tlachiquear.....                                | aphi.           |
| Tlatlaoyo.....                                  | na hmeqhy.      |
| Tocar, como vihuela.....                        | pey.            |
| Tocayo.....                                     | mihñá.          |
| Tochomite.....                                  | tháhi.          |
| Todo.....                                       | gátho, gátilhò. |
| Toluca.....                                     | Nzyphinè.       |
| Tomar.....                                      | há, ihá.        |
| Tomar en brazos cosa de ropa, abar-<br>car..... | hyphi, cázi.    |
| Tomate.....                                     | dèmxì.          |
| Topar de una parte á otra.....                  | táti, tati.     |
| Torcer hilo.....                                | cáxi.           |
| Torcerse.....                                   | cuéxqui.        |
| Tordo, pájaro.....                              | bondehe.        |
| Tortilla.....                                   | na hmè.         |
| Tórtola.....                                    | roxghongò.      |
| Tortuga, nadar.....                             | xaha.           |
| Tos.....                                        | ccythè.         |
| Toser.....                                      | hehe.           |

|                                      |                         |
|--------------------------------------|-------------------------|
| Tostar .....                         | <i>tzuxtà, cuatì.</i>   |
| Tostar semillas .....                | <i>ùèti.</i>            |
| Trabajar .....                       | <i>pèphi.</i>           |
| Traer lo animado .....               | <i>tzini.</i>           |
| Traer cosa inanimada .....           | <i>há.</i>              |
| Traer cosa pesada .....              | <i>tù.</i>              |
| Tragar .....                         | <i>táhti.</i>           |
| Trampa .....                         | <i>hāti, pèbdá.</i>     |
| Trapo .....                          | <i>dàhtù.</i>           |
| Trasegar .....                       | <i>huati.</i>           |
| Trasquilar .....                     | <i>ázi, náxi.</i>       |
| Trastumbar .....                     | <i>tòntzi.</i>          |
| Travesear .....                      | <i>xáhqqíey.</i>        |
| Trementina, resina .....             | <i>bohpd.</i>           |
| Tributario .....                     | <i>yymmanyyti.</i>      |
| Tributo .....                        | <i>n-yyti, mayyti.</i>  |
| Trigo .....                          | <i>ttey.</i>            |
| Trillar .....                        | <i>pheti.</i>           |
| Tripa .....                          | <i>thetxéphi.</i>       |
| Trompa .....                         | <i>binè.</i>            |
| Trompeta, pito .....                 | <i>thyxi.</i>           |
| Tronar el cielo .....                | <i>ganni.</i>           |
| Tronar, reventar con estruendo ..... | <i>phuzguè, qhygui.</i> |
| Tronco, principio .....              | <i>ndyi.</i>            |
| Tropezar .....                       | <i>hytzi, phatzi.</i>   |
| Tuerto .....                         | <i>xadà.</i>            |
| Tuétano .....                        | <i>buzyo.</i>           |
| Tuétano del espinazo .....           | <i>gábò.</i>            |
| Tula .....                           | <i>Mamèni.</i>          |
| Tuna .....                           | <i>cáhá.</i>            |
| Tupida cosa .....                    | <i>na pidi.</i>         |
| Turba, muchedumbde .....             | <i>mahzèdè.</i>         |
| Turbarse .....                       | <i>hìd.</i>             |
| Turnio, bizco .....                  | <i>dèdà.</i>            |
| Tusa .....                           | <i>tzyng-oy.</i>        |

## U.

|             |                    |
|-------------|--------------------|
| Unión ..... | <i>na n-nagüi.</i> |
| Untar ..... | <i>ccotzi.</i>     |
| Uña .....   | <i>xa.</i>         |

## V.

|                                             |                             |
|---------------------------------------------|-----------------------------|
| Vagamundo .....                             | <i>na nanni.</i>            |
| Vara .....                                  | <i>tto.</i>                 |
| Vecino .....                                | <i>tzngu.</i>               |
| Vejiga .....                                | <i>bixiga, pombi.</i>       |
| Vela .....                                  | <i>tydi, yò.</i>            |
| Velar .....                                 | <i>n-yòhtxúy.</i>           |
| Velero .....                                | <i>payò, xixyò.</i>         |
| Vellón de lana .....                        | <i>na n-yò.</i>             |
| Vena .....                                  | <i>núghè.</i>               |
| Venado .....                                | <i>hocphani, phantzhè.</i>  |
| Vencer .....                                | <i>ghua.</i>                |
| Vender .....                                | <i>pā.</i>                  |
| Vengarse .....                              | <i>puzng-y.</i>             |
| Venir .....                                 | <i>éhé.</i>                 |
| Venirse abajo ó caerse alguna fábrica ..... | <i>yztè.</i>                |
| Ventana .....                               | <i>qymhiatzi.</i>           |
| Ver .....                                   | <i>nu.</i>                  |
| Ver con cuidado .....                       | <i>hehti.</i>               |
| Verdad .....                                | <i>mghááni.</i>             |
| Verde .....                                 | <i>buztte, qhuxmü.</i>      |
| Verdolaga .....                             | <i>tzjtccanì, zjtccanì.</i> |
| Vereda, senda .....                         | <i>hiodi.</i>               |

|                                 |                        |
|---------------------------------|------------------------|
| Vergüenza .....                 | na ztzā.               |
| Verruga, lunar, papafruta ..... | rocca.                 |
| Vestido talar, casaca .....     | xayo.                  |
| Vestir .....                    | nhe, guzde.            |
| Veta cualquiera .....           | bēzi.                  |
| Vez .....                       | nīdi.                  |
| Vía de pares .....              | the.                   |
| Vibora .....                    | pozy.                  |
| Vida .....                      | nbyi.                  |
| Vidrio, botella, redoma .....   | xih̄to, buh̄qha.       |
| Viejo .....                     | nd̄z.                  |
| Vientre, barriga .....          | z̄it̄tey.              |
| Viernes .....                   | nbēhē.                 |
| Virgen Santísima .....          | N̄atticá.              |
| Visitar .....                   | z̄ēngūá.               |
| Viuda .....                     | ranxá.                 |
| Viudo .....                     | xpidú.                 |
| Vivir .....                     | byi.                   |
| Volar .....                     | zagū.                  |
| Volcán de fuego .....           | buzhtzibi, phuzntzibi. |
| Volcán de nieve .....           | h̄z̄xqha, t̄z̄xiqha.   |
| Voltear .....                   | pyintzi.               |
| Voltear rodando .....           | bāti, gaf̄i.           |
| Voluntad .....                  | na hn̄è.               |
| Volver .....                    | pengui.                |
| Vomitir .....                   | tzod̄i.                |
| Voz, palabra .....              | h̄id̄.                 |
| Vueltas dar .....               | th̄étt̄i.              |

## Y.

|                     |             |
|---------------------|-------------|
| Yema del dedo ..... | ngūz̄zah̄. |
| Yerbabuena .....    | xaccn̄i.    |

|             |                 |
|-------------|-----------------|
| Yerno ..... | nb̄exá.         |
| Yesca ..... | yàza.           |
| Yeso .....  | na ztz̄dd̄.     |
| Yunta ..... | qh̄ād̄i, nitey. |

## Z.

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| Zacate de milpa .....   | z̄aphin̄i.            |
| Zacatecas .....         | Mattei.               |
| Zacatero .....          | mazphani, pazaphin̄i. |
| Zahurda .....           | nḡúntz̄ydi.          |
| Zalea .....             | xit̄údi.              |
| Zambullirse .....       | nḡhy-m̄i.            |
| Zangolotear .....       | h̄úágūi.             |
| Zanja .....             | at̄i.                 |
| Zapatear bailando ..... | n̄é-m̄i.              |
| Zapatería .....         | nḡágūexth̄i.        |
| Zapatero .....          | ḡùexth̄i.            |
| Zapato .....            | z̄exth̄i.             |
| Zapote .....            | muz̄à.                |
| Zelos .....             | cc̄únt̄tei.           |
| Zimapán .....           | Mabūz̄z̄à.           |
| Zompante .....          | qhoz̄à.               |
| Zopilote .....          | pad̄à.                |
| Zorra .....             | haho.                 |
| Zorrillo .....          | ng-áy.                |



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

## INDICE.

|                        | Páginas. |
|------------------------|----------|
| Introducción.....      | III      |
| Prólogo del autor..... | 1        |

### LIBRO PRIMERO.

|                                                                                                                                               |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| De las luces que se divisaron en la Universidad y Hospital Reales de la Corte de México.....                                                  | 3  |
| Capítulo primero. Del origen de este idioma.....                                                                                              | 3  |
| Capítulo segundo. Del nombre de este idioma.....                                                                                              | 6  |
| Capítulo tercero. Luces que daba Don Eusebio de Escamilla, catedrático en la Real Universidad.....                                            | 8  |
| Capítulo cuarto. Luces que daban unos presbíteros, discípulos de D. Ignacio Santoyo, capellán del Hospital Real y sinodal de este idioma..... | 9  |
| Capítulo quinto. Siguen las luces del Hospital Real....                                                                                       | 10 |
| Capítulo sexto. Caracteres que usaban en dicho Hospital Real.....                                                                             | 11 |
| Capítulo séptimo. Del número singular y plural.....                                                                                           | 13 |
| Capítulo octavo. De la raíz del nombre.....                                                                                                   | 14 |
| Capítulo noveno. De los pronombres primitivos.....                                                                                            | 15 |

|                                                                                                                                                                                                    |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Capítulo décimo. De los adjetivos <i>este, el mismo, etc.</i> (en latín <i>iste, ipse</i> ).....                                                                                                   | 16 |
| Capítulo undécimo. Alguna luz de los posesivos <i>mío, tuyo, suyo, nuestro, vuestro</i> ( <i>meus, tuus, suus, noster, vester</i> ), y algo del relativo <i>que</i> ( <i>qui, que, quod</i> )..... | 16 |
| Capítulo duodécimo. Tenue luz de adjetivos y apelativos.                                                                                                                                           | 17 |
| Capítulo decimotercio. Luz del verbo <i>ser</i> ( <i>sum, es, fui</i> ).                                                                                                                           | 18 |
| Capítulo decimocuarto. Luces del verbo <i>poder</i> ( <i>possum, potes</i> ).....                                                                                                                  | 21 |
| Capítulo decimoquinto. Luces de la conjugación general, ejemplar de los demás verbos.....                                                                                                          | 21 |
| Capítulo decimosexto. Algunas luces de las mutaciones que tienen los verbos en las terceras personas.....                                                                                          | 24 |
| Capítulo decimoséptimo. Luz escasa de la síncope de los verbos.....                                                                                                                                | 25 |
| Capítulo decimoctavo. Luces del <i>me, te, se, le</i> .....                                                                                                                                        | 25 |
| Capítulo decimonono. Luz tenue de algunas preposiciones.                                                                                                                                           | 27 |
| Capítulo vigésimo. Luz de algunos adverbios.....                                                                                                                                                   | 28 |
| Capítulo vigésimo primero. Luz de la conjunción.....                                                                                                                                               | 28 |
| Capítulo vigésimo segundo. Luz del participio é interjección.....                                                                                                                                  | 29 |
| Capítulo vigésimo tercero. Diccionario que usaban los eclesiásticos del Hospital Real.....                                                                                                         | 29 |
| Capítulo vigésimo cuarto. Luces de los vocablos que daban á los miembros del cuerpo los citados presbíteros.....                                                                                   | 31 |
| Capítulo vigésimo quinto. Luz de los términos que usaban en parentesco.....                                                                                                                        | 64 |
| Capítulo vigésimo sexto. Luz para la inteligencia y uso de los verbos <i>llevar, recibir y traer</i> .....                                                                                         | 66 |
| Capítulo vigésimo séptimo. Luz de algunos nombres que decían <i>adjetivados</i> .....                                                                                                              | 66 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                               |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Capítulo vigésimo octavo. Luz para recitar la doctrina cristiana, que compuso el padre Bartolomé Castaño, de la Compañía de Jesús, y vertieron en Otomí los citados presbíteros del Hospital Real.....                                                                        | 67 |
| Capítulo vigésimo noveno. Luz para recitar el signum crucis, Padre nuestro, Ave María, Credo, Mandamientos, Sacramentos, Salve y Artículos, que los dichos presbíteros tradujeron en Otomí, del catecismo castellano del padre Gerónimo Ripalda, de la Compañía de Jesús..... | 71 |

## LIBRO SEGUNDO.

|                                                                                                                                                                                    |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Luces del Otomí observadas á tres famosos lenguaraces, los padres Horacio Carochi y Francisco Jiménez, de la Compañía de Jesús, y Juan Sánchez de la Baquera, secular de Tula..... | 79 |
| Capítulo primero. Noticia de los dos padres.....                                                                                                                                   | 79 |
| Capítulo segundo. Cómo usaban de estas cinco letras <i>a, e, y, o, u</i> estos padres Horacio Carochi y Francisco Jiménez.....                                                     | 80 |
| Capítulo tercero. De las letras <i>b, b, c, cc, cq, ã, d</i> .....                                                                                                                 | 81 |
| Capítulo cuarto. De la <i>m, n, p, q, r, s, t, tt, x, v, z</i> , y también de la <i>i (j), z, y</i> .....                                                                          | 82 |
| Capítulo quinto. Conclusión de los papeles que se están trasladando.....                                                                                                           | 83 |
| Capítulo sexto. Luz del idioma Otomí, conseguida de papeles sueltos de Juan Sánchez de la Baquera, quien usaba de las cinco vocales <i>a, e, i, o, u</i> , del modo siguiente..... | 85 |
| Capítulo séptimo. Lo que enseñaba de las letras <i>b</i> hasta la <i>l</i> .....                                                                                                   | 86 |



|                                                                                                                                                  |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Capítulo octavo. De lo que asienta dicho Juan Sánchez, desde la <i>m</i> en adelante.....                                                        | 87  |
| Capítulo noveno. De tres caracteres que llama letras sobrantes, <i>q, z, æ</i> .....                                                             | 88  |
| Capítulo décimo. De la pronunciación de labios á pecho, y otras cinco pectorales.....                                                            | 89  |
| Capítulo undécimo. De las pronunciaciones gutural y dental.....                                                                                  | 91  |
| Capítulo duodécimo. De la pronunciación con <i>tt</i> duplicada.....                                                                             | 92  |
| Capítulo décimotercio. Luces algunas que da del nombre sustantivo.....                                                                           | 93  |
| Capítulo décimocuarto. Luces algunas del Otomí, sobre los adjetivos <i>este, el mismo</i> y los posesivos <i>mío, tuyo</i> y <i>suyo</i> .....   | 94  |
| Capítulo décimoquinto. Luces muy escasas y sueltas, pertenecientes al verbo. Trata también de los impersonales.....                              | 95  |
| Capítulo décimosexto. Luces de adjetivar verbos; de caracteres de concomitancia; y del <i>si</i> condicional.....                                | 96  |
| Capítulo décimoséptimo. Luz alguna de la conjunción y de la materia de que se hace algo.....                                                     | 97  |
| Capítulo décimooctavo. Luz de los interrogativos <i>te, tema</i> y <i>hage</i> : también del comparativo <i>tengá</i> .....                      | 97  |
| Capítulo décimonoveno. Luces de las partículas <i>hinna, hin, ote</i> , y de las que aumentan y disminuyen la significación.....                 | 98  |
| Capítulo vigésimo. De las partículas <i>mén</i> y <i>mé</i> .....                                                                                | 99  |
| Capítulo vigésimo primero. Luz de algunos adverbios que usaban los discípulos de Juan Sánchez.....                                               | 100 |
| Capítulo vigésimo segundo. Diccionario formado de algunos términos observados en algunos papeles y discípulos de Juan Sánchez de la Baquera..... | 102 |

## LIBRO TERCERO.

|                                                                                                             |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| De las luces que últimamente se consiguieron de D. Luis de Neve, presbítero, sinodal de este Arzobispado... | 117 |
| Capítulo primero. Noticia de este sacerdote lenguaraz...                                                    | 117 |
| Capítulo segundo. Caracteres que establece este último autor.....                                           | 118 |
| Capítulo tercero. De otros caracteres que hacen veces de consonantes.....                                   | 120 |
| Diccionario de nombres y verbos, con los caracteres últimamente establecidos.....                           | 121 |

## LIBRO CUARTO.

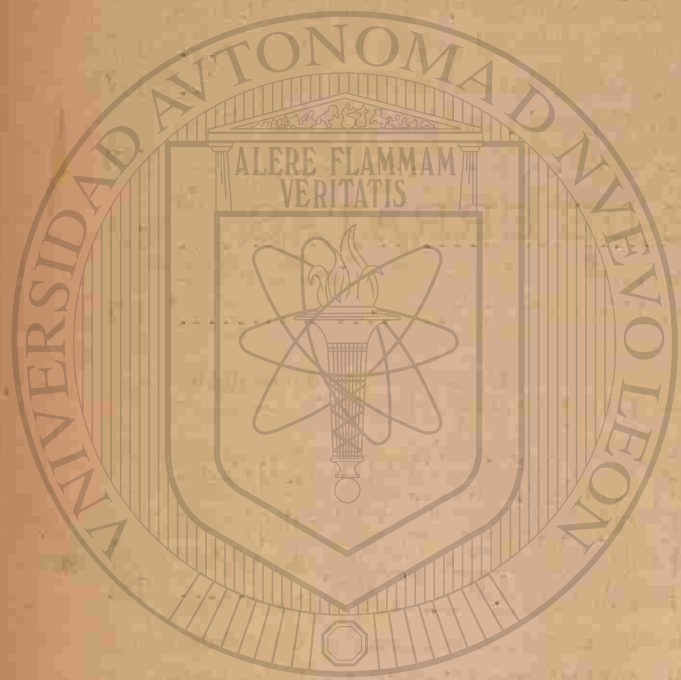
|                                                                                                                                                                                                         |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Luces del idioma Otomí. Diccionario del Otomí al Castellano, formado de las mismas voces de que se compone el diccionario del libro primero, y de las que usaban los presbíteros del Hospital Real..... | 181 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

## LIBRO QUINTO.

|                                                                                                                                                                                                               |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Luces del idioma Otomí. Diccionario del Otomí al Castellano, formado de las mismas voces de que se compone el diccionario del libro segundo, de las que usaban Juan Sánchez de la Baquera y sus discípulos... | 215 |
| Conclusión.....                                                                                                                                                                                               | 229 |

## LIBRO SEXTO (adicional.)

|                                                                                                          |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Diccionario del Castellano al Otomí, formado de las mismas voces de que se compone el libro tercero..... | 231 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

## FE DE ERRATAS.

| Página. | Línea. | Dice.                     | Debe decir.           |
|---------|--------|---------------------------|-----------------------|
| 12      | 1      | <i>yeni</i> .....         | <i>yēni</i> .         |
| "       | 3      | <i>nēni</i> .....         | <i>nēni</i> .         |
| 13      | 14     | <i>Ochæ</i> .....         | <i>Ochê</i> .         |
| 16      | 1      | <i>nuni</i> .....         | <i>nunî</i> .         |
| "       | 4      | <i>nyny</i> .....         | <i>nuny</i> .         |
| 17      | 18     | los tres.....             | estos tres.           |
| 19      | 10     | <i>godageheaga</i> .....  | <i>godagehcaga</i> .  |
| 20      | 26     | <i>gindaganagui</i> ..... | <i>gindagañagui</i> . |
| 30      | 7      | Acapulco.....             | Atlapulco.            |
| 31      | 33     | <i>nonambite</i> .....    | <i>nonanbite</i> .    |
| 32      | 15     | <i>nonaccatti</i> .....   | <i>nonaccatti</i> .   |
| 33      | 16     | <i>noneccázate</i> .....  | <i>noneccátzâte</i> . |
| 35      | 24     | <i>bogandehe</i> .....    | <i>boyandehe</i> .    |
| 37      | 3      | <i>bantziyui</i> .....    | <i>bantziyui</i> .    |
| "       | 4      | <i>pantzayui</i> .....    | <i>pantzayui</i> .    |
| 38      | 15     | <i>htzu</i> .....         | <i>htzá</i> .         |
| "       | 31     | <i>nēni</i> .....         | <i>nēni</i> .         |
| 39      | 4      | <i>nonenámî</i> .....     | <i>nonenami</i> .     |

| Página. | Línea. | Dice.                | Debe decir.      |
|---------|--------|----------------------|------------------|
| 40      | 1      | nonattzai.....       | nonattzái.       |
| "       | 3      | nonathæetáté.....    | nonathæetáte.    |
| "       | 8      | peh-tte.....         | phe-tte.         |
| "       | 23     | naxogue.....         | naxogue.         |
| 41      | 24     | u-qui.....           | ú-qui.           |
| 42      | 2      | nonecátetho.....     | nonecátetho.     |
| "       | 17     | antzucangúnechá..... | antzucangúnechá. |
| 45      | 25     | tzynltzi.....        | tzynltzi.        |
| "       | 27     | nambatzi.....        | nanbatzi.        |
| 47      | 17     | ttzymiyotti.....     | ttzymiyotti.     |
| 48      | 10     | dquiuni.....         | dquiuni.         |
| 49      | 26     | maqúia.....          | maqúia.          |
| 50      | 29     | tzynltq.....         | tzynltq.         |
| 52      | 29     | huanthe.....         | huanthe.         |
| 53      | 5      | tzymidamitzu.....    | tzymidamitzu.    |
| 54      | 5      | v, aqui.....         | u, aqui.         |
| 55      | 1      | gue.....             | gue.             |
| "       | 15     | ñumbi.....           | ñumbi.           |
| 56      | 16     | quizèy.....          | quizèy.          |
| "       | 21     | yomanhiyini.....     | yomanhiyini.     |
| 57      | 13     | ttzyntti.....        | ttzyntti.        |
| "       | 30     | damaxe.....          | dámaxe.          |
| 58      | 24     | guanttzyuni.....     | guanttzyuni.     |
| "       | 30     | chæxi.....           | chêxi.           |
| "       | 32     | domitzu.....         | domitzu.         |
| 59      | 4      | hequi.....           | hêqui.           |
| "       | 19     | tzutto.....          | tzutto.          |
| 60      | 6      | tzohq.....           | tzohq.           |
| 62      | 12     | bugtzè.....          | bugtzè.          |
| "       | 14     | ttzatzu.....         | ttzatzu.         |
| "       | 26     | tzaxammuyi.....      | tzáxammuyi.      |
| 63      | 5      | yaye.....            | yaye.            |

| Página. | Línea. | Dice.              | Debe decir.    |
|---------|--------|--------------------|----------------|
| 64      | 3      | xepho.....         | xêpho.         |
| 65      | 32     | ttxitzh.....       | ttxitzh.       |
| 69      | 13     | aniñani.....       | aniñani.       |
| "       | 31     | dadu.....          | dadú.          |
| "       | 33     | itu.....           | itú.           |
| 70      | 22     | Datzohq.....       | Datzohq.       |
| 72      | 3      | tzaquiñudi.....    | tzaquiñudi.    |
| "       | 4      | idyi.....          | idyí.          |
| "       | 7      | oh Jesus.....      | Jesus.         |
| "       | 25     | animachæyei.....   | animachæyei.   |
| 73      | 22     | gameznihe.....     | gameznihe.     |
| 74      | 11     | nuccanahiahte..... | nuccanahiahte. |
| 76      | 1      | ca eyocto.....     | cca eyocto.    |
| 77      | 8      | adimachædyei.....  | animachænyeí.  |
| 83      | 3      | máxti.....         | máxtí.         |
| "       | 6      | vè.....            | vê.            |
| "       | 11     | tzyni.....         | tzyni.         |
| 85      | 22     | dormi.....         | dormir.        |
| 86      | 25     | bè.....debý.....   | bê.....dêbý.   |
| 87      | 12     | díyu.....          | díyu.          |
| 88      | 8      | cháyqu.....        | cháyqe.        |
| "       | 27     | iconantzaphi.....  | iconantzaphi.  |
| 89      | 5      | tizq.....          | tizq.          |
| "       | 11     | tzé, arde.....     | tzé, arde.     |
| 97      | 4      | nè àhé.....        | nê, nêhé.      |
| 100     | 22     | xántzu.....        | xántzu.        |
| 102     | 6      | çe.....            | çe.            |
| "       | 25     | pentitzu.....      | pentitzu.      |
| 105     | 6      | ottanhýáný.....    | ottanhýáný.    |
| 107     | 19     | niñæ.....          | niñæ.          |
| 109     | 22     | hiobtzydi.....     | hiobtzydi.     |
| "       | 23     | âémabuzhe.....     | âémabuzhe.     |

| Página. | Línea. | Dice.            | Debe decir.    |
|---------|--------|------------------|----------------|
| 111     | 9      | ḥa:thá.....      | ḥaxttá.        |
| "       | 17     | tziyutzey.....   | tziyutzey.     |
| 112     | 13     | magabi.....      | mabagi.        |
| 113     | 5      | ḥátti.....       | ḥátti.         |
| 120     | 20     | xopho.....       | xopho.         |
| 126     | 26     | xumi.....        | xúmi.          |
| 136     | 14     | huahui.....      | huahni.        |
| 137     | 10     | catzi.....       | cátzi.         |
| 138     | 23     | mali.....        | madl.          |
| 139     | 3      | maleby.....      | maheby.        |
| "       | 17     | māyò, phāyò..... | mā-yò, phā-yò. |
| 142     | 25     | mynguá.....      | mynguá.        |
| 147     | 13     | necá.....        | necá.          |
| 149     | 28     | bette.....       | bette.         |
| 159     | 28     | tizar.....       | tiza.          |
| 163     | 19     | ttéhgquiáy.....  | ttéhgquiáy.    |
| 165     | 21     | tādi.....        | tādi.          |
| 166     | 30     | tzatzì.....      | tzátzì.        |
| 167     | 12     | tzani.....       | tzani.         |
| 171     | 14     | xá-mi.....       | xá-mì.         |
| 173     | 6      | xihunna.....     | xihunna.       |
| 176     | 28     | zèy.....         | zèy.           |
| 189     | 9      | gaphyi.....      | gáphyi.        |
| "       | 12     | gióbixi.....     | giúbixi.       |
| 191     | 18     | ttóchá.....      | ttóchá.        |
| "       | 32     | huí.....         | huí.           |
| 193     | 19     | maquiá.....      | maquiá.        |
| "       | 28     | doyivni.....     | doyivni.       |
| 195     | 32     | nahmé.....       | nahmi.         |
| 208     | 26     | vitt-a.....      | vittzu.        |
| 210     | 28     | xighy.....       | xighy.         |
| 211     | 18     | babcar.....      | babear.        |

| Página. | Línea. | Dice.        | Debe decir. |
|---------|--------|--------------|-------------|
| 215     | 6      | áy.....      | áy.         |
| "       | 12     | ḥadó.....    | badó.       |
| 218     | 25     | cutty.....   | cutty.      |
| 219     | 1      | gatzoyg..... | gátzoyg.    |
| "       | 5      | gány.....    | gány.       |
| 220     | 10     | huaxdá.....  | huandá.     |
| 223     | 2      | núce.....    | núce.       |
| "       | 13     | nuby.....    | núby.       |
| "       | 18     | ḥági.....    | ḥági.       |
| 224     | 9      | pottzy.....  | pottzy.     |
| 225     | 15     | ttoché.....  | ttoché.     |
| "       | 33     | bingá.....   | bingá.      |
| 227     | 20     | vetto.....   | vetto.      |
| 228     | 26     | yaxý.....    | yaxý.       |
| 229     | 5      | yutzibi..... | yútzibi.    |
| 231     | 15     | yáxqhì.....  | yáxqhì.     |
| 232     | 10     | qhátzi.....  | qhátzi.     |
| "       | 14     | zenì.....    | zenì.       |
| "       | 21     | tzactì.....  | tzactì.     |
| "       | 30     | thambnì..... | thámbnì.    |
| "       | 31     | axqhyni..... | áxqhyni.    |
| "       | 35     | muzte.....   | muzte.      |
| 233     | 3      | cá-mì.....   | cá-mi.      |
| "       | 26     | cuy.....     | cáy.        |
| "       | 34     | minxúì.....  | ninxúì.     |
| 234     | 3      | nāni.....    | nāni.       |
| "       | 17     | xáhtby.....  | xáhtby.     |
| "       | 18     | úynì.....    | úynì.       |
| 235     | 33     | thuti.....   | thúti.      |
| 236     | 17     | tahuy.....   | táhuy.      |
| 237     | 34     | ccánnì.....  | ccánnì.     |
| 238     | 3      | xehhque..... | xéhhque.    |

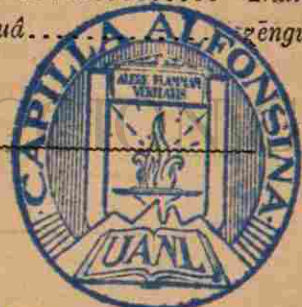
| Página. | Línea. | Dice.                | Debe decir.      |
|---------|--------|----------------------|------------------|
| 238     | 32     | dothpi.....          | dotphi.          |
| 239     | 19     | hietzi.....          | hiétzi.          |
| 240     | 3      | ndezà.....           | ndèzà.           |
| "       | 4      | qhahpi.....          | qháhpì.          |
| 241     | 4      | manxò.....           | manhò.           |
| "       | 11     | ngunphní.....        | ngúnphní.        |
| "       | 21     | tzngbnzghá.....      | tzngbnzghá.      |
| "       | 23     | tagui.....           | tagui.           |
| "       | 26     | phytzi.....          | phyntzi.         |
| 242     | 2      | naxmúdá.....         | náxmúdá.         |
| "       | 25     | ttaxttá.....         | ttaxxtá.         |
| "       | 34     | atzdò.....           | átzdò.           |
| 243     | 1      | húddí.....           | húddí.           |
| "       | 17     | nhíandehmí.....      | nhíandhmí.       |
| 244     | 15     | tzyncáe.....         | tzyncáe.         |
| "       | 25     | ttzghz.....          | ttzghz.          |
| 245     | 16     | tátzi.....           | tzátzi.          |
| 246     | 12     | tèguè.....           | tèguè.           |
| "       | 29     | tzetzi.....          | tzeti.           |
| 247     | 3 y 4  | q-yntzi.....         | qyntzi.          |
| "       | 13     | n-emey.....          | n-émey.          |
| "       | 14     | tzophì.....          | tzophò.          |
| 249     | 13     | tzhq-yyga.....       | tzehq-yyga.      |
| 250     | 3      | Desgraciar.....      | Desgranar.       |
| "       | 9      | napantetho.....      | naqhantetho.     |
| "       | 14     | máhá.....            | náhá.            |
| 251     | 31     | xotzi, xoxi.....     | xotzi, xoxi, hz. |
| 252     | 27     | túttley.....         | túttley.         |
| "       | 28     | mèguí.....           | mèguí.           |
| 253     | 7      | xvghuì.....          | xvghuì.          |
| 254     | 13     | Escondarse bajo..... | Esconder bajo.   |
| "       | 14     | nání.....            | nání.            |

FONDO BIBLIOTECA PÚBLICA  
DEL ESTADO DE NUEVO LEÓN

| Página. | Línea. | Dice.                 | Debe decir.       |
|---------|--------|-----------------------|-------------------|
| "       | 30     | minguá.....           | minguá.           |
| 255     | 17     | tzama-rayò.....       | tzāma-rayò.       |
| "       | 27     | mentho.....           | nenthz.           |
| 257     | 15     | cuahte.....           | quahte.           |
| "       | 16     | hnuOghá, paha.....    | hnúOghá, pāhā.    |
| "       | 21     | rohquè.....           | rohquè.           |
| 259     | 16     | qhuknè.....           | qhukuè.           |
| 260     | 12     | uázà.....             | uázà.             |
| 262     | 8      | nzechqui.....         | nzèhqui.          |
| "       | 9      | ndutzi.....           | ndútzi.           |
| 263     | 32     | thuhqui.....          | tháhqui.          |
| 264     | 6      | npèhni.....           | npèhui.           |
| "       | 20     | nádi, nítzi.....      | nádi, nítzi.      |
| 265     | 30     | Manzano.....          | Manzana.          |
| 266     | 4      | náphi.....            | náphi.            |
| "       | 8      | zantzì.....           | zántzi.           |
| "       | 20     | nèy.....              | nèy.              |
| 267     | 23     | xanti.....            | xánti.            |
| 268     | 1      | nzotho.....           | nzètho.           |
| "       | 6      | ndáhtédá.....         | ndáhtédá.         |
| "       | 9      | xandì.....            | xándì.            |
| "       | 13     | memdà, pèmdà.....     | mèmdà, pèmdà.     |
| 269     | 14     | huiqui, mahuiqui..... | huiqui, mahuiqui. |
| "       | 19     | Nuexa.....            | Nuera.            |
| 270     | 12     | nranyopahpà.....      | nranyomahpà.      |
| 271     | 7      | daxphò.....           | dáxphò.           |
| "       | 23     | xehngui.....          | xèhngui.          |
| 272     | 8      | xáhqui.....           | xáhqui.           |
| "       | 12     | zona.....             | zóná.             |
| 272     | 19     | duyztzu.....          | dúyztzu.          |
| 274     | 3      | phont-ay.....         | phont-hay.        |
| "       | 19     | māngoxti.....         | māngoxti.         |

COLECCIÓN DE BIBLIOTECA PÚBLICA  
DEL ESTADO DE NUEVO LEÓN

| Página. | Línea. | Dice.               | Debe decir.           |
|---------|--------|---------------------|-----------------------|
| "       | 22     | ánnì .....          | ānnì.                 |
| 275     | 3      | na l'inni .....     | na ln'ini.            |
| "       | 15     | baddu .....         | baddu, z'abxì, docuē. |
| 276     | 11     | uhani .....         | nhani.                |
| "       | 31     | ntzatzi .....       | ntzátzi.              |
| 277     | 5      | huetzi .....        | huētzi.               |
| "       | 8      | thátti, datti ..... | tháttí, dátti.        |
| "       | 14     | úátanzynì. ....     | úátánzyní.            |
| "       | 20     | qhágud .....        | qháqud.               |
| "       | 22     | bohpd .....         | bohpd.                |
| "       | 30     | tantzi .....        | tántzi.               |
| 278     | 24     | atí .....           | átí.                  |
| 279     | 8      | zenyúa .....        | zēngúa.               |
| "       | 16     | pígné .....         | pígné.                |
| "       | 17     | ztān-ùé .....       | ztān-ùé.              |
| "       | 19     | tzammy .....        | tzāmmy.               |
| 280     | 12     | zanthò .....        | zánthò.               |
| "       | 16     | ñáhtzà .....        | ñáhtzá.               |
| 281     | 10     | na nzi-ztzi .....   | na nzi-ztzi.          |
| 282     | 21     | ñéhe .....          | ñéhé.                 |
| "       | 34     | Nghuaxthò .....     | Ngháxthò.             |
| 284     | 11     | náxi .....          | náxi.                 |
| "       | 19     | thetxéphi .....     | thetxéphò.            |
| 285     | 25     | hehti .....         | héhti.                |
| 286     | 14     | Ñáttixá .....       | Ñáttixá.              |
| "       | 15     | zēnguá .....        | zēnguá.               |



FONDO BIBLIOTECA PÚBLICA  
DEL ESTADO DE NUEVO LEÓN

### Omisiones en el Diccionario del libro sexto.

|                               |                 |
|-------------------------------|-----------------|
| Acostumbrarse .....           | nzái.           |
| Angosta cosa .....            | na ntzintí.     |
| Apretar .....                 | dytti.          |
| Borracho habitual .....       | m'hnà.          |
| Capulín blanco .....          | za-ixi.         |
| Cavar .....                   | xéy, xéhque.    |
| Clavar prendiendo .....       | rzte.           |
| Cuautitlán .....              | Nza.            |
| Chorrear .....                | pitti.          |
| Ingrato, malagradecido .....  | tzocbāhā.       |
| Laguna .....                  | ndehe.          |
| Moverse .....                 | áni.            |
| Muñeca de mano .....          | dynyē.          |
| Necesaria cosa .....          | manhionì.       |
| Obligación .....              | hzi, ndáhpate.  |
| Ojalá .....                   | nazahmaby.      |
| Ocote .....                   | tyngà.          |
| Oler .....                    | yyni, pátzi.    |
| Orilla .....                  | cāhti.          |
| Peine .....                   | nzani.          |
| Porfiar .....                 | zēdi.           |
| Sobrar .....                  | pangui, pongui. |
| Sonar tripas .....            | cco, ge.        |
| Vaciar sólido y líquido ..... | yzn.            |
| Vieja .....                   | dáhtzú.         |



PUBLICA  
VO LEÓN

